



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Strategien bei der Redemanuskriptvorbereitung für Simultandolmetschen mit Text im Hinblick auf den Zeitaspekt“

verfasst von / submitted by

Zsófia Müller, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2021 / Vienna 2021

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 070 381 331

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Translation Ungarisch Deutsch

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Franz Pöchhacker

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich bei all den Menschen bedanken, die mit ihrer Unterstützung und Hilfe zum Gelingen meiner Masterarbeit beigetragen haben.

Zuallererst gilt mein Dank Herrn Univ.-Prof. Dr. Franz Pöchhacker für die Betreuung meiner Masterarbeit. Er hat mich nicht nur bei der Themensuche mit viel Geduld unterstützt, mit seiner Expertise, seinen wertvollen Anregungen und seiner konstruktiven Kritik auf den richtigen Weg geführt, sondern ist mir auch im Laufe des vergangenen schwierigen Pandemiejahrs stets mit seiner schnellen E-Mail-Korrespondenz zur Seite gestanden.

Vielen Dank auch an meine sieben Kolleginnen und Kollegen aus dem Ungarisch-Lehrgang, die ohne Zögern bereit und motiviert waren, an meinem zeit- und energieaufwändigen Experiment teilzunehmen. Danke für euren Enthusiasmus und wertvollen Beitrag zu meiner Arbeit, ohne euch hätte ich es nicht geschafft!

Ich möchte mich weiters bei meinen Freunden bedanken, die mir stets beistehen und mich auch in den schwierigen Phasen des Schreibprozesses nicht nur ertragen, sondern mit unterstützenden Worten motiviert haben. Besonderer Dank gilt meiner lieben Studienkollegin und guten Freundin Laura: ohne unsere gemeinsamen Schreib-Sessions hätte ich das vergangene verrückte Jahr nicht meistern können! Danke!

Zu guter Letzt gilt mein größter Dank meinen Eltern, die mich während meines gesamten Studiums mit viel Liebe und Verständnis unterstützt und ermutigt haben, die immer einen passenden Ratschlag für mich finden und denen ich alles zu verdanken habe. Köszönöm nektek!

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	9
Tabellenverzeichnis.....	11
Einleitung	12
1. Simultandolmetschen mit Text	14
1.1. Begriffsabgrenzung	14
1.2. Typologie der Konferenzreden.....	17
1.3. Ressourcen und kognitive Prozesse beim Simultandolmetschen mit Text	24
1.4. Vorteile und Nachteile beim Simultandolmetschen mit Text	30
2. Vorbereitung auf Simultandolmetschen mit Text.....	33
2.1. Vorbereitung im Allgemeinen	33
2.1.1. DolmetscherInnen als Generalisten vs. Spezialisten.....	35
2.1.2. Auftragspezifisches Anforderungsprofil nach Kalina	40
2.1.3. Informations- und Wissensarbeit als Vorbereitungshilfe.....	42
2.1.4. Leipziger Kompetenzmodell nach Kutz.....	46
2.2. Vorbereitung des Manuskriptes.....	50
2.2.1. Der Zeitfaktor	50
2.2.2. Die Strategien.....	53
2.3. Der Computer als Hilfsmittel	61
3. Forschungsstand und Fragestellungen	66
3.1. Zeitbezug	66
3.2. Vorbereitungs- und Markierungsstrategien	67
3.3. Die Vorstudie.....	68
3.4. Fragestellungen.....	69
4. Methodik	71
4.1. Forschungsdesign	71

4.2.	Versuchspersonen	72
4.3.	Versuchsmaterial	74
4.4.	Ablauf des Experiments.....	77
5.	Ergebnisse	80
5.1.	Einführende Anmerkungen.....	80
5.2.	Kurze Vorbereitungszeit: 15 Minuten	87
5.2.1.	Der Zeitfaktor	87
5.2.2.	Vorbereitungsstrategien: Inhalt	88
5.2.3.	Vorbereitungsstrategien: Terminologie.....	91
5.2.4.	Dolmetschstrategische Vorbereitung	94
5.2.5.	Markierungsstrategien	98
5.3.	Vorbereitungszeit: 45 Minuten	102
5.3.1.	Der Zeitfaktor	103
5.3.2.	Vorbereitungsstrategien: Inhalt	104
5.3.3.	Vorbereitungsstrategien: Terminologie.....	108
5.3.4.	Dolmetschstrategische Vorbereitung	111
5.3.5.	Markierungsstrategien	117
5.4.	Persönliche Bewertung ihrer Manuskriptvorbereitung der Studierenden	120
6.	Diskussion und Schlussfolgerungen	127
	Literaturverzeichnis.....	136
	ANHANG.....	142
	Anhang 1: Redemanuskript 1, Thema: Welthunger	142
	Anhang 2: Redemanuskript 2, Thema: Europäische Wirtschaft	146
	Anhang 3: Interviewfragen.....	149
	Anhang 4: Notizen zum Experiment – ProbandIn 1.....	151
	Anhang 5: Vorbereitetes Manuskript 1 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 1	152
	Anhang 6: Ergänzende Notizen zu Manuskript 1 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 1	156

Anhang 7: Videobeobachtung 1a (15 Minuten Vorbereitung) – Probandin 1	157
Anhang 8: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 1	161
Anhang 9: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 1 (P1) (nach 15 Minuten Vorbereitungszeit)	162
Anhang 10: Vorbereitetes Manuskript 2 (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn1	168
Anhang 11: Ergänzende Notizen zu Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 1	171
Anhang 12: Videobeobachtung 2a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 1	172
Anhang 13: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 1.....	175
Anhang 14: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 1 (P1) - nach 45 Minuten Vorbereitungszeit.....	176
Anhang 15: Notizen zum Experiment – ProbandIn 2.....	182
Anhang 16: Vorbereitetes Manuskript 1 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn2	183
Anhang 17: Videobeobachtung 1a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 2	187
Anhang 18: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 2.....	190
Anhang 19: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 2 (P2) – nach 45 Minuten Vorbereitung.....	191
Anhang 20: Vorbereitetes Manuskript 2 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 2	198
Anhang 21: Videobeobachtung 2a (15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 2	201
Anhang 22: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 2.....	204
Anhang 23: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 2 (P2) – nach 15 Minuten Vorbereitung.....	205
Anhang 24: Notizen zum Experiment – ProbandIn 3.....	209
Anhang 25: Vorbereitetes Manuskript 1 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 3	210
Anhang 26: Videobeobachtung 1a (15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 3	213

Anhang 27: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 3.....	215
Anhang 28: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 3 (P3) - nach 15 Minuten Vorbereitungszeit.....	216
Anhang 29: Vorbereitetes Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 3	221
Anhang 30: Ergänzende Notizen zu Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 3	225
Anhang 31: Videobeobachtung 2a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 3	226
Anhang 32: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 3.....	229
Anhang 33: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 3 (P3) - nach 45 Minuten Vorbereitungszeit.....	230
Anhang 34: Notizen zum Experiment – ProbandIn 5.....	235
Anhang 35: Vorbereitetes Manuskript 1 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 5	236
Anhang 36: Videobeobachtung 1a (15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 5	240
Anhang 37: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 5.....	243
Anhang 38: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 5 (P5) - nach 15 Minuten Vorbereitungszeit.....	244
Anhang 39: Vorbereitetes Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 5	249
Anhang 40: Ergänzende Notizen zu Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 5	252
Anhang 41: Videobeobachtung 2a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 5	254
Anhang 42: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 5.....	256
Anhang 43: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 5 (P5) - nach 45 Minuten Vorbereitungszeit.....	258
Anhang 44: Notizen zum Experiment – ProbandIn 6.....	262
Anhang 45: Vorbereitetes Manuskript 1 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 6	263
Anhang 46: Videobeobachtung 1a (15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 6	266

Anhang 47: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 6.....	268
Anhang 48: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 6 (P6) - nach 15 Minuten Vorbereitungszeit.....	269
Anhang 49: Vorbereitetes Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 6	275
Anhang 50: Videobeobachtung 2a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 6	279
Anhang 51: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 6.....	281
Anhang 52: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 6 (P6) - nach 45 Minuten Vorbereitungszeit.....	282
Anhang 53: Notizen zum Experiment – ProbandIn 7.....	289
Anhang 54: Vorbereitetes Manuskript 1 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 7	290
Anhang 55: Videobeobachtung 1a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 7	293
Anhang 56: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 7.....	295
Anhang 57: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 7 (P7) - nach 45 Minuten Vorbereitungszeit.....	296
Anhang 58: Vorbereitetes Manuskript 2 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 7	300
Anhang 59: Videobeobachtung 2a (15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 7	304
Anhang 60: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 7.....	306
Anhang 61: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 7 (P7) - nach 15 Minuten Vorbereitungszeit.....	308
Zusammenfassung	311
Abstract	312

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Ressourcen in unterschiedlichen Dolmetschmodi (Setton/Dawrant 2016:325)	25
Abbildung 2: Prozess des Simultandolmetschens mit Text laut Weber (1990:49).....	26
Abbildung 3: Giles Effort-Modell für Simultandolmetschen (Gile 2009:168).....	29
Abbildung 4: Giles Effort-Modell für Blattdolmetschen (Gile 2009:179)	29
Abbildung 5: Giles Effort-Modell für Simultandolmetschen mit Text (Gile 2009:181)	30
Abbildung 6: Phasendiagramm der Anforderungen beim Dolmetschen nach Kalina (Kalina 2004:7)	40
Abbildung 7: Segmentierung des Manuskriptes (Stoll 2009:109)	58
Abbildung 8: Markierung von Zahlen und Realien (Stoll 2009:111)	58
Abbildung 9: Markierung von Verben (Stoll 2009:111).....	59
Abbildung 10: Markierung von Sprungpunkten (Stoll 2009:113)	59
Abbildung 11: Aufzeichnung einer Content Map im Manuskript (Stoll 2009:113)	59
Abbildung 12: Studierenden bei der Manuskriptbearbeitung (von links oben nach rechts unten: P1-P7).....	79
Abbildung 13: Einheitliches Markieren mit dem Textmarker bei ProbandIn 7.....	89
Abbildung 14: Darstellung inhaltlicher Zusammenhänge bei ProbandIn 7 (oben) und ProbandIn 2 (unten)	97
Abbildung 15: Differenzierende Markierung bzw. Selbstkorrektur in der Markierung bei ProbandIn 2	99
Abbildung 16: Uneinheitliche Hervorhebungen bei ProbandIn 3.....	99
Abbildung 17: Einsatz von Symbolen bei ProbandIn 1	101
Abbildung 18: Terminologische Selbstkorrekturen bei ProbandIn 6.....	111
Abbildung 19: Content Map von P2 (links) bzw. inhaltliche Notizen und Symbole von ProbandIn 1 (rechts).....	113
Abbildung 20: Umgang mit ausgeschriebenen Zahlen bei ProbandIn 1	113
Abbildung 21: Einsatz unterschiedlicher Sprungpunkte im Text bei ProbandIn 1, 2, 6 (oben nach unten)	114
Abbildung 22: Zielsprachige Lösungen und Ausformulierungen bei ein- und überleitenden Konstruktionen bei ProbandIn 1	115
Abbildung 23: Sequenzierung der Kognition bei ProbandIn 6	115

Abbildung 24: Vollständig ausformulierte zielsprachige Lösungen im Fließtext und im Notizblock bei ProbandIn 3.....	116
Abbildung 25: Unterlagen und Hilfsmittel in der Kabine bei ProbandIn 5	125

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Vergleichbarkeit der zwei Redemanuskripte	75
Tabelle 2: Namen, Zahlen, Abkürzungen im Redemanuskript 1 (Thema Welthunger)	75
Tabelle 3: Namen, Zahlen, Abkürzungen im Redemanuskript 2 (Thema europäische Wirtschaft).....	76
Tabelle 4: Zusammenstellung der einzelnen Durchgänge beim Experiment.....	78
Tabelle 5: Die inhaltlichen Vorbereitungsstrategien der Studierenden im Vergleich	84
Tabelle 6: Die terminologischen Vorbereitungsstrategien der Studierenden im Vergleich.....	84
Tabelle 7: Die dolmetschstrategische Vorbereitung der Studierenden im Vergleich	85
Tabelle 8: Die Markierungsstrategien der Studierenden im Vergleich.....	86
Tabelle 9: Der Einsatz von technischen Hilfsmitteln im Vergleich.....	86
Tabelle 10: Anzahl der Markierungen der ProbandInnen bei Namen, Zahlen, Abkürzungen.	95
Tabelle 11: Anzahl der Markierungen der ProbandInnen bei Namen, Zahlen, Abkürzungen im Vergleich	112

Einleitung

Die Landschaft, die Umstände und die Eigenschaften des Konferenzdolmetschens haben sich seit der Entstehung des modernen Berufes vor über 50 Jahren stark verändert. In der Praxis ist immer häufiger zu beobachten, dass sich Vortragende bei Konferenzen, Eröffnungen, (Fach-) Vorträgen, etc. verstärkt auf genau vorbereitete Texte stützen und ihre Reden und Präsentationen vorlesen. Solche nicht frei vorgetragenen, sondern vorgelesenen Reden bereiten den Dolmetscherinnen und Dolmetschern Schwierigkeiten, einerseits aufgrund ihrer Vortragsweise und der mangelhaften Prosodie, andererseits auch weil die Reden – wegen der sorgfältigen Ausarbeitung im Voraus – Merkmale der schriftlichen Sprache, wie komplexe Sätze und Satzstrukturen, fehlende Redundanz, etc. aufweisen. Wird die schriftliche Textvorlage der Rede den DolmetscherInnen in der Kabine bereitgestellt, müssen sie nicht nur mit den erschwerten Eigenschaften solcher Reden zurechtkommen, sondern auch die Koordinierung mehrerer Inputs und somit (mentaler) Ressourcen (mehr als beim „klassischen“ Simultandolmetschen) meistern. Dieser Dolmetschmodus *Simultandolmetschen mit Text* erfordert also besondere Kompetenzen, mit denen sich DolmetscherInnen dementsprechend vertraut machen bzw. die sie am Anfang ihrer Karriere erlernen müssen. Nicht außer Acht zu lassen bei dieser Art des Dolmetschens ist die Vorbereitungskomponente. Dass die Vorbereitung ein wichtiger Bestandteil der erfolgreichen Dolmetschleistung ist, wird ausführlich in der Fachliteratur in diversen Studien behandelt. Beim Modus Simultandolmetschen mit Text kommt aber neben der allgemeinen Vorbereitung auch der konkreten Vorbereitung einer schriftlich verfassten Rede große Bedeutung zu. DolmetscherInnen müssen in Konferenzsituationen damit rechnen und auch damit zurechtkommen, dass sie vor dem Einsatz ein Redemanuskript bereitgestellt bekommen, dessen richtige Vorbereitung zentral für eine gelungene Dolmetschleistung bzw. die Qualität der Dolmetschung sein wird.

Diese Vorbereitung eines Redemanuskriptes für das Simultandolmetschen mit Text stand im Mittelpunkt der Masterarbeit von Patrícia Szilágyi (2019), die im Rahmen eines Experiments die unterschiedlichen Vorbereitungsmethoden bei Studierenden untersuchte. Meine Motivation in Bezug auf die Themenwahl meiner Masterarbeit geht auf die Ergebnisse dieses Experiments zurück, genauer auf den Widerspruch bezüglich des zeitlichen Aspekts der Vorbereitung. Das Ziel meiner Masterarbeit ist dementsprechend die Erweiterung dieser bereits vorhandenen Arbeit. Dabei wird der erste Schwerpunkt auf den Zeitaspekt gelegt, um zu untersuchen, ob unterschiedliche Strategien in Bezug auf die Redemanuskriptvorbereitung bei einer

kurzen, im Vergleich zu einer längeren Vorbereitungszeit zu beobachten sind, und wenn ja, welche. Dabei wird mit im Rahmen einer Masterarbeit realisierbaren Parametern gearbeitet und die unterschiedlichen Vorbereitungsstrategien von angehenden DolmetscherInnen am ZTW bei einer Vorbereitungszeit von 15 Minuten vs. 45 Minuten untersucht. Der zweite Schwerpunkt des Experiments widmet sich der Frage, wie die Studierenden ihre gewählten Vorbereitungs- und Markierungsstrategien bzw. die Wirkung ihrer eingesetzten Strategien auf ihre Dolmetschleistung in der Kabine im Nachhinein bewerten; welche Methoden sich also (nicht) bewährt haben.

Diesen analytischen Teil unterstützend beschäftigt sich der erste, theoretische Teil der Masterarbeit mit dem Modus des Simultandolmetschens mit Text, mit der allgemeinen Vorbereitung sowie auch mit der konkreten Vorbereitung eines schriftlichen Textes. Kapitel 1 befasst sich mit dem Modus Simultandolmetschen mit Text: auf der Grundlage der Fachliteratur und existierenden Studien wird ein Überblick in Bezug auf die Begrifflichkeiten geschaffen, die Typologie des Ausgangsmaterials beim Simultandolmetschen mit Text, also die der Konferenzreden, ausgearbeitet sowie die Besonderheiten dieses Modus beschrieben und anhand dreier Ansätze bzw. Modelle erläutert, welche Auswirkungen diese Besonderheiten auf die mentalen Verarbeitungskapazitäten der DolmetscherInnen haben. Kapitel 2 fokussiert sich auf den Aspekt der Vorbereitung beim Dolmetschen. Dabei werden unterschiedliche, in der Fachliteratur beschriebene Stellungnahmen herangezogen, einerseits in Bezug auf die Vorbereitung und Informations- und Wissensarbeit im Allgemeinen bezogen, andererseits auf die konkrete auftragspezifische Dolmetscharbeit, deren Setting und Spezifik anhand wiederum dreier einsatzgerichtet entwickelter Darstellungen bzw. Ansätzen dargelegt werden. Einen wichtigen Teil dieses zweiten Vorbereitungstyps (und den Analysegegenstand der Masterarbeit) bildet die Thematik der Konferenzunterlagen und deren Verwaltung. Hierfür werden unterschiedliche Umgangsmethoden und maßgebende Faktoren wie der zeitliche Aspekt und Strategien präsentiert, die auch die Grundlage für das Analyseschema bei dem Experiment liefern. Als letzter Punkt werden weiters die immer mehr verbreiteten digitalen Lösungen im Bereich des Dolmetschens angesprochen. Kapitel 3 widmet sich dem Forschungsstand bezüglich der Redemanuskriptvorbereitung für Simultandolmetschen mit Text und dessen Vorbereitung. In der Ausführung dessen sowie der digitalen Möglichkeiten werden außerdem einige didaktischen Aspekte angeführt.

Schließlich werden in Kapitel 4-6 auf meine Arbeitsmethode eingegangen, die Ergebnisse meines Experiments und die Analyse dargestellt und verglichen sowie die gefundenen Erkenntnisse diskutiert.

1. Simultandolmetschen mit Text

1.1. Begriffsabgrenzung

In der Praxis kommt es oft vor, dass das Simultandolmetschen mit einer schriftlich konzipierten Textvorlage verknüpft wird und die DolmetscherInnen das Dolmetschen mithilfe eines bzw. ausschließlich mit einem Text meistern müssen. Da sowohl die deutsch- als auch die englischsprachige Fachliteratur zu dieser Thematik durch eine unterschiedliche und nicht einheitliche Verwendung diverser Begriffe gekennzeichnet ist, wird im Folgenden die Art und Weise, wie ein Text beim Dolmetschen zum Einsatz kommen kann, erläutert. Außerdem werden unterschiedliche Ansätze zu den zwei für die Arbeit relevanten Kategorien des Simultandolmetschens, nämlich dem Blatt-Übersetzen (bzw. -Dolmetschen, s. unten) und dem Simultandolmetschen mit Text, vorgestellt.

Pöchhacker (1997:218) führt die folgenden gebräuchlichen Benennungsvarianten zur „Translation vom Blatt“ an: „Vom-Blatt-Übersetzen“, „Blatt-Übersetzen“, „Vom-Blatt-Dolmetschen“, „Blatt-Dolmetschen“, „Stegreifübersetzen“ und „Spontanübersetzen“. Er definiert dieses „Vom-Blatt-Übersetzen“ als „die mündliche Übertragung eines schriftlichen Textes aus einer Ausgangs- in eine Zielsprache“ (Pöchhacker 1997:218). In Anlehnung an Kades Definition des Dolmetschens (1968) als „die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache“ (Kade 1968:35) ordnet Pöchhacker diesen Modus eindeutig unter den Begriff des Dolmetschens ein. Er schlägt weiters vor, dass die Bezeichnung „sight interpreting“ oder „Vom-Blatt-Dolmetschen“ geeigneter wäre als „sight translation“ (Vom-Blatt-Übersetzen). Die zweite relevante Kategorie, das Simultandolmetschen mit Text, wenn also unter Nutzung einer Textvorlage simultan gedolmetscht wird, betrachtet Pöchhacker nicht als reines Blattdolmetschen in der Kabine, sondern als einen speziellen Modus des Simultandolmetschens:

Since authoritative input still arrives through the acoustic channel, with many speakers departing from their text for asides or time-saving omissions, this variant of the simultaneous mode is not subsumed under sight interpreting but rather regarded as a complex form of SI with a more or less important sight interpreting component. (Pöchhacker 2016:20)

Es wird also die Spezialkompetenz Simultandolmetschen mit der Spezialkompetenz Blattdolmetschen kombiniert.

Bereits hier lassen sich die zwei grundsätzlichen Tendenzen in der Fachliteratur bezüglich der Positionierung des Dolmetschmodus Simultandolmetschen mit Text beobachten: seine Betrachtung als eine Unterkategorie des Blattdolmetschens und seine Positionierung auf der gleichen Ebene wie Blattdolmetschen, als eine (spezifische, sogar erweiterte) Form von Simultandolmetschen.

Maurizio Viezzi arbeitet mit dem Begriff „sight translation“, den er als „the simultaneous oral translation of a written text“ (Viezzi 1989:110) definiert. Im Bereich von sight translation unterscheidet er (1989:111f) drei Fälle, für die er aber keine weiteren konkreten Bezeichnungen einführt:

- a) the interpreter is called upon to translate a text on sight – for example a brief greeting – which he is given without forewarning
- b) the interpreter is required to translate on sight a text which he has had some time to study and prepare
- c) the interpreter in the booth has to translate a speaker who has himself provided the interpreter with a copy of his speech. The speaker may then read his speech at high speed, sometimes in a language of which he himself is not master, frequently with poor speech rhythms and on occasions with a dreadful accent.

Hier wird das Simultandolmetschen mit Text (c) also als eine Unterkategorie dem Blattdolmetschen zugeordnet, wobei Viezzi darauf hinweist, dass diese aufgrund ihrer Komplexität sich von den anderen Arten deutlich unterscheidet. Bei dieser Kategorisierung von Viezzi werden nicht nur die unterschiedlichen Umgangsarten mit der Textvorlage definiert, sondern auch der Aspekt der Vorbereitungszeit (keine vs. ausreichende Vorbereitungszeit) angesprochen, der der Schwerpunkt der Masterarbeit ist und später in Kapitel 2 näher behandelt wird.

Sylvie Lambert (1991, 2004) nimmt eine ähnliche Einteilung vor, bei ihr ist aber eine Nuancierung bezüglich der Bezeichnungen zu beobachten. Sie unterscheidet neben Simultandolmetschen zwischen den englischen Benennungen „sight translation“ und „sight interpreting“. Bei sight translation liegt die Botschaft, die mündlich in einer anderen Sprache wiedergegeben werden soll, ausschließlich in schriftlicher Form vor. Es kann also sowohl als ein spezieller Typ schriftlicher Übersetzung als auch eine Variante mündlicher Dolmetschung angesehen werden, jedoch weist es mehr Gemeinsamkeiten mit dem Simultandolmetschen auf. Auch Lambert merkt an dieser Stelle die Bedeutung der verfügbaren Vorbereitungszeit an.¹ Diesem

¹ Sie ordnet der stressfreien Form von sight translation die folgenden Parameter zu: ca. 10 Minuten Vorbereitungszeit für das Durchlesen und die Bearbeitung des Wortschatzes eines 300-wörtigen Textsegmentes (vgl. Lambert 2004:298).

Modus stellt sie den Modus sight interpreting gegenüber. Dieser kann näher zum Simultandolmetschen positioniert werden, da der Ausgangstext sowohl als akustischer als auch als visueller Input zur Verfügung steht, somit ist bei ihrem Begriff von sight interpreting eine Annäherung an den deutschen Begriff „Simultandolmetschen mit Text“ festzustellen. Laut Lambert darf man bei diesem Modus als DolmetscherIn nie vorgehen, als würde man ausschließlich blattdolmetschen, denn der/die RednerIn kann von dem geschriebenen Text jederzeit abweichen. Es gilt immer das gesprochene Wort, der vorgetragene Text muss immer Vorrang haben (vgl. Lambert 2004:298f).

Wilhelm K. Weber (1990:44) merkt in seiner Studie an, dass das Konferenzdolmetschen zwar als eine „reine“ Art des Dolmetschens angesehen wird, bei der der (gehörte) mündliche Input wiederum in einen mündlichen Output umgewandelt wird. Die Realität der KonferenzdolmetscherInnen sieht jedoch oft anders aus; sie müssen regelmäßig mit Textvorlagen wie Dokumenten, Statements und Erklärungen, die im Voraus sorgfältig schriftlich vorbereitet wurden, zurechtkommen. Weber liefert keine ausgearbeitete Definition für diese Dolmetschart, aber auch er spricht von „sight translation“ (in simultaneous interpretation), nämlich als der höchsten Form des Dolmetschens, bei der die DolmetscherInnen mit der schriftlichen Version einer Textvorlage arbeiten, während sie sie auch mündlich vorgetragen hören (vgl. Weber 1990:48).

Konstantin Ivanov, Kate Davies und Boris Naimushin (Ivanov et al. 2014:50) weisen in ihrer Studie darauf hin, dass die russische Dolmetschwissenschaft bzw. Fachliteratur, im Gegensatz zur westlichen, den Begriff „simultaneous interpreting with text“ nicht kennt und stattdessen „simultaneous sight translation“ (simultanes Blattdolmetschen) verwendet², wie ursprünglich von Shiryaev (1979) vorgeschlagen. Auch die Bezeichnung „oral sight translation“ ist in Bezug auf SI mit Text verbreitet. Die AutorInnen lehnen diese Bezeichnungen jedoch ab, was sie folgendermaßen begründen: „in our opinion, the term ‚simultaneous/oral sight translation‘ is confusing because it does not distinguish between the two different processes or modes of interpretation where a written text is involved, i.e. ‘sight translation’ (ST) proper and ‘SI with text (SI+T)’“ (Ivanov et al. 2014:50). Sie bevorzugen den im Westen verbreiteten Begriff „Simultandolmetschen mit Text“. Dies ermöglicht ihnen, eine größere Breite an Situationen

² Zusammen mit „pure SI“ (freies Simultandolmetschen) und „simultaneous reading out of a pre-translated text“ (simultanes Vorlesen eines vorübersetzten Textes) stellt „simultaneous sight translation“ eine der drei Arten von SI dar (vgl. Ivanov et al. 2014:50).

beim Simultandolmetschen abzudecken, in denen ein textuell-visueller Input vorhanden ist. Sie unterscheiden folgende Arten von Simultandolmetschen mit Text:

1) das Simultandolmetschen mit einem schriftlichen „Fließtext“ der Rede, also einem Redemanuskript (als die häufigste Art);

2) SI mit PowerPoint-Folien (dessen Bedeutung laufend zunimmt);

3) das sogenannte Vorlesen vorübersetzter Reden. Dies kann besonders herausfordernd sein, wenn die Qualität der Übersetzung mangelhaft ist oder wenn sogar der/die DolmetscherIn die Ausgangssprache nicht spricht und auch keine Anweisungen von einem/r MuttersprachlerIn bekommt, wo sich der/die Vortragende im Text befindet.

4) Verwendung von Arbeitsdokumenten (Bericht, Entschließungsentwurf, etc.), die zwar mündlich nicht vorgetragen werden, deren Handhabung aber andere, spezifische Kompetenzen erfordert; und

5) real-time captioning (RTC) oder im Deutschen Live-Untertitelung, die in den letzten Jahren öfters bei großen internationalen Konferenzen eingesetzt wurde, zugunsten von hörbehinderten Menschen und denjenigen, die die Ausgangssprache (meistens, wenn nicht ausschließlich Englisch) nicht gut beherrschen, aber auf die Dolmetschung verzichten (vgl. Ivanov et al. 2014:51).

Die vorliegende Arbeit verwendet den Terminus *Simultandolmetschen mit Text* (*SI mit Text*, *SI+T*), wobei unter „Text“ in erster Linie der von Ivanov, Davies und Naimushin als erste und häufigste Art kategorisierte Fließtext der Rede, also ein Redemanuskript, verstanden wird.

1.2. Typologie der Konferenzreden

Auf welche Weise schriftliche Texte in Zusammenhang mit dem (Simultan-)Dolmetschen zum Einsatz kommen können, wurde im vorherigen Subkapitel durch einen kurzen Überblick präsentiert. Um die Besonderheiten des Simultandolmetschens mit Text besser zu erläutern, müssen aber weitere Aspekte in Betracht gezogen werden, in erster Linie der Parameter „Text“, der ein zentrales Element beim Simultandolmetschen mit Text darstellt. Denn wie ein Text gestaltet ist (für mündliches Vortragen konzipiert oder stehen Elemente der schriftlichen Sprache im Vordergrund?) und wie die im Text enthaltene Botschaft zum Ausdruck gebracht und vorgetragen wird, wirken sich stark auf den Dolmetschprozess und die Arbeit der DolmetscherInnen aus.

Danica Seleskovitch (1982:241) identifiziert diesbezüglich drei Arten von Diskurs, mit denen DolmetscherInnen in Berührung kommen: schriftliche Texte, die für einen schriftlichen Zweck konzipiert sind und nur gelegentlich mündlich in eine andere Sprache übertragen werden müssen (Blattdolmetschen), geschriebene Texte, die bei internationalen Konferenzen vorgelesen werden und freie Stegreifreden. Der Unterschied zwischen einer Spontanrede und einer sorgfältig ausgearbeiteten, von einem Manuskript vorgelesenen Rede ist in erster Linie aufgrund der Differenz in der Sprachproduktion enorm, wobei die Letztere oft eine besondere Schwierigkeit für das Dolmetschen darstellt und sich stark auf die Arbeit der DolmetscherInnen auswirkt.

Untersucht man also den Text als einen Input für die DolmetscherInnen im Kontext einer Konferenz, rücken Fragen nach der Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit in den Mittelpunkt. Das Verhältnis von gesprochener und geschriebener Sprache, von Mündlichkeit und Schriftlichkeit zu untersuchen ist selten unproblematisch aufgrund der Tatsache, dass keine eindeutige klare Polarität festzustellen ist und die Grenzen oft fließend sind – bestimmte Formen gesprochener Äußerungen können in ihrem Ausdruck kaum Unterschiede zu schriftlichen Äußerungen aufweisen, und gleichzeitig können geschriebene Texte deutliche Merkmale von Mündlichkeit tragen. Peter Koch und Wulf Oesterreicher (1985:17ff.) unterscheiden im Bereich des Mediums den phonischen und den graphischen Kode als Realisierungsformen für sprachliche Äußerungen. Angesichts der Konzeption definieren sie die Modi „gesprochen“ und „geschrieben“. Sie stellen fest, dass das Verhältnis phonisch vs. graphisch als eine strikte Dichotomie zu verstehen ist. Das Verhältnis zwischen „gesprochen“ (steht definitorisch für Mündlichkeit) und „geschrieben“ (Schriftlichkeit) sehen sie aber als ein Kontinuum, mit divers möglichen Abstufungen. Wird jedoch die extreme Mündlichkeit der extremen Schriftlichkeit gegenübergestellt, lassen sich typisierend folgende Merkmale der möglichen Kommunikationssituationen feststellen: Die Mündlichkeit („Sprache der Nähe“) ist unter anderem durch eine offene Rollenverteilung zwischen den Kommunikationspartnern, einen ad hoc geregelten Rollenwechsel, starkes Beteiligtsein, face-to-face-Interaktion, größere Spontaneität mit Eigen- und Fremdkorrekturen und Verzögerungen, stärkere Expressivität und nonverbale Kommunikationsmittel charakterisiert. Für die geschriebene Sprache („Sprache der Distanz“) sind eine feste Rollenverteilung bis hin zur Monologizität, Fehlen des Sprecherwechsels, geringes Beteiligtsein, Themenfixierung, voneinander getrennte Produktions- und Rezeptionssituation, ein erhöhter Planungsaufwand und Reflektiertheit typisch (vgl. Koch/Oesterreicher 1985: 19ff).

Wallace Chafe und Jane Danielewicz (1987), die in ihrer Studie vier unterschiedliche „Sprachformen“ von 20 Akademikern einsammelten und analysierten (Gespräch – Vortrag –

Brief – wissenschaftliche Arbeit), schlagen vier grundlegende Hauptparameter vor, in denen sich mündliche und geschriebene Texte unterscheiden: Auswahl an Lexik, Satzbau, Wortschatz und Beteiligung vs. Distanz („involvement and detachment“). Die mündliche Sprache ist gekennzeichnet durch die Unterordnung von Nebensätzen (unter Hauptsätze) sowie einerseits einem weniger reichen Wortschatz und andererseits der Verwendung von populären Ausdrücken, Redewendungen und Neologismen. Außerdem verfügt der/die AutorIn einer mündlichen Rede über eine größere Nähe zum Publikum, da er/sie zum Zeitpunkt der Entstehung der Rede vor Ort präsent ist. Im Gegenzug sind für die geschriebene Sprache Parataxen, ein vielfältigerer und reicherer Wortschatz, da die Autoren mehr Zeit bei der Erstellung des Textes haben, und eine Distanz zum Publikum typisch.

Diese Kategorisierung rückt jedoch wiederum die Polarität von mündlicher Rede und schriftlichem Text in den Mittelpunkt und vernachlässigt die Tatsache, dass in der Realität solche „Reinformen“ nur selten existieren. Ein Manuskript (geschriebene Sprache) kann beispielsweise vorgelesen werden und somit werden Merkmale der mündlichen Sprache zu beobachten sein. Auf dieses Phänomen weist auch Nils Erik Enkvist hin:

It has sometimes been forgotten that texts actually refuse to fall neatly into two discrete categories, spoken and written. Especially in technically advanced societies the two channels may interact in intricate ways, particularly if verbal texts (spoken, written, or both) are further supported by pictorial matter as in illustrated texts or films or tv programmes. But even apart from such technically sophisticated messages, there are common situations in which speakers combine channels. Scripted speech, that is, text read aloud from a script, is an example of a text type in which writing and speech interact. There can actually be many different types of scripted speech, depending on whether the script is complete and will be read word by word, or only gives notes which must be elaborated and completed when they are transmuted into speech. A common text type is the conference paper whose metamorphoses run from script through speech back to script: the author has written his paper to be read at a meeting, but is also (and perhaps primarily) thinking of its ultimate publication in the conference volume or in a journal. In all such instances the degrees of impromptuness correlate inversely with degrees of scripting. There runs a scale from completely unscripted speech to fully scripted speech. We must decide what part of this scale we accept as ‘impromptu’. (Enkvist 1982:13f)

Er merkt weiters an, dass „unscripted“ (frei gesprochen, das Fehlen der schriftlichen Unterlage) nicht dem Begriff „unprepared“ (unvorbereitet) gleichzusetzen ist. Nicht selten wird eine Rede, die ohne schriftliche Unterlage vorgetragen wird (und die somit laut Alltagssprachlicher

Definition als „spontan“ gelten würde), im Vorhinein ganz genau vorbereitet. Politiker wenden diese Technik oft bei Wahlversammlungen an oder wenn sie einen Auftritt im Fernsehen haben und sie beim Vortrag die Rede, die schriftlich verfasst wurde, mit „scheinspontanen“ Elementen versehen, wie Zögerungspausen, etc. (vgl. Enkvist 1982: 14). Für die Klassifizierung der Texte schlägt er ein Koordinatensystem mit drei Dimensionen vor: (x) degree of scripting, (y) extent of planning und (z) degree of macrostructural boundness (slot-and-filler structuring). Diese beziehen sich auf das Vorhandensein einer Textvorlage, den Grad der Planung und die Gebundenheit an bestimmte makrostrukturelle Elemente (vgl. Enkvist 1982:15).

Zwecks einer Einstufung definiert Pöchhacker (1994:113) angesichts der Vorformuliertheit des Textes zwei Skalen. Die erste bezieht sich auf die Produktion der Äußerung des/der RednerIn und reicht von „ex tempore“ (ext) über „vorkonzipiert“ (vkz) bis zu „vorgetragen“ (vtr) und „vorgelesen“ (gel). Die zweite erfasst die für die Präsentation benutzten Vor- und Unterlagen des/der RednerIn. Diese können von einem memorierten Konzept (MK) über ein schriftliches Konzept (SK) bis zum ausformulierten Vortragsmanuskript (ms) bzw. Druckmanuskript (MS) reichen. Die Kombination dieser zwei Skalen ergibt schließlich die tatsächliche Textmodalität.

Basierend auf ihrer eigenen Erfahrung und auf anderen Autoren, die sich mit diesem Parameter auseinandergesetzt haben, stellen Robin Setton und Andrew Dawrant (2016: 112f) die folgende Typologie der vorgetragenen Konferenzreden auf:

1. unprepared or impromptu („off-the-cuff“) speech
2. semi-prepared speech
3. scripted presentations
 - a. pseudo-oral speech
 - b. recited text

Die unvorbereiteten oder Spontanreden (1) werden mit wenig oder ohne Vorbereitung vorgetragen. Bei den „halbvorbereiteten“ Reden (2) hat der/die Vortragende über die Struktur und den Inhalt bereits im Voraus nachgedacht, vielleicht auch eine Art Entwurf erstellt und/oder Notizen, Anmerkungen angefertigt, der Inhalt selbst wird aber spontan vorgetragen. Für Setton und Dawrant eignet sich dieser Typ am idealsten zum Dolmetschen. Sie teilen die geschriebene Präsentation oder Präsentation mit einer schriftlichen Vorlage (3) in pseudomündliche Reden (a) und vorgelesene Texte (b) ein. In die erste Subkategorie fallen Reden, die wortwörtlich einem schriftlichen Text folgend vorgetragen werden, der aber zu diesem Zweck, also für das Vortragen verfasst worden ist und von einem/r geübten RednerIn präsentiert wird. Solche Texte zeichnen sich durch geringe Redundanz, bewusste Wortwahl, Struktur, Rhythmus und diverse

rhetorische Elemente aus, die auch oft bei auswendig gelernten Reden zu erkennen sind. Im Gegensatz entstehen vorgelesene Texte nicht für eine mündliche Präsentation und werden vor diesem Hintergrund wortwörtlich verlesen. Auch schlecht oder zu schnell vorgetragene pseudomündliche Texte gehören in diese Kategorie, weil dadurch die mündliche Qualität verloren geht. Diese Typologie entspricht der von Andrzej Kopczyński (1982:256) aufgestellten Klassifizierung der Texttypen nahezu vollständig, mit dem Unterschied, dass sich bei ihm keine Unterkategorien finden und sich alle Formen auf der gleichen Ebene bewegen. Er merkt an, dass all diese Texttypen üblich bei Konferenzen sind, jedoch Typ c) „a written monologue intended for the spoken medium“ (Kopczyński 1982:256) (entspricht bei Setton und Dawrant 3a.) am häufigsten vorkommt. Setton und Dawrant (2016:113) betonen jedoch, dass diese Texttypen oft nicht eindeutig voneinander zu trennen sind und die gleiche Rede an bestimmten Stellen unterschiedlichen Kategorien zuzuordnen ist: die Rede wird beispielsweise frei vorgetragen, der/die RednerIn liest aber bestimmte Sätze oder Absätze aus den eigenen Notizen wörtlich vor.

Auf dieses Phänomen der steigenden Tendenz zu vorgelesenen Reden bei Konferenzen weisen zahlreiche Autoren in der Fachliteratur hin (Gile 2009, Setton 2006, Setton/Motta 2007, Setton/Dawrant 2016). In seinem Vortrag von 2004 (veröffentlicht 2006) merkt Robin Setton an, dass sich die Ansprüche an KonferenzdolmetscherInnen seit der Geburt des modernen Berufes verändert haben. Die Gründe dafür sind die Komprimierung von Konferenzen über komplexe Themen auf wenige Stunden, der verbreitete Gebrauch diverser Varietäten der englischen Sprache bei Konferenzen und die Tatsache, dass die DolmetscherInnen verstärkt mit einem Diskurs zurechtkommen müssen, der schnell, dicht und/oder oft von einem Text verlesen wird. Inhalt, Sprache, Tempo und Format der Informationsdarbietung erlebten eine grundlegende Veränderung. Aufgrund der Schnelllebigkeit, durch die die aktuelle Zeit charakterisiert ist, entstehen schnelle, unklare Darbietungen und oft auch Mischformen von Inputs (PowerPoint-Präsentationen, Videos, etc.), die durch Redundanz und Inkohärenz auf der einen bis hin zu einer unmöglich dichten Präsentation von Zahlen und Fakten auf der anderen Seite charakterisiert sind. Während eine graphische und visuelle Untermalung zum besseren Verständnis der vorgetragenen Rede führen kann, wird jedoch das Gegenteil erreicht, wenn Vortragende einen vorbereiteten schriftlichen Text vorlesen, anstatt spontan oder mit Hilfe von Notizen zu sprechen (vgl. Setton 2006:1f). Laut Setton wählen jedoch immer mehr Vortragende diese Art der Präsentation: „this poor substitute for communication is increasingly resorted to, not only by arrogant technocrats or absent-minded academics, but also, more understandably, by non-native speakers unsure of their oratorical skills.“ (Setton 2006:2) Denn immer öfter müssen RednerInnen bei internationalen Konferenzen nicht in ihrer Muttersprache, sondern in einer

Fremdsprache vortragen, was zu Unsicherheit führt. Aufgrund ihrer mangelnden und/oder unsicheren Sprachkenntnisse (oder auch ihrer rhetorischen Kompetenz) stützen sie sich auf den bereits geschriebenen Text, den sie wortwörtlich vorlesen. Dieses Element der (Fremd-)Sprache ist aber nur einer von vielen Gründen, wieso Vortragende die Entscheidung treffen, sich stark auf die schriftliche Vorlage der Rede zu stützen und diese oft zu verlesen.

Ein wichtiger Faktor ist auch der Zeitdruck. Den Vortragenden steht oft nur eine bestimmte Zeit zur Verfügung, in der sie die geplanten Informationen dem Publikum übermitteln können. Setton (2006:11) erwähnt seine persönlichen Gespräche mit ReferentInnen bei medizinischen Kongressen als Beispiel, in denen die RednerInnen ihm gegenüber zugegeben hatten, oft nur 10 Minuten Zeit zu haben, um die Forschungsarbeit von fünf Jahren zu präsentieren, und dass sie in diesem Fall mit ihrer Rede oft nur das Interesse des Publikums wecken wollen, damit die ZuhörerInnen später die vollständige Arbeit lesen. Zu diesem Zweck präsentieren sie innerhalb der kurzen Zeit so viele faktische Informationen wie möglich, und dies bei einer hohen Geschwindigkeit. Aber nicht nur bei medizinischen Konferenzen zeigt sich diese Tendenz. Im internationalen Setting sind sowohl ein verstärkter technischer (im Gegensatz zum rhetorischen) Charakter der Konferenzen, als auch eine allgemeine Verschlechterung der Fähigkeiten zum Halten einer Spontanrede („*impromptu speaking skills*“) zu beobachten (vgl. Setton 2006:1f, Setton/Motta 2007:210). Unter diesen Bedingungen ist das Vorlesen des Textes die bessere (und schnellere) Option im Gegensatz zum Vortragen einer spontan freien Rede mit Pausen und anderen prosodischen Mitteln.

Außerdem ist das Vorlesen eines geschriebenen Textes einfacher, als eine neue Rede zu verfassen. Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens müssen täglich oft mehrere Reden halten, zu unterschiedlichen Themen und für verschiedene Zuhörerschaften, die alle bestimmte qualitative Erwartungen gegenüber dem/der RednerIn und der Rede haben. Aus diesem Grund haben sie keine Zeit, die Rede vorzubereiten und zu üben (nicht selten fehlt ihnen sogar die Zeit, die Rede selbst zu schreiben) und sind somit stark auf die schriftliche Vorlage angewiesen. PolitikerInnen und Führungskräfte aus der Wirtschaft stehen außerdem unter zunehmender Beobachtung der Öffentlichkeit. Ihre Ansprachen und Stellungnahmen werden weitgehend durch die Medien ausgestrahlt und sind einem breiten Publikum zugänglich, das sie genau untersucht, diskutiert und kritisiert. Das Vorlesen eines Redetextes, der bereits im Voraus sorgfältig recherchiert, verfasst, verfeinert und überprüft wurde, ermöglicht den Vortragenden mögliche inhaltliche und Ausdrucksfehler zu vermeiden (vgl. Setton/Dawrant 2016:324).

Aus den vorhergehenden Argumenten wird deutlich, dass neben der Art, wie eine Rede angefertigt und vorbereitet ist, auch die Art ihrer Vortragsweise eine starke Auswirkung auf das

Verstehen des Publikums und noch mehr auf ihre Verdolmetschung hat, schließlich sind DolmetscherInnen genauso HörerInnen der Reden. Im Fall einer vorbereiteten Rede benötigt man eine/n Vortragende/n mit guten Vortrags- und Präsentationskompetenzen, damit die Rede nicht nur verlesen, sondern der schriftliche Text tatsächlich für den mündlichen Vortrag angepasst wird. Ansonsten wird die Präsentation prosodisch mangelhaft umgesetzt, mit einer ungeeigneten Vortragsweise. Ist sie zu schnell, wird es schwer, ihr zu folgen, und der Sinn kann nicht vollständig erfasst werden. Auch wenn die Bedeutungserfassung an bestimmten Stellen möglich wird, so passiert dies auf Kosten anderer Segmente in der Rede – das vollständige Verständnis und die Nachvollziehbarkeit gehen somit verloren. Während eine ungeeignete Vortragsweise oft mit einer zu schnellen assoziiert wird, weist Seleskovitch darauf hin, dass auch das Gegenteil zu Schwierigkeiten und Problemen führen kann. Werden vorbereitete Reden zu langsam vorgetragen bzw. vorgelesen, hängt das Gehirn der ZuhörerInnen, nach möglichen Bedeutungen suchend, zu sehr an den individuellen Wörtern, und sie verlieren den roten Faden der Gedankengänge (vgl. Seleskovitch 1982:243). Beim natürlichen Verstehensprozess nimmt man nie jedes einzelne Wort wahr, sondern immer zusammengehörende Einheiten, Wörterkomplexe, die anschließend durch die Kopplung mit dem bereits vorhandenen Wissen die Sinneinheiten bilden. Diese Sinneinheiten stellen auch beim Dolmetschprozess das zentrale Element dar. Da beim Dolmetschen nie die jeweiligen Wörter, sondern immer der Sinn gedolmetscht werden soll, kann die zu langsame Vortragsweise und die verstärkte Konzentration auf einzelne Ausdrücke in der erhöhten Gefahr einer sprachlichen Interferenz resultieren, bei der die DolmetscherInnen stark an der Ausgangssprache und ihren Konstruktionen festkleben und sich wenig auf die umfassende Bedeutung konzentrieren (können).

Im Rahmen ihrer Dissertation beschäftigte sich auch Karla Déjean Le Féal mit dem Einfluss der Vortragsweise (freier Vortrag vs. das Verlesen schriftlich verfasster Texte) auf das Simultandolmetschen bzw. dem Einfluss der Redegeschwindigkeit auf das Sprachverstehen des Hörers/der Hörerin (also des Simultandolmetschers bzw. der Simultandolmetscherin in diesem Fall) und beobachtete interessanterweise, dass sich das Empfinden der DolmetscherInnen bezüglich der Redegeschwindigkeit oft nicht mit der tatsächlichen Vortragsgeschwindigkeit deckte. Sie stellte fest, dass HörerInnen im Allgemeinen die verlesenen Texte (aufgrund der mangelhaften Redundanz) im Vergleich zu den frei vorgetragenen Reden als verhältnismäßig schnell empfanden, unabhängig von der objektiven Redegeschwindigkeit. Außerdem fiel ihr auf, dass die Verdolmetschung bestimmter verlesener Texte ausgesprochen gehetzt klang, auch wenn die Geschwindigkeit des Originals nicht höher, in manchen Fällen sogar geringer war als die der frei gesprochenen Reden, bei deren Dolmetschung sich der/dieselbe DolmetscherIn

nicht „gestresst“ fühlte (vgl. Déjean Le Féal 1980:161). Es lässt sich also dementsprechend ableiten, wie entscheidend die Vortragsweise des Originals für die Dolmetschung ist.³

Trotz der allgemeinen Bemühungen (z.B. von SCIC und AIIC), kommunikatives Vortragen bei Konferenzen aus den vorher angeführten Gründen zu fördern, stellen Kalina (2005:773) und Setton und Dawrant (2016:324) fest, dass das Verlesen schriftlicher Texte bzw. das Vorkommen der mangelhaften Originalreden verstärkt verbreitet ist und sogar im institutionellem Rahmen zum Einsatz kommt: während Institutionen der Europäischen Union, vor allem das Europäische Parlament, die spontanen oder halbspontanen, mit Hilfe von Notizen vorgetragenen Reden bevorzugen und die Vortragenden zu diesen Reden ermutigen, ist es in den Vereinten Nationen selbstverständlich, dass nahezu alle formalen Reden, Stellungnahmen und Erklärungen von einem schriftlichen Text verlesen werden.

1.3. Ressourcen und kognitive Prozesse beim Simultandolmetschen mit Text

Eine verlesene Rede, deren Manuskript man bekommen hat, zu dolmetschen, ist eine verbreitete und notwendige Anforderung beim Konferenzdolmetschen. Neben den üblichen Faktoren, die Schwierigkeitsquellen beim Simultandolmetschen darstellen, wie die Vortragsgeschwindigkeit und die (Nicht-)Vertrautheit der DolmetscherInnen mit dem Thema, hängen die spezifischen Herausforderungen des Simultandolmetschens mit Text unter anderem von dem bereits beschriebenen Grad der Schriftlichkeit und der Komplexität des Textes und, neben der zur Verfügung stehenden Vorbereitungszeit, vor allem von der Treue der Vortragenden zum Text ab. Den DolmetscherInnen stehen parallel mehrere Informationsquellen (in Form der vorgetragenen Rede und der schriftlichen Textvorlage) zur Verfügung, deren Koordinierung während des Dolmetschprozesses nötig ist. Da die kognitive Kapazität der DolmetscherInnen ohnehin mit diversen, gleichzeitig laufenden Vorgängen stark beansprucht wird (s. Giles Effort-Modell), ist in einer herausfordernden Situation wie dem Simultandolmetschen mit Text die kognitive Überlastung eine potenzielle Gefahr. Welchen Einfluss das in der Kabine während des Dolmetschens verfügbare Redemanuskript, als ein zusätzlicher Input, auf die DolmetscherInnen hat, wird im

³ Mehr zum Thema Spontanrede und Verständnis bei Déjean Le Féal (1982).

Folgenden behandelt, wobei anhand von drei Ansätzen bzw. Modellen explizit erläutert wird, welche Prozesse und kognitiven Vorgänge beim Simultandolmetschen mit Text ablaufen.

In Hinsicht auf die Bewältigungstaktiken und generell darauf, wie gut die Dolmetschung realisiert/durchgeführt werden kann, müssen laut Setton und Dawrant (2016:325) grundsätzlich zwei unterschiedliche Bedingungen unterschieden werden: das Dolmetschen mit Text und das Dolmetschen ohne Text bzw. Redemanuskript. In Bezug darauf, welche Informationsquellen den DolmetscherInnen zur Verfügung stehen (sowohl in der Vorbereitungsphase (1), also auch bei der Durchführung des Dolmetschens (2)), beobachten sie vier Arten von Dolmetschen und zeigen, wieso sich der Modus SI-Text deutlich vom Konsekutivdolmetschen, vom Blattdolmetschen und vom „freien“ SI, also SI ohne Text unterscheidet.

	<i>Phase 1 (First pass)</i>	<i>Phase 2 (Second pass)</i>
Consecutive	SPEECH MEMORY NOTES →	MEMORY NOTES } → SPEECH
Sight Translation	Variable condition: text may or may not be given in advance / read out first in SL	TEXT NOTES MEMORY } → SPEECH
Free SI	<i>(speculative preparation)</i>	SPEECH MEMORY } → SPEECH
SI with/from text	TEXT	SPEECH TEXT NOTES MEMORY } → SPEECH

Abbildung 1: Ressourcen in unterschiedlichen Dolmetschmodi (Setton/Dawrant 2016:325)

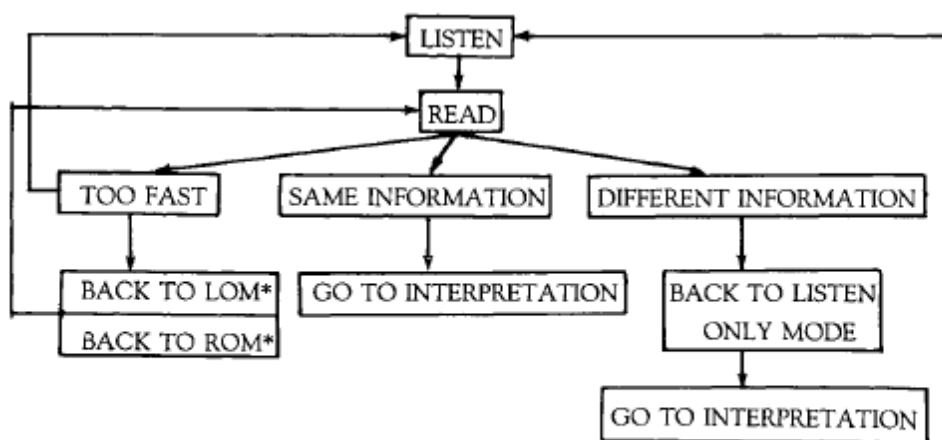
Beim Konsekutivdolmetschen hört der/die DolmetscherIn die Rede, merkt sie sich, auf sein/ihr Gedächtnis gestützt, und notiert auch nötige Informationen als Unterstützung. Bei der Wiedergabe arbeitet er/sie dann mit den eigenen Notizen und greift auf die im Gedächtnis gespeicherten Informationen zurück.

Beim Blattdolmetschen wird die Vorbereitungsphase als eine Variable definiert, die stets anders ist und davon abhängt, ob der Text den DolmetscherInnen im Vorhinein zur Verfügung gestellt wird oder nicht. Im ersten Fall findet die Dolmetschung mit Hilfe des bearbeiteten Textes (eigene Notizen + Informationen aus dem Kurzzeitgedächtnis) statt, beim zweiten (ohne Vorbereitung) fallen diese Hilfefaktoren in der Dolmetschphase weg.

Beim „klassischen“ Simultandolmetschen, also SI ohne Text, ist die Vorbereitung nur auf einer Vermutung basierend möglich, da meistens nur vage Informationen zur Verfügung stehen (Vortragende, Thema der Konferenz, etc.), die Rede selbst aber nicht bekannt ist. Während des Dolmetschens muss und kann man sich nur auf die vorgetragene Rede und das eigene Kurzzeitgedächtnis verlassen.

Beim Simultandolmetschen mit Text bekommen die DolmetscherInnen – idealerweise – den Text zur Vorbereitung (der zeitliche Aspekt, also wann der Text zur Verfügung gestellt wird, wird später in Kapitel 2 behandelt). Bei dieser Art können also während des Dolmetschens bis zu vier Informationsquellen interagieren: eine, die man verwenden muss (die vorgetragene Rede), eine die man verwenden kann und meistens auch nötig ist (der geschriebene Text) und ein bis zwei weitere, die zur Verfügung stehen, vorausgesetzt, dass das Manuskript rechtzeitig für eine Bearbeitung bereitgestellt wurde (das eigene Gedächtnis und die Notizen) (vgl. Setton/Dawrant 2016:325).

Auch für Wilhelm K. Weber ist dieser Prozess des Interagierens zwischen Lesen und Hören ein zentrales Element, wobei bei seinen Beobachtungen bezüglich dieses Dolmetschmodus bemerkbar ist, dass er statt Simultandolmetschen mit Text explizit von „sight translation“ spricht, das stark im Sinne von Blattdolmetschen zu verstehen ist, als eine Art des Dolmetschens, die auch beim Simultandolmetschen zum Einsatz kommen kann. Er beschreibt „sight translation“ beim Simultandolmetschen folgendermaßen: „in simultaneous interpretation, sight translation is practiced in its most advanced form each time the interpreter works with a written copy of the speech that he is listening to“ (Weber 1990:48). Hier müssen DolmetscherInnen neben dem Vom-Blatt-Dolmetschen ständig auf den/die Vortragende/n achten und auf seine/ihre eventuellen Abweichungen vom Text. Er stellt den Vorgang folgendermaßen dar:



Key: LOM = Listen Only Mode; ROM = Read Only Mode

Abbildung 2: Prozess des Simultandolmetschens mit Text laut Weber (1990:49)

Wenn die DolmetscherInnen durch das gleichzeitige Zuhören und Mitlesen feststellen, dass die Informationen aus den zwei Quellen identisch sind, können sie mit dem Dolmetschen beginnen/fortfahren. Falls sich die Informationen zwischen geschriebenem und vorgetragenem Text unterscheiden, muss das Gesagte Vorrang haben, der/die DolmetscherIn hört ausschließlich zu (wechselt zum „Listen-only-mode“) und legt den Text beiseite. Da in der Realität bei Konferenzen oft nicht der Idealfall mit idealen Bedingungen herrscht, besteht aber auch die Gefahr, dass die schnelle Geschwindigkeit der Rede einen unerwünschten Faktor darstellt. Wird der Text zu schnell vorgetragen, entscheiden sich die DolmetscherInnen zwischen dem Listen-only-mode (nur zuhören) oder dem Read-only-mode, also nur anhand der schriftlichen Textvorlage zu dolmetschen. Da die DolmetscherInnen in diesem Fall meistens auf die visuelle Wahrnehmung zurückgreifen, betont Weber die zentrale Rolle der Geschwindigkeit für die DolmetscherInnen und nennt die schnelle Textanalyse und das Vermeiden der wortwörtlichen Dolmetschung als wichtige Kompetenzen bei dieser Art des Dolmetschens. Der/die DolmetscherIn muss ständig (im Text) überprüfen, ob er/sie den/die RednerIn richtig verstanden hat, Informationen ergänzen, falls durch das Zuhören etwas verloren gegangen ist, und vom Blatt so viele Informationen wie möglich dolmetschen. Je schneller also der/die DolmetscherIn imstande ist, vom Blatt zu dolmetschen, desto effektiver und erfolgreicher wird die Dolmetschung (vgl. Weber 1990:49f).

Weber (1990:49) merkt an, dass interessanterweise die meisten DolmetscherInnen eher das genaue Mitlesen des Textes bevorzugen (falls er zur Verfügung steht), anstatt sich ausschließlich auf die mündlich vorgetragenen Informationen zu verlassen. Laut ihm sind nur die besten (und meistens die am besten vorbereiteten) DolmetscherInnen bzw. die mit der meisten Erfahrung in der Lage, unter solch schwierigen Bedingungen entweder „live“, ohne die Hilfe des geschriebenen Textes, zu dolmetschen, oder sich nur bei den dichten Stellen und bei Zahlen auf den Text zu stützen, um somit das unerwünschte Interferenzrisiko, das das geschriebene Material darstellt, zu eliminieren.

Durch diese zwei Ansätze bzw. Modelle wird besonders deutlich, dass das Simultandolmetschen mit Text, bei dem unterschiedliche Formen von Informationsquellen (oft gleichzeitig) ins Spiel kommen, eine besonders komplizierte Herausforderung darstellt. Die Thematik der mentalen, kognitiven Kapazität wird genauer bei Daniel Gile behandelt. Als praktizierender Simultandolmetscher und Dozent untersuchte er die Fehler von DolmetschexpertInnen bei Redesegmenten, die scheinbar keine Schwierigkeiten enthielten. Sein Ziel war es, die Ursachen hinter den Fehlern zu verstehen und Dolmetschstudierenden anhand dieser Beispiele zu zeigen, wo die Schwierigkeiten beim Dolmetschen liegen, um ihnen dann dabei zu helfen, diese

Hindernisse und Schwierigkeiten zu überwinden. Daraus folgend entwickelte Daniel Gile das Effort-Modell für das Simultandolmetschen. Er geht davon aus, dass beim Dolmetschen eine gewisse „mentale Energie“ nötig ist, die aber nur begrenzt zur Verfügung steht. Beim Vorgang des Dolmetschens wird beinahe die komplette mentale Energie eingesetzt, manchmal ist sogar mehr nötig, als zur Verfügung steht (kognitive Überlastung), was dann zur Verschlechterung der Leistung führt (vgl. Gile 2009:158f). Er definiert die folgenden „Efforts“ (mit dieser Bezeichnung möchte er die aufwändige Natur dieser mentalen Vorgänge betonen):

Listening and Analysis Effort (L) umfasst alle verständnisorientierten Vorgänge, von der unbewussten Analyse der Schallwellen der Ausgangsrede in der Ausgangssprache, über die Identifizierung der Wörter bis hin zum Erfassen der Bedeutung. Um die Wörter zu erkennen, müssen die akustischen Merkmale der Eingangssignale analysiert und mit den im Langzeitgedächtnis bereits gespeicherten Mustern verglichen werden. Nur durch diesen komplexen Prozess, bei dem auch das Wissen über die relevanten sprachlichen Strukturen, der Kontext sowie die Situation eine wichtige Rolle spielen, wird die Entscheidung durch die ZuhörerInnen (in diesem Fall die DolmetscherInnen) gefällt, welche bestimmten Tonfolgen welchen bestimmten Wörtern entsprechen. Für die Erfassung der Botschaft kommt aber nicht nur den Wörtern selbst eine Bedeutung zu; das außersprachliche Wissen der DolmetscherInnen und ihre Fähigkeit des Antizipierens sind ebenfalls wichtig. Die Hör- und Analysekomponente beim Effort-Modell ist also eindeutig kein automatischer Vorgang (vgl. Gile 2009:160f).

Speech Production (P) ist der „Produktionsteil“ des Dolmetschens, also alle Vorgänge von der mentalen Repräsentation der zu übermittelnden Botschaft, über die Sprechplanung bis hin zur tatsächlichen Formulierung der Botschaft, inklusive Selbstkontrolle und Selbstkorrektur, wo es nötig ist. Die Sprachproduktion ist aber selten reibungslos, flüssig und ohne Fehler. Diese Fehler können meistens mit der Suche nach lexikalischen Einheiten und mit syntaktischen Entscheidungsprozessen in Zusammenhang gebracht werden. So führen die Übernahme/Anlehnung an die Lexik und Struktur der Ausgangssprache, die verstärkte Konzentration auf die Wortebene (anstatt der Sinnesebene) und Interferenzen zu stockender Sprachproduktion und somit zu nötigen Selbstkorrekturen (vgl. Gile 2009:163).

Memory Effort (M): Beim Dolmetschen erfolgt die Speicherung von Informationen im Kurzzeitgedächtnis (bis zu einigen Sekunden) ständig aufeinanderfolgend, ohne Unterbrechung. Diese Informationsspeicherung kann in der Zeit zwischen dem Hören der Rede und der tatsächlichen Dolmetschung derselben (da die phonetischen Einheiten inzwischen gespeichert werden müssen); bei der Sprachproduktion, oder auch beim Verstehen erfolgen (wenn beispielsweise die Ausgangsrede aufgrund ihrer Logik, der Informationsdichte, der sprachlichen

Struktur oder des Akzents der RednerInnen unklar ist, wartet der/die DolmetscherIn vor der Sprachproduktion). Solche Kurzzeitgedächtnisoperationen sind ebenfalls keine automatischen Vorgänge (vgl. Gile 2009:165f).

Anhand der hier beschriebenen Efforts modelliert Daniel Gile den Vorgang des Simultandolmetschens auf folgende Weise:

$$SI = L + P + M + C$$

Abbildung 3: Giles Effort-Modell für Simultandolmetschen (Gile 2009:168)

Dabei wird **C** als **Coordination Effort** definiert, also die Komponente, die die anderen drei Efforts, also die verfügbaren kognitiven Kapazitäten, koordiniert.

Daniel Gile erarbeitete auch für weitere Dolmetscharten solche Effort-Modelle. Für die vorliegende Arbeit ist in erster Linie das Modell für Simultandolmetschen mit Text relevant. Da Gile dieses aber (in Bezug auf die kognitiven Prozesse) als eine Kombination von Simultandolmetschen und Blattdolmetschen beschreibt, wird für das bessere Verständnis zuerst das Effort-Modell für Blattdolmetschen präsentiert. Dadurch wird sichtbar, dass die in Kapitel 1.1. beschriebene Begriffsabgrenzung nicht nur auf der Benennungsebene wesentlich war, denn die Unterschiede zwischen den Dolmetscharten sind auch bei den mentalen Kapazitäten sichtbar.

Gile (2009:179) weist darauf hin, dass das Blattdolmetschen bei Konferenzen weniger häufig vorkommt als das Simultan- oder Konsektivdolmetschen. Es kommt meistens dann zum Einsatz, wenn die Delegierten einen Text bekommen, den sie vor Ort gleich mündlich übersetzt haben wollen, oder wenn ein vorgelesener Textteil dem/der DolmetscherIn für eine mündliche Übersetzung überreicht wird. Der Schwerpunkt wird hier also auf das Lesen eines Textes der Ausgangssprache in der Zielsprache gelegt, und dieser **Reading Effort (R)** löst den beim SI üblichen Hör- und Analyseeffort ab:

$$ST = R + M + P + C$$

Abbildung 4: Giles Effort-Modell für Blattdolmetschen (Gile 2009:179)

Die weiteren Efforts sind identisch mit denen des SI, wobei bei diesem Modus die Belastung des Kurzzeitgedächtnisses kleiner ist, da der Text und die darin enthaltenen Informationen dauerhaft zum Nachlesen zur Verfügung stehen. Außerdem ist das Tempo beim Blattdolmetschen selbstbestimmt, da es nicht von einem/r RednerIn, an dem/der man sich orientieren muss,

vorgegeben wird. Dies bedeutet auf der anderen Seite aber, dass sich die DolmetscherInnen auf keine mündlichen Anhaltspunkte, die durch die Vortragsweise entstehen, stützen können, wie die Intonation des/der Vortragenden, Zögerungen oder Pausen, die oft als Hilfe bei der Textsegmentierung dienen. Wird der Text im Voraus bereitgestellt, kann im Zuge der Vorbereitung die mentale Segmentierung des Textes oder bestimmter Textteile erfolgen, indem man sie mit Markierungen versieht oder die Wortfolge der Zielsprache nummeriert. Dadurch kann die mentale Belastung wiederum reduziert werden (vgl. Gile 2009:179f).

Im Gegensatz zum Blattdolmetschen ist das Simultandolmetschen mit Text wie bereits erwähnt ein verbreiteter Dolmetschmodus bei Konferenzen. Das Effort-Modell von Daniel Gile für SI mit Text kann folgenderweise abgebildet werden:

$$\text{SI with text} = R + L + M + P + C$$

Abbildung 5: Giles Effort-Modell für Simultandolmetschen mit Text (Gile 2009:181)

Bei diesem Modus werden also die Parameter des klassischen Simultandolmetschens (L) mit denen des Blattdolmetschens (R) kombiniert. Was dies für den Prozess des Dolmetschens bedeutet, wird im folgenden Subkapitel behandelt.

1.4.Vorteile und Nachteile beim Simultandolmetschen mit Text

Aus den vorherigen Kapiteln geht hervor, dass das Simultandolmetschen mit Text, noch mehr als das klassische Simultandolmetschen, eine äußerst komplexe und vielschichtige Tätigkeit ist, bei der den DolmetscherInnen unterschiedliche Informationsressourcen zur Verfügung stehen. Da aber auch an dieser Stelle keine eindeutige Polarität festzustellen ist, ob also das Manuskript selbst eine Hilfe oder ein Hindernis darstellt, werden hier die Vorteile des Modus SI+Text sowie die Nachteile und erschwerenden Faktoren präsentiert. Es muss jedoch jederzeit vor Augen gehalten werden, dass diesbezüglich die Individualität und die persönlichen Präferenzen sowie auch die Erfahrung der DolmetscherInnen immer eine Rolle spielen und in die Beurteilung, was als erleichternd und was als erschwerender Faktor wahrgenommen wird, miteinfließen.

Bei bestimmten Aspekten kann das SI+T erleichternde Eigenschaften aufweisen, wie zum Beispiel das visuelle Vorhandensein des Textes. Dadurch sind also die Informationen konstant visuell präsent und ablesbar, was besonders bei Namen, Zahlen und komplexen Termini

eine große Hilfe sein kann. Dies reduziert die Belastung des Gedächtnisses und mögliche Gedächtnisprobleme und kann die Auswirkungen der akustischen Schwierigkeiten und die Problematik der (unverständlichen) Akzente eliminieren. Fehler, die aufgrund der unzureichenden Verarbeitungskapazität beim Hör- und Analyseeffort entstehen, können beseitigt werden. Der Leseeffort und der Höreffort wirken also zusammen, doch dieser duale Input kann sehr leicht zu einer Herausforderung werden. Der gehörte Text und der geschriebene Text müssen während des Dolmetschprozesses gleichzeitig beachtet, stets abgestimmt und die Unterschiede zwischen den beiden mental registriert werden. Dies resultiert, anstatt in einer reduzierten, in einer erhöhten, zusätzlichen kognitiven Belastung, denn zu den beim SI sowieso schon überlappenden Kanälen/Efforts wird ein weiterer hinzugefügt. Diese Efforts dürfen aber nicht als drei separate (Hören – Lesen – Produktion/Sprechen) Tätigkeiten betrachtet werden, sondern sie müssen ständig interagieren (vgl. Gile 2009:181, Setton/Dawrant 2016:326). Durch dieses erforderliche Interagieren und Abstimmen der diversen Ressourcen wird der Text in erster Linie für DolmetscherInnen mit wenig Erfahrung oft ein Hindernis. Der Anreiz, den in schriftlicher Form verfügbaren Informationen zu folgen, ist groß. Oft wollen die DolmetscherInnen alle Details wiedergeben, auch wenn die Vortragsgeschwindigkeit zu hoch ist oder sie einen zu großen time lag haben, wodurch dann wichtige Segmente der Rede verloren gehen können. Auf der anderen Seite müssen DolmetscherInnen immer auch der Versuchung bewusst widerstehen, in ihrer Dolmetschung schneller als der/die Vortragende zu sein, selbst wenn es nur um ein einziges Wort oder einen Begriff ist, um so vielleicht eine natürlichere Wortfolge in der Zielsprache zu erzielen. Dies ist gefährlich, da Vortragende eventuell vom Text abweichen können und absichtlich den bestimmten Ausdruck auslassen, wenn er beispielsweise aufgrund eines Fehlers oder Irrtums im Text steht. So können vertrauliche Informationen zutage kommen, was ernsthafte Konsequenzen nach sich ziehen kann (vgl. Setton/Dawrant 2016:312).

Der vorhandene Text kann beim SI+T eine Quelle weiterer diverser Schwierigkeiten sein. Einerseits besteht durch das Vorhandensein des Textes die erhöhte Gefahr einer sprachlichen Interferenz. Da die geschriebene Rede in visueller Form vorliegt und die DolmetscherInnen Zugriff darauf haben, sind automatisch auch die Wörter und sprachlichen Strukturen, also der semantische Inhalt der Ausgangssprache, stets präsent. Das kann sich auf die Zieltextproduktion auswirken und eine Abweichung von diesen sprachlichen Strukturen bei der Produktion des Outputs erschweren – anders als beim klassischen SI, bei dem man ausschließlich mithilfe des Kurzzeitgedächtnisses arbeitet und die Konstruktionen der Ausgangssprache und der Ausgangsrede verschwinden (vgl. Gile 2009:164f,181,190). Eine weitere Schwierigkeit beim SI+T stellen die Eigenschaften des Textes dar. Wie bereits beschrieben weisen sorgfältig

vorbereitete schriftliche Reden komplexere sprachliche Konstruktionen sowie auch eine hohe Informationsdichte und wenig Redundanz auf. Sie werden außerdem oft monoton vorgetragen, und ihre mentale Aufarbeitung erfordert mehr Energie als die der spontan oder frei gehaltenen Reden.

Die Komplexität bzw. die Gegensätzlichkeit des Simultandolmetschens mit Text kann vereinfacht so dargestellt werden: Unabhängig von den Umständen muss der vorgetragene Text immer Vorrang haben, auch wenn in der verfügbaren Textvorlage nicht explizit („Check Against Delivery“ bzw. „Es gilt das gesprochene Wort“) darauf hingewiesen wird. Gleichzeitig gilt aber auch, dass in der Praxis DolmetscherInnen oft den geschriebenen Text einfach nicht ignorieren können. Ungeachtet des persönlichen inneren „Drangs“ der DolmetscherInnen, das Manuskript als Stützpunkt oder zum Erwerb von Zusatzinformationen benutzen zu wollen, besteht oft auch ein äußerlicher Faktor, der nicht außer Acht gelassen werden kann: Ein/e Vortragende/r, der/die sich dafür entscheidet, einen Text, den er/sie den DolmetscherInnen im Voraus bereitgestellt hat, zumindest teilweise vorzulesen, anstatt frei zu sprechen, erwartet oft von den DolmetscherInnen, dass sie alle Details des Textes gemeinsam mit den stilistischen Eigenschaften genau vermitteln werden (vgl. Setton/Dawrant 2016:326).

Was ein/e DolmetscherIn leisten kann, unterliegt aber immer den grundsätzlichen Parametern der menschlichen Kommunikation und Kognition. Beim Simultandolmetschen mit Text hängt die Qualität der Dolmetschung einerseits großteils von den mentalen Koordinationsfähigkeiten für die Nutzung der diversen zugänglichen Ressourcen und Quellen ab, und andererseits davon, ob und wann die schriftliche Textvorlage zur Verfügung gestellt wird. Nur wenn die DolmetscherInnen den geschriebenen Text (rechtzeitig) zur Bearbeitung und Vorbereitung bekommen, können sie eine solche vom Manuskript vorgelesene und aus diesem Grund nicht selten dichte Rede des Redners/der Rednerin angemessen wiedergeben und dolmetschen. Dieser Aspekt der Vorbereitung wurde in Bezug auf die Vorteile des SI+T bisher noch nicht behandelt, stellt aber ebenfalls einen wichtigen Punkt dar. Denn wenn der Text vor dem Dolmetschen rechtzeitig bereitgestellt wird, kann er ausreichend analysiert und vorbereitet werden. Das Erfassen des konkreten Themas, des Inhalts, der Argumentation oder Zusammenhänge liefern den DolmetscherInnen oft schon ausreichend Informationen für die Verbesserung und Erleichterung ihrer Dolmetschungen, auch wenn der/die Vortragende vom Text abweicht. Wenn die vorgetragene und die vorbereitete Rede identisch sind, liefert der Text eine zusätzliche Stütze, da in diesem Fall Probleme im Bereich der Terminologie und der zielsprachigen Lösungen bereits beseitigt werden konnten.

2. Vorbereitung auf Simultandolmetschen mit Text

2.1. Vorbereitung im Allgemeinen

Im vorherigen Kapitel wurde bereits kurz das Phänomen des Aspekts der Vorbereitung und deren Bedeutung für den Modus Simultandolmetschen mit Text angesprochen. Die Tatsache, dass der Dolmetschakt nicht erst in dem Moment anfängt, in dem man mit dem Dolmetschen beginnt, sondern die vorausgehenden Schritte ebenfalls Teil der Dolmetschhandlung sind, wird in der Fachliteratur an vielen Stellen verdeutlicht. Sylvia Kalina führt an, dass „die Bearbeitung eines Dolmetschauftrags keineswegs erst in dem Augenblick [beginnt], in dem die erste Äußerung vernommen wird, sondern lange vorher, und zwar mit intensiver Vorbereitungsarbeit je nach Thematik, Sprachen und Funktion der zu verdolmetschenden Beiträge“ (Kalina 1986:174). Betrachtet man dieses Phänomen aus einer translationswissenschaftlichen Perspektive, ist der Name von Translationswissenschaftlerin Justa Holz-Mänttari zu nennen. Bei ihr ist Translation auf professionelles Handeln ausgerichtet und ist „ein mit Expertenfunktion auf Produktion gerichtetes Handlungsgefüge in einem komplexen und hierarchisch organisierten Gefüge verschiedenartiger Handlungen“ (Holz-Mänttari 1984:87).⁴ Vor diesem Hintergrund ist die Vorbereitung für sie eine Teilhandlung, die unter das Prinzip des translatorischen Handelns fällt (vgl. Holz-Mänttari 1984: 82). Anlehnend an diesen Ansatz stellt auch Erich Prunč fest: „fasst man das (Konferenz)dolmetschen als komplexes Handlungsgefüge auf, so steht der Akt des Dolmetschens in einer professionellen Handlungskette, die von der Auftragsannahme über die Vorbereitung bis zur konkreten Dolmetschhandlung reicht“ (Prunč 2002:198)⁵. Franz Pöckhacker (2001:22) betont das Sachwissen als einen wichtigen Bestandteil der Dolmetschtätigkeit. Dieses beinhaltet die Fähigkeit zur gezielten Auftragsvorbereitung und fallbezogenen Wissenserweiterung, also die Kompetenz, Sachzusammenhänge zu recherchieren, sie zu benennen und zu vertexten, die ein integrales Element der translatorischen Kompetenz ist.

Die Vorbereitung als zentraler Bestandteil der Simultandolmetschkompetenz ist umso mehr bedeutend, da, wie auch Sylvia Kalina (1998:115f) betont, der/die DolmetscherIn im Vergleich zu den RednerInnen und RezipientInnen im Konferenzsetting meistens ein Wissensdefizit hat, das durch Vorbereitungsstrategien vermindert werden kann. Dieser Teil der Dolmetscharbeit wirkt sich dementsprechend auf die Dolmetschqualität aus und trägt als eine wesentliche

⁴ Translatoren werden laut Justa Holz-Mänttari immer dann als Kooperationspartner gebraucht, wenn die interkulturelle Kommunikation ohne das Mitwirken von Experten nicht funktional oder rationell stattfinden kann (vgl. Holz-Mänttari 1984:42).

⁵ Prunč fügt hinzu, dass diese Handlungskette konsequenterweise sogar erweitert werden müsste, da Debriefings bei Großauftraggebern wie z.B. dem Dolmetscherdienst der EU (SCIC) bereits ebenfalls zur Routine gehören (vgl. Prunč 2002:198).

Komponente zur guten Qualität des Endproduktes bei. Ähnlich setzt auch Wladimir Kutz (2010) fort:

Der Zusammenhang zwischen der Vorbereitung des Dolmetschers auf einen thematisch neuen Dolmetscheinsatz einerseits und der Dolmetschqualität während des Dolmetscheinsatzes andererseits ist wohl unbestritten. Denn die Dolmetschleistung ist wesentlich fach – und situationswissenbasiert. Insofern ist jede Einsatzvorbereitung eine objektiv erforderliche Konditionierung der Dolmetschkompetenz in allen wesentlichen Kompetenzbereichen, die im bevorstehenden Einsatz gefordert werden. (Kutz 2010: 287)

Weiters betont Wladimir Kutz - neben den sprachlichen Faktoren – die Notwendigkeit des Verständnisses, bei der dem Wissen eine wesentliche Rolle zugeteilt wird (zum Thema Wissensarbeit s. 2.1.3.). Auch Setton/Dawrant bringen das Wissen, das Verständnis und die Vorbereitung mit der Leistungsqualität in Zusammenhang und stellen fest, dass die Vorbereitung zentral für das Dolmetschen ist. Je mehr man als DolmetscherIn über die Veranstaltung weiß und versteht bzw. je mehr Hintergrundinformationen man über die einzelnen Vortragenden, das Thema und die Beweggründe hat, desto besser funktioniert das Antizipieren; je besser das Antizipieren ist, desto mehr Kapazität bleibt für die Aufmerksamkeit, um die Sprachproduktion und das Endprodukt überprüfen und verfeinern zu können. Diese Informationen (im Sinne von Wissen) sind für das Dolmetschen somit mindestens so wertvoll wie das Erlernen von fixen Äquivalenzen (vgl. Setton/Dawrant 2016:294).

In einem ursprünglich 1999 veröffentlichten und seitdem permanent aktualisierten Merkblatt publizierte der Internationale Konferenzdolmetschverband AIIC Leitlinien für Veranstalter internationaler Konferenzen, wie sie qualitativ hochwertige Kommunikation und den Erfolg ihrer Konferenz möglichst sicherstellen und untermauern können. Bei den Empfehlungen wird viel Wert auf die Verdeutlichung der Wichtigkeit der Vorbereitung gelegt und betont, wie die DolmetscherInnen bei ihrer Arbeit als Kommunikationsvermittler unterstützt werden können. Demnach sollten sie zwecks einer angemessenen Vorbereitung mit sämtlichen, für die Veranstaltung notwendigen Unterlagen versehen werden: Tagesordnungen, Informationen über die Veranstalter und die Organisation, die Namen der Verantwortlichen, TeilnehmerInnen und Vortragenden, eventuell inkl. Lebensläufe, Unterlagen von früheren Konferenzen, die gleichen Hintergrundinformationen, die auch alle TeilnehmerInnen erhalten, Redemanuskripte, Präsentationen und Arbeitsdokumente in allen anfallenden Sprachen, falls vorhanden (vgl. AIIC 2015).

Ebenfalls wird die Notwendigkeit der Vorbesprechungen oder *Briefings* betont, der auch andere Autoren (Rütten 2007, Kutz 2010, Setton/Dawrant 2016) in der Fachliteratur viel Bedeutung zuschreiben. Diese Gespräche finden idealerweise vor dem eigentlichen Dolmetscheinsatz und somit nach dem Abschluss der eigenen Vorbereitungsarbeit statt, wobei DolmetscherInnen ihre gezielten, durch die Recherchearbeit entstandenen Fragen aus erster Hand beantwortet bekommen und „Unsicherheitsfaktoren wie unbekannte Namen, bevorzugtes oder intern übliches Vokabular, gemeinsames Wissen der Konferenzteilnehmer über vorangegangene Ereignisse und andere Interna geklärt werden“ (Rütten 2007:98) können. Kutz (2010:295) führt aus, dass die Übergabe wichtiger Materialien oder Redemanuskripte oft erst hier erfolgt. Fällt also ein solches Briefing aus, sind diese Vorbereitungsunterlagen für die DolmetscherInnen später meist gar nicht mehr erhältlich.

Anja Rütten (2007:134) unterscheidet in Bezug auf Dolmetschsituationen und Verfügbarkeit von Informationen grundsätzlich zwei Extreme, wobei die meisten Fälle in der Praxis nie so getrennt vorkommen und eher auf einem Kontinuum zwischen diesen beiden Endpunkten einzuordnen sind. Bei Szenario „null“ ist das Thema nur grob oder sogar gar nicht bekannt und es gibt auch keine Informationen und/oder Dokumente zur Vorbereitung. Unter Szenario „eins“ ist das Thema genau bekannt und es gibt ein Maximum an erreichbaren Informationen und Dokumenten, diverse Unterlagen wie Redemanuskripte, thematische Hintergrundinformationen, Informationen über die TeilnehmerInnen, Organisation und Interna werden zur Verfügung gestellt. Welche Konsequenzen diese (Nicht-)Verfügbarkeit von Informationen auf den Vorbereitungsprozess und die Arbeit der DolmetscherInnen hat, wird im Folgenden dargelegt.

2.1.1. DolmetscherInnen als Generalisten vs. Spezialisten

Im allgemeinen Bewusstsein herrscht oft das Bild bzw. die Erwartung vor, dass DolmetscherInnen (oder auch ÜbersetzerInnen) als wandelnde Wörterbücher agieren, die zu jeder Zeit und unter allen Umständen die passende Auskunft parat haben (vgl. Kalina 1986: 171f), oder dass sie bei einer Veranstaltung ankommen, die KollegInnen nach dem Thema der Konferenz fragen und erfolgreich zu arbeiten beginnen. Zwar gibt es tatsächlich solche einzelnen Fälle, wie Kalina es erwähnt (2005:777), solche Wunderkinder sind aber die Ausnahme. In den meisten Fällen resultiert eine solche Vorgehensweise in schlechter Qualität, fehlendem Fachwissen und -jargon sowie mangelnder Bildung der mentalen Repräsentation des empfangenen Textes auf Grundlage des bereits vorhandenen Wissens.

Auch Herbert gibt zu: “The ideal interpreter would be a living complete encyclopedia, constantly kept up-to-date with all that is said and done in all kinds of human activity.” (²1968:21). Dies ist aber in der Praxis selbstverständlich nicht möglich. Die Realität ist, dass die DolmetscherInnen sich in einer besonderen Lage befinden, da sie nicht die eigentlich beabsichtigten Adressaten der Botschaft sind und trotzdem eine Botschaft verstehen müssen, die nicht auf ihr Vorwissen und ihre sozio-kulturelle Situation abgestimmt ist, sondern auf die ihrer ZuhörerInnen. Trotzdem müssen sie genauso wie Journalisten, Diplomaten, PolitikerInnen in der Lage sein, sich zu jeder Zeit zu zahlreichen Themen zu äußern, aber im Gegensatz zu den anderen haben sie kaum die Möglichkeit, in letzter Sekunde noch Informationen herbeizuschaffen oder zu entscheiden, wann sie reden werden/wollen. Denn neben der Tatsache, dass die Unterlagen einer Konferenz oft nicht oder zu spät zur Verfügung gestellt werden, müssen DolmetscherInnen das Fehlen der Exklusivität der Themen und Gebiete bei den Reden bewältigen. Nur weil eine Rede zu einem bestimmten Thema stattfindet, bedeutet dies nicht, dass nicht andere Fachgebiete in den Vortrag miteinfließen. Um sich dem situationsbedingten Wissensdefizit und den vorbereitungsbedingten Schwierigkeiten angemessen stellen zu können, ist das Allgemeinwissen der DolmetscherInnen von großer Bedeutung.

Bereits Jean Herbert (²1968:IX f.), einer der ersten Dolmetscher der Organisation der Vereinten Nationen, weist (in einer Anleitung an angehende KonferenzdolmetscherInnen) darauf hin, dass DolmetscherInnen sich nicht nur mit den jeweils aktuellen Weltereignissen vertraut machen, sondern auch in Bereichen wie Recht und Wirtschaft ein Allgemeinwissen besitzen sowie sich mit der Geschichte der Diplomatie, deren Beziehungen und internationalen Organisationen auskennen müssen.⁶ Da die Themen der internationalen Veranstaltungen zahlreich und divers sind, müssen DolmetscherInnen unterschiedliche Fähigkeiten besitzen: einerseits müssen sie fähig sein, möglichst schnell für jeden einzelnen Auftrag relevante, auftragsspezifische Informationen zu erwerben; gleichzeitig müssen sie aber auch das vorher erwähnte Wissen immer parat haben, falls es aufgrund der mangelnden Bedingungen und/oder Informationen vor Ort abgerufen werden muss. Damit dieses vom Auftrag unabhängig erworbene Wissen angemessen reaktiviert werden kann, muss es auch stets auf dem neuesten Stand gehalten werden. Setton/Dawrant (2016:224) unterscheiden zwischen vier grundlegenden Wissensbereichen, die für die DolmetscherInnen diesbezüglich von Bedeutung sind: dem Allgemeinwissen, dem

⁶ Setton/Dawrant (2016:294 f.) und Herbert (²1968:21) führen die folgenden konkreten Bereiche an: Politik, Geographie, Regierung, Wirtschaft, Diplomatie, wie Institutionen aufgebaut sind, Ablauf von Konferenzen und Sitzungen, aktuelle globale Fragen, Konfliktherde, aktuelle gesellschaftliche, ethische, rechtliche, medizinische und humanitäre Fragen, Zivil-, Wirtschafts- und Verfassungsrecht, Management, Budgetierung, die Geschäftswelt, inklusive führende Unternehmen und Persönlichkeiten und die neuesten Fortschritte von Wissenschaft und Technologie.

soziokulturellen Wissen, dem fachspezifischen Wissen und dem sogenannten „treffen- oder einsatzspezifischen“ (encounter-specific) Wissen. Laut den Autoren können die ersten drei Wissensbereiche (allgemein, soziokulturell, fachspezifisch) durch allgemeines und selektives Lesen und Hören vertieft und erweitert werden, die vierte Wissenskategorie hängt aber von der Qualität der auftragsspezifischen Vorbereitung ab. Eine gute Herangehensweise für die Wissenserweiterung ist, wenn man sich für den Auftrag gründlich vorbereitet, indem man sich vorstellt und dazu recherchiert, worüber der/die Vortragende reden könnte und nach dem Auftrag die festgestellten Wissenslücken durch erneutes Nachschlagen, Verstehen und Memorieren schließt.

Statt dem/der allwissenden DolmetscherIn scheint die von Anja Rütten formulierte Maxime „jeder muss so viel wie möglich wissen“ (Rütten 2007:138) im Rahmen seiner/ihrer Sprachkombinationen und Arbeitsbereiche realitätsnäher. Feldweg stellt fest, dass das gezielte Lernen mit dem Zweck des Schließens erkannter Lücken (mittelfristiges Lernen) und die Schnellvorbereitung auf einen konkreten Einsatz (kurzfristiges Lernen) somit nur auf der allgemeinen Weiterbildung (langfristiges Lernen) aufbauen können und müssen (vgl. Feldweg 1996:123) und nur durch das Zusammenspiel dieser drei Faktoren das für das Dolmetschen essenzielle Verstehen ermöglicht wird. Für alle Dolmetscheinsätze ist diese Kombination von solider Allgemeinbildung, ständiger Weiterbildung und ad-hoc-Vorbereitung notwendig. Die Gewichtung, bei welchem Einsatz also die Bedeutung der ständigen Weiterbildung im Sinne des Informiertbleibens und des Verfolgens der aktuellen Ereignisse, und bei welchem eher die gezielte Vorbereitung auf einen hochspezialisierten Einsatz in den Vordergrund tritt, hängt immer von der Natur des Auftrags ab und fällt somit stets unterschiedlich aus (vgl. Feldweg 1996:126). Laut Feldweg müssen DolmetscherInnen also gleichzeitig Generalisten und Spezialisten sein (vgl. Feldweg 1996:125). Bezüglich der Spezialisierung bei den KonferenzdolmetscherInnen beschreibt er zwei Phänomene. Der *negativen Spezialisierung* zufolge übernimmt der/die DolmetscherIn keine Aufträge, die sich auf bestimmte Fachgebiete beziehen, denen er/sie sich nicht gewachsen fühlt und für die er/sie auch nicht den inneren Antrieb hat, sich in diese einzuarbeiten. Die *positive Spezialisierung* hingegen bedeutet, dass man sich ausschließlich auf nur ein Fachgebiet oder einige wenige Fachgebiete konzentriert (vgl. Feldweg 1996:36). Er fügt hinzu, dass weder die eine noch die andere invariable Gegebenheiten sind, und stellt den Trend zur positiven Spezialisierung auf bestimmte Themen fest, zu der zwar keine offizielle Verbandspolitik festgelegt ist, im Berufsstand generell aber als erwünscht gilt (vgl. Feldweg 1996:133). Diesbezüglich schenkt er dem/der am Anfang seiner/ ihrer Laufbahn stehenden KonferenzdolmetscherIn eine besondere Aufmerksamkeit. Er merkt an, dass Anfänger

oft durch zufällige Aufträge zu einer (positiven) Spezialisierung gelangen, indem sie für kurze, hochspezialisierte (und später dann wiederkehrende) Aufträge empfohlen werden (die von bereits etablierten DolmetscherInnen nicht angenommen werden), in deren Thema sie sich dann einarbeiten. Auf der anderen Seite ist die negative Spezialisierung bei AnfängerInnen nicht charakteristisch, da sie sich – sowohl aus finanzieller, als auch aus beruflicher Perspektive - nicht erlauben können, Aufträge, besonders aufgrund des Themas/Fachgebietes zurückzuweisen.

Bei der Diskussion des Themas Vorbereitung darf neben dem Inhalt auch die sprachliche Ebene nicht außer Acht gelassen werden, unabhängig davon, ob von der zielgerichteten, einsatzspezifischen Arbeit oder der allgemeinen Weiterbildung die Rede ist. Ein großer Teil der Wissensarbeit konzentriert sich auf die Sprache, darauf, wie die DolmetscherInnen die jeweilige Botschaft und Informationen in die Zielsprache umsetzen. Ein Schwerpunkt liegt bei der kurzfristigen Vorbereitung selbstverständlich bei der jeweiligen, für den Auftrag relevanten Terminologie, wobei es empfehlenswert ist, die Ergebnisse dieser Vorbereitung in Form eines Glossars festzuhalten, welches im Laufe weiterer Sitzungen, und fortlaufenden Einsätzen erweitert werden soll, immer dann, wenn sich neue Informationen bezüglich der Terminologie ergeben. Mit ausschließlich dieser Arbeit können sich die DolmetscherInnen aber noch nicht zufriedengeben, denn eine allgemeine Sprachpflege muss permanent erfolgen: „Language (and also Knowledge) Enhancement (LKE) is not a stage in conference interpreter training, but an ongoing process that begins before admission to the course and continues through life”. (Setton/Dawrant 2016:222) Diese Sprachpflege beginnt weiters nicht erst bei der Umsetzung der Nachricht aus einer Sprache in die andere, sondern bereits beim Verstehen: DolmetscherInnen müssen in der Lage sein, eine möglichst große Bandbreite an Sprechweisen und Redestilen und anderen kulturellen und individuellen Variationen zu verstehen, mit besonderem Hinblick auf die breite Palette von Akzenten. „The aspirant interpreter may grasp all opportunities which offer, not only in the course of travels but also in his own town, to talk with a variety of people having the worst possible accents, so that he may grow familiar with them.” (Herbert ²1968:17) Auch wenn diese Art der Selbstentwicklung durch Reisen und muttersprachliche Kontakte die authentischste ist, bietet heute die technische Entwicklung einen unvergleichbaren Vorsprung für das Trainieren des Ohrs der DolmetscherInnen durch die Verfügbarkeit von Unmengen an Videos und Audiodateien in bzw. über alle möglichen Akzente und Redeweisen. DolmetscherInnen interessieren sich dementsprechend nicht nur für Sprache in ihrer schriftlich genormten Form, sie müssen auch die in der mündlichen Sprache üblichen Ausdrücke beherrschen (vgl. Rütten 2007:62). Das tiefste Sprachverständnis hat man in der Muttersprache, in der man (fast)

alle Facetten der subtilen Tücken des allgemeinen Sprachgebrauchs, über die gängigen Bindewörter und Intonationsformen bis hin zu kultur- und institutionsspezifischen Diskurskonventionen, genau kennt. Ziel des/der DolmetscherIn muss sein, dieses Sprachwissen und -verständnis auch auf seine/ihre weiteren Sprachen zu erweitern (sowie auch auf unbekannte Genres, Bereiche und Sprachregister). Setton/Dawrant (2016:243f) empfehlen die Erstellung eines „bilingual phrasebook“, in dem mehrsprachige, zusammenpassende Redewendungen und Ausdrücke miteinander verknüpft werden (eventuell je nach Diskurs), wobei gleichzeitig auch ungeeignete Verbindungen, wie beispielsweise faux amis (falsche Freunde) angemerkt werden. Eine solche Sammlung von oft verwendeten Standardausdrücken, Begrüßungsfloskeln, Danksagungen, Argumentationspunkten, Schlussanmerkungen, Wendungen und Überleitungen erleichtern den (vor allem angehenden) DolmetscherInnen, den Eindruck einer mühelosen Dolmetschung zu geben, besonders, wenn man nicht in der A-Sprache arbeitet. Für das Auffüllen dieser Sammlung sind besonders die Analyse von Paralleltexten und anlassbezogenen Reden (Eröffnungs- und Abschlussreden, Ansprachen/Toasts, Preisverleihungen, Würdigungen) in beiden Sprachen von Nutzen. Dadurch erkennt man bestimmte Muster und identifiziert vor allem Sprachelemente, die für ein bestimmtes Register charakteristisch sind. Werden diese wiederkehrenden Elemente, Ausdrücke, Stilmittel und Kollokationen angemessen vertieft und memoriert, dienen sie als automatisierte (Sprach-)Lösungen, auf die man während des Dolmetschens ohne Auslastung der Kapazitäten zurückgreifen kann. Neben der eigenen aktiven Glossararbeit kann weiters auch das Durchlesen thematischer Glossare, die von anderen erstellt wurden, hilfreich sein, durch das eigene Mängel erkannt und ergänzt werden können (vgl. Setton/Dawrant 2016:244, Gillies 2013:65,68ff).

Nach diesen Beobachtungen aus der Fachliteratur zum Thema Dolmetscharbeit und Vorbereitung im Allgemeinen lässt sich erstens feststellen, dass die Vorbereitung nicht nur als eine einfache Teilhandlung der Dolmetschung anzusehen ist, sondern als die Norm, der zu folgen ist. Auch Kalina warnt:

Poor preparation is a violation of standards that have become established for professional conference interpreting, it is sanctioned by colleagues who will not recruit the person in question again, delegates who feel that interpreters do not understand the subject, and organisers who find poor interpreting too costly and will rather do without. Meticulous preparation even in cases where no material is provided by the conference organiser has come to be regarded as a norm, and interpreters who blame others for their lack of preparation are doing harm to the profession as a whole. (Kalina 2010: 84)

Zweitens zeichnen sich durch die einführenden Feststellungen die zwei grundlegenden Arten der Vorbereitung ab, die aber stets interagieren und miteinander verflochten sind): die allgemeine, deren Wissen die DolmetscherInnen immer parat haben sollen, und die auftragsspezifische, unter deren auch die konkrete Vorbereitung von Manuskripten fällt, falls diese vorhanden sind. Aus diesem Grund werden im Folgenden Ansätze präsentiert, die auf die situationsbedingte Arbeit und deren Eigenschaften ausgerichtet und die somit auch in Bezug auf das Thema Manuskriptbearbeitung relevant sind.

2.1.2. Auftragspezifisches Anforderungsprofil nach Kalina

Im vorherigen Unterkapitel wurde bereits die Situationsbedingtheit als entscheidender Faktor bei der Dolmetscharbeit und -qualität verdeutlicht, auf die sich neben den Fähigkeiten der DolmetscherInnen weitere, oft externe, von ihnen unabhängige Komponenten auswirken. Unter Berücksichtigung dieser Aspekte erarbeitete Sylvia Kalina ein Anforderungsprofil für Dolmetschleistungen im Rahmen eines Phasendiagrammes, wobei die darin angeführten Komponenten „nicht absolut, sondern in einem jeweils für die konkrete Dolmetschsituation zu findenden angemessenen und jeweils neu zu definierenden Anforderungsgefüge bestimmt werden [sollten]; als Basis für diese Bestimmung dienen das Wissen um und die richtige Einschätzung der situativen, kontextuellen und prozeduralen Schwierigkeiten.“ (Kalina 2004:6):

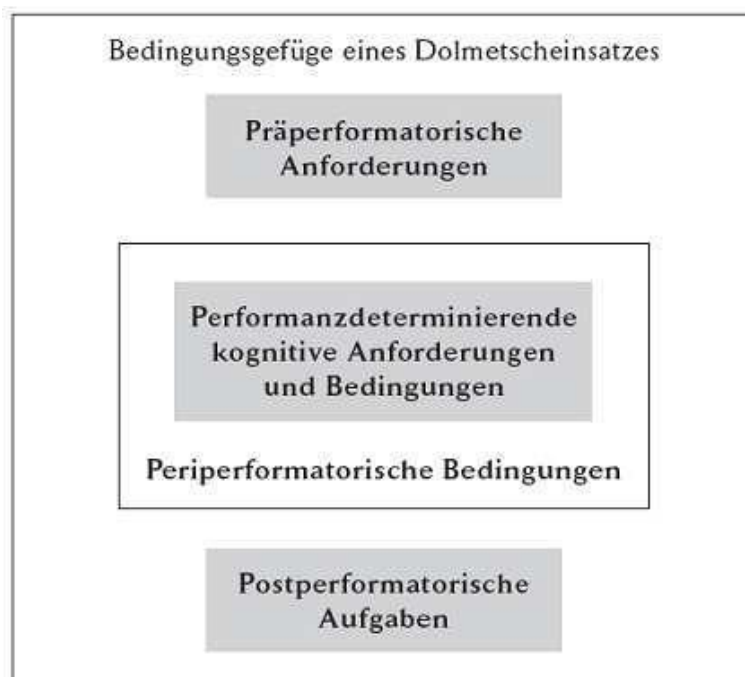


Abbildung 6: Phasendiagramm der Anforderungen beim Dolmetschen nach Kalina (Kalina 2004:7)

Sie betont (2004, 2005) die Bedeutung der Vorbereitung sowie der terminologischen Nachbereitung und Selbstevaluierung nach der Veranstaltung, die auch die Qualität der Dolmetschung beeinflussen und somit ebenfalls als (Anforderungs-)Komponenten berücksichtigt werden müssen. Der Dolmetschprozess wird in folgende Einheiten geteilt: *präperformatorische Phase (pre-process)*, *periformatorische Bedingungen (peri-process)*, *performanzdeterminierende Faktoren (in-process)* und *postperformatorische Aufgaben (post-process)*.

Die erste *präperformatorische Phase* geht dem Dolmetscheinsatz voraus und umfasst die tatsächlichen, durch Bildung erworbenen Dolmetschkompetenzen und -fähigkeiten, die professionelle Verhandlungskompetenz, berufsethische Aspekte, die Informationsbeschaffung, alle Faktoren (psychisch sowie physische) der Vorbereitungsphase sowie die Koordination oder Kooperation mit anderen Teammitgliedern und Akteuren. Das bereits erwähnte *Briefing*, die zwischen den DolmetscherInnen und den Veranstaltern/Vortragenden stattfindende Vorbesprechung, kann also ebenfalls dieser Phase zugeordnet werden. Die nächsten, *periformatorischen Bedingungen (peri-process)* bezeichnet Kalina als den Rahmen, unter dem der Dolmetschakt stattfindet. Informationen zu den TeilnehmerInnen, den Arbeitssprachen, der Teamzusammensetzung und -stärke, möglichen Relaisoptionen können erfasst, nötige, unmittelbar auf die Konferenz beziehenden Unterlagen, wie Arbeitsdokumente, der Tagesablauf inklusive Dolmetschzeiten zur Verfügung gestellt werden. Außerdem können sich die DolmetscherInnen vergewissern, dass sie mit den technischen Anlagen vertraut sind und diese die Anforderungen erfüllen. Unter den von Kalina als *performanzdeterminierende Faktoren* bezeichneten performatorischen Bedingungen (*in-process*) sind Anforderungen zu verstehen, die von den DolmetscherInnen, Vortragenden, Rezipienten und dem technischen Team erfüllt werden müssen. Während der Performanz, d.h. des Dolmetschens, wird das Wissen des/der Dolmetschers/in über Akteure, den Text und den Kontext aktiviert, wobei mit kognitiven Anforderungen zu rechnen ist, die sich aufgrund thematischer Schwierigkeiten, Inkongruenz oder Interaktion ergeben. Die *postperformatorischen Aufgaben (post-process)* dienen der Verbesserung der eigenen Performanz für die Zukunft und somit auch zur Qualitätsverbesserung. Sie umfassen die Aufbereitung der sachbezogenen Unterlagen, Glossare und Terminologien, die Selbstevaluierung durch regelmäßige Selbstaufnahmen, die Fortbildung und Gewöhnung an bzw. das Kennenlernen der technischen Neuerungen (vgl. Kalina 2004:7, 2005:778). Kalina weist darauf hin, dass innerhalb dieser Rahmenbedingungen die Qualität als eine mehrfach abhängige Variable zu verstehen ist: je mehr Voraussetzungen in den entsprechenden Phasen erfüllt werden, desto besser sollte die Dolmetschqualität sein, vorausgesetzt, dass die DolmetscherInnen ihre

Sprachen, das Thema und ihre Dolmetschstrategien vollständig beherrschen und verwalten. An dieser Darstellung des Dolmetschprozesses wird aber wiederum deutlich, dass bestimmte Bedingungen, obwohl sie bei der Qualität eine entsprechend große Rolle spielen, wie die „internen“ Faktoren, von den DolmetscherInnen nur gering beeinflussbar oder nicht veränderbar sind. Eine ausreichende und richtige Vorbereitung sowie Nachbereitung sind somit unerlässlich.

Anja Rütten (2007:109) deutet darauf hin, dass die von Kalina aufgestellten Ebenen und Faktoren auch Berührungspunkte mit der Wissens- und Informationsarbeit aufweisen. Diese Wissens- und Informationsarbeit, sowie ihre Relevanz für die Vorbereitung werden im folgenden Unterkapitel dargelegt.

2.1.3. Informations- und Wissensarbeit als Vorbereitungshilfe

Bei der Behandlung des Themas Wissens- und Informationsarbeit bzw. -management kann die technologische Entwicklung der letzten Jahrzehnte und deren Auswirkung nicht außer Acht gelassen werden.⁷ Durch die Computertechnik und das Internet veränderte sich der Informationszufluss grundsätzlich und die Verfügbarkeit von Unmengen an Informationen in kürzester Zeit wirkte sich auch auf die Arbeit der DolmetscherInnen aus. Alle können sich die benötigten Informationen in kürzester Zeit beschaffen, unendliche mehrsprachige und fachspezifische Informationsmengen stehen in Echtzeit zur Verfügung oder können schnell und unproblematisch in der Fachgemeinschaft ausgetauscht werden. Dies stellt auch an die Wissensbasis der DolmetscherInnen erhöhte Ansprüche – wenn die DolmetscherInnen einen erleichterten Zugang zum Material haben, wenn das Internet zu allmöglichen Nachschlagewerken, Fachtexten und -vorträgen, Glossaren oder Redebeiträgen in jeder Sprache und Qualität die Türen öffnet, sind sie mit einer größeren Fülle an Material konfrontiert als je zuvor. Vor diesem Hintergrund ist dementsprechend das Thema der Informations- und Wissensarbeit sowie der Selektion für die DolmetscherInnen von erhöhter Bedeutung. Es muss verstärkt darauf geachtet werden, welches Wissen eigentlich benötigt wird, um bei einer Konferenz zu einem Thema dolmetschen zu können, denn eine optimierte Informations- und Wissensarbeit unterstützt auch den Dolmetschprozess. Berücksichtigt werden muss weiters, dass DolmetscherInnen, die oft als Einzelunternehmen existieren, nicht unbegrenzt Zeit für die Vorbereitung (und Nachbereitung eines Einsatzes) haben, sondern nach dem Wirtschaftlichkeitsprinzip agieren und bestrebt sind, die Ressourcen

⁷ Auf die Beziehung zwischen Dolmetschen und Technik wird konkreter in Kapitel 2.3. eingegangen.

optimal, kosteneffizient einzusetzen, und aus diesem Grund bestimmten zeitlichen und finanziellen Beschränkungen unterworfen sind (vgl. Rütten 2007:5f, 91).

Anja Rütten weist darauf hin, dass die Besonderheit bei der Wissensarbeit der KonferenzdolmetscherInnen unter anderem im auch von Kalina beschriebenen Wissensdefizit besteht. Da sie nicht Teil der ursprünglichen Kommunikationssituation waren und somit mit sprachlichen, inhaltlichen und situativen Wissenslücken konfrontiert sind, sind diese zu identifizieren, die nötigen Informationen zu erwerben und idealerweise als Wissen anzueignen. Weiters gilt auch zu beachten, dass die knappe Zeit und mentalen Ressourcen, die zur Verfügung stehen, in einem gegebenen Moment oft das Abrufen des aktuell relevanten Wissens verhindern, das unter anderen Umständen (also nicht beim Dolmetschen) vorhanden wäre. Hier wird also das in kodierter Form präsentierte Wissen bedeutend, wie etwas das Wissen, das in schriftlicher Form dokumentiert oder mündlich durch ein/e KollegIn formuliert wurde. Dementsprechend formuliert Rütten Fragen, die sich für den/die DolmetscherIn zwecks einer optimalen Wissensanreicherung stellen können: „Was sollte eher als Wissen verinnerlicht werden, was als Information „ausgelagert“ werden, um das Gedächtnis nicht unnötig zu belasten? Mögliche Kriterien sind hier die Wahrscheinlichkeit des Vorkommens, die Wahrscheinlichkeit der ‚Wiederverwertbarkeit‘ in weiteren Einsätzen und der kognitive Aufwand, den die Memorierung erfordert.“ (Rütten 2007:65) Zu überlegen ist ebenfalls, welche Form im Falle einer Auslagerung gewählt werden soll: digital oder auf Papier, in bildlicher Form, Fließtextform oder in Form von Terminologie? Die Verfügbarkeit des Formats, die Auffindbarkeit und Durchsuchbarkeit sowie die Verständlichkeit der festgehaltenen Informationen sind hierbei mögliche Kriterien.

Rütten stellt fest, dass die Informations- und Wissensarbeit der DolmetscherInnen vorwiegend unter dem Aspekt der Vorbereitungsarbeit stattfindet, und teilt diese im Allgemeinen in drei Phasen (in Anlehnung an Kalinas Einteilung pre-, peri-, in- und post-process): vor, während und nach dem Dolmetscheinsatz, wobei sie darauf hinweist, dass hierbei mit post-process diejenigen zeitlichen Abschnitte gemeint sind, die nicht mit der gezielten Vorbereitung eines konkreten Einsatzes zu tun haben. Somit muss diese nicht unbedingt direkt nach einem Einsatz erfolgen, besonders, weil die Phasen nach und vor dem Einsatz (post- und pre-process) oft nahtlos ineinander übergehen (vgl. Rütten 2007:117f). Aus diesen Überlegungen ableitend formuliert sie eine weitere wesentliche Unterteilung mit Blick auf den Fokus der Arbeit, anstatt ihres zeitlichen Ablaufs: es ist eine Unterscheidung zwischen der Arbeit *während* des Dolmetschens (in-process) und der Arbeit *außerhalb* des Dolmetschens (pre- peri und post-process) festzustellen. Rütten spricht (2007:160) diesbezüglich vom Arbeiten *on air* (während des

Dolmetschens) und *off-air* (außerhalb des Dolmetschens). Je nach Auftrag unterscheidet sie weiters zwischen

- der langfristigen, auftragsunabhängigen Büroarbeit,
- der kurzfristigen, auftragsbezogenen Büroarbeit,
- der kurzfristigen Vorbereitungsarbeit am Einsatzort bzw. in der Kabine und
- der Informations- und Wissensarbeit während des Simultandolmetschens (vgl. Rütten 2007:100).

Da die verfügbare Zeit für die gezielte Vorbereitung eines Dolmetscheinsatzes oft knapp ist, wird eine zielgerichtete und systematisierte Vorgehensweise empfohlen, um in dieser begrenzten Zeit das Ziel der Aneignung eines ausreichenden Informations- und Wissensmaterials zwecks einer erfolgreichen Dolmetschung zu erreichen. Hierfür definiert Rütten (2007:119-122) unterschiedliche Verarbeitungsebenen. **Verarbeitungsebene I** umfasst das Suchen und Beschaffen von fehlenden Informationen (somit Wissenslücken) bzw. deren Priorisierung, um sich nur mit den relevantesten Quellen auseinanderzusetzen. Der Schwerpunkt liegt bei der Beschaffung von Material und Dokumenten, in erster Linie von Kunden und/oder KollegInnen, die bereits bei ähnlichen Veranstaltungen gearbeitet haben. Die so erworbenen Informationen wie Tagesordnungen, Präsentationen, Manuskripte, Abstracts, alte Protokolle, Webseiten der involvierten Parteien, Glossare oder bereits bearbeitete Dokumente sind die relevantesten Quellen. Stehen solche Dokumentationen nicht zur Verfügung oder hat man das Gefühl, dass die vorhandene Information nicht ausreichend ist, muss die eigenständige Dokumentenrecherche - ebenfalls möglichst schnell und zielgerichtet - erfolgen. In der vorgegebenen Zeit müssen so viele relevanten Quellen durchsucht und bearbeitet werden wie möglich (mithilfe von Schlüsselbegriffen, Synonymen, Ausschlusswörtern etc.). Währenddessen darf aber auch der Aspekt der Qualität der Dokumente nicht vernachlässigt werden (sprachliches/fachliches Niveau der AutorInnen, Relevanz des Textes, Aktualität, etc.). Rütten hält es bei der eigenständigen Recherche für sinnvoll, eine Vorauswahl zu treffen, etwa nach Eingrenzungskriterien wie Sprache der Dokumente oder Datum. Werden Informationen durch mündliche Kommunikation erfasst, ist eine gezielte Fragestellung (etwa mithilfe der W-Fragen) hilfreich, denn dadurch können Kernfragen oder -begriffe und Themenschwerpunkte identifiziert sowie Zielsetzungen, Interessenschwerpunkte und Erwartungen abgeleitet werden. Auf **Verarbeitungsebene II** werden die erworbenen Informationen aufbereitet, nach Nutzbarkeit ausgewertet und es wird entschieden, ob ihr Memorisieren sinnvoll ist. Dabei findet automatisch ein Abgleich mit dem eigenen Wissensbestand statt, es wird festgestellt, was bereits als Wissen vorhanden ist, welche

Wissenslücken gefüllt werden müssen oder was abrufbar mitgeführt werden soll (vgl. auch Ottmann 2017:311). Bei der Entnahme der relevanten Informationen (Terminologie, Sachzusammenhänge) aus dem jeweiligen Text können Computerprogramme (Terminologieextraktion) und bestimmte Lesetechniken für die schnelle Auffindbarkeit bei der Einordnung der Dokumente und Terminologie für das einmalige Festlegen von thematischen Kategorien von Hilfe sein. Die Kennzeichnung von Beziehungen und Verweisen verdeutlichen weiters die Zusammenhänge und/oder verhindern eventuelle Verwechslungen. Eine derartige Aufbereitung und Systematisierung können zwar den DolmetscherInnen zum schnelleren Wiederabrufen der Informationen verhelfen, genau aus diesem Grund sollte aber stets berücksichtigt werden, dass eine solche Systematisierung tatsächlich nur dann von Nutzen ist, wenn sie den DolmetscherInnen nicht mehr Zeit kostet, als bei der Nutzung eingespart wird. Schließlich besteht **Verhaltungsebene III** aus der Nutzung des gesammelten Informationsbestandes, also dem konkreten Memorisierungsprozess und der Einbindung dessen in den eigenen Wissensbestand. Dieser erfolgt dann effizient, wenn auf Ebene I und II eingehend zielorientierte Arbeit geleistet wurde und die zu erlernenden und in erster Linie relevanten Stellen (Schlüsseltermini) leicht abrufbar sind (vgl. Rütten 2007: 119-122). Angelika Ottmann stellt weiters fest, dass die ständige Überprüfung und Optimierung der eigenen Wissensarbeit für DolmetscherInnen unerlässlich sind, denn die Arbeitsweise, wie man Wissenslücken schließt und gezielt Informationen beschafft, wird stets auf den Prüfstand gestellt, wobei sich diese wiederum auf die Dolmetschqualität auswirken. Während des Dolmetschens beschränkt sich die Informations- und Wissensarbeit auf die punktuelle Recherche von Benennungen aus den eigenen und externen Datenbeständen, auf die Bearbeitung von Redemanuskripten und das Festhalten neuer Informationen. Auch hier spielen eine effiziente Vorarbeit im prä- und periperformatorischen Prozess, erleichterte Abrufbarkeit des eigenen Wissens und dessen zielführende Einordnung eine wichtige Rolle. Für das Notieren neuer Informationen oder Fragen und das Bearbeiten und Markieren der Manuskripte während des Dolmetschens ist Schreibmaterial und/oder der Computer und dessen effiziente Nutzung unerlässlich (vgl. Rütten 2007: 122f.)

Abschließend ist es wichtig festzustellen, dass die Informations- und Wissensarbeit der DolmetscherInnen sich nicht exakt abgesondert in die für den Dolmetschprozess an sich relevanten Phasen der prä- und periperformatorischen Prozesse, der performanzdeterminierenden Faktoren und der postperformatorischen Aufgaben unterteilen lässt, da die meiste Arbeit (Nachschlagen, Kategorisieren etc.) in unterschiedlichen Phasen oder sogar phasenübergreifend stattfindet. Eine Unterscheidung diesbezüglich lässt sich jedoch zwischen der Arbeit *on air* und *off air* feststellen. Während *off air* das eigene Wissen und Sekundärinformationen bzw. der eigene

Datenbestand und externe Datenbestände interagieren, werden *on air* die Primärinformationen (die Botschaft, das Gesagte) mit dem Wissen des Dolmetschers verknüpft, im Fall einer Störung wiederum das Wissen des Dolmetsches mit eigenen und fremden Sekundärinformationsbeständen (vgl. Rütten 2007:199).

2.1.4. Leipziger Kompetenzmodell nach Kutz

In Hinblick auf die Einsatzvorbereitung und ihre Phasen entwickelte auch Wladimir Kutz eine Strategie, wobei er von einem Einsatztyp ausgeht, der vor allem frei- und nebenberuflichen DolmetscherInnen bekannt ist, die sich regelmäßig auf eine unbekannte Kommunikationssituation und eine wenig vertraute Thematik vorbereiten müssen. Als Zweck des Vorbereitungsprogrammes definiert Kutz „vor allem die kommunikative und spezifische mentale Konditionierung (Befähigung) des Dolmetschers zu professioneller Dolmetschleistung in spezifischen Dolmetschsituationen“. (Kutz 2010:289). Er fügt hinzu, dass die Intensität der Vorbereitung in den unterschiedlichen Formen natürlich von der Routine und der (nicht) vertrauten Thematik abhängt.

Betrachtet man den zeitlichen Aspekt der Vorbereitung, unterscheidet Kutz drei Kategorien: *vor Beginn* der Veranstaltung, *während* der Veranstaltung und *Nachbereitung* des Dolmetscheinsatzes. Die bereits beschriebenen Arten der Vorbereitung (s. Unterkapitel 2.1.1.) finden auch bei ihm Platz. Die langfristig-routinierte Vorbereitung vor Beginn einer Konferenz erfolgt ohne Zeitdruck und Stress (und geht dem tatsächlichen Einsatz eventuell sogar Monate voraus), unter natürlicher Motivation und dient der allgemeineren, breiteren Wissenserweiterung. Die so erworbenen neuen Kenntnisse werden harmonisch gespeichert und als Wissen behalten. Bei der kurzfristigen bzw. regulären Vorbereitung liegt bereits ein fester Termin des Einsatzes vor Augen und die Vorbereitung erfolgt dementsprechend. Auf diesen konkreten Auftrag vorbereitend leistet sein unten beschriebenes Leipziger Kompetenzmodell Hilfe, das die folgenden neun Formen der Vorbereitung auf einen Dolmetscheinsatz beinhaltet:

1. organisatorische Vorbereitung
2. fachthematische Vorbereitung
3. sprachliche Vorbereitung
4. translatorische Vorbereitung
5. eigentliche Dolmetschvorbereitung
6. textuelle Vorbereitung
7. kommunikative Vorbereitung

8. psychologische Vorbereitung
9. physiologische Vorbereitung

Die **organisatorische Vorbereitung** beginnt mit der Annahme eines Auftrages und schafft einen Rahmen für die weiteren Vorbereitungsformen. Ihre Ziele sind grundsätzlich die Sicherung der angemessenen Arbeitsbedingungen, die Beschaffung von Konferenzunterlagen sowie die Sicherung der technischen Anlage. Diese Tätigkeiten können auch als eine Art Management gesehen werden, das über Kontakte mit Personen wie den Vermittlern, Auftraggebern, KollegInnen und Einrichtungen erfolgt und das besonders in der freiberuflichen Welt der DolmetscherInnen bedeutend ist. Hiermit besteht die organisatorische Vorbereitung unter anderem aus den Entscheidungen über die Dolmetschweise, die Dolmetschteams und Teamstärke, die Gespräche über die Arbeitszeiten und Pausen, die Vergütung, die technischen Voraussetzungen vor Ort und nicht zuletzt die Beschaffung von Konferenzunterlagen inkl. Teilnehmerlisten, Programme, Hintergrundinformationen und aktuelle Reden und Manuskripten. Bei dieser Form können auch Übersetzungsagenturen, beratende DolmetscherInnen und Berufsverbände mitwirken, die für selbständige DolmetscherInnen von Bedeutung sind (vgl. Kutz 2010: 289-299).

Die **fachthematische Einsatzvorbereitung** kann als Fachwissenserweiterung angesehen werden. Sie umfasst die Auseinandersetzung mit der speziellen Thematik der Veranstaltung. Bei dieser Aneignung neuer Kenntnisse ist es nützlich, einige Grundsätze zu beachten, die hilfreich sein können. Es wird empfohlen, kompakt anzufangen und bei der Erschließung neuen Wissens - wenn möglich - vom Bekannten auszugehen. Danach wird dieser Wissenskern erweitert, indem man sich „sternenweise“ in das Thema einliest, immer tiefer vom Allgemeinen zum Konkreteren ins Detail geht, den Literatur- und Artikelverweisen folgend. Dieses (noch) Unbekannte soll jeweils in bekannte Segmente zerlegt und diese erneut durch bekannte logisch-semantic Relationen zusammengefügt werden. Für die leichtere Aufnahme neuer Informationen kann die visuelle Informationsverarbeitung behilflich sein, schematische Darstellungen wie Skizzen oder Zeichnungen erleichtern die Verstehens- und Lernprozesse bei neuen Inhalten. Die Fachwissenserweiterung erfordert zudem auch, dass sich die DolmetscherInnen dessen bewusst sind, was die wichtigsten Tendenzen und Probleme im jeweiligen Bereich sind und welche Auffassungen derzeit vertreten werden. Weiters soll auch eine sprachliche Vorbereitung stattfinden – durch Paralleltexte und Glossare wird auch das sprachliche Fachwissen aktiviert, und die im jeweiligen Fachgebiet üblichen Kollokationen und Ausdrucksweisen werden erlernt. Kutz führt aus, dass angehende DolmetscherInnen in der Praxis eine andere Vorbereitungsweise anwenden: sie lesen die vorgelegten Beitragstexte, schlagen unbekannte Wörter und

Termini nach und memorieren sie. In diesem Fall besteht jedoch oft die Gefahr, dass man sich nur ein Pseudowissen aneignet, und sobald der/die Vortragende vom Manuskript abweicht, wird das Fehlen eines tiefen Verstehens und systematischen, festen Wissens eindeutig (vgl. Kutz 2010:300-305).

Mit der fachthematischen Vorbereitung eng verbunden ist die (quellen-) **sprachliche Vorbereitung**, bei der die Termini ausgesucht und den entsprechenden wesentlichen Begriffen zugeteilt werden, wobei hier vor allem nach semantischen Feldern vorgegangen wird. Wird der Text der Vorträge bei Konferenzen zur Verfügung gestellt, kann die Extraktion und Sortierung der Fachtermini anhand eines konkreten, bei der Konferenz benutzten Dokuments und oft mithilfe eines Computerprogramms erfolgen. Mit zunehmender Erfahrung erfolgt dieser Schritt der sprachlichen Vorbereitung gleichzeitig mit der fachthematischen Vorbereitung (vgl. Kutz 2010:305).

Nach der quellsprachlichen erfolgt die **translatorische Vorbereitung**, indem man für die ausgewählten und im Glossar erfassten Begriffe zielsprachige Entsprechungen sucht und diese memoriert. Hier schreibt Kutz der fremdsprachlichen und translatorischen Literatur (Lexika, Nachschlagewerke, Enzyklopädien, Zeitschriften etc.) sowie dem Internet eine bedeutende Rolle zu und erwähnt den Nutzen der „sternweisen“ Leseweise (vgl. Kutz 2010:306).

Die **eigentliche Dolmetschvorbereitung** bezweckt das Aktivieren und das Aktualisieren des neu erworbenen Wissens und besteht grundsätzlich aus dem Üben bzw. der Aufrechterhaltung der tatsächlichen Kodewechsel Fertigkeiten, besonders wenn es einen längeren Leerlauf zwischen Dolmetscheinsätzen gibt. Das halblaute und laute Vorlesen von themarelevanten Texten, das traditionelle Dolmetschen vom Blatt, das assistierte, vergleichende Dolmetschen vom Blatt mithilfe der vorliegenden Übersetzung des Textes sowie echte Dolmetschübungen zur Thematik stärken nicht nur die Dolmetschfähigkeiten der DolmetscherInnen, sondern festigen auch effizient das neue fachthematische Wissen (vgl. Kutz 2010:307).

Unter **textueller Vorbereitung** wird die Vorbereitung der und die Arbeit an einer konkreten Textvorlage verstanden. Dies umfasst die Auseinandersetzung mit der Überschrift, anhand derer ein Erwartungsschema bezüglich des Textes und Ziels des Vortragenden erstellt wird. Im Idealfall wird durch eine Überschrift der Themenbereich oder sogar das Rhema, der Hauptgedanke des Beitrags erkennbar. Weiters werden die Verben unterstrichen, da nicht alle Sprachen die gleiche Struktur haben, und Komposita durch Querstriche zerlegt. Kutz weist darauf hin, dass der Zeitfaktor bei dieser Form ein wesentlicher ist – manchmal stehen Wochen, ein anderes Mal nur Minuten für die Vorbereitung zur Verfügung, aus diesem Grund ist es essenziell, dass DolmetscherInnen eine Prioritätenordnung festlegen. Ganz oben steht die

Erfassung des kommunikativen Sinns der Rede. Dieses Rhema des Redetextes und eventuell auch der einzelnen Redetextabschnitten wird verarbeitet und markiert, um so später einen schnellen Überblick zu gewinnen. Redundante Stellen werden ebenfalls markiert, als ein Hinweis für die DolmetscherInnen, an welchen Stellen sie Zeit sparen und kürzen können, wenn nötig. Das Notieren der Wörter am Rand, die einem häufig nicht einfallen, kann eine nützliche Hilfsmethode beim Einsatz sein, von der Verwendung von Abkürzungen wird jedoch abgeraten, da diese im entscheidenden Moment eventuell zu Verwirrung führen können und kontraproduktiv wirken. Empfohlen wird auch die Erstellung einer Liste mit den am häufigsten verwendeten Begriffen wie Namen, Organisationen, Abkürzungen, etc., falls die zur Verfügung stehende Vorbereitungszeit dies erlaubt. Kutz führt aus, dass in der Praxis die Manuskripte oft eine Stunde oder sogar nur wenige Minuten vor Konferenzbeginn bereitgestellt werden und eine ausführliche Vorbereitung nicht möglich ist. In diesem Fall soll die Vorbereitung wiederum auf die Erfassung des kommunikativen Sinnes ausgerichtet sowie das Augenmerk besonders auf den Anfang und das Ende des Redetextes gelegt werden (vgl. Kutz 2010: 307-312).

Dem Dolmetschen auf der Veranstaltung geht die **kommunikative Vorbereitung** vorher, die die Erstellung eines Erwartungsschemas bezüglich der Rede des Vortragenden und der Veranstaltung beinhaltet, indem die DolmetscherInnen versuchen, sich ein Bild davon zu machen, was sie auf der Veranstaltung erwartet, inkl. Ablauf, Ziele und Interessen der TeilnehmerInnen (vgl. Kutz 20110: 313).

Die **psychologische Vorbereitung**, auch wenn sie nicht immer notwendig ist, ist ein wesentlicher Bestandteil der Dolmetschleistung. Der emotionale, psychologische Zustand der DolmetscherInnen, wie sie mit dem Stressfaktor, der Aufregung oder der eventuellen Unsicherheit umgehen, spielt eine wichtige Rolle, denn im negativen Fall können diese zu mentalen Blockaden und zur Verschlechterung ihrer Leistung (und somit der Dolmetschqualität) führen. Dementsprechend unterscheidet sich diese Phase der Vorbereitung von Person zu Person bzw. nach dem Persönlichkeitstypus der jeweiligen DolmetscherInnen. Sie müssen sich darüber stets im Klaren sein, worauf sie sich einlassen, welche Chancen sie sehen und welche Risiken sie eingehen (vgl. Kutz 2010 313f.). Genauso wichtig ist die **physiologische Vorbereitung**, also das körperliche Fitsein der DolmetscherInnen, mit dem sie an jeden Einsatz herangehen. Als KommunikationsvermittlerInnen sind sie verpflichtet, auf ihren Geist und auf ihre Stimme zu achten und bei eventuellen Erkrankungen diese dementsprechend professionell und verantwortungsbewusst zu behandeln (vgl. Kutz 2010: 314f.).

Der schnelle und vor allem effektive Einsatz dieser Vorbereitungsformen hat besonders unmittelbar vor dem Beginn des Dolmetscheinsatzes eine Bedeutung, wenn in diesem Fall die

Einsatzvorbereitung unter Zeitdruck stattfindet. Während des Dolmetscheinsatzes findet laut Kutz in erster Linie die kommunikative und die textuelle Vorbereitung statt: eventuell auch mit Hilfe der modernen Medien werden in den Pausen kürzlich erhaltene Manuskripte, Exposés, sowie auch pragmatische Informationen über die TeilnehmerInnen recherchiert und bearbeitet. Diesem Aspekt der Vorbereitung, dem Thema Vorbereitung der schriftlichen Konferenzunterlagen, widmen sich die nächsten Unterkapitel.

2.2. Vorbereitung des Manuskriptes

In den vergangenen Kapiteln wurde mehrfach dargelegt, dass die Rolle der schriftlichen Unterlagen bei Konferenzen immer bedeutender wird, und auch die präsentierten auftragsspezifischen Ansätze der Vorbereitung und der Informations- und Wissensarbeit berücksichtigen den Faktor von schriftlichen Materialien als wichtige Informationsquellen, mit dem die DolmetscherInnen zu rechnen haben. Herrscht also bei einem Konferenzsetting das von Anja Rütten definierte Szenario „eins“ vor (s. Unterkapitel 2.1.) und werden den DolmetscherInnen (brauchbare) schriftliche Unterlagen bereitgestellt, beginnt mit der Zusendung der Redemanuskripte vor dem Einsatz eine zentrale Phase der Vorbereitung. Denn „an interpreter who has visited and marked a text in advance might be compared to a mountain or forest guide who, having reconnoitered the terrain in the days before the expedition, is able to lead the hikers unerringly along the path, showing them clear views of the landscape as well as interesting local details.“ (Setton/Dawrant 2016:327) Auch wenn bei der Bearbeitung verfügbarer Unterlagen der Erfahrungsgrad der DolmetscherInnen, die Art des Textmaterials und die Individualität, welchen und auf welche Weise Aufmerksamkeit gewidmet wird, in erster Linie im Vordergrund stehen, gibt es grundlegende Faktoren und Strategien, die unabhängig dieser von Relevanz sind und die im Folgenden präsentiert werden.

2.2.1. Der Zeitfaktor

Aus der Sicht der Vorbereitung des Redemanuskriptes ist der Zeitfaktor ein entscheidender Aspekt, da die eingesetzten Strategien für eine adäquate und effektive Bearbeitung von den DolmetscherInnen auf den Zeitpunkt der Bereitstellung des Textes abgestimmt werden müssen und sich je nach dem unterscheiden können. Die eindeutigste Einteilung in Bezug auf die Verfügbarkeit des Materials nehmen Daniel Gile (2009) und Setton/Dawrant (2016) vor, die zwischen drei Situationen unterscheiden.

1. *Advance preparation* (Gile 2009) oder *ample time* (Setton/Dawrant 2016)

In diesem Fall erhalten die DolmetscherInnen die Textvorlage in der dem Dolmetscheinsatz vorhergehenden langfristigen Vorbereitungsphase, also eventuell Wochen, Tage oder Stunden vor der Dolmetschung. KonferenzveranstalterInnen werden zwar immer wieder darauf hingewiesen, dass die DolmetscherInnen mit einem möglichst vollständigen konferenzspezifischen Materialbestand, wie Konferenzunterlagen, Programm, TeilnehmerInnenlisten, Präsentationen und Manuskripte, in allen relevanten Sprachen versehen werden sollten, um möglichst ideale Arbeitsbedingungen zu sichern. Dies wird aber in der Praxis oft nicht erfüllt bzw. sind die Unterlagen nicht brauchbar (genug). DolmetscherInnen sind unter diesen Umständen auf die eigene Informationsrecherche angewiesen. Aus diesem Grund ist das bereits beschriebene *Briefing* für die DolmetscherInnen essenziell, um bestehende Unklarheiten aufzulösen (vgl. Gile 2009:144f.).

Für Setton und Dawrant ist diese Situation, wenn man also das Manuskript Tage bis Stunden vor dem Einsatz bekommt, die optimale, da in diesem Fall ausreichend Zeit zur Verfügung steht, um die Texte umgehend inhaltlich, stilistisch sowie terminologisch analysieren und bearbeiten zu können, translatorische Probleme zu identifizieren und sie eventuell zu beseitigen und sogar die eigene Vortragsweise zu üben. Diese Bearbeitungsschritte tragen zur guten Leistung in der Kabine bei. Hierbei ist der schriftliche Text bei dem tatsächlichen Dolmetscheinsatz jedoch nur ein sekundärer Input, der Fokus der DolmetscherInnen liegt in erster Linie auf dem/der RednerIn und ihrem Gedächtnis über die bearbeiteten Lösungen. In Bezug auf die Ausarbeitung der translatorischen Lösungen raten die Autoren davon ab, eine vollständige schriftliche Übersetzung des Textes anzufertigen – auch wenn solche in bestimmten wenigen Fällen als Hilfe dienen können, ist es eher unwahrscheinlich, dass die verfügbare Zeit dies erlaubt. Weiters darf eine solche angefertigte Übersetzung nie eins-zu-eins vorgelesen werden, da immer das gesprochene Wort Vorrang haben muss. Wurde die Unterlage bereits ein paar Tage vor dem Einsatz bearbeitet, weisen sie auch darauf hin, dass diese noch einmal überflogen werden sollte, um das Gedächtnis aufzufrischen und zu reaktivieren (vgl. Setton/Dawrant 2016:328).

2. *Last-minute preparation* (Gile 2009) oder *short notice* (Setton/Dawrant 2016)

Aus diversen Gründen, wie der späten Fertigstellung der Reden, dem mangelhaften Bewusstsein von der Seite der Vortragenden bezüglich der Vorbereitungsbedürfnisse der

DolmetscherInnen oder der vertraulichen Natur der Manuskripte, werden Dokumente in der Praxis oft nicht im Voraus, sondern erst in letzter Sekunde vor Ort zur Verfügung gestellt. Meistens bekommen die DolmetscherInnen die Präsentationen auf einem USB-Stick, die wachsende Bedeutung der Technik und der Mitnahme von Laptops oder iPads ist also wiederum erkennbar (vgl. Gile 2009:145)

Setton und Dawrant verstehen unter dieser Art der short notice- Vorbereitung, dass der Text 20-30 Minuten vor Beginn bereitgestellt wird. Unter günstigen Umständen kann diese Situation beinahe ideal sein, da die Gedanken zum Text frisch im Gedächtnis behalten werden. Haben die DolmetscherInnen genug Zeit, um den ganzen Text, der keine zusätzliche spezielle Recherche oder Konsultation benötigt, in einem ruhigen Umfeld durchzugehen, können wichtige Inhaltspunkte und linguistische Interferenzen bearbeitet und/oder mit Notizen, zielsprachigen und translatorischen Ausdrücken und Lösungen versehen werden (vgl. Setton/Dawrant 2016: 328).

Daniel Gile konkretisiert zwar nicht, was genau last minute preparation in genauer Zeitanzeige bedeutet, er merkt aber an, dass ungelöste Unklarheiten sogar noch Minuten vor Konferenzbeginn mit Hilfe der TeilnehmerInnen beseitigt werden können. Einige Vortragende oder VeranstalterInnen kommen von selbst in die Kabine, um ihre Unterlagen den DolmetscherInnen zu überreichen oder Fragen zu beantworten, andere müssen um Hilfe gebeten werden (vgl. Gile 2009:145).

3. *In-conference knowledge acquisition (Gile 2009) oder last-minute (Setton/Dawrant 2016)*

Wird der Text zu spät, tatsächlich unmittelbar vor Beginn der Rede oder sogar während der Konferenz oder des Dolmetschens zur Verfügung gestellt, ist eine Vorbereitung und Bearbeitung nicht mehr möglich. In diesem Fall hat der/die DolmetscherIn die Wahl zwischen der „hot potato“-Strategie, also dem Beiseitelegen des Textes und des Dolmetschens ausschließlich nach Gehör, und dem Blattdolmetschen, wobei die Sprechgeschwindigkeit auf den/die Vortragende/n abgestimmt und das Gehörte mit eventuellen Änderungen stets im Auge behalten wird (vgl. Setton/Dawrant 2016:328). Unter solchen Umständen ist die Bedeutung des/der DolmetschpartnerIn und KollegIn in der Kabine zentral, der/die durch das Mitlesen, Notieren oder Hervorheben eine effektive Hilfe leisten kann.

Daniel Gile betont bei dieser Art anstatt der Konzentration auf die Dokumente die Wissensaneignung während der Konferenz (Gespräche mit den TeilnehmerInnen während der

Pause, Anhören anderer Vorträge, Zuhören während der/die KabinenpartnerIn dolmetscht oder Austausch mit anderen Teammitgliedern über die Terminologie), die oft mehr Informationen liefert als die Dokumente selbst. „New knowledge gained at any point during the conference is useful, because it improves conditions for interpreting subsequent presentations and statements. In particular, during the conference, information may be heard in languages for which no documents are available.” (Gile 2009:146).

Für den Fall, dass Manuskripte, Präsentationen oder Videomaterial erst nach dem Beginn der Veranstaltung verfügbar gemacht werden, betont Sylvia Kalina den Vorteil der Arbeit mit dem Computer/Laptop/iPad in der Kabine, denn so können diese Unterlagen weiterhin angezeigt bzw. bearbeitet werden. Weiters merkt sie diesbezüglich auch eine Art Verschiebung bzw. Überlappung bei den Vorbereitungsphasen an, die sie während ihrer Beobachtungen der Vorbereitungsmethoden von praktizierenden DolmetscherInnen feststellte:

My observations confirm that this is actually being done in the booth, interpreters no longer use the time during which the colleague is interpreting to recover but actively update terminology and glossaries. As the future standard will be internet connection in booths, part of the preparation might in fact be shifted from 'long-term in advance' to 'in-booth phase'. File management and updating can be done – and is increasingly done – in the booth and not after the end of the assignment. This means that a considerable part of the work which is not interpreting proper is shifted to the booth. (Kalina 2010: 88f.)

2.2.2. Die Strategien

Neben dem Zeitfaktor ist zweitens auch die Art der Vorbereitung eines Redemanuskriptes von Relevanz. Diese Art und die Intensität der Vorbereitung hängen immer auch von der Erfahrung und den eigenen Präferenzen der DolmetscherInnen ab. Die eingesetzten Vorbereitungsstrategien sind weiters oft je nach vorliegendem Vorbereitungsmaterial anzupassen. Eine relativ systematisierte Darstellung der Manuskriptvorbereitung findet man bei Christoph Stoll (2009), der zwischen drei grundlegenden Bereichen und somit Arten der Vorbereitung unterscheidet, auf die sich die Strategien der DolmetscherInnen beziehen können: den **Inhalt**, die **Terminologie** und die **dolmetschstrategischen Entscheidungen**.

Wird das Manuskript bereitgestellt, liegt im Rahmen der **inhaltlichen Vorbereitung** das Hauptaugenmerk beim ersten Durchgang auf dem Inhalt des Textes. Bei diesem ersten

Lesen ist es empfehlenswert, eine *Content Map* zu erstellen, also ein Flussdiagramm der Argumentation, durch das der rote Faden erfasst wird. Dieses soll dann später als ein Sprungbrett für die Gedächtnisaktivierung dienen, ähnlich wie die Notizen beim Konsektivdolmetschen: wirft der/die DolmetscherIn kurz vor dem Einsatz einen Blick auf die erstellte Content Map, können die aus der Rede gewonnenen Informationen (inklusive Hinweise auf die Kohäsion, auf die flexiblere Strukturierung der Zieltext-Syntax, etc.) nochmals abgerufen werden. Die Markierung der Terminologie mit einem Textmarker ist bei diesem Schritt möglich, sollte bei der Recherche der gekennzeichneten Terminologie aber besser nicht erfolgen, da dies den Lesefluss unterbricht und das aktive Verfolgen der Argumentation stört. Dadurch wird auch das Einprägen der Fachinhalte und die Erstellung der Content Map erschwert. Entscheidet man sich für diese Vorgehensweise, liegt der mentale Fokus nicht mehr auf dem Inhalt oder der Botschaft, sondern ausschließlich auf einzelnen Ausdrücken, die unbekannt waren. Dies reduziert auch den terminologischen Teil der Arbeit auf das einfache Suchen von Wortgleichungen, wobei weitere terminologische Bereiche wie Kollokationen oder Wortfelder sowie dolmetschstrategische Aspekte vernachlässigt oder vollkommen missachtet werden. Stoll sieht außerdem im Notieren der Äquivalenzen auf dem Redemanuskript eine weitere Gefahr. Zwischen der Einreichung einer Publikation, die als schriftliche Unterlage an die DolmetscherInnen weitergeschickt und von ihnen bearbeitet wird, und dem tatsächlichen Vortrag dieser vergeht oft eine gewisse Zeit, währenddessen vom Verfasser nicht selten Änderungen im Text vorgenommen werden und diese aktualisierte Neufassung und nicht das zur Verfügung gestellte Original vorgetragen wird. „Die im ursprünglichen Manuskript notierte Terminologie ist in solchen Fällen verloren und insgesamt ist diese weitverbreitete Praktik ebenso ineffektiv wie daraus resultierende, endlose, alphabetisierte Wortlisten.“ (Stoll 2009:105).

Für den Fall, dass die DolmetscherInnen ausreichend Zeit für die Vorbereitung haben, präsentiert auch Wladimir Kutz eine Lerntechnik, durch die ein schriftlich vorliegender Beitragstext besonders in Hinblick auf dessen Inhalt besser verarbeitet werden kann. Die sog. PQ4R-Methode nach Thomas & Robinson (1972) dient als eine effiziente kognitionspsychologische Ergänzung zur textuellen Vorbereitung (vgl. Kutz 2010: 309f.). Als erster Schritt erfolgt die **Vorprüfung (Preview)** (0.), also das Überfliegen der Textvorlage. So verschafft man sich einen Überblick zu den Unterthemen und Abschnitten. Danach werden **Fragen (Questions)** (1.) zu diesen Abschnitten gestellt, oft in Form einer Umformulierung der Teilüberschriften. Diese Fragen sollen im nächsten Schritt, beim **sorgfältigen Lesen (Read)** (2.) beantwortet werden. Das **Nachdenken (Reflect)** (3.) über den Text hilft beim besseren Verständnis, wobei die Informationen mit bereits vorhandenem Wissen und den eigenen Erfahrungen verknüpft

werden. Es ist auch nützlich, weitere Beispiele zu finden. Das **Wiedergeben (Recite)** (4.) besteht aus der Wiederholung des Stoffes aus den jeweiligen Abschnitten, der Beantwortung der eigenen Fragen und der Wiederholung bzw. dem erneuten Einüben der Segmente, die im Gedächtnis noch nicht gefestigt sind. Das letzte R ist der **Rückblick (Review)** (5.), bei dem das gesamte Kapitel zusammengefasst und die wichtigsten Punkte hervorgehoben werden. Die bereits gestellten Fragen können erneut beantwortet werden. Der Hauptgedanke bei der PQ4R-Technik ist, dass durch das ständige Fragenstellen und -beantworten zum Textinhalt ein tieferes Verständnis und eine bessere, mit eigenen Assoziationen angereicherte Verarbeitung dessen generiert wird, wodurch dieser dann besser im Gedächtnis bleibt.⁸

Eine solche ausführliche inhaltliche Vorbereitung des ganzen Redetextes wäre selbstverständlich im Idealfall wünschenswert, ist jedoch in der Praxis aus zeitlichen Gründen (s. 2.2.1.) oft nicht möglich. In einer Stresssituation soll das Augenmerk auf den kommunikativen Sinn bzw. den Anfang und das Ende der Rede, auf Inhalte in Einleitung und Schluss gerichtet sein (vgl. Kutz 2010:309, Rütten 2007:121). Erich Feldweg formuliert diesbezüglich eine ähnliche Empfehlung:

... stehen nur noch wenige Minuten zur Verfügung, wird die Rede nur noch schräg gelesen, um besonderen Überraschungen vorzubeugen, oder aber es wird in extremis nur noch der letzte Absatz vorbereitet, der einerseits nicht selten eine programmatische Äußerung, eine knappe Zusammenfassung, eine Forderung oder ein Zitat enthält, die sich schwer aus dem Stegreif übertragen lassen, der aber andererseits den Zuhörern besonders im Gedächtnis haftet und wesentlich ihren Eindruck davon bestimmt, ob der KD gut gearbeitet hat. (Feldweg 1993:131f.)

Für die Rezeption und ausreichende mentale Verarbeitung des schriftlichen Textes ist eine angemessen gewählte Lesetechnik (dementsprechend) unerlässlich, besonders wenn, wie oft in der Praxis, auch der Zeitfaktor eine entscheidende Rolle spielt. Just und Carpenter weisen darauf hin, dass „there is no single mode of reading. Reading varies as a function of who is reading, what they are reading, and why they are reading it. [...] The reader's goals are perhaps the most important determinant of the reading process.” (Just/Carpenter: 1980:350) Überfliegt man den Text nach dem Hauptargument suchend, liest man anders, als wenn man einen bestimmten Absatz auswendig lernen möchte. Laut Setton und Dawrant ist anzunehmen, dass die Lesetechnik der DolmetscherInnen stark zwischen *intensivem Lesen* und *extensivem Lesen* in

⁸ Auf dem gleichen Konzept basiert auch die SQ3R-Methode von James Manktelow für eine effizientere Entnahme der Informationen aus Dokumenten, die sich aus den Schritten *Survey*, *Question*, *Read*, *Recall* und *Review* zusammensetzt (vgl. Manktelow ⁵2007:47)

unterschiedlichen Abschnitten im gleichen Text variieren wird, wobei die Informationsdichte, der Stil des Materials sowie die verfügbare Zeit ausschlaggebende Faktoren bei der Wahl der Lesetechnik sind. Beim *intensiven Lesen* steht die Sprache des Textes im Vordergrund, alle Ausdrücke werden überprüft und analysiert, der Text zusammengefasst, mit dem Ziel des gründlichen Verstehens des Textes auf allen Ebenen. Dagegen bezweckt das *extensive Lesen*, einen möglichst großen Lesestoff abzudecken und mit dem Lesen so weit wie möglich voranzukommen. Deswegen werden neue Ausdrücke und andere (unbekannte, komplexe oder aus anderen Gründen wichtige) Begriffe nur markiert und erst später, nach dem Abschluss der Lesephase, überprüft. Laut der neuesten Forschung ist diese Lesetechnik genauso effizient wie die *intensive Lesetechnik* in Bezug auf die Verbesserung des Verständnisses, da hierbei die LeserInnen mit mehr Ausdrücken konfrontiert werden, deren Bedeutung durch den aktiven Prozess des Ableitens aus dem Kontext erlernt werden. Als dritte Option ergibt sich das *aktive Lesen*, indem der Text während des Lesens auch mit Markierungen und Notizen versehen wird. Wobei dieses Lesen für das Trainieren der B-Sprache und somit die Erweiterung der sprachlichen Wissensbestände besonders hilfreich ist, da dadurch Ausdrücke und Sprachmuster erlernt und memoriert werden können. Die Gefahr dieser Lesetechnik besteht darin, dass der Fokus verstärkt auf die Wörter und Strukturen der Ausgangssprache gerichtet ist und dadurch zwecks der Manuskriptvorbereitung, insbesondere wenn kaum Vorbereitungszeit zur Verfügung steht, ungeeignet ist und eventuell sogar kontraproduktiv wirken kann (vgl. Rütten 2007: 121, 159, Setton/Dawrant 2016:227, 328). Zu erwähnen sind noch das *Schnelllesen* (*speed reading*) und das *Scanning* (vgl. Manktelow ⁵2007:48ff) als Lesetechniken, die besonders bei der kurzfristigen Bereitstellung des Materials von Nutzen sein können und durch die die Schlüsselbegriffe aus dem Text bzw. eventuell nur aus den Zusammenfassungen, Diagrammen, Grafiken entnommen werden oder die für das Durchlesen der im Voraus erstellten Content Map als Auffrischung des Wissens praktisch sind. Unabhängig von der jeweilig gewählten Lesetechnik ist entscheidend, dass DolmetscherInnen genau wie ihre Dolmetschfähigkeiten auch ihre Lesetechnik und/oder ihr Lesetempo stets üben und trainieren, da dies besonders bei einer kurzfristigen Einsatzvorbereitung und Manuskriptbearbeitung entscheidende Faktoren sind, die auch auf die Qualität ihrer Dolmetschleistung einwirken (vgl. Rütten 2013).

Nach der Behandlung des Inhalts richtet Stoll sein Augenmerk auf die **terminologische Vorbereitung** als die zweite Art der Manuskriptbearbeitung. Hierbei unterscheidet er zwischen BerufseinsteigerInnen und bereits routinierten DolmetscherInnen. Er merkt an, dass die Ersteren oft dazu neigen, ohne fachliche Vorbereitung sofort beim ersten Durchlesen des ersten Manuskriptes mit dem Nachschlagen der unbekannten Termini zu beginnen. In dem Moment, in

dem sie mit einem unbekannten Terminus im Text konfrontiert sind, suchen sie gleich nach zielsprachigen Äquivalenten und schreiben diese ins Manuskript, wobei weder das Wortfeld noch die Definition recherchiert werden und auch die ermittelte Entsprechung nicht nachgeprüft wird. Von einer solchen isolierten Vorgehensweise bei der terminologischen Aufbereitung wird abgeraten, da sie äußerst ineffizient und auch irreführend ist: ein tiefes Fachverständnis wird verhindert, kein Überblick verschafft, die Argumentationsstruktur nicht erfasst und somit auch die dolmetschstrategische Vorbereitung erschwert. Deswegen ist es für die am Anfang ihrer Karriere stehenden DolmetscherInnen empfehlenswert, sich mehr Zeit für die Vorbereitung zu nehmen und sich besonders gründlich in das jeweilige Fach einzuarbeiten, da dies die Grundlage für die spätere erfolgreichere Berufsausübung schafft und erleichtert. Erfahrene DolmetscherInnen andererseits sind meistens fähig, mehrere Schritte parallel zu erledigen und beispielsweise die inhaltliche und die dolmetschstrategische Vorbereitung im gleichen Durchgang miteinander zu verknüpfen. So werden zuerst unbekannte Termini unterstrichen und gleichzeitig die Content Map angefertigt und danach dem semantischen System gemäß bearbeitet (Abgrenzung durch Definitionen, Finden von Kollokationen, Kurzformen). Erst nachher werden die Äquivalente zusammengetragen, die durch die Recherche auch verifiziert werden können. Bei der Verifikation ist wichtig zu beachten, dass sie auf aus zuverlässigen Quellen erstellten Korpora basiert und nicht über eine einfache Internet-Suche erfolgt, die oft in einer falschen Terminologie resultiert. Hilfreich kann sein, wenn die chronologische Reihenfolge des Textinhaltes auch bei der Terminologiebearbeitung beachtet bzw. ihr gefolgt wird, da dies auch das Erinnern der Argumentation erleichtert (vgl. Stoll 2009:106f.).

Als dritte Art der Manuskriptvorbereitung definiert Stoll die **dolmetschstrategische**, deren Zweck „in der Vorverlagerung kognitiven Aufwands aus der Simultanphase in die vorgelagerten Phasen des Arbeitsablaufes von Konferenzdolmetschern“ (Stoll 2009:107) liegt. Durch die richtige Vorbereitung kann der kognitive Aufwand bei der tatsächlichen Dolmetschtätigkeit reduziert werden, indem das Thema und die Argumentationsstruktur intensiv analysiert, memorisiert und terminologisch aufgearbeitet werden. Dazu gehört ebenfalls die Fixierung von Dolmetschstrategien – meistens mit Hilfe von aus der Notizentechnik erlernten Strategien und Symbolen – und über das Layout im Manuskript. Solche *strategischen Trigger* (Stoll 2009:81), also Platzhalter oder Auslöser für vorverlagerte Kognition, sind essenziell, um die erworbenen und strukturierten Inhalte und eventuellen Lösungen während der Dolmetschung abzurufen. Um das Manuskript angemessen aufbereiten zu können, damit es für das Simultandolmetschen mit Text als optimale Unterstützung dient, schlägt Stoll (2009:107-114) folgende vorverlagerungsbezweckende Dolmetschstrategien vor, wobei er auch anmerkt, dass diese von den

DolmetscherInnen meist nicht durchgehend verwendet werden, sondern nur bei verdichteten Texten bzw. dort, wo sie die vorher erwähnte kognitive Entlastung brauchen und für nötig halten:

- 1) *Segmentierung oder Sequenzierung der Kognition*: durch Trennstriche/-zeichen und numerische Markierung des Einstiegspunktes in den Satz wird ein idiomatisches, zielsprachiges Formulieren erleichtert und Hauptsätze sowie längere Einheiten können segmentiert werden;

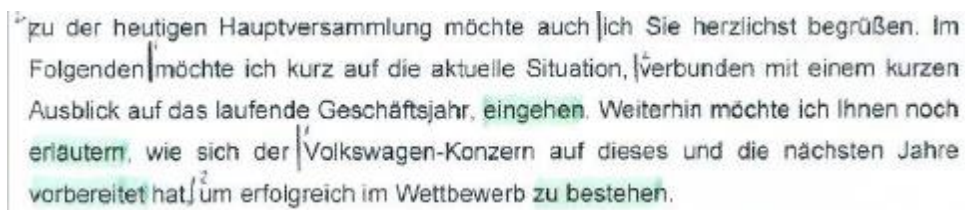


Abbildung 7: Segmentierung des Manuskriptes (Stoll 2009:109)

- 2) *Priorisierung*: die Eliminierung der weniger sinntragenden Satzteile bzw. derer, die mit Hilfe anderer Anhaltspunkte abgeleitet werden können, damit wichtige Sinneinheiten im Überblick behalten werden können – dadurch wird das Gedächtnis entlastet;
- 3) *Markierung von Realien und Zahlen*: erleichtert die Erfassung von Abstrakta und entlastet somit das Kurzzeitgedächtnis;

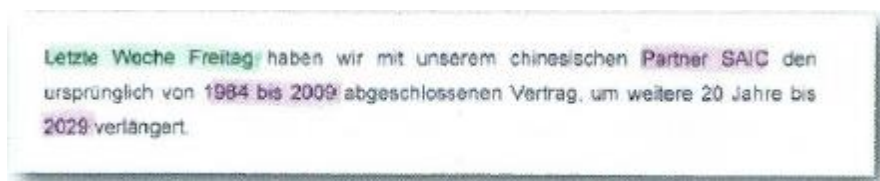


Abbildung 8: Markierung von Zahlen und Realien (Stoll 2009:111)

- 4) *Markierung von Verben*: Syntaktische Unterschiede zwischen den Sprachen, wie beispielsweise die Stellung der Verben im Deutschen am Ende eines Satzes im Vergleich zu anderen Sprachen, wo sie am Satzanfang stehen, verursachen oft einen erhöhten kognitiven Aufwand während der Dolmetschphase – um dies und einen eventuellen Einsatz von Reparaturstrategien zu vermeiden, ist es nützlich, die Verben zu markieren;

Folgenden möchte ich kurz auf die aktuelle Situation, verbunden mit einem kurzen Ausblick auf das laufende Geschäftsjahr, eingehen. Weiterhin möchte ich Ihnen noch erläutern, wie sich der Volkswagen-Konzern auf dieses und die nächsten Jahre vorbereitet hat, um erfolgreich im Wettbewerb zu bestehen.

Abbildung 9: Markierung von Verben (Stoll 2009:111)

- 5) *Markierung sogenannter Sprungpunkte:* auffällige Realien wie Zahlen oder Eigennamen im Text, die für den/die DolmetscherIn als Hilfe dienen können, um die richtige Stelle im Manuskript (wieder) zu finden, falls der/die Vortragende abweicht und im Text springt;

Im ersten Quartal 2002 hat die Markengruppe Audi um 0,3 Prozent mehr Fahrzeuge ausgeliefert als im Vergleichszeitraum des Vorjahres. Die Auslieferungen der

Abbildung 10: Markierung von Sprungpunkten (Stoll 2009:113)

- 6) *Anlage von Content Maps* – liefert einen inhaltlichen Grobüberblick, der als Gedächtnisstütze vor und während der Dolmetschung dient. Sie befindet sich oft oben rechts auf dem ausgedruckten Manuskript;

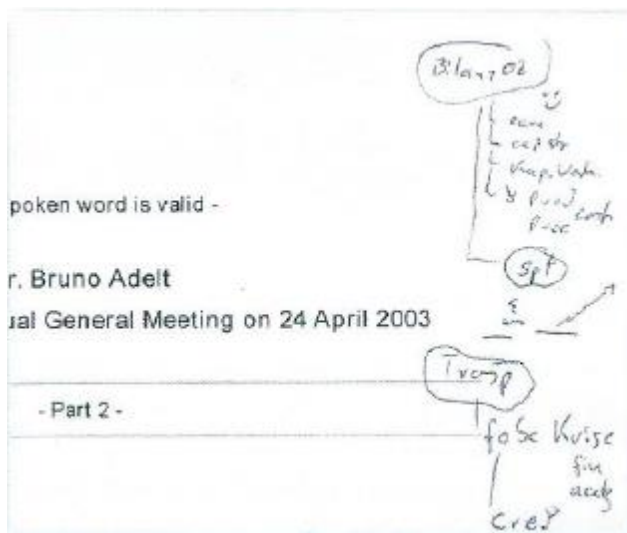


Abbildung 11: Aufzeichnung einer Content Map im Manuskript (Stoll 2009:113)

Stoll merkt an, dass eine ideale Workflow-Umgebung hierfür eine elektronische Version der Aufzeichnung anbieten würde, jedoch alle von ihm getesteten elektronischen

Tools an der Ergonomie scheiterten, da, anstatt eine Unterstützung zu bieten, durch deren Anwendung und mühsame Bedienung die Textanalyse unterbrochen wird. Deswegen wird von den DolmetscherInnen oft eine Mischlösung verwendet, indem sie den Text am Bildschirm lesen und die Content Map auf Papier erstellen.

Weniger systematische aber dennoch nicht weniger wichtige Anweisungen bezüglich der dolmetschstrategischen Vorgehensweisen sind auch bei weiteren Autoren zu finden. Bereits behandelt wurden die Empfehlungen von Kutz (s. 2.1.4.): er nennt das auch von Stoll vorgeschlagene Unterstreichen von Verben und die Markierung und Zerlegung von Komposita, die beim Dolmetschen (besonders aus dem Deutschen in die Muttersprache) oft ein Problemfeld darstellen. Auch Feldweg führt die Kennzeichnung des Prädikats sowie die damit verbundene Gliederung und die Vorübersetzung von Wortspielen und Schlüsselaussagen als nützliche Manuskriptbearbeitungsmethoden an (vgl. Feldweg 1996: 131). Kutz schlägt außerdem die Markierung der redundanten Stellen vor (am Rand mit einer Wellenlinie), damit die DolmetscherInnen erkennen können, wo es möglich ist, im Notfall zu kürzen und Zeit einzusparen. Er weist aber darauf hin, dass solche Stellen bei der vorgetragenen Fassung des Textes eher erkennbar sind als in der im Vorhinein schriftlich formulierten Version, gegeben der Fall, dass der/die Vortragende den vorformulierten Text nicht wörtlich vorliest, sondern ihn als eine Grundlage betrachtet, jedoch frei redet. Für die Vorverlagerung kann das Notieren der Wörter am Rand, die einem häufig nicht einfallen, günstig sein. In Bezug auf die Notizen rät er aber vom Einsatz von Abkürzungen ab, da diese eventuell kontraproduktiv wirken, sollten sie den DolmetscherInnen im nötigen Moment nicht sofort einfallen. Lässt es die verfügbare Zeit zu, kann auch die Erstellung einer Liste mit den wichtigsten und häufigsten Begriffen (Namen, Abkürzungen, Eigennamen) eine nützliche Stütze für das Dolmetschen sein. (vgl. Kutz 2010: 308f.). Für den besseren Durchblick fasst Kutz außerdem die von ihm präsentierten, chronologisch aufeinander folgenden Schritte der textuellen Vorbereitung und Bearbeitung eines Manuskriptes in einer Liste zusammen (siehe Kutz 2010:321). Er betont jedoch, dass eine Schwerpunktverlagerung je nach dem sprachlichen Aspekt möglich ist: die Arbeit an einem muttersprachlichen Manuskript erfordert möglicherweise andere Operationen bzw. eine andere Dynamik als die Bearbeitung eines fremdsprachlichen Redetextes aufgrund eventueller unterschiedlichen grammatikalischen Faktoren wie der Wortbildungsnormen oder der Satzgliedfolge.

Unabhängig davon, welche der hier aufgelisteten dolmetschstrategischen Trigger eingesetzt werden, ist laut Stoll wichtig, dass diese eingeübt und memoriert werden: wiederholt man beispielsweise die Reihenfolge der vorsegmentierten Satzteile, wird das Gehirn auf das Erkennen

des entsprechenden Satzanfanges trainiert. Wird diese Technik systematisch angewendet, führt sie „zu einer weiteren Verbesserung der allgemeinen Dolmetschtechnik, da in Ruhe mit dem schriftlichen Text vorbereitete Strategien hierdurch so automatisiert werden, dass später auch in reinen Simultansituationen Muster erkannt und solche kognitiv aufwendigen Strategien auch spontan umgesetzt werden können“ (Stoll 2009:118f).

2.3. Der Computer als Hilfsmittel

Die schnelle Entwicklung der Informationstechnologie in den letzten Jahrzehnten hat auch vor dem Dolmetschen nicht Halt gemacht. Der Computer, Laptop oder sogar das Tablet sind heute bereits unerlässliche Tools, die aus dem Alltag der DolmetscherInnen (und besonders aus der Vorbereitungsphase) nicht mehr wegzudenken sind, und auch der Einsatz von computergestützten Hilfsmitteln und einer Reihe von Softwares rückt immer mehr in den Mittelpunkt. Auf der Rechercheebene ist der Computer als wertvollstes Hilfsmittel unbestreitbar – geht es um das Internet als Tor, das den Zugang zu unendlichem Informationsmaterial ermöglicht, durch das Millionen von Treffern praktisch zeitgleich abgerufen werden können, und die gleichzeitige Durchsuchung unterschiedlicher Quellen, Informationsspeicherung und -verwaltung oder deren Austausch. Wie bereits beschrieben, wirkten sich diese Entwicklungen erheblich auf die Informations- und Wissensarbeit der DolmetscherInnen aus. Auf der technischen Seite bieten bei der Informationsaufbereitung Terminologieextraktions- und -verwaltungsprogramme eine erhebliche Hilfe. Solche speziell an (Konferenz-)DolmetscherInnen gerichtete, dolmetschorientierte Terminologiesysteme (DOT) und CAI-Lösungen⁹, die auf die Erleichterung des Vorbereitungsprozesses und des Dolmetscheinsatzes abzielen, entstanden im Vergleich zu den übersetzungsorientierten Softwares relativ spät, erst ab Mitte der 90er Jahre. Zu den wichtigsten Programmen, die spezifischer auf die Bedürfnisse von DolmetscherInnen ausgerichtet sind, gehören heute unter anderem *Terminus*, *Glossarmanager*, *Glossary Assistant*, *Interplex*, *Flashterm*, *Interpreter's Help*, *Intragloss* und *Interpretbank*, wobei Claudio Fantinuoli zwischen zwei Generationen dieser Tools unterscheidet. Die ersten sechs Programme (*Terminus* – *Interpreter's Help*) bilden eine Gruppe, die vor allem eine terminologische Unterstützung bieten, indem terminologische Einträge in multilingualen Glossaren einfacher verwaltet werden können, die aber den Faktor des Dolmetschens selbst weniger berücksichtigen. Die zweite Generation (*Intragloss*, *InterpretBank*) strebt anstatt des einfachen Terminologiemanagements verstärkt die Konferenzvorbereitung an, mit dem Ziel der Unterstützung der DolmetscherInnen

⁹ CAI= computer-aided interpreting

entlang aller Phasen ihres Workflows (vor, während und nach der Dolmetschung) (vgl. Rütten 2015a, Ottmann 2017:317f, Fantinuoli/Prandi 2018:166f). Dass diese für das Dolmetschen relevanten und nutzbaren Technologien bestimmten Verbesserungsbedarf aufweisen, zeigt sich auch daran, dass die meisten dieser Systeme von praktizierenden DolmetscherInnen entwickelt worden sind und nur einige wenige tatsächlich einen dolmetschwissenschaftlichen Hintergrund haben (vgl. Will 2015: 180). Auch Martin Will merkt den Mangel in Bezug auf die erste Generation an, nämlich, dass die Funktion der als simultanfähige Terminologiesysteme bezeichneten Produkte im Bereich Terminologiemanagement nicht immer eindeutig ist, auch wenn sie vorgeben, für die Arbeit der DolmetscherInnen geeignet und während der Dolmetschung einsetzbar und nützlich zu sein.

Dabei ist jedoch nicht immer klar, inwieweit, zumal sich die Anwendungen zwar als Terminologiedatenbank beziehungsweise Tool zum Terminologiemanagement verstehen (vgl. Sand 2004; Fantinuoli 2009: 1; Wintringham 2009:1), jedoch meist nur für die Erstellung und Verwaltung von Glossaren sowie den Abruf von Benennungsäquivalenzen ausgerichtet sind. (Will 2015:180)

Die meisten Programme weisen außerdem wesentliche Unterschiede bei den Datenstrukturen und -kategorien (Eintragungsmodell), in der Aufbereitung und Darstellung der Daten und auch in der Bedienung auf. All diese Eigenschaften tragen dazu bei, dass die dolmetschorientierten Produkte unter DolmetscherInnen wenig akzeptiert und eher selten verwendet werden. Sie erstellen ihr Endprodukt – anders als ÜbersetzerInnen - größtenteils ohne den Einsatz dieser neuen Technologien (vgl. Will 2015:180).

Auch Sylvia Kalina (2010:81), Anja Rütten (2015b) und Bianca Prandi (2020) weisen auf diese Tendenz hin, die sich im Laufe ihrer Beobachtungen der Dolmetschvorbereitung bzw. ihrer Untersuchungen im Thema CAI offenbart haben. Unter den Gründen, wieso CAI-Tools vernachlässigt werden, führt Bianca Prandi an, dass viele DolmetscherInnen bereits (für sie) gut funktionierende Systeme und Prozesse entwickelt haben, die sie nicht neu gestalten wollen. Andere haben die Ansicht, dass die Nachteile der technologiebasierten Tools ihre Vorteile überwiegen und sie noch eine überzeugende Alternative suchen oder dass sie einfach nie von Flashterm, InterpretBank oder Interpreter's Help gehört haben. DolmetscherInnen bevorzugen dementsprechend oft die klassischen Lösungen der Textverarbeitungsprogramme wie *Microsoft Word* oder Tabellenkalkulationsprogramme wie *Microsoft Excel* wegen ihrer Verfügbarkeit, Kompatibilität, Flexibilität, Kontrollierbarkeit und einfachen Bedienung, auch wenn diese

selbstverständlich ebenfalls Nachteile haben, wie die aufwändigere Suche, Struktur oder Darstellung. Auch für die Teamarbeit in der Vorbereitungsphase bieten sich Möglichkeiten, denn die web- und cloud-basierten Varianten dieser klassischen Tools wie *Google Sheets* oder *Google Docs* ermöglichen die Zusammenarbeit mehrerer DolmetscherInnen an einem Dokument oder Glossar, während ihre Benutzeroberfläche mit der der Microsoft-Programme übereinstimmt.

Da bei der Wahl des benutzten Programmes neben seiner Funktionalität vor dem Einsatz auch seine praktische Handhabung in der Kabine während des Einsatzes ein entscheidendes Kriterium ist, empfehlen Rütten (2014) und Ottmann (2017:314), die Notizbuch-Programme *Microsoft OneNote* und *EverNote*. Diese sind für die übersichtliche Organisation der zahlreichen Unterlagen und Sitzungsdokumente ideal, da sie einerseits als eine zentrale Stelle agieren, in der die gleichzeitige Zusammenführung und Darstellung aller Informationen ermöglicht wird, andererseits können diese auch auf einen Schlag durchsucht werden. Eine Problemstelle in der Kabine ergibt sich weiters oft durch die begrenzten Eigenschaften der technischen Geräte: oft reicht der Bildschirm eines einzigen Laptops oder Computers nicht aus, um die Tagesordnung, die Teilnehmerliste, das Glossar, das Wörterbuch, den Webbrowser, Sitzungsdokumente/Manuskripte und weitere nötige Informationsquellen gleichzeitig, aber doch übersichtlich öffnen zu können. Für dieses Problem empfiehlt Rütten (2020) die Applikation *spacedesk*, die durch die Kopplung weiterer Bildschirme (Tablets, Handys) diese in ein erweitertes, zusätzliches Display für Windows-PCs und Surface-Tablets verwandelt und somit die Überschaubarkeit erleichtert.

Anlässlich des Themas der Masterarbeit dürfen auch Softwares nicht außer Acht gelassen werden, die die Bearbeitung von Texten ermöglichen, wie *Microsoft Word* für Textdateien und *Adobe Acrobat Reader* für PDF-Dateien. Während die letztere für die Bearbeitung lediglich eine Kommentarfunktion und das Hervorheben mit Farbe bietet, sind bei Microsoft Word weitere Textformatierungsoptionen (Gliederung, Veränderung der Schrift, Farben, Einfügen von Symbolen, Bildern, Durchstreichen von Textteilen, etc.) möglich. Als Nachteil hat die Unterlagenbearbeitung am Bildschirm jedoch, dass die Handhabung dieser Softwares in Bezug auf die Textbearbeitung umständlich ist: die benötigten Funktionen können oft erst durch mehrere Klicks gesucht und eingesetzt werden, wodurch wertvolle Sekunden oder Minuten von der Vorbereitungszeit verloren gehen, in der die Aufmerksamkeit nicht dem Text selbst, sondern den technischen Gegebenheiten gewidmet wird.

Einen Mittelweg bzw. ein nützliches Hilfsmittel bietet dementsprechend in den letzten Jahren verstärkt das *Tablet* als ein beliebter Ersatz für den Laptop in der Kabine, das die

zahlreichen Funktionen, die die DolmetscherInnen gebrauchen können, in einem Gerät vereinigt. Das Tablet verfügt über die am Computer/Laptop vorhandenen Softwares und Funktionen (für die Informationsbeschaffung, Dokument- und Terminologieverwaltung), ermöglicht zusätzlich das Festhalten der während der Konferenz eintreffenden Informationen (Scannen, Fotografieren, Diktiergerät) und hat durch seinen Touchscreen eine manuellere Handhabung. Es kann weiters auch bei der Manuskriptbearbeitung als eine optimale Lösung dienen, da die neuesten Geräte bereits mit einem Eingabestift, einem sogenannten Touchpen, kompatibel sind, die die (analoge) handschriftliche Eingabe imitieren und eine manuelle Bearbeitung von Textdateien ermöglichen, so als würden die DolmetscherInnen mit einem Stift am Papier arbeiten.

In diesem Zusammenhang ist unbedingt der Name Maha El-Metwally zu nennen, die sich als selbstständige Konferenzdolmetscherin bei internationalen Organisationen, Trainerin und selbstbezeichnete Technophile in ihrem Berufsleben für das Konzept der *paperless preparation* (*papierlose Vorbereitung*) einsetzt. Im Rahmen der von ihr abgehaltenen Workshops stellt sie den TeilnehmerInnen die zahlreichen Möglichkeiten vor, die der Einsatz der Technik, in erster Linie das Tablet, für das Konferenzdolmetschen bietet, wie DolmetscherInnen diese am besten nutzen können und wie sie sich mit Hilfe dessen papierlos auf einen Einsatz vorbereiten können. Sie betont, dass die papierlose Vorbereitung nicht nur praktischer, sondern auch kostengünstiger und umweltfreundlicher ist, warnt aber gleichzeitig, dass das Thema Datenschutz beim Umgang mit Dokumenten und Technik immer im Auge behalten werden muss, insbesondere wenn von vertraulichen Informationen und Dokumenten der internationalen Organisationen die Rede ist. (Sie nennt die folgenden Institutionen mit einem verstärkt papierlosen Umfeld und internen Systemen zum papierlosen Informationsaustausch: Europäisches Parlament (MINA), Europäische Kommission (MEDATA) und Vereinte Nationen (PaperSmart) (vgl. El-Metwally 2019).)

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die technologischen Entwicklungen der letzten Jahrzehnte immer stärker die Arbeitsweise der DolmetscherInnen verändern: es entstehen nicht nur neue Wege der Informationssammlung, -bearbeitung und Wissensaneignung, sondern auch Veränderungen beim Vorbereitungsablauf auf den Dolmetschereinsatz. Diese Veränderungen brachten einerseits eine Verbesserung mit sich: der größte Vorteil der neuen Informationstechnologie besteht in der schnelleren Informationssammlung aus unterschiedlichen Quellen und in der erleichterten Verwaltung, so dass die Vorbereitung effizienter ist und die Qualität besser, auch in Fällen, bei denen keine Dokumente im Voraus zur Verfügung gestellt werden. Dies bedeutet aber gleichzeitig, dass mehr Aufwand und Expertise benötigt werden, um zu entscheiden, was tatsächlich relevant ist. Weiters wird diese Expertise auch in Bezug auf

die technischen Lösungen immer mehr erforderlich. Um sich die durch die Technik, also durch die neuen dolmetschorientierten Softwares und ihren Funktionen ergebenden Möglichkeiten tatsächlich zu Nutze machen zu können, ist ein praktisches Wissen und vor allem Erfahrung mit den unterschiedlichen Tools nötig. Somit ist ein erhöhter Bedarf feststellbar, dass diese technologische Wende sich auch im universitären Curriculum widerspiegelt und die angehenden DolmetscherInnen erlernen, sich den neuartigen Herausforderungen und Erwartungen in der Praxis angemessen vorbereitet stellen zu können. Fantinuoli und Prandi (2018) betonen, dass die Möglichkeiten bei der Dolmetschausbildung zwar begrenzt sind, da es sowohl technisch als auch finanziell unmöglich ist, den Studierenden zu allen verfügbaren Tools einen Zugang und Übungsmöglichkeit zu ermöglichen. Sie präsentierten jedoch einen ersten Versuch für die Entwicklung eines didaktischen Programmes mit dem Ziel der Einführung der technologischen Möglichkeiten in das Curriculum von Dolmetschstudierenden und zeigten, dass der Schwerpunkt in erster Linie auf die Informationsvermittlung gelegt werden muss. Studierenden müssen das theoretische Wissen, Verständnis und den Überblick besitzen, welche grundlegenden technologischen Konzepte und Lösungen für das Dolmetschen eingesetzt werden können, welche Funktionen die jeweiligen Programme haben, und müssen sich dessen bewusst sein, dass unterschiedliche Settings unterschiedliche Lösungsmöglichkeiten erfordern und welche diese sind. (CAI-Tools können beispielsweise für Fachkonferenzen geeignet sein, bei der die Terminologieanschaffung zentral ist, jedoch weniger hilfreich oder sogar kontraproduktiv bei diplomatischen Gesprächen, bei denen die Rhetorik eine größere Rolle spielt.) Da das Dolmetschen gleichzeitig ein individueller Vorgang ist, bei dem alle DolmetscherInnen persönliche Präferenzen bzw. genaue Vorstellungen haben, was für sie vorteilhaft ist, müssen die Dolmetschstudierenden dabei unterstützt werden, dass sie die für sie am besten geeignete technologische Lösung finden, um somit die Grundlage für die individuelle Weiterbildung sicherzustellen.

3. Forschungsstand und Fragestellungen

3.1. Zeitbezug

Obwohl das Thema Simultandolmetschen mit Text ein eher weniger erforschtes Gebiet in der Dolmetschwissenschaft ist, entstanden in den letzten ca. 20 Jahren doch einige Arbeiten zu dieser Thematik. Die meisten dieser Arbeiten legen jedoch ihren Fokus bei der Untersuchung vor allem auf den Nutzen der Textvorlage beim Dolmetschen, die Frage nach der Qualität oder die Rolle der allgemeinen Vorbereitung. Die Zahl der Studien, die sich konkreter mit dem Zeitfaktor beim Simultandolmetschen mit Text oder mit den daraus resultierenden Vorbereitungsstrategien/-entscheidungen beschäftigen, ist gering. Auch Ivanov et al. (2014:52) weisen auf diesen Mangel hin und stellen fest, dass die einzige Ausnahme bei Calamita (2008) zu finden ist, die bei der Gestaltung ihres SI+T-Intensivkurses drei zeitbezogene Möglichkeiten definierte. In ihrer ebenfalls vor einem didaktischen Hintergrund gestalteten Arbeit, in der sie DolmetscherInnen bei ihrem Umgang mit einer Textvorlage bei Konferenzen beobachteten, identifizieren Cammoun et al. (2009) auf der Grundlage ihrer eigenen Beobachtungen und Erfahrung vier Szenarien als ihre Forschungsbasis: (1) ideal: die DolmetscherInnen bekommen den Text rechtzeitig im Voraus, (2) normal: Bereitstellung des Textes 10-20 Minuten vor dem Dolmetscheinsatz, (3) rush: Bereitstellung des Textes in letzter Minute, bevor der/die RednerIn beginnt und (4) crisis: Bereitstellung des Textes, nachdem der/die Vortragende zu sprechen begonnen hat. Sie konzentrieren sich u.a. auf die strategischen Entscheidungen, die die DolmetscherInnen bezüglich der Wahl ihrer Redemanuskriptvorbereitungsmethoden treffen, und stellen fest, dass die wichtigsten Elemente, die bei der Vorbereitung im Fokus waren, die Folgenden sind (in absteigender Reihenfolge):

- Szenario 1 (ideal): komplexe Syntax, idiomatische Ausdrücke und Sprichwörter und Zitate;
- Szenario 2 (normal): der Hauptgedanke, komplexe Syntax, idiomatische Ausdrücke und Sprichwörter und Zitate an letzter Stelle;
- Szenario 3 (rush): Einkreisen/Hervorheben/Unterstreichen von Schlüsselwörtern, Überfliegen des Textes, um sich einen Überblick zu verschaffen (Hauptgedanke) und Blick auf die Einleitung und den letzten Absatz.

In einer Krisensituation ist eine Vorbereitung laut den AutorInnen praktisch unmöglich, somit wurde Szenario 4 gar nicht untersucht. Weiters muss erwähnt werden, dass die AutorInnen in der Umfrage bei Szenario 1 „Hauptgedanke“ als Auswahlmöglichkeit nicht anführen, da es für sie eindeutig war, dass bei genügend Vorbereitungszeit der Hauptgedanke des Textes

verstanden wird. Dies wird von den AutorInnen selbst als eine falsche Entscheidung bei der Gestaltung ihrer Umfrage beschrieben, es kann jedoch beobachtet werden, welchen großen Wert die praktizierenden DolmetscherInnen auf die komplexe Syntax bei der Textvorbereitung legen (vgl. Ivanov et al. 2014:56). In Anbetracht seiner Relevanz in der Praxis empfehlen die AutorInnen weiters, dass der Modus des dualen Inputs, also SI+T in den Lehrplan der Dolmetschstudierenden inkludiert wird und sie diesbezüglich zielgerichtet trainiert werden: Übungen zur Verbesserung ihrer Lesetechnik und ihres Lesetempos, Fokus auf unterschiedliche Schwerpunkte beim Lesen, Textanalyse und Trainieren der Blattdolmetschfähigkeiten selbst. Sie betonen gleichzeitig, dass bei der Ausbildung besondere Aufmerksamkeit der Beherrschung von Textvorbereitungstechniken und -strategien geschenkt werden muss, mit vorwiegendem Fokus auf den Zeitaspekt: „In teaching SI+T, it is vital to cover all four possible time-related scenarios, reflecting the moment at which interpreters receive the text.“ (Cammoun et al. 2009:131f) In Anlehnung an diesen Ansatz wurde an der Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Genf ein Übungsprogramm mit zunehmendem Schwierigkeitsgrad entwickelt und erfolgreich in einer der Simultandolmetschübungen umgesetzt, das sich auf das Simultandolmetschen mit einem Fließtext auf der Basis von drei Kriterien konzentrierte: die vier zeitbasierten Szenarien, Abweichung der Vortragenden vom Text vs. keine Abweichung und mündliche vs. nicht mündliche Texte (für das Vortragen konzipierte Texte vs. beispielsweise der Text eines Beschlusses) (vgl. Ivanov et al. 2014:59).

3.2. Vorbereitungs- und Markierungsstrategien

In einer unveröffentlichten Diplomarbeit (betreut durch Kohn und Kalina) untersuchte Sabine Burgi (1994) ebenfalls die Vorbereitungsstrategien eines professionellen und fünf studentischer DolmetscherInnen, wobei der Schwerpunkt der Untersuchung auf der Analyse der zwecks der Vorbereitung bearbeiteten Redevorlagen unter Einbeziehung der Aufnahmen bzw. Transkripte der Dolmetschungen lag. (Für die Analyse wurden sechs Reden, vier deutsche und zwei englische, ausgewählt). Zu den eingesetzten Bearbeitungen zählten unter anderem die Markierung (mithilfe von Farben oder anderen Kennzeichnungen) von Fachtermini, Zahlen, Satzteilen, Einsatz von Pfeilen für das Darstellen von Bezügen und das Notieren von zielsprachlichen Lösungen am Textrand oder zwischen den Zeilen bei Zahlen, Eigennamen, Titeln, syntaktischen Umformulierungen, Ergänzungen, Fachtermini und allgemeinsprachigen Elementen (auch bei Zeitmangel). Die Analyse zeigte, dass es neben Zahlen und Eigennamen besonders bei Titeln wie Berufsbezeichnungen, Organisationen oder Titeln von erwähnten Dokumenten sowie bei

Fachtermini für die Dolmetschphase hilfreich ist, wenn eine schriftliche Anmerkung, Bearbeitung oder Übersetzung dieser vorliegt. Kalina stellte ergänzend fest, dass bei der Bearbeitung der Redevorlagen sowohl ein lexikalisch als auch ein syntaktisch orientiertes Vorgehen erkennbar war und bei der Notierung aller TeilnehmerInnen Elemente der Notationstechnik auszumachen waren. Bei der Arbeit wurde weiters neben der Identifikation unterschiedlicher Textbearbeitungsstrategien auch deren Auswirkung auf die Dolmetschung analysiert, die zeigte, dass durch die Vorlagenbearbeitung die Vorverlagerung wichtiger mentaler Prozesse aus der eigentlichen Dolmetschphase erfolgreich ermöglicht wurde, wobei Kalina darauf hinweist, dass im Fall von Abweichungen des Redners von der Textvorlage die Überlegenheit der strategischen Entscheidungen des professionellen Dolmetschers im Vergleich zu den StudentInnen eindeutig erkennbar war (vgl. Kalina 1998: 202f, Rütten 2007: 98).

Setton und Dawrant (2016: 329) weisen außerdem auf eine unveröffentlichte Studie von Setton und Motta hin, in der konkret die Art der Markierungen, also die Markierungsstrategien von Dolmetschstudierenden und -expertInnen untersucht wurden. Dabei konnten folgende drei Kategorien der Markierungen identifiziert werden: Hervorhebungen (Unterstreichen, Markieren, Umkreisen), strukturierende Zeichen/Markierungen (Schrägstriche für Satzsegmentierung, Klammern, Pfeile, Beistriche) und zielsprachige oder Zwischenlösungen (Wörter, Abkürzungen, Symbole).

3.3. Die Vorstudie

Im Jahre 2019 präsentierte Patrícia Szilágyi im Rahmen ihrer Masterarbeit ein von ihr durchgeführtes Experiment, bei dem sie die Redemanuskriptvorbereitungsstrategien für das Simultandolmetschen mit Text von vier Dolmetschstudierenden im Sprachenpaar Ungarisch-Deutsch untersuchte. Für das Experiment wurde versucht, möglichst praxis- und realitätsnahe Bedingungen zu generieren: die TeilnehmerInnen erfuhren das Thema drei Tage vor dem fiktiven Dolmetscheinsatz (Experiment), somit konnten sie sich vorbereiten, und vor Ort hatten alle für die Bearbeitung des Redetextes von knapp 4 DIN-A4-Seiten einheitlich 30 Minuten Zeit. Die tatsächliche Verdolmetschung der Rede fand nicht statt. Mithilfe von Videoaufnahmen, Interviews und den bearbeiteten Manuskripten war das Augenmerk auf die eingesetzte Lesetechnik, die Zeiteinteilung, die Strategien und den Umgang mit dem Manuskript gerichtet. Die Ergebnisse zeigten, dass sich alle in erster Linie auf die Terminologie konzentrierten und – nach eigenen Angaben – gleichzeitig auf den Inhalt; diese Strategie war jedoch nicht bei allen in gleicher Weise sichtbar. Durch die Analyse konnte weiters festgestellt werden, dass die zwei

meistverwendeten Strategien der Studierenden das Markieren/Notieren zielsprachiger Lösungen im Manuskript und Hervorhebungen (Unterstreichen und Einkreisen) waren. Die in der Fachliteratur beschriebenen Empfehlungen für die Bearbeitung der Textvorlage für das Simultandolmetschen wurden teilweise befolgt, wobei auch erwähnt werden muss, dass die Mehrheit der TeilnehmerInnen (drei von vier) angab, über keine bzw. kaum Erfahrung mit der Redemanuskriptvorbereitung zu verfügen und somit intuitiv, nach den eigenen Präferenzen und Bedürfnissen, vorgegangen zu sein. Auffällig sind außerdem die Unterschiede bezüglich des zeitlichen Aspekts des Experiments bzw. die Tatsache, dass die 30 Minuten Vorbereitungszeit für manche TeilnehmerInnen ausreichend war, um den Text mehr als einmal (mit unterschiedlicher Intensität) durchzulesen, für eine/n ProbandIn diese Zeit jedoch nicht genügte, um den Text vollständig durchzuarbeiten. Dieser zeitliche Aspekt liefert die Grundlage für diese Masterarbeit, deren zentrale Fragestellungen im folgenden Abschnitt dargelegt werden.

3.4.Fragestellungen

Aufgrund des identifizierbaren Widerspruches bei den Ergebnissen bezüglich des zeitlichen Aspekts der Vorbereitung in der Arbeit von Patrícia Szilágyi (2019) erzielt die vorliegende Masterarbeit die Erweiterung dieser bereits vorhandenen Arbeit, wobei der Fokus auf den unterschiedlichen Vorbereitungsstrategien, die bei einer kürzeren vs. bei einer längeren Vorbereitungszeit zu beobachten sind, und deren Wirkung auf die Leistung und Beurteilung im Nachhinein liegt. Dabei wird der erste Schwerpunkt explizit auf den Zeitaspekt gelegt und anhand eines Experiments die unterschiedlichen Vorbereitungs- und Markierungsstrategien von angehenden DolmetscherInnen untersucht. Es wird versucht, die Frage zu beantworten, ob diese sich bei einer kürzeren (15 Minuten) in Vergleich zu einer längeren (45 Minuten) Vorbereitungszeit unterscheiden bzw. auf der Grundlage dieses Zeitaspektes variieren. Bei der Festlegung der zwei Vorbereitungszeiten diente die von Szilágyi verwendete Vorbereitungszeit von 30 Minuten als Referenzwert, die bei diesem Experiment als kürzere und längere Vorbereitungszeit fungierenden 15 bzw. 45 Minuten wurden in Bezug auf diesen Wert definiert.

Als zweiter Schritt geht die Masterarbeit der Frage der praktischen Anwendbarkeit dieser Strategien beim Dolmetschen nach. Es wird ermittelt, wie die Studierenden ihre gewählten Vorbereitungs- und Markierungsstrategien bzw. die Wirkung ihrer eingesetzten Strategien auf ihre Dolmetschleistung in der Kabine im Nachhinein bewerten; welche Methoden sich also – nach eigenen Angaben – (nicht) bewährt haben.

In Kapitel 4 werden das Forschungsdesign, die teilnehmenden Versuchspersonen, das Versuchsmaterial und der konkrete Ablauf des Experiments beschrieben. In Kapitel 5 erfolgen Auswertung und Darstellung der gewonnenen Ergebnisse.

4. Methodik

4.1.Forschungsdesign

Im Rahmen der vorliegenden Masterarbeit wurde das Experiment von Szilágyi (2019) unter ähnlichen Bedingungen, jedoch mit diversen Änderungen, wiederholt bzw. weiterentwickelt. Für die Datenerhebung wurden die bei Szilágyi bewährten drei Methoden der Videoaufnahme, der Interviewführung und der von den ExperimententeilnehmerInnen bearbeiteten Redemanuskripte herangezogen. Die ursprüngliche Idee, mit zwei Versuchsgruppen zu arbeiten, die jeweils 15 bzw. 45 Minuten für die Redemanuskriptvorbereitung haben, wurde auf der Grundlage bzw. mit dem Ziel der Ausschaltung der individuellen Variabilität verworfen. Um die unterschiedlichen, explizit auf den Vorbereitungszeitunterschied zurückzuführenden Vorbereitungs- und Markierungsstrategien beobachten und untersuchen zu können, mussten die persönlichen Unterschiede und von der Person abhängigen individuellen Strategien eliminiert bzw. identifiziert werden. Aus diesem Grund wurde statt des Arbeitens mit Gruppen das Arbeiten mit individuellen Versuchspersonen gewählt, die jeweils in zwei Durchgängen mit unterschiedlichen Vorbereitungszeiten zwei vergleichbare Texte vorbereiteten. Im Gegensatz zu Szilágyi erfolgte die Vorbereitung nicht nur auf eine fiktive Dolmetschsituation, denn als zweiter Schritt des Experiments fand auch die tatsächliche Dolmetschung statt, bei der die TeilnehmerInnen ihre Textbearbeitungen anwenden konnten. Die Vorbereitungs- genauso wie die Dolmetschphase wurden mittels einer Videoaufnahme aufgezeichnet und nach jedem Durchgang wurden die Versuchspersonen im Rahmen eines Interviews befragt. Als Grundlage für die Interviews diente der im Anhang 3 angeführte Fragenkatalog, wobei bezüglich der Fragen und des Ablaufs der Interviews je nach Durchgang und den persönlichen Reaktionen gewisse Unterschiede feststellbar waren. An dieser Stelle muss auch erwähnt werden, dass die tatsächliche Dolmetschung der Studierenden nicht zur Auswertung herangezogen wurde, denn Zweck dieser Masterarbeit war nicht, die Dolmetschleistung der Versuchspersonen zu bewerten oder objektiv festzustellen, wie gelungen ihre Dolmetschung mit oder ohne Redemanuskript war. Die der Vorbereitung folgende Dolmetschung bezweckte lediglich die Motivierung der TeilnehmerInnen zu einer angemessenen Bearbeitung des Redemanuskriptes, andererseits das Schaffen einer praxisnahen Umgebung, damit sie ihre eigenen Strategien und Markierungen anhand einer realen Situation/ Dolmetschung und nicht nur anhand einer theoretischen Vorstellung bewerten konnten. Neben den bearbeiteten Manuskripten, die als Hauptquelle für die verwendeten, zu analysierenden Strategien dienten, lieferten die Videoaufnahmen objektive Informationen über die Lesetechnik, das Zeitmanagement und den Researchweg der Studierenden sowie über ihre

Handhabung des Manuskriptes in der Kabine. Die Interviews ermöglichten einen Einblick in ihre persönliche Einstellung, den Gedankengang, die internen Schwierigkeiten und Prioritäten und ihre Bewertung und Einschätzung der eigenen Leistung.

4.2. Versuchspersonen

Für die Teilnahme an dem Experiment wurden Studierende am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien ausgewählt.¹⁰ Die kleinere Anzahl von Studierenden mit der Arbeitssprache Ungarisch (im Vergleich zu größeren Sprachgruppen am ZTW), der ich, aufgrund meiner Arbeitssprachen ebenfalls angehöre, ermöglichte einen erleichterten Zugang zu den Versuchspersonen und sicherte eine gewisse Zuverlässigkeit, dass die ausgewählten ProbandInnen ihre Aufgabe entsprechend ernst nehmen würden, um aussagekräftige Ergebnisse liefern zu können. Somit war der Ausgangspunkt für die Erwägung der potenziellen Versuchspersonen, dass sie mit dem Sprachenpaar Ungarisch-Deutsch inskribiert sind bzw. arbeiten. Ursprünglich wurden 6 Versuchspersonen für das Experiment ausgewählt, jedoch wurde im Laufe dessen bzw. danach festgestellt, dass eine KandidatIn trotz der vorgegebenen Auswahlkriterien nicht geeignet war bzw. ihre Aussagen bezüglich ihrer (Markierungs-)Strategien nicht aussagekräftig waren. Obwohl sie bereits zwei Simultandolmetschübungen absolviert hatte, zeigte sich im Laufe des Experiments, dass sie sich eher noch am Anfang ihres Studiums befand. Zwar war bei den anderen Versuchspersonen ebenfalls ein gewisser, durch die Erfahrungen des ersten Durchgangs entstandener Lerneffekt feststellbar, so wies ProbandIn 4 bei den Interviews explizit darauf hin, dass ihre Erfahrungen aus dem ersten Durchgang bzw. die darauffolgenden Interviewfragen dazu beigetragen hatten, ihre Vorbereitungsstrategie in der zweiten Runde anzupassen bzw. abzuändern sowie dass sie erst anhand des ersten Durchgangs realisiert hatte, was das simulierte Konferenzsetting und die damit verbundene Redemanuskriptvorbereitung beinhaltet, wie sie eigentlich vorgehen soll(te) und was genau dabei wichtig ist. Ihre Aussagen und Vorgehensweise deuteten darauf hin, dass sie noch relativ wenig Dolmetsch- und Konferenz Erfahrung (im Rahmen des Studiums) gemacht hatte und ihr eigener Dolmetschstil mit ihren Präferenzen, Stärken und Schwachstellen noch nicht gefestigt war. Um bei der Auswertung der Daten falsche und irreführende Interpretationen zu vermeiden, wurde P4

¹⁰ Zwecks Anonymisierung wird für ihre Bezeichnung die geschlechtergerechte Form mittels Binnen-I (ProbandIn, TeilnehmerIn, KandidatIn, StudentIn), bei Personalpronomen die weibliche Form (sie, ihre) und die geschlechtsneutrale Form (Versuchsperson, Studierende, P1/P2/P3 etc.) verwendet.

aus der Liste der TeilnehmerInnen gestrichen, ihre Ergebnisse wurden nicht ausgewertet und stattdessen wurde eine weitere Versuchsperson für das Experiment gesucht, damit die vorgesehene Teilnehmerzahl von sechs Personen erhalten blieb. Die sequentielle Bezeichnung der TeilnehmerInnen wurde jedoch nicht geändert. Dies ist der Grund, wieso bei der Bezeichnung der ProbandInnen eine ProbandIn 7 (P7) erscheint, aber nur sechs Fälle bei der Auswertung beachtet wurden.

Alle sechs Versuchspersonen hatten, wie bereits erwähnt, das Sprachenpaar Ungarisch-Deutsch in ihrer Kombination, wobei fünf von ihnen Ungarisch als ihre A-Sprache und Deutsch als ihre B-Sprache angegeben hatten und eine ProbandIn Deutsch als ihre A-Sprache und Ungarisch als B-Sprache hatte. Da beim Experiment und dessen Auswertung bzw. zwecks Beantwortung der Forschungsfrage nicht sprachenspezifische Untersuchungen unternommen, sondern lediglich die Vorbereitungsstrategien analysiert wurden, bei der gegebenenfalls die Sprachrichtung der Lösungen von Interesse war, stellte dieser Unterschied bezüglich der A- und B-Sprachen der TeilnehmerInnen kein Hindernis dar. Neben Ungarisch und Deutsch fanden sich Englisch und Russisch unter den weiteren Arbeitssprachen der Versuchspersonen.

Bezüglich ihrer Spezialisierung hatten fünf von sechs TeilnehmerInnen den Schwerpunkt Konferenzdolmetschen und eine ProbandIn den Schwerpunkt Dialogdolmetschen. Für das Experiment spielte diese Schwerpunktwahl im Studium jedoch ebenfalls keine entscheidende Rolle, da Studierende beider Schwerpunkte die gleichen Simultandolmetschübungen zu besuchen haben und somit über die gleichen Ausbildungsgrundlagen im Simultandolmetschen verfügen. Dementsprechend haben sie auch den gleichen möglichen Zugang zur Sammlung von Erfahrungen bezüglich des Modus Simultandolmetschen mit Text, falls dies in diesen Übungen als Thema behandelt wird. Weiters kann der betreffende Modus auch im Rahmen von Konferenzsimulationen vorkommen, deren Absolvierung für die fünf Konferenzdolmetschstudierenden laut Curriculum Pflicht (Universität Wien 2017) ist. Die ProbandIn mit Schwerpunkt Dialogdolmetschen hat nach eigenen Angaben auch Übungen des anderen Schwerpunktes besucht und war somit mit einem Konferenzsetting vertraut.

Das Auswahlkriterium, mindestens zwei Simultandolmetschübungen positiv abgeschlossen zu haben, diente dem Zweck, unter gegebenen Umständen im Rahmen des Studiums möglichst unerfahrene Studierende auszuschließen. Nach gewisser Anpassung der TeilnehmerInnen befanden sich schließlich zum Zeitpunkt des Experiments (in den Semesterferien 2020, also nach dem Wintersemester 2019/20) alle endgültigen sechs ProbandInnen in einem fortgeschrittenen Stadium ihres Studiums: nach dem dritten (P2, P5, P6, P7), dem vierten (P1) und

dem fünften (P3) Semester. ProbandIn 3 hatte bereits alle Modulprüfungen für Konferenzdolmetschen absolviert, ProbandIn 1 und 7 standen unmittelbar vor dem Antritt.

4.3. Versuchsmaterial

Der Versuch, für das Experiment möglichst realistische, praxisnahe Rahmenbedingungen zu schaffen, würde voraussetzen, dass die zu bearbeitenden, vorzubereitenden und anschließend vorgetragenen Materialien bzw. Reden ebenfalls aus der Praxis entnommen und authentisch sind. Die Eigenschaften solcher authentischen Reden sind jedoch nicht kontrollierbar und selten vergleichbar, was aber die Voraussetzung für das Textmaterial des Experiments. Somit erstellte ich auf Basis von bereits vorgetragenen und veröffentlichten Redemanuskripten anhand vorgenommener Bearbeitungen zwei deutsche Texte. Das Ziel der Textbearbeitungen war, neben der vergleichbaren Länge der Texte, sie auf eine möglichst gleiche Anzahl an (eventuellen) Problemstellen (Namen, Zahlen, Abkürzungen) abzustimmen und die Texte möglichst „zeitlos“ und örtlich ungebunden zu gestalten. Um das Ergebnis des Experiments nicht durch mangelnde fachspezifische Kenntnisse zu verfälschen, wurden als die zwei Themen der Reden ebenfalls Bereiche definiert, die zwar eine gewisse Vorbereitung von Seiten der TeilnehmerInnen benötigen, die aber nicht hochspezialisierte Fachgebiete sind, denen die Versuchspersonen noch nicht begegnet sind: 1. Welthunger, 2. europäische Wirtschaft. Für die erste Rede (bzw. als Grundmaterial für die erste Rede) wurde die Keynote-Rede von Bundestagspräsident Dr. Wolfgang Schäuble zur Vorstellung des Welthungerindexes 2019 bei der Deutschen Welthungerhilfe e.V. gewählt, die am 16. Oktober 2019 vorgetragen wurde. Als Grundlage für den zweiten Text diente die am 22. Januar 2020 von der Präsidentin der Europäischen Kommission, Ursula von der Leyen, gehaltene Rede auf dem Weltwirtschaftsforum (Davos). Die Anmerkung „Es gilt das gesprochene Wort!“ bei beiden Reden war ein Indiz dafür, dass die Texte die tatsächlichen Redemanuskripte und somit für das Experiment geeignet sind. Um die Vergleichbarkeit der beiden Reden zu erzielen, wurden in erster Linie Kürzungen und die Streichung von Textteilen sowie von erschwerenden Faktoren (Namen, Zahlen. etc.) vorgenommen, in den Gedankengang und die Argumentationsstruktur wurde jedoch nicht eingegriffen und die Reihenfolge der Informationen, der Absätze und auch die ursprüngliche Aufteilung und Formatierung wurden nicht geändert. Dementsprechend hatte die erstellte Rede 1 (Anhang 1) einen Umfang von 3,5 DIN A4 Seiten und Rede 2 (Anhang 2) einen von 3 DIN A4 Seiten. Die Vergleichbarkeit der Reden ist aus den folgenden Tabellen 1-3 ablesbar:

Tabelle 1: Vergleichbarkeit der zwei Redemanuskripte

	Wortanzahl	Namen	Zahlen	Abkürzungen
Rede 1 (Welthunger)	1312	21	15	2
Rede 2 (europäische Wirtschaft)	1307	21	15	3

Tabelle 2: Namen, Zahlen, Abkürzungen im Redemanuskript 1 (Thema Welthunger)

Namen	Zahlen	Abkürzungen
Paul Collier	1972	WWF
„Der hungrige Planet“	fast doppelt	IPCC
Club of Rome	in den vergangenen zwei Jahrzehnten	
Welthungerindex 2019 (2x	2018	
Tschad	über 820 Millionen	
Madagaskar	der dritte Rückschlag	
der Jemen	18 Millionen Tonnen	
Sambia	1,3 Milliarden Tonnen	
zentralafrikanische Republik	rund ein Zehntel	
Deutschland	zwischen 21	
WWF	und 37 Prozent	
Vereinten Nationen	auf null reduziert	
Agenda 2030	drei Dinge	
Greta Thunberg	fast 71 Millionen	
Afrika (2x	2018	
Europa (3x		
Hannoveraner		
Thomas Hauf		
Global Governance		
Weltklimarat IPCC		
„Zivilisationswende“		

Tabelle 3: Namen, Zahlen, Abkürzungen im Redemanuskript 2 (Thema europäische Wirtschaft)

Namen	Zahlen	Abkürzungen
Weltwirtschaftsforum (2x)	in den vergangenen fünfzig Jahren	EU 2x
Global Risk Report	fünf größten	CO2 4x
Europäische Kommission 2x	bis 2050	CERN
der europäische Grüne Deal 2x	der erste klimaneutrale Kontinent	
Europa 10x	in den nächsten zehn Jahren	
Europäische Investitionsbank	1 Billion Euro	
Klimabank	44 der größten	
EU	6 Billionen Euro	
China	85 Prozent	
Februar	drei größten	
CERN	über 80	
das Europäische Labor für Molekularbiologie	mehr als 700	
Datenschutz-Grundverordnung	alle 18 Monate	
Libyen	verdoppelt sich	
Libyen-Konferenz	85 Prozent	
Berlin		
Ukraine		
Küsten des Mittelmeers		
Balkan		
Sahelzone		
Europäische Verteidigungsunion		

Im Gegensatz zur Arbeit von Szilágyi wurden die TeilnehmerInnen diesmal aufgefordert, auch die Dolmetschung der Reden aus dem Deutschen ins Ungarische durchzuführen. Zwecks

Vergleichbarkeit und Schaffung der gleichen Rahmenbedingungen für alle KandidatInnen musste wiederum ein kontrollierter, künstlicher Lösungsweg gewählt werden, da diese Voraussetzungen bei einem live-Vortrag bei jeder einzelnen Versuchsperson nicht realisierbar sind. Aus diesem Grund wurden die zwei erstellten Redemanuskripte bereits im Vorhinein vorgetragen und aufgenommen. Um eine akustische (und prosodische) Dissonanz zu vermeiden, wurden die Vorträge von der gleichen Person mit einem österreichischen Akzent gehalten, in einer Durchschnittsgeschwindigkeit von 120 Wörter/ Minute. Beide Reden wiesen dementsprechend eine fast gleiche Dauer auf (10:54 bei Rede 1 und 10:51 bei Rede 2). Den TeilnehmerInnen wurden die Reden bei dem Experiment ausschließlich akustisch, ohne Videounterstützung präsentiert.

4.4. Ablauf des Experiments

Nach der Auswahl der teilnehmenden Versuchspersonen, wurde mit ihnen genau abgeklärt, was ihre Aufgabe beim Experiment sein wird, und dass sie mit einer Kamera gefilmt und nachher im Rahmen von Interviews befragt werden. Nach diesem Schritt lief das Experiment folgenderweise ab.

Wie in Kapitel 2.3. beschrieben, bieten die neuen digitalen Errungenschaften den DolmetscherInnen vielerlei Möglichkeiten und auch bei der Redemanuskriptvorbereitung ist laut Fachliteratur eine Tendenz zur digitalen Handhabung beobachtbar. Um den Studierenden möglichst die gleichen Bedingungen und Möglichkeiten zu bieten, die ihnen auch bei bzw. vor einem realen Einsatz zur Verfügung stehen würden, wurden alle TeilnehmerInnen im Vorhinein gefragt, ob sie zur Vorbereitung das Manuskript auf Papier oder digital auf dem Bildschirm präferieren würden. Alle Versuchspersonen wählten ohne Ausnahme das Vorbereiten auf Papier, in ausgedruckter Form. Mit jeder/m Studierende/n wurde ein Termin für das Experiment vereinbart. Drei Tage vor dem jeweiligen Termin erhielten sie folgende Informationen: „In drei Tagen dolmetschst du an einer Konferenz, bei der hochrangige, einflussreiche Personen und Oberhäupter zu folgenden Themen das Wort ergreifen werden: 1. Welthunger, 2. die europäische Wirtschaft.“ Die ProbandInnen wurden weiters gebeten, mit diesen Informationen so umzugehen, als würde es sich um einen realen Dolmetschauftrag handeln, also sich dementsprechend vorzubereiten und das Experiment als einen realen Dolmetscheinsatz zu betrachten, bei dem sie mit den Hilfsmitteln und Materialien erscheinen, die sie auch sonst mitnehmen würden. ProbandIn 1 und 2 hatten ihren Termin am 3.2.2020, ProbandIn 3 und 4 am 4.2.2020, ProbandIn

5 und 6 am 5.2.2020, dementsprechend erhielten sie die Informationen über die Themen und das theoretische Setting jeweils am 31.1.2020, 1.2.2020 und 2.2.2020. Die bereits erwähnte Entscheidung, ProbandIn 4 aus der Liste der ausgewerteten TeilnehmerInnen zu streichen, fiel erst nach dem Ablauf dieser sechs Versuchsdurchgänge, der Termin der siebten Versuchsperson war dementsprechend später. ProbandIn 7 hatte ihren Termin für das Experiment am 25.2.2020 und erhielt die Informationen am 22.2.2020.

Am jeweiligen Tag des Experiments wurde sichergestellt, dass eine ruhige Umgebung gegeben ist, um den ProbandInnen eine konzentrierte Arbeit zu ermöglichen. Weiters wurde immer die optimale Kameraeinstellung für die Aufnahmen gesucht, damit die Aufnahmen nicht nur über die bearbeiteten Manuskripte, sondern auch über die Vorgehensweise, den Recherche-
weg (Was, wann, wo recherchieren sie?) und die Zeiteinteilung (Wann sind sie im Stress? Achten sie auf die Zeit?) der Versuchspersonen ein möglichst umfassendes Bild geben (s. Abbildung 12). Vor Ort bekam im Rahmen des ersten Durchgangs jede Versuchsperson eines der zwei Redemanuskripte und eine Vorbereitungszeit (entweder 15 oder 45 Minuten) zugeteilt, in der sie den Text zu bearbeiten hatten. Danach dolmetschten sie die mit dem Redemanuskript übereinstimmende Rede in der Kabine, wobei sie den bearbeiteten Text, Notizen und weitere Hilfsmittel mitnehmen durften. Schließlich wurde Durchgang 1 mit dem Interview abgeschlossen, in dem sie sowohl über den Vorbereitungsprozess als auch dessen Wirkung befragt wurden. Nach einer kurzen Pause (ca. 10 bis 20 Minuten) erfolgte Durchgang 2 des Experiments unter den gleichen Bedingungen: die ProbandInnen bekamen nun das zweite Manuskript zur Vorbereitung, kombiniert mit der anderen, zweiten Vorbereitungszeit, gefolgt von der Dolmetschung und dem abschließenden Interview. Die verfügbare Vorbereitungszeit, die Redetexte und die Reihenfolge der Vorbereitungszeiten wurden bei jeder Versuchsperson neu kombiniert, um die Aufgabenreihenfolge als störenden Faktor bei der Auswertung zu eliminieren (Tabelle 4):

Tabelle 4: Zusammenstellung der einzelnen Durchgänge beim Experiment

Probandin	Durchgang	Vorbereitungszeit (in Minuten)	Redetext
P1	D1	15‘	T1
P1	D2	45‘	T2
P2	D1	45‘	T1
P2	D2	15‘	T2
P3	D1	15‘	T2

P3	D2	45‘	T1
P4	D1	45‘	T2
P4	D2	45‘	T1
P5	D1	15‘	T1
P5	D2	45‘	T2
P6	D1	15‘	T2
P6	D2	45‘	T1
P7	D1	45‘	T2
P7	D2	15‘	T1

Es muss auch erwähnt werden, dass die für das Experiment erwünschten praxisnahen Bedingungen in dem Punkt ebenfalls scheiterten, dass die Dolmetschung zwar in der Kabine, jedoch ohne visuell sichtbaren Vortragenden und ohne Publikum stattfand und auch die für den Simultandolmetscheinsatz gewöhnliche Kabineneinteilung nicht realisiert wurde. Die Studierenden saßen (und dolmetschten) nämlich allein, ohne eine/n KabinenkollegIn, in der Kabine. Die Zusammenarbeit mit KabinenkollegInnen kann sich besonders für angehende, noch relativ unerfahrene DolmetscherInnen als hilfreich erweisen, da KabinenpartnerInnen die Leistung der dolmetschenden Person durch Notizen und Hinweisen unterstützen, beispielsweise, indem sie die Zahlen, Realien oder fehlende (zielsprachige) Lösungen niederschreiben und dadurch eine eventuell mangelhafte Vorbereitung weniger gravierend wird.

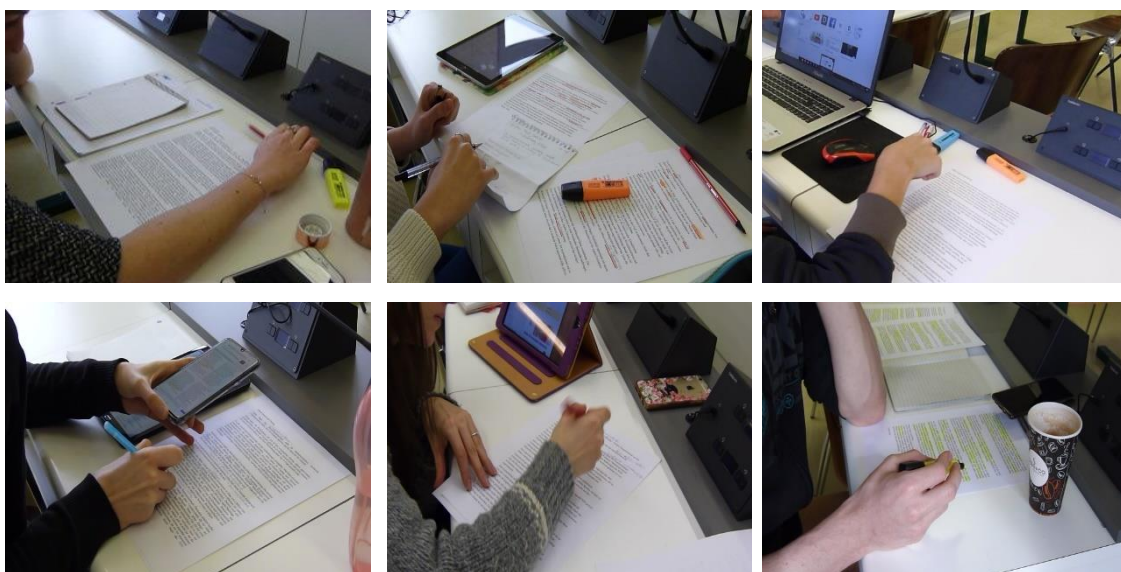


Abbildung 12: Studierenden bei der Manuskriptbearbeitung (von links oben nach rechts unten: P1-P7)

5. Ergebnisse

5.1. Einführende Anmerkungen

Die vorliegende Arbeit richtet ihr Augenmerk in erster Linie auf die Erforschung der unterschiedlichen Vorbereitungs- und Markierungsstrategien der ProbandInnen bei einer kürzeren in Vergleich zu einer längeren Vorbereitungszeit und anschließend auf die Bewertung dieser Strategien durch die ProbandInnen selbst. Trotz dieses auf die Redemanuskriptvorbereitung gerichteten Fokus bei der Analyse war es wichtig, die teilnehmenden Studierenden über einige weitere Aspekte zu befragen, die ebenfalls ihre Vorgehensweise beeinflussen und sich auf ihre Manuskriptbearbeitung auswirken können: über ihre allgemeine Vorbereitung auf den Einsatz, ihre gewählte Manuskriptform (Papier oder digital) und ihre Erfahrungen mit dem Thema Redemanuskript beim/für Simultandolmetschen.

Wie bereits erwähnt erhielten die TeilnehmerInnen drei Tage vor ihrem Einsatz die Themen und das Setting der fiktiven Konferenz, für die sie als DolmetscherInnen engagiert wurden. Diese drei Tage wurden einerseits aufgrund der Praxisnähe, andererseits aufgrund der Vertrautheit der Studierenden gewählt. Im Laufe ihres Studiums bekommen sie nämlich oft erst Tage vor der Lehrveranstaltung die nötigen Informationen bezüglich der stattfindenden Dolmetschung. Weiters sollten die drei Tage auch laut Fachliteratur und in Anbetracht des Schwierigkeitsgrades der gewählten Themen einen ausreichenden Zeitraum für die Vorbereitung bieten, in der die TeilnehmerInnen ihre Vorbereitung individuell gestalten konnten. Anhand der Interviews lässt sich feststellen, dass der Schwerpunkt der TeilnehmerInnen bei der auftragsspezifischen Vorbereitung sowohl auf dem Inhalt als auch auf der Sprache und der Terminologie lag. Alle Studierenden gaben an, sich in das Thema mittels Internetquellen eingelezen zu haben, sei es die freie Enzyklopädie Wikipedia oder (Zeitungs-)Artikel. Diese dienten sowohl dem Aufbau des Allgemeinwissens als auch der Identifizierung und Ausarbeitung der themenspezifischen Terminologie, anhand derer mehrere ProbandInnen auch zweisprachige Glossare erstellten – entweder ausschließlich für die eigene Vorbereitung vor dem Einsatz (P2) oder als mitgenommene Hilfsmittel bei dem Einsatz (P3, P5). Zwei (P6, P7) setzten auch audiovisuelle Quellen als Vorbereitungshilfe ein, wobei diese bei P6 nur zur inhaltlichen Informationssammlung dienten, P7 aber die inhaltliche Vorbereitung mit Dolmetschübungen kombinierte und sie auf der Seite des europäischen Parlaments Reden und Debatten suchte, die sie dolmetschte. Dadurch erhielt sie nicht nur über die grundlegenden Themen und Begriffe der Bereiche einen Überblick, sondern übte auch, diese in die Praxis umzusetzen. Mit dieser dolmetschorientierten Vorbereitung stellt sie bei der auftragsspezifischen Vorbereitung einen Einzelfall unter den

TeilnehmerInnen dar. Weiters gab P1 zu, sich für eines der beiden Themen überhaupt nicht bzw. kaum vorbereitet zu haben. Sie begründete diese Entscheidung damit, dass sie den in dem Experiment zu bearbeitenden Bereich im hervorgehenden Semester in einer ihrer Übungen als Hauptthema hatte und sie sich wöchentlich auf einen neuen Text vorbereiten musste. Somit war sie überzeugt, dass ihr Wissen, sowohl inhaltlich als auch terminologisch, gefestigt genug war, um keine zusätzliche Vorbereitung auf das Experiment zu brauchen. Ihre Aussage spiegelt die in der Fachliteratur auffindbare und in dieser Arbeit geschilderte Feststellung wider, dass, je mehr das Allgemeinwissen aufgebaut bzw. auf dem neuesten Stand gehalten wird, desto mehr Zeit und Energie vor einem Einsatz mit der Vorbereitung eingespart wird und man sich auf spezifische Wissenslücken konzentrieren kann.

Zwecks der praxisnahen Gestaltung des Experiments wurde den Studierenden, wie beim Ablauf des Experiments geschildert, die Wahl zwischen dem ausgedruckten Papiermanuskript und der digitalen Form auf dem Bildschirm gegeben. Im Hinblick auf die wachsende Tendenz der papierlosen Vorbereitung wäre es interessant gewesen zu untersuchen, wie sie mit dem Redemanuskript auf ihrem Laptop/Tablet umgehen, welche (andere) Strategien sie einsetzen, ob und wie sie den Text formatieren und generell, wie sich diese Vorgehensweise von der analogen Vorbereitung unterscheidet. Da die TeilnehmerInnen aber ohne Ausnahme – genauso wie in der Arbeit von Patrícia Szilágyi – die Vorbereitung auf Papier präferierten und ein äußerer Zwang bzw. die Vorgabe, unbedingt die papierlose Vorbereitung wählen zu müssen, keine aussagekräftigen Ergebnisse generiert hätte, konnten in der vorliegenden Arbeit die aufgeführten Aspekte nicht erforscht und analysiert werden. Auf die Frage, wieso die ProbandInnen sich für die Papierversion entschieden, führten sie unter anderem folgende Argumente an: einfachere manuelle Handhabung, leichtere/schnellere Bearbeitung durch Notizen und Markierung (mit Farbe), Vermeidung der technikbedingten Probleme (Computer kann abstürzen), schnellere Orientierung und Lesen am ausgedruckten Manuskript, besseres Multitasking zwischen Internet-Computer-ausgedrucktem Manuskript und günstigere Positionierung: Blick auf alle Seiten gleichzeitig (vs. ständiges Hin- und Herscrollen am Bildschirm), Papier angenehmer für die Augen und fehlende oder mangelhafte Erfahrung mit Bearbeitung am Bildschirm. Unter den Studierenden gab im Laufe ihres Interviews P6 als Einzige an, konkreter mit den technischen Möglichkeiten zu experimentieren, um sich mit Hilfe ihres iPads technische Lösungen für ihren zukünftige Karriereweg aneignen zu können. Nur zwei Personen gaben an, auf die Bedürfnisse der DolmetscherInnen ausgerichtete Softwares zu kennen. Trotz dieser Aussagen konnte die Rolle der technischen Tools dennoch beobachtet werden. Alle ProbandInnen bestätigten bei den Interviews die Bedeutung eines Internet-Zuganges bzw. des Zugangs zu einem

Smartphone/Tablet/Laptop beim Simultandolmetschen, um eventuelle Unklarheiten (terminologische oder inhaltliche) nachschlagen zu können. Dieses Phänomen war auch beim Experiment präsent, da alle Versuchspersonen bei der Vorbereitung technische Hilfsmittel verwendeten (jedoch in unterschiedlichem Ausmaß, siehe Tabelle 9) in Form von Smartphones (P1, P5, P7), iPads (P3, P5, P6) und Laptops (P2). Bei einigen wenigen war auch in der Kabine die Präsenz dieser Tools erkennbar (P5), sie kamen aber deutlich seltener zum Einsatz.

Als dritter Punkt vor den redemanuskriptbezogenen Fragen wurden die TeilnehmerInnen über ihre Erfahrung mit der Redemanuskriptvorbereitung (im Rahmen des Studiums und/oder im professionellen Rahmen) befragt. Haben sie bereits fundierte Kenntnisse bzw. entwickelten sie dadurch ihre bevorzugten Strategien, ist ihrerseits auch beim Experiment eine bewusste(re) Vorgehensweise bezüglich der Manuskriptbearbeitung zu erwarten. Alle Studierenden bestätigten, ein- oder zweimal in der einen oder anderen Übung ein Redemanuskript bekommen zu haben, das sie dann dolmetschen mussten, jedoch meist erst unmittelbar vor dem Einsatz. Viele gaben an, dass das Thema Redemanuskriptvorbereitung im Studium nur eher selten als Einzelfall behandelt wird und keine, kaum bzw. nicht so viel Erfahrung zu haben. Trotz dieser Aussagen konnten sich die meisten Studierenden (alle außer P6) einige bei diesen Einzelfällen erwähnten nützlichen, praktischen Vorschläge zur Manuskriptbearbeitung in Erinnerung rufen und sie merkten auch an, versucht zu haben, diese beim Experiment anzuwenden. Sie führten an, dass sie unter anderem die folgenden Empfehlungen im Rahmen des Studiums erhalten hatten:

- Erfassen des Inhalts wichtig
- Markierung von Namen und Zahlen
- Markieren unbekannter Termini/Wörter, die einem oft nicht einfallen
- nicht zu viel notieren
- Prädikate unterstreichen (wegen ihrer Stellung am Ende des Satzes im Deutschen)
- vorgetragene Rede hat Vorrang: sich nicht ausschließlich auf den schriftlichen Text verlassen
- zuerst den Text überfliegen, auf Kernaussage, Hauptpunkte achten; alles andere (z.B. Vokabeln) erst danach, wenn genug Zeit verfügbar, bearbeiten
- absatzweise das Wichtigste hervorheben/markieren

Zwei TeilnehmerInnen merkten auch an, Tipps weniger im Rahmen des Masterstudiums gesammelt zu haben, in dem der Schwerpunkt eher bei der Dolmetschübung als beim Textvorbereiten liegt, und viel mehr im Bachelorstudium Transkulturelle Kommunikation am ZTW, im Laufe dessen mehrere Übungen der richtigen Textvorbereitung und -bearbeitung gewidmet

waren. Abschließend waren sich alle Studierenden einig, dass sie sich wünschen würden, dass während des Studiums mehr Wert auf die Redemanuskriptvorbereitung (oder generell Simultandolmetschen mit einem Manuskript) gelegt würde, vor allem in Anbetracht ihrer Relevanz in der Praxis. Würde dieses Thema öfters behandelt und hätten sie die Möglichkeit, mit unterschiedlichen Vorbereitungszeiten zu experimentieren, könnten sie dadurch einerseits herausfinden, welche Vorbereitungs- und Markierungsstrategien ihnen tatsächlich helfen und welche sie bevorzugen, andererseits könnten sie diese einüben, um mit dem Vorbereitungsdruck besser und effizienter umgehen zu können.

Vor dem Hintergrund dieser Informationen wurden im Rahmen der Analyse anhand der bearbeiteten Manuskripte die Vorbereitungsstrategien, Markierungen sowie das Zeitmanagement der Studierenden analysiert. Als Grundlage für das Analyseschema dienten, genauso wie bei Szilágyi, die in der Fachliteratur angeführten Empfehlungen und Beobachtungen. Welche dieser Punkte von den Studierenden tatsächlich eingesetzt wurden, fassen Tabelle 5-8 zusammen, wobei Tabelle 5-7 jeweils die inhaltliche, die terminologische und die dolmetschstrategische Vorbereitung der Studierenden veranschaulichen und Tabelle 8 die in den Vorstudien feststellbaren Markierungskategorien der Hervorhebungen, der strukturierenden Zeichen und der zielsprachigen Lösungen (unterschiedliche Farbtöne von oben nach unten) darstellt. Die grüne Farbe kennzeichnet weiters den Einsatz einer Strategie/Vorbereitungsart und die rote Farbe das Verzicht auf deren Einsatz. Es muss außerdem erwähnt werden, dass die bei der inhaltlichen Vorbereitung maßgebenden Strategien *Erfassen des kommunikativen Sinns* und *Augenmerk auf Schluss/letzten Absatz* bei der 45 Minuten Vorbereitungszeit aus dem Grund nicht explizit analysiert wurden, weil es angenommen wurde, genauso wie bei Cammoun et al. (2009), dass bei genügend Vorbereitungszeit der Hauptgedanke des Textes verstanden wird. Bei einer kürzeren Vorbereitungszeit kann jedoch das Beachten dieser Strategien eventuell entfallen, werden andere Aspekte der Vorbereitung für wichtiger gehalten. Tabelle 9 geht auf den numerischen Einsatz der technologischen Hilfsmittel ein.

Tabelle 5: Die inhaltlichen Vorbereitungsstrategien der Studierenden im Vergleich

	45 Minuten Vorbereitungszeit						15 Minuten Vorbereitungszeit					
	P1	P2	P3	P5	P6	P7	P1	P2	P3	P5	P6	P7
Durchlesen min. 1x								?				?
Content Map												
Markierung Schlüsselwörter												
PQ4R/ SQ3R- Technik												
Erfassen des kommunikativen Sinns	x	x	x	x	x	x						
Augenmerk auf Schluss/letzten Absatz	x	x	x	x	x	x						

Tabelle 6: Die terminologischen Vorbereitungsstrategien der Studierenden im Vergleich

	45 Minuten Vorbereitungszeit						15 Minuten Vorbereitungszeit					
	P1	P2	P3	P5	P6	P7	P1	P2	P3	P5	P6	P7
Markierung unbekannter Termini												
Suche nach Definition und Kollokationen												
Suche nach Kurzformen												
Suche nach Äquivalenz												
chronologische Liste mit Ter- mini												

Tabelle 7: Die dolmetschstrategische Vorbereitung der Studierenden im Vergleich

	45 Minuten Vorbereitungszeit						15 Minuten Vorbereitungszeit					
	P1	P2	P3	P5	P6	P7	P1	P2	P3	P5	P6	P7
Segmentierung oder Sequen- zierung der Kognition												
Priorisierung												
Markierung von Realien und Zahlen												
Markierung von Verben												
Markierung Sprungpunkte												
Content Map												
Markierung und Zerlegung von Komposita												
Markierung re- dundanter Stel- len												
Notieren von zielsprachigen Fachtermini												
Notieren von allg.sprachli- chen Begriffen												
Notieren der Wörter die häufig nicht einfallen												
Markierung von Zusam- menhängen												

Verbinden von Subjekt+Prädi- kat												
Vermeidung von Abkürzun- gen												
Liste mit häu- figsten Schlüs- selbegriffen												

Tabelle 8: Die Markierungsstrategien der Studierenden im Vergleich

	45 Minuten Vorbereitungszeit						15 Minuten Vorbereitungszeit					
	P1	P2	P3	P5	P6	P7	P1	P2	P3	P5	P6	P7
Unterstreichen												
Umkreisen												
Farben												
Schrägstriche												
Klammern												
Pfeile												
Beistriche												
Wellenstriche												
Wörter												
Abkürzungen												
Symbole												

Tabelle 9: Der Einsatz von technischen Hilfsmitteln im Vergleich

	45 Minuten Vorbereitungszeit						15 Minuten Vorbereitungszeit					
	P1	P2	P3	P5	P6	P7	P1	P2	P3	P5	P6	P7
Einsatz von technischen Hilfsmitteln	17	12	2	29	20	5	6	6	1	13	13	1

Nach dem tabellarischen Vergleich der eingesetzten Methoden werden diese in den darauffolgenden Unterkapiteln ausführlicher präsentiert.

5.2. Kurze Vorbereitungszeit: 15 Minuten

Betrachtet man die Fachliteratur als Grundlage, fällt die Vorbereitungszeit von 15 Minuten, abhängig von unterschiedlichen Einstufungen, in unterschiedliche Kategorien: bei Setton/Dawrant (2016) bewegt sich diese 15-minütige Bearbeitungszeit an der Grenze zwischen *last minute* und *short notice preparation*, wobei sie bei der letzteren feststellen, dass bei einer Bereitstellung des Manuskriptes 20-30 Minuten vor Beginn unter günstigen Umständen die Lage für eine ausreichende Vorbereitung beinahe ideal sein könnte. In Anbetracht dieser Behauptung sind also die Möglichkeiten bei 15 Minuten beschränkter und die Situation anstrengender, aber dennoch ausreichend, dass eine angemessene (und zwecks des Experiments beobachtbare) Bearbeitung stattfinden kann, besonders unter Berücksichtigung der Kategorisierung von Cammoun et al. (2009). Bei ihnen fällt nämlich die 10-20-minütige Vorbereitungszeit unter das Szenario *normal*. Zwar konkretisieren sie nicht, wieso sie diese Bezeichnung gewählt haben, es lässt aber vermuten, dass diese auf den Praxisbezug und die dementsprechenden Bedingungen hindeutet.

5.2.1. Der Zeitfaktor

Nach eigenen Angaben konnten alle ProbandInnen das Manuskript in der verfügbaren Zeit bis zum Ende lesen. Durch die Videobeobachtung zeichneten sich jedoch nicht nur Unterschiede bezüglich ihrer Zeiteinteilung ab; durch den Vergleich der Manuskripte und der Aufnahmen ließ sich auch feststellen, dass zwei Studierende nur knapp mit dem Durchlesen fertig wurden bzw. stellte sich die Frage, ob sie das Durchlesen tatsächlich vollständig ausführen konnten. Eine hundertprozentige Sicherheit hätte nur das Eye-Tracking ermöglicht, die Aufnahmen zeigten aber, dass bei P2 und P7, die in ihrer Bearbeitung des Textes chronologisch vorgingen, also gleichzeitig lasen und markierten/notierten, 7 bzw. 4 Sekunden zwischen ihren letzten Markierungen im vorletzten Absatz und dem Ablauf der Vorbereitungszeit verblieben, dass sie also ca. 7 bzw. 5 Zeilen für 7 bzw. 4 Sekunden Bearbeitungszeit hatten, woraus sich die Fragwürdigkeit des vollständigen Durchlesens ableiten lässt. Dieser unterlaufene Zeiteinteilungsfehler war besonders bei P2 auffällig (und überraschend), da sie unter den TeilnehmerInnen am

konsequentesten bei der ständigen Überprüfung der verbleibenden Zeit vorging (5x Check der Uhrzeit).

Angesichts der kurzen Vorbereitungszeit von 15 Minuten wählte der überwiegende Teil der ProbandInnen (alle außer P3) bei ihrer Vorgehensweise eine chronologische Bearbeitung des Manuskriptes, bei der das Lesen, Markieren, Notieren und gegebenenfalls die Recherchen gleichzeitig stattfanden. Neben P3, deren Lesetechnik sich von der der anderen unterschied (zuerst Lesen, dann Bearbeiten, s. unten), hatte auch P5 ein schnelleres Lese- bzw. Bearbeitungstempo und somit nach dem ersten Durchgang noch verbleibende Zeit (2 Minuten) für weitere Bearbeitungen und zum erneuten Überfliegen des Textes.

5.2.2. Vorbereitungsstrategien: Inhalt

Wie bereits beschrieben wird in der Fachliteratur dem Erfassen des Sinnes des Manuskriptes, also dessen inhaltlicher Vorbereitung, besonders bei einer kurzen Vorbereitungszeit viel Bedeutung zugesprochen, denn auch wenn keine spezifischen Einzellösungen aufgrund der mangelnden Zeit ausgearbeitet werden können, kann man sich immer noch einen Überblick über das Thema, die Standpunkte oder den Gedankengang verschaffen. Durch die Analyse ließ sich feststellen, dass sich dieser Ansatz bei dem Experiment bzw. den ExperimententeilnehmerInnen bei einer Vorbereitungszeit von 15 Minuten nur teilweise widerspiegelte. In den Interviews behaupteten die Hälfte der Versuchspersonen (P2, P3, P7), dass sie sich in erster Linie auf den Sinn, das Ziel des Textes, auf die grundlegenden Ideen und prägnanten Aussagen konzentriert hatten. P2 betonte, dass das Verstehen für sie deswegen so wichtig war, weil nur das gedolmetscht werden kann, was verstanden wurde. Bei diesen Personen war dieser gewählte Schwerpunkt auch anhand ihrer bearbeiteten Manuskripte beobachtbar. P3 und P7 hatten fast ausschließlich inhaltliche Markierungen in ihrem Text, entweder in Form von Unterstreichen oder Hervorheben mit einem Textmarker, mit deren Hilfe sie inhaltliche Schlüsselwörter, manchmal sogar ganze Sätze kennzeichneten. Unter diesen Begriffen und Einheiten waren auch Markierungen zu finden, die theoretisch gleichzeitig als dolmetschstrategische Entscheidungen betrachtet werden könnten (Markierung von Namen, Zahlen, etc.), da sie aber weder konsequent waren (z.B. nicht alle Zahlen markiert), noch in ihrer Art der Kennzeichnung sich von der der inhaltlichen Schlüsselwörter unterschieden, war davon auszugehen, dass sie nicht als solche anzusehen sind (s. Abbildung 13). Weiters markierte P7 einmal den inhaltlichen Zusammenhang zwischen zwei Absätzen.

mit denen wir es zu tun haben. Die Landwirtschaft ist produktiver denn je. Theoretisch könnte jeder auf der Welt satt werden. Allein in Deutschland landeten nach Schätzungen des WWF im vergangenen Jahr 18 Millionen Tonnen Lebensmittel im Müll. Weltweit sprechen wir von 1,3 Milliarden Tonnen pro Jahr.

Ziele aber vernetzt denken: Es ist kurzsichtig, den Welthunger mit Maßnahmen zu bekämpfen, die langfristig nicht tragfähig sind.

Greta Thunberg will, dass wir angesichts des Klimawandels in Panik geraten. Ihr Name ist zu Die Demokratie wollen und dürfen wir nicht aufgeben. Die Globalisierung werden wir nicht verhindern. Vieles spricht also dafür, über nationale Grenzen hinauszudenken und den Multilateralismus zu stärken. Das Umfeld ist dafür momentan schwierig. Aber wir brauchen

Abbildung 13: Einheitliches Markieren mit dem Textmarker bei ProbandIn 7

Die inhaltliche Bearbeitung des Manuskriptes war bei P2 am gründlichsten: neben der konsequenten Hervorhebung der Schlüsselwörter markierte sie auch öfter die inhaltlichen Zusammenhänge zwischen bestimmten Absätzen (mit Hilfe eines Pfeils). Weiters schrieb sie zu einigen Absätzen zusammenfassende Stichwörter (z.B. *időjárás (Wetter)* zum Absatz über Auswirkungen des Klimawandels) oder den gleichen Sinn bezweckende Symbole und Abkürzungen (+*CHI✓*: dass China erste Maßnahmen einführte). Dass sie auf die Unterscheidung der Markierungen viel Wert legte, dass es also für sie eindeutig wiederkennbar ist, welche inhaltliche und welche anderer Art sind, war auch anhand der eigenen Selbstkorrektur feststellbar, indem sie bereits hervorgehobene Inhalte erneut mit der „richtigen“ (d.h. der dem Inhalt entsprechenden Farbe) kennzeichnete.

Im Gegensatz zu diesen drei ProbandInnen gaben P5 und P6 an, dass sie sich beim Lesen ausschließlich auf die Termini und schwierige Wörter konzentrierten und den Inhalt, den sie nur ungefähr mitbekommen hatten, nicht wirklich wiedergeben könnten. Zwar müsste man die Richtigkeit dieser Aussagen auch objektiv überprüfen, allerdings ist an ihren Manuskripten das Fehlen der inhaltlichen Vorbereitung bzw. der inhaltlichen Markierungen tatsächlich deutlich. P5 begründete ihre Entscheidung damit, dass sie den Text nicht für allzu fachspezifisch hielt, sondern darin ihrer Meinung nach eher Themen und Inhalte auf der allgemeinen Ebene behandelt wurden.

Was die zwei Pole der Fokussierung (auf den Inhalt oder auf die Terminologie) betrifft, verkörperte P1 einen Sonderfall. Laut ihren Angaben konzentrierte sie sich bei der Vorbereitung hauptsächlich auf terminologische und dolmetschstrategische Aspekte (Namen, Zahlen, Funktionen), hätte aber den Inhalt ungefähr wiedergeben können. Im Hinblick auf die

Vorbereitungszeit fügte sie auch hinzu, dass sie meistens eher langsamer liest, aber dann genauer. Wenn sie also etwas schnell lesen muss, wie unter gegebenen Bedingungen, macht sie oft den Fehler, sich auf Wörter und nicht auf den Sinn zu konzentrieren. Interessanterweise war in ihrem bearbeiteten Manuskript ein Strategiewechsel bzw. eine Strategiewerschiebung im Laufe der fortschreitenden Zeit beobachtbar. In der ersten Hälfte des Textes waren keine inhaltlichen Vorbereitungsstrategien zu finden, in der zweiten Hälfte jedoch schon: ab der Mitte, genauer gesagt ab der Aufzählung fing sie an, zusammenfassende Stichwörter in Form von Wörtern oder Symbolen neben den Absätzen zu notieren. Im Mittelbereich, bei der Aufzählung, markierte sie außerdem einige inhaltliche Schlüsselwörter mit einem Textmarker; diese inhaltlichen Markierungen waren weder davor noch danach zu finden. Sie war weiters die Einzige, die zusätzlich ein separates Blatt zum externen Notieren verwendete, diese Notizen ließen sich aber eher als eine dolmetschstrategische Stütze identifizieren und nicht als eine inhaltliche oder eine Content Map (s. Anhang 6).

Bezüglich der lese-technischen Vorgehensweise konnten bei den ProbandInnen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede erfasst werden. Besonders bei einer extrem begrenzten Vorbereitungszeit (wie den 15 Minuten bei dem Experiment) spielt die richtig gewählte Lesetechnik eine entscheidende Rolle für die erfolgreiche Aufarbeitung des Manuskriptes. Der in der Fachliteratur präsente starke Einwand gegen die Unterbrechung des Leseflusses, indem man den Inhalt, Terminologie und andere dolmetschstrategische Aspekte gleichzeitig, in einem Durchgang bearbeitet und recherchiert, ist zwar objektiv gerechtfertigt, denn diese stört die aktive Verfolgung der Argumentation, gleichzeitig müssen aber auch die limitierten zeitlichen Möglichkeiten im Auge behalten und anhand der jeweiligen Bedingungen miteinbezogen werden. Dementsprechend ist es nachvollziehbar, dass sich der überwiegende Teil der Versuchspersonen für eine absatzweise Vorgehensweise entschied, um, mit Worten von P2, „alles mit einem Absatz zu erledigen“, also alle Punkte in einem Durchgang zu bearbeiten. Die meisten Studierenden konnten diese Strategie gut einsetzen und verwenden, für P2 erwies sich aber ihre anfänglich detaillierte Arbeitsweise und ihr genaueres Lesen (oft Rücksprünge im Text für erneute Bearbeitung) als zu zeitaufwendig, sie musste am Ende ihr Tempo erhöhen, wodurch ihre Markierungen auch oberflächlicher wurden: während am Anfang des Manuskriptes die konsequente Vorbereitung zu erkennen war, fehlte diese am Ende des Manuskriptes eindeutig. Interessanterweise hatte P7 das gleiche Zeiteinteilungsproblem, trotz der Tatsache, dass sie im Vergleich zu P2 viel weniger detailliert arbeitete. Somit wurde auch die Empfehlung aus der Fachliteratur missachtet, unter Zeitmangel mehr Wert auf das Ende, den letzten Absatz des Textes

zu legen: bei beiden Versuchspersonen fand man Hinweise in den Manuskripten, dass aufgrund des Zeitdrucks der letzte Absatz kaum oder gar nicht bearbeitet wurde.

Für eine andere Lesetechnik entschied sich P3, bei der die Methodik des extensiven Lesens im Vordergrund stand. Sie war mit einer Rekordzeit von 0:08:26 Minuten von allen TeilnehmerInnen als Erste mit dem Durchlesen des Manuskriptes fertig, während dessen sie ausschließlich las und inhaltliche Stichpunkte markierte. Bezüglich ihres Lesens beschrieb sie im Interview ein gewisses Selektieren: das Erfassen des Zieles und der Themengebiete des Textes im Auge behaltend nutzte sie die Formatierung des Textes (viele Absätze) und las immer nur den allerersten Satz der Absätze aufmerksam, erfasste dadurch das (Unter-)Thema und las den Rest oft gar nicht mehr so genau. Sie gewann auch durch ihr vorhandenes Wissen an Zeit, denn sie übersprang oft Stellen, wo keine neuen Informationen angeführt waren. So las sie beispielsweise die Auflistung der Folgen des Klimawandels überhaupt nicht durch, da diese für sie bereits bekannt waren. Erst nach dem ersten Fertiglesen widmete sie sich den Stellen und Textteilen, die sie vorher ausgelassen oder übersprungen hatte. Im zweiten Durchgang überflog sie den Text wieder, recherchierte kurz, wo es unbedingt nötig war, schrieb einige wenige Notizen nieder und ergänzte das Manuskript mit weiteren Markierungen.

Dieses Überspringen der bereits bekannten, nicht für wichtig gehaltenen oder nicht fachspezifischen Inhalte wurde auch von P5 im Interview als eine Lesestrategie angeführt, die sie an anderen Stellen mit einem recht genauen Lesen kombinierte. Auch sie konnte dadurch Zeit sparen und nach dem ersten Durchgang (0:12:57) den ersten Absatz noch einmal bearbeiten.

Wie entscheidend die richtig gewählte Lesetechnik ist bzw. sie die Erfassung des Textes beeinflusst, spiegelt sich in der Aussage von P6 wider: bei der Frage, worauf sie sich beim Lesen konzentriert hatte bzw. ob sie den Inhalt wiedergeben könnte, antwortete sie verneinend und sagte, dass sie, anstatt einfach schnell zu lesen (was sie als Lesestrategie anführte), anders lesen hätte sollen, wenn sie gewusst hätte, dass ihre Aufgabe nach der Vorbereitung die Wiedergabe des Inhaltes gewesen wäre.

5.2.3. Vorbereitungsstrategien: Terminologie

In der Fachliteratur wird von Stoll (2009) einschlägig empfohlen, dass besonders angehende DolmetscherInnen sich gründlich in das jeweilige Fach einarbeiten sollen, um bei der Bearbeitung des vorliegenden Manuskriptes einen fundierten Ausgangspunkt zu haben. Die Umstände dafür waren im Rahmen des Experiments gegeben, die TeilnehmerInnen erhielten das Thema

drei Tage vor dem Einsatz und konnten sich in die Bereiche einlesen und somit auch terminologisch vorbereiten. Die Ergebnisse dieser terminologischen Vorbereitung nahmen einige Studierenden zum Experiment mit, mit dem Ziel, sie auftragsspezifisch als Hilfsmittel verwenden zu können; bei anderen dienten sie lediglich als Teil der individuellen allgemeinen Vorbereitung. So hatte P1 ein Blatt mit einigen wenigen ungarischen Schlüsselwörtern mit, P3 und P5 arbeiteten etwas strukturierter und nahmen auf dem iPad ihre erstellten Glossare mit, die deutsche und ungarische Benennungen enthielten. Auch P2 schrieb während der individuellen Vorbereitung einige Ausdrücke, unter anderem Termini auf, nahm die Liste zum Einsatz jedoch nicht mit, und auch P6 und P7 verzichteten auf die Erstellung und die Mitnahme von Glossaren oder terminologischen Listen.

P1 konzentrierte sich bei ihrer Vorbereitung in erster Linie auf die Wortebene, auf Namen und Institutionen: die Mehrheit ihrer Notizen im Text waren terminologische. Sie notierte nicht nur zielsprachige Lösungen bei für sie neuen, unbekannten Begriffen, sondern auch bei geläufigen Alltagswörtern, die ihr häufig nicht einfallen. Diese platzierte sie entweder über das Wort oder am Rand, wobei sie besonders wichtige Wörter und jene, die einen Recherchebedarf hatten, auf das externe Notizblatt schrieb. Laut eigenen Angaben war weiters für sie das Notieren der zielsprachigen (ungarischen) Entsprechungen besonders bei jenen Begriffen, vor allem Namen wichtig, bei denen die Eigenheit der ungarischen Sprache in den Vordergrund tritt. In der deutschen Sprache kommt es nicht selten vor, dass englische Wörter ohne die Gefahr des unnatürlichen Klangs in den Sprachgebrauch eingebettet sind. Da die ungarische Sprache aber englische Ausdrücke seltener verwendet, musste P1 für Wörter wie *Global Governance* oder *IPCC* eine ungarische Formulierung finden.

Für P2 hatte der Inhalt Vorrang, sie notierte jedoch einige zielsprachige Lösungen bei Wörtern, die von ihr als besonders wichtig eingestuft wurden und bei denen sie keinen Fehler machen wollte. Diese waren fast ausschließlich themenspezifische Termini wie *Weltwirtschaftsforum*, *dekarbonisiertes Gas* oder *Emissionshandelssystem*, auf alltagssprachliche Formulierungen achtete sie nicht. Ob aufgrund des Zeitdrucks oder der daraus resultierenden mangelnden Recherche, unterlief ihr ein terminologischer Fehler: beim Wort *Grenzausgleichssystem* notierte sie nicht die richtige ungarische Entsprechung. Auffallend war weiters, dass sie ab der Hälfte des Textes fast keine terminologischen Stichpunkte (bzw. Stichpunkte generell) in ihrem Manuskript hatte, was auf ihre mangelhafte Zeiteinteilung zurückzuführen war. Unter der ihr drohenden Gefahr, nicht bis zum Ende des Textes zu kommen, wendete sie ihre Aufmerksamkeit verstärkt dem Sinn zu und verzichtete auf terminologische Ausarbeitungen.

P3 und P7 hatten den gleichen Ansatz zur terminologischen Bearbeitung des Textes, bei ihnen konnte man kaum ungarische Entsprechungen oder andere Hinweise zur konkreten terminologischen Auseinandersetzung mit dem Text finden. Beide führten an, sich auf den Inhalt konzentriert zu haben und dass der Text weder besonders technisch war noch komplizierte fachspezifische Termini beinhaltete, die zusätzliche Aufmerksamkeit erfordert hätten (P3 hatte Rede 2, P7 Rede 1 zur Vorbereitung bei 15 Minuten). Die wenigen zielsprachigen Lösungen, die bei P3 zu finden waren, bezogen sich auf themenspezifische Termini, die einzige terminologische Lösung bei P7 war die Übersetzung eines Verbes. P3 fühlte sich von dem Zeitmangel überfordert und gab an, keine Zeit für ausgiebige Recherchen im Glossar oder im Internet gehabt zu haben. Sie zeigte jedoch eine sehr praxisorientierte Herangehens- bzw. Denkweise und argumentierte, dass bei so wenig Vorbereitungszeit grundsätzlich nicht die freie Kapazität und Möglichkeit besteht, alle einzelnen Wörter zu verstehen, da aber Sinn des Simultandolmetschens generell nicht die Dolmetschung aller Wörter sei, könne dieses Problem unter gewissen Umständen durch die Strategie gelöst werden, dass genau die Wörter, die einem/r nicht einfallen, ausgelassen werden, sodass beispielsweise bei der Auflistung im Text nicht alle Punkte gedolmetscht werden.

Genauso wie P1 blieben auch P5 und P6 auf der Wortebene der Vorbereitung und notierten an herausfordernden Stellen zielsprachige Wörter, wobei sie sich eher auf allgemein-sprachliche Formulierungen konzentrierten, also auf Wörter, deren ungarische Übersetzung ihnen nicht sofort einfiel oder von denen sie aufgrund vergangener Erfahrungen im Studium und ihrer Dolmetschungen wussten, dass sie ihnen häufig nicht einfielen. Auffallend bei diesen zwei ProbandInnen war weiters, dass sie die unbekannten Ausdrücke auch oft markierten und unterstrichen, bzw. waren ihre Markierungen im Vergleich zu denen der anderen KandidatInnen fast ausschließlich terminologisch. Dieses Phänomen war bei den anderen nicht zu erkennen.

In Bezug auf die terminologische Vorbereitung muss auch auf das Rechercheverhalten der Studierenden eingegangen werden, da die Analyse ergab, dass die getätigten Recherchen ausschließlich terminologischer Natur waren. Aufgrund der begrenzten Vorbereitungszeit mussten die TeilnehmerInnen verstärkt darauf achten bzw. selektieren, wo die Recherche unbedingt unerlässlich war und wie viel Zeit sie damit verbringen sollten. Interessanterweise verzichteten diejenigen KandidatInnen am meisten auf die Recherche von Termini, die ihre Aufmerksamkeit bei der Bearbeitung des Manuskriptes auf den Inhalt richteten: so schauten P2, P3 und P7 bei unbekannten Ausdrücken nur jeweils einmal im Internet nach, die terminologisch arbeitenden Studierenden (P1, P5, P6) 6- bis zu 13-mal. Bei der Recherche wurden in erster

Linie Online-Wörterbücher genutzt, aber auch das in seiner Funktion einem Translation Memory ähnelnde Wörterbuch Linguee wurde eingesetzt, welches mit einer Suchmaschine kombiniert ist, die zweisprachige Texte im Internet durchsucht und dementsprechend als Ergebnis Entsprechungen im Kontext präsentiert.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die terminologische Vorbereitung bei allen Versuchspersonen erkennbar war, ihr Ausmaß und Schwerpunkt sich aber wesentlich unterschied und grundsätzlich zwei Phänomene erkennbar waren. Bei den Personen, die mehr Wert auf die inhaltliche Vorbereitung und das Verstehen des Sinns und der Ideologie des Textes legten, konzentrierte sich die terminologische Bearbeitung auf die fachspezifischen Begriffe. Die andere Hälfte der ProbandInnen hielt die Auseinandersetzung mit der Wortebene für wichtiger, sie bearbeiteten neben einiger fachspezifischer Termini überwiegend allgemeine Formulierungen und Alltagswörter, die ebenfalls mögliche Schwachstellen bei der Dolmetschung darstellen hätten können. Die Ausarbeitung längerer Formulierungen, Sätze oder Teilsätze konnte jedoch nicht beobachtet werden; die terminologischen Lösungen bezogen sich lediglich auf einzelne Wörter, überwiegend Eigennamen, vereinzelt Verben.

5.2.4. Dolmetschstrategische Vorbereitung

Unter den in der Fachliteratur behandelten Vorbereitungsstrategien ist wahrscheinlich die dolmetschstrategische jene, die die vielfältigsten Methoden und unterschiedlichsten Vorschläge enthält. Diese Empfehlungen beinhalten Möglichkeiten, wie der kognitive Aufwand vorverlagert und die mentale Überlastung während der Dolmetschphase vermieden werden kann. Sie inkludiert Bearbeitungsschritte, die auch anderen Strategien, der inhaltlichen oder der terminologischen Vorbereitung, zugeordnet werden können. In welchem Ausmaß die kurze Vorbereitungszeit von 15 Minuten den Studierenden ermöglichte, bei der Bearbeitung vorausschauend mit dem Ziel der Vereinfachung der Dolmetschung arbeiten zu können, wird im vorliegenden Abschnitt analysiert.

Von den in Tabelle 7 geschilderten Strategiepunkten aus der Fachliteratur waren die Markierung der Realien und Zahlen und das Notieren zielsprachiger Lösungen, sei es Fachtermini, allgemeinsprachliche Ausdrücke oder Wörter, die einem häufig nicht einfallen, die beliebtesten dolmetschstrategischen Entscheidungen. Gleichzeitig konnte aber festgestellt werden, dass sogar diese nicht von jeder Versuchsperson gleichmäßig eingesetzt und konsequent verwendet wurden. Die zahlenmäßige Verteilung ist aus Tabelle 10 ablesbar.

Tabelle 10: Anzahl der Markierungen der ProbandInnen bei Namen, Zahlen, Abkürzungen

15 Minuten Vorbereitungszeit						
P1	P2	P3	P5	P6	P7	
15	17	10	4	5	10,5	Namen (21)
6	9	4	0	1	14	Zahlen (15)
2/2	2/3	1/3	0/2	0/3	1/2	Abkürzungen (2 vs.3)

Bei der Markierung von Namen, Institutionen und Funktionen gingen P1 und P2 am konsequentesten vor, die diese mit Farbe hervorhoben oder gelegentlich mit einer zielsprachigen Lösung versahen und aus diesem Grund auch als Sprungpunkte geeignet waren. (Das bestätigte P1 explizit im Interview.) Auch bei P3 und P7 wurden mehrere Namen gekennzeichnet, jedoch waren diese aufgrund der den anderen Markierungen identischen Hervorhebungen eher Teil der inhaltlichen Vorbereitung und konnten das Ziel der erleichterten Wiedererkennung wahrscheinlich weniger erfolgreich erfüllen. P5 und P6 legten auf Namen wenig Wert; wurden doch welche markiert, handelte es sich wiederum überwiegend um eine terminologische Bearbeitung. Da die ProbandInnen unterschiedliche Manuskripte zur Vorbereitung bekommen hatten, war ein exakter Vergleich der konkret markierten Namen nicht möglich, sondern bloß eine Tendenz beobachtbar. Die Studierenden mit Rede 1 widmeten Namen wie dem Autor und Titel des erwähnten Buches (*Paul Collier: Der hungrige Planet*) und kontextbezogenen Fachtermini wie *Welthungerindex* oder *Green Deal* mehr Aufmerksamkeit. Bei Rede 2 lag der Schwerpunkt ebenfalls bei Fachtermini wie *Datenschutz-Grundverordnung* oder *Weltwirtschaftsforum*. Abkürzungen wie *EU*, *CO2* blieben fast ausschließlich unbeachtet und unbearbeitet, was einerseits auf ihre Eindeutigkeit und die Verbreitung in der Alltagssprache zurückgeführt werden kann. Andererseits wurden aber auch fachspezifische Abkürzungen wie *CERN* von nicht allen Studierenden markiert/bearbeitet, was vermuten lässt, dass diese entweder aufgrund des Zeitdrucks nicht beachtet wurden oder dass sie aufgrund ihrer Formatierung mit Großbuchstaben einfacher erkennbar waren und die ProbandInnen die Entscheidung trafen, sie beim Dolmetschen bloß abzulesen.

Die distinktivste Markierung der Zahlen (und Realien) war bei P2 zu finden, die sie durch eine andere Farbe von den inhaltlichen Kennzeichnungen unterschied, sodass diese tatsächlich als Sprungpunkte im Text fungieren konnten. Obwohl sie die Mehrheit der Zahlen hervorheben konnte, fügte sie auch hinzu, dass sie sich aufgrund der begrenzten Zeit nur an den Stellen explizit auf Zahlen konzentrierte, wo die Informationsdichte des Textes nicht so hoch

war und somit das Verstehen einfacher; bei komplizierteren, mit Daten überfüllten Textteilen achtete sie jedoch nicht auf Zahlen, da dies sonst dem Verstehensprozess im Weg gestanden wäre. P3, P5 und P6 gaben unterschiedliche Gründe für den deutlichen Verzicht auf die explizite Markierung der Zahlen im Text an. P3 sah in den Zahlen mit eigenen Worten einen „Stolperstein“, der zu einem störenden Faktor beim Dolmetschen werden kann, wenn sich der geschriebene (also vorher erhaltene und markierte) und der vorgetragene Text (bezüglich der Zahlen) unterscheiden. Eine solche Herangehensweise und die Sorge ist berechtigt, da die gehörte Rede in der Tat immer Vorrang haben muss. Eine solche vollständige Ablehnung der Beachtung der Zahlen im schriftlichen Text (bzw. aus diesem Grund) kann aber auch leicht kontraproduktiv werden. Ratsamer ist also eine Abwägung, bei welchen Zahlen (oder Namen etc.) die Wahrscheinlichkeit gering ist, dass sie vom Vortragenden abgeändert werden und eine Markierung sich rentiert: so wird ein fixes Datum z.B. der Vergangenheit eher auch im Vortrag beibehalten werden. P5 markierte Zahlen nicht, weil für sie das Mitverfolgen der Zahlen in der gehörten Rede bzw. die Dolmetschung dieser generell nie Probleme oder einen zusätzlichen Energieaufwand bedeutet. Gegensätzlich zu P3 schenkte P6 den Zahlen aus dem Grund keine Aufmerksamkeit, weil sie im Manuskript standen und leicht ablesbar waren. Für die erleichterte Ablesbarkeit ergänzte sie die mit Buchstaben geschriebenen Zahlen mit Ziffern (*fünfzig – 50*). Diese Strategie, ausgeschriebene Zahlen mit Ziffern zu versehen, damit sie beim Dolmetschen leichter erkennbar sind und nicht übersehen werden, setzten zwei weitere Versuchspersonen ein: *drei -3* (P1), *fünfzig – 50* (P2). P7 markierte fast alle Zahlen, da sie aber bei der Hervorhebung genauso vorging wie bei den Realien und anderen inhaltlichen Schlüsselwörtern (Einsatz des Textmarkers) und oft ganze Zeilen hervorhob, ist wiederum fragwürdig, wie effektiv die Verdeutlichung der Zahlen (und Realien) ihren Zweck erfüllte.

Wie bereits bei der terminologischen Vorbereitung erläutert, fügten alle Studierenden ihrem Manuskript zielsprachige Lösungen hinzu, wobei sich einige fast ausschließlich auf Fachtermini konzentrierten, andere auf allgemeinsprachige Ausdrücke und Wörter, die ihnen häufig nicht einfallen. Eine Liste mit wichtigen Termini als Gedächtnisstütze beim Dolmetschen wurde ausschließlich von P1 erstellt.

Neben diesen häufigen Strategien konnten weitere vereinzelt bei einigen ProbandInnen beobachtet werden. Im Gegensatz zu den stark substantivorientierten Markierungen und Ausarbeitungen unterstrichen P2 und P3 vereinzelt auch Verben bzw. Subjekt-Prädikat-Verbindungen, diese waren aber eher Teil der inhaltlichen Markierungen und kennzeichneten nicht den Zusammenhang zwischen dem satzbildenden Subjekt und Prädikat. P3 gab im Interview zu, dass sie nicht auf die Uhr geschaut hatte und aufgrund der mangelnden bewussten

Zeiteinteilung unter Zeitdruck geraten ist und deswegen die in einer Übung erhaltene dolmetschstrategische Empfehlung, Verben und Prädikate zu markieren und zu verbinden, vernachlässigte bzw. vergessen hatte. Die Darstellung von Zusammenhängen mit einem Pfeil konnte nur im inhaltlichen Bezug festgestellt werden, wie bei der inhaltlichen Vorbereitung beschrieben (zweimal P2, einmal P7) (s. Abbildung 14).

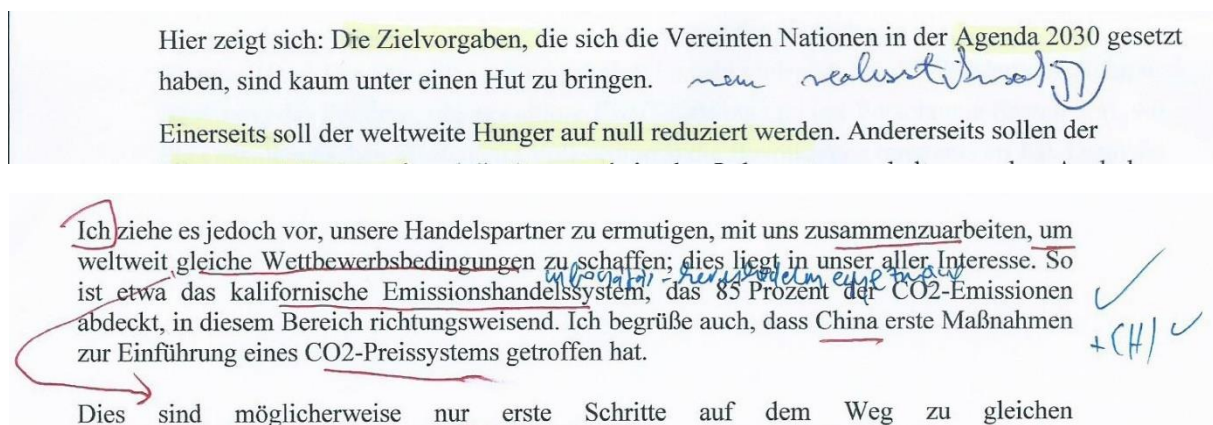


Abbildung 14: Darstellung inhaltlicher Zusammenhänge bei ProbandIn 7 (oben) und ProbandIn 2 (unten)

Auch dem in der Fachliteratur von Kutz betonten Problemfeld der Komposita wurde an einigen wenigen Stellen Aufmerksamkeit gewidmet. Die für die deutsche Sprache charakteristischen Wortzusammensetzungen können aufgrund der unterschiedlichen sprachlichen Strukturen nicht eins-zu-eins in die ungarische Zielsprache übertragen werden und müssen deswegen zerlegt werden – ihre Formulierung im Vorhinein am Manuskript kann also eine große Hilfe bei der Dolmetschphase sein. In der ungarischen Sprache, die grundsätzlich zum Einsatz von Verben tendiert, werden solche Fällen meistens mit Hilfe von Verben oder Adjektiv-Substantiv-Verbindungen gelöst. Von den Studierenden bearbeitete Lösungen waren unter anderem: *Forschungsdatennetz* – *kutatási adathalmaz* (P3), *Datenschutz-Grundverordnung* – *személyes adatok védelmének alapszabálya* (P3), *Hilfe zur Selbsthilfe* – *segítés abban, h önmagukat segíthessék* (P5).

Weiters konnte eine weitere Strategie beobachtet werden, die sich nicht ausdrücklich auf den Text selbst bezog, sondern auf das Manuskript als eine Einheit, die aber im Hinblick auf das bevorstehende Simultandolmetschen eine ebenfalls wichtige Rolle spielt und die von drei Studierenden (P1, P6, P7) eingesetzt wurde: die Nummerierung der Seiten. Arbeitet man in der Kabine unter Stressbedingungen und mit vielfachen Unterlagen, kann es zu einem Chaoszustand kommen, aufgrund dessen man den roten Faden entweder bezüglich der gehörten

Rede oder aber der (ausgedruckten) Unterlagen verliert. Die Nummerierung der Manuskriptseiten - auch wenn diese bei längeren Manuskripten als jene beim vorliegenden Experiment bedeutender sind - ist dabei ein hilfreicher Hinweis, der auch als nützlicher Sprungpunkt dienen kann, eine gewisse Stelle im Text wiederzufinden oder, falls freie Kapazitäten bestehen, einen Ausblick auf die vorliegenden Textteile zu haben.

5.2.5. Markierungsstrategien

Nach der Untersuchung der unterschiedlichen Vorbereitungsstrategien und -schwerpunkte der Studierenden wurde das Augenmerk auf die Art ihrer Kennzeichnungen gerichtet, welche Markierungsstrategien sie also während ihrer Vorbereitung einsetzten. Im Gegensatz zu den in der Fachliteratur präsentierten systematischen Empfehlungen zur strategischen Aufarbeitung eines Redemanuskriptes findet man in Bezug auf die Markierungsstrategien weniger konkrete Vorschläge, viel mehr handelt es sich dabei um Beobachtungen aus der Praxis, wie in Kapitel 3 beschrieben. Demnach unterscheiden Setton/Dawrant (2016) zwischen Hervorhebungen, strukturierenden Zeichen und zielsprachigen Lösungen als am häufigsten verwendeten Markierungsformen der DolmetscherInnen. Als einzig wichtiges Kriterium gelten jedoch die Präferenzen der jeweiligen DolmetscherInnen, was individuell funktioniert und von ihnen als logisch und hilfreich empfunden wird.

Diese Individualität kam auch bei dem Experiment und seinen TeilnehmerInnen zum Vorschein, sowohl bezüglich unterschiedlicher Markierungsarten und ihrer Funktionen, als auch in dem Ausmaß ihrer Anwendung. Grundsätzlich ließ sich feststellen, dass von den drei großen Kategorien Hervorhebungen und zielsprachige Lösungen von allen ProbandInnen verwendet wurden – von einigen jedoch deutlich mehr als von anderen. Der Einsatz von strukturierenden Zeichen war allerdings nicht bei jeder Versuchsperson feststellbar.

Von den Hervorhebungen wurde das Unterstreichen bzw. das Markieren/Hervorheben mit einem Textmarker am häufigsten verwendet, wobei bei einigen beide Strategien gleichzeitig eingesetzt wurden, bei anderen getrennt, nur die eine oder die andere. Bei P1 war die Verwendung eines gelben Textmarkers am typischsten (26x), mit dem sie, mit eigenen Worten „die wichtigen Begriffe“, also Namen, Zahlen und Abkürzungen und einen Begriff aus der mitgebrachten Wortliste hervorhob, jedoch nicht alle und nicht konsequent, denn ungefähr in der Mitte des Textes wurden auch einige sinngemäße Schlüsselwörter damit markiert. An einem Punkt stellte sie fest, dass sie vielleicht überflüssig markiert hatte und wechselte aus diesem

Grund an manchen Stellen zum Unterstreichen mit einem Kugelschreiber, der also laut ihrer Angabe einen stärkeren Markierungsstatus hat als der Highlighter. Am konsequentesten und vielfältigsten setzte P2 unterschiedliche Markierungsstrategien ein. Sie verwendete den farbigen Textmarker (11x) ausschließlich für die Kennzeichnung der Zahlen und einiger Institutsnamen und das Unterstreichen mit einem roten Kugelschreiber (77x) für die inhaltlichen Schlüsselwörter. Wie wichtig die Verwendung der richtigen Farbe und deren zugeteilten Bedeutung und Funktion für P2 war, ließ sich durch ihre Selbstkorrektur erkennen, indem sie eine mit blauem Kugelschreiber unterstrichene, inhaltlich relevante Einheit noch einmal mit rotem Stift markierte (s. Abbildung 15).

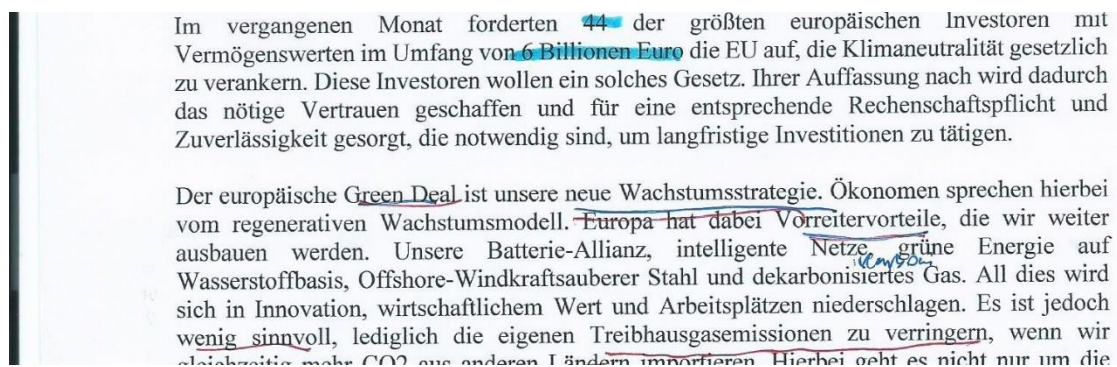


Abbildung 15: Differenzierende Markierung bzw. Selbstkorrektur in der Markierung bei ProbandIn 2

Die wichtigsten Aussagen und thematischen Begriffe sowie Namen, Zahlen und Subjekt-Prädikat-Konstellationen wurden auch von P3 mit einem roten Filzstift unterstrichen, jedoch nicht konsequent: einige Zahlen wurden markiert, andere nicht, und auch bei der Markierung selbst setzte sie manchmal statt dem klassischen Unterstreichen eine Wellenlinie ein, die aber keine zusätzliche Bedeutung hatte. Weiters fand man bei ihr in den ersten drei Absätzen drei Hervorhebungen mit einem Textmarker, die aber im nachfolgenden Textablauf unterblieben (s. Abbildung 16).

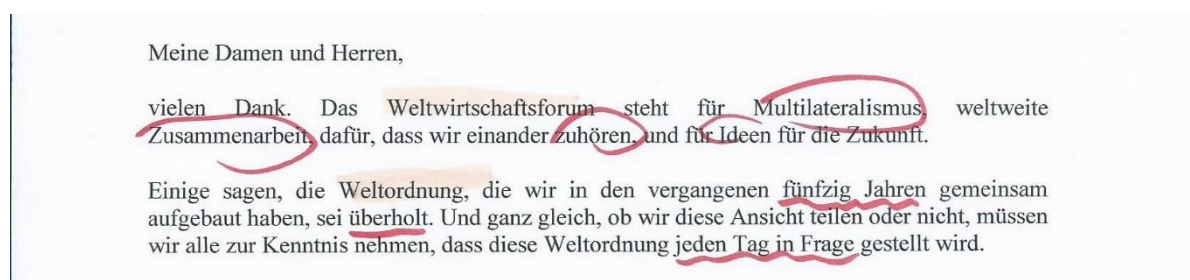


Abbildung 16: Uneinheitliche Hervorhebungen bei ProbandIn 3

Sie begründete die Inkonsequenz ihrer Markierung damit, dass sie gleich am Anfang realisierte, dass der ständige Wechsel zwischen Textmarker und Filzstift zu viel Zeit in Anspruch nahm und dass sie sich generell keine Gedanken dazu machte, genau erkennbar und unterscheidbar zu markieren.

Im Vergleich zu den anderen ProbandInnen waren bei P5 und P6 deutlich andere Hervorhebungen erkennbar - keine der beiden setzte Farben ein und auch ihre Hervorhebungen bezweckten andere Funktionen. P5 war eine negative Spitzenreiterin bei den Hervorhebungen, denn sie unterstrich lediglich zwei Begriffe, einen Namen (*Agenda 2030*) mit dem Ziel der späteren Recherche (für die sie aber keine Zeit mehr hatte) und eine Floskel, als eine Erinnerung, auf die sie bei der Dolmetschung verstärkt achten musste. Auch bei P6 erfüllte die Methode des Unterstreichens (22x) einen terminologischen Zweck und diente der Markierung der unbekannten, komplizierteren oder schwer zu merkenden Wörter, die mit einer zielsprachigen Lösung zu versehen waren.

Keine Unterscheidung bezüglich der Hervorhebungen war bei P7 festzustellen, die ausschließlich mit einem Textmarker den Text markierte und gleichzeitig inhaltliche Schlüsselwörter, Namen, Zahlen, Verben, Kollokationen und sogar ganze Sätze hervorhob, als würde alles den gleichen Status haben.

Deutlich seltener und von weniger Personen wurde das Umkreisen als Hervorhebungsmethode eingesetzt und diejenigen, die darauf zurückgriffen, schrieben dieser Form der Markierung einen besonderen Wert bzw. eine stärkere Bedeutung zu, die als Hinweis für sie diente, um das Augenmerk darauf zu lenken. Bei P1 waren die Umkreisungen zeit- bzw. zahlbezogene Daten (*im vergangenen Jahr, 21 und 37 Prozent*), genauso wie bei P6, die *fünfzig* einkreiste, um die Zahl auffällig zu gestalten und sie auch mit Ziffern festhielt. P2 und P3 betonten, dass für sie das Einkreisen die wirklich wichtigen Aussagen bedeutete und sie verwendeten es dementsprechend bei sinngemäßen Stichwörtern und Namen und P2 bei Personalpronomen (*ich*) bzw. Personalpronomen-Verb-Verbindung (*aber wir müssen auch*). Für P3 war weiters der Einsatz des auffälligen Einkreisens im letzten Absatz des Textes sehr wichtig, der die „take-home-message“ enthielt und dem deswegen besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden musste.

Neben Hervorhebungen verwendeten alle Studierenden auch zielsprachige Lösungen, P3 und P7 im Gegensatz zu den anderen vier jedoch weniger häufig. Bei ihnen wurde diese Markierungsform nur jeweils 3- bzw. 2-mal eingesetzt (im Vergleich lag die Zahl bei den anderen zwischen 20-44x). Notiert wurden in erster Linie terminologische Lösungen (über, unterhalb oder am Ende einer Zeile, neben dem jeweiligen Begriff), um später den Redefluss und mentale Kapazitäten während der Dolmetschung bei terminologisch herausfordernden Stellen zu

erleichtern und zu entlasten. Bei denjenigen, die sich bei der Vorbereitung verstärkt auf den Inhalt und Sinn fokussierten, dienten die zielsprachigen Notizen auch zum inhaltlichen Festhalten der Informationen, entweder mit Hilfe von Worten aber auch von Abkürzungen und Symbolen. Auffällig war, dass die Notizen, unabhängig davon, ob sie sich auf inhaltlich, terminologisch oder dolmetschstrategisch relevante Stellen bezogen, oft nicht vollständig waren und die ProbandInnen wahrscheinlich aufgrund des Zeitdrucks viele offizielle Abkürzungen (z.B. *ENSZ* für Vereinte Nationen statt *Egyesült Nemzetek Szövetsége*), Teilbegriffe (z.B. *fenn-tar* statt *fenntartható* für nachhaltig) oder das Wort indizierende Anfangsbuchstaben (z.B. *m.g.* statt *mezőgazdaság* für Landwirtschaft) verwendeten. Dieser Zeitmangel war ebenfalls oft der Grund für den Einsatz von Symbolen. P1 gab im Interview beispielsweise an, dass sie, um mit dem Ausschreiben der inhaltlichen Stichpunkte neben dem Absatz keine Zeit zu verlieren, zwecks Effektivität mit aus der Notationstechnik bekannten, zusammenfassenden, auf den Sinn hindeutenden Symbolen gearbeitet zu haben (s. Abbildung 17).

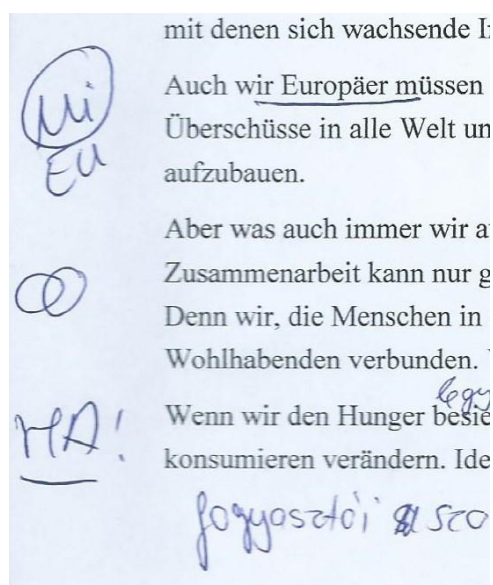


Abbildung 17: Einsatz von Symbolen bei ProbandIn 1

Neben dem Zeitaspekt sind Symbole aber auch aufgrund ihrer Auffälligkeit besonders nützlich, da sie bei der Dolmetschung leicht auffindbar und entzifferbar sind und eine Idee vermitteln, wohingegen niedergeschriebene Wörter die DolmetscherInnen oft an die konkrete (übersetzte) Formulierung binden, deren Einarbeitung in die mündliche Äußerung oder auch deren Ablesen mehr Aufwand benötigt. Die Entscheidung, sich auf die Hilfe von Symbolen zu stützen, trafen trotzdem nur P1 und P2. Einem ähnlichen Ziel der erleichterten Übersichtlichkeit dient das

Ausschreiben von Zahlen mit Ziffern (*fünfzig* → 50), das ebenfalls bei dem Experiment beobachtbar war.

Am wenigsten kam die Kategorie der strukturierenden Zeichen vor, die laut Stoll (2009) der Segmentierung oder Sequenzierung der Kognition und somit der längeren Einheiten dienen soll sowie der Eliminierung von bei der Dolmetschung irrelevanten Stellen, an der also die DolmetscherInnen Zeit gewinnen können. Die einzig eingesetzte Art solcher Zeichen war der Pfeil, mit dem P2 (2x) und P7 (1x) inhaltliche Zusammenhänge zwischen zwei Absätzen markierten bzw. mit Hilfe dessen sie festhielten, dass ein bestimmtes Wort im darauffolgenden Absatz Relevanz hatte oder weiter ausgeführt wurde. Keine anderen Studierenden griffen jedoch auf den Gebrauch der strukturierenden Zeichen als Hilfsmittel zurück.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Versuchspersonen unterschiedliche Markierungsstrategien in unterschiedlichem Ausmaß verwendeten, die trotz bestimmter Gemeinsamkeiten sehr individuell ausfielen. Eindeutig erkennbar war bei den Markierungen weiters die aufgrund des Zeitdrucks entstandene Hektik in der Arbeitsweise. Besonders P2 musste den Preis für ihre vielfältige und systematische Markierung zahlen: als die verfügbare Zeit fast abgelaufen war, ohne dass sie zum Ende des Manuskriptes gekommen war, wurden ihre Markierungen gegen Ende des Manuskriptes immer oberflächlicher und mangelhafter und im letzten Absatz waren sie sogar gar nicht vorhanden.

5.3.Vorbereitungszeit: 45 Minuten

Im Gegensatz zur kürzeren Vorbereitungszeit lässt sich die beim Experiment als längere Vorbereitungszeit geltende Zeit von 45 Minuten anhand der Fachliteratur weniger eindeutig einordnen: eine dem Dolmetscheinsatz vorhergehende langfristige Vorbereitungsphase (*advance preparation*) würde genau genommen bedeuten, das Redemanuskript Wochen, Tage oder Stunden vor der Dolmetschung zu erhalten, um eventuelle Unklarheiten mit den KonferenzveranstalterInnen klären zu können. Zwar bestand dieser Zeitrahmen beim vorliegenden Experiment nicht, Setton/Dawrant betonen aber, dass es bei einer ausreichenden Vorbereitungszeit (*ample time*) darum geht, die Texte inhaltlich, stilistisch sowie terminologisch analysieren und eventuelle translatorischen Probleme identifizieren und beheben zu können. Unter Berücksichtigung der Textlänge der zu bearbeitenden Manuskripte kann festgestellt werden, dass die Bearbeitung der erwähnten Punkte, wenn auch unter gewissem Zeitdruck, gut realisierbar war. Als Referenzwert kann auch die bereits erwähnte von Lambert aufgestellte Einschätzung der stressfreien Form der Aufarbeitung eines Textes für sight translation herangezogen werden: ca. 10 Minuten

Vorbereitungszeit für das Durchlesen und die Bearbeitung des Wortschatzes eines 300 Wörter umfassenden Textsegmentes, das wiederum darauf hindeutet, dass die gewählte Vorbereitungszeit für die Texte ausreichend ist. Aus diesen Gründen können die 45 Minuten Vorbereitungszeit laut Cammoun et al. (2009) (die DolmetscherInnen bekommen den Text rechtzeitig im Voraus) als mehr oder weniger *ideal* bezeichnet werden.

5.3.1. Der Zeitfaktor

Auch die ProbandInnen gaben an, dass die 45 Minuten für die Bearbeitung ausreichend waren, wobei mehrere anmerkten, dass sie am Anfang sogar Zeitmanagementprobleme aufgrund der reichlichen Zeit hatten, die entweder für Verwirrung sorgte oder die sie unterschätzten und sie deswegen ihr eigenes Bearbeitungstempo mit der Zeit erhöhen mussten. Interessanterweise war diese anfänglich (falsche) innere Einschätzung der Zeit unabhängig davon feststellbar, ob der erste Durchgang mit 15 Minuten Vorbereitungszeit davor bereits stattgefunden hatte oder nicht, also ob sie einen (inneren, gefühlmäßigen) Referenzpunkt bezüglich der Zeit hatten oder nicht; und auch trotz der Tatsache, dass einige (P1, P2, P3) auch erkennbar die Zeit (entweder die Startzeit oder das Ende der Vorbereitung) notierten. Natürlich haben solche Anmerkungen/Notizen bezüglich der Vorbereitungszeit in der Praxis weniger Wert, da in dem Fall der Beginn der Konferenz fix und von den DolmetscherInnen bekannt ist. Bei dem Experiment deutet dies jedoch darauf hin, wie bewusst die Studierenden mit dem Zeitaspekt vorgegangen sind. Eine KandidatIn (P6), die die Zeit nicht extra notierte, fragte beispielsweise während der Vorbereitung nach, wie viel Zeit sie noch hatte.

Die Videoaufnahmen bestätigten die Aussagen der Studierenden: alle haben das Manuskript mindestens einmal durchgelesen bzw. durchgearbeitet, wobei P1 (0:40:12) und P7 (0:42:52) sogar früher mit der Bearbeitung fertig waren und mit dem Dolmetschen anfangen konnten. Im Gegensatz zur kurzen Vorbereitungszeit ließen sich diesmal bei den Versuchspersonen stärkere Unterschiede bezüglich der Vorgehensweisen und Zeiteinteilungsmethoden erkennen. Aufgrund der vorgegebenen, einigermaßen begrenzten Zeitperiode gab es wieder einige (P1,P2,P3,P6), die eindeutig die chronologische Vorbereitung, also das Kombinieren bzw. das gleichzeitige Bearbeiten des Inhalts, der Terminologie und der dolmetschstrategischen Punkte wählten und die die verbleibende Zeit zum Ergänzen verwendeten; andere (P5,P7) trennten die verschiedenen Vorbereitungsaspekte eindeutiger voneinander, bei ihnen war ein konsequenteres mehrmaliges Durchlesen beobachtbar. (Genauer dazu in den einzelnen Unterkapiteln.) Grundsätzlich lässt sich aber feststellen, dass diesmal aufgrund des geringeren

Zeitdrucks alle ProbandInnen systematischer bei ihrer Vorbereitung vorgehen konnten als bei den 15 Minuten.

5.3.2. Vorbereitungsstrategien: Inhalt

Eine Vorbereitungszeit von 45 Minuten ermöglicht bei der im Experiment verwendeten Textlänge grundsätzlich zwar einen größeren Spielraum für eine facettenreichere Bearbeitung des Manuskriptes. Die auf eine detaillierte, inhaltliche Vorbereitung abzielende, von Kutz bzw. Manktelow empfohlene PQ4R-Methode bzw. SQ3R-Methode konnte unter den gegebenen Bedingungen trotzdem nicht umgesetzt werden, da sie sich bei 45 Minuten als zu zeitintensiv erwiesen. Nichtsdestotrotz konnten bei den TeilnehmerInnen sowohl unterschiedliche Schwerpunktsetzungen als auch lesetechnische Ansätze beobachtet werden, wobei auch die von Stoll vorgeschlagene Vorgehensweise des mehrfachen Lesens (Hauptaugenmerk beim ersten Durchgang auf den Inhalt des Textes gerichtet, kombiniert mit eventueller Markierung der Terminologie, die Recherche dieser erfolgt erst beim zweiten Durchlesen) eingesetzt wurde.

Im Vergleich zu den 15 Minuten konnte diesmal eine stärkere Konzentration auf den Sinn und Inhalt festgestellt werden. Dieses Phänomen ließ sich einerseits durch die Zeitkomponente erklären, denn durch die längere Vorbereitungszeit hatten die Studierenden für alle Aspekte, so auch für die inhaltliche Bearbeitung, mehr Kapazitäten und Zeit, andererseits spielte aber ein weiterer Aspekt eine Rolle. Die Grundlage für die Auswahl der Versuchspersonen für das Experiment war, dass sie sich in einem möglichst fortgeschrittenen Stadium ihres Studiums befanden, um abzusichern, dass bei dem Experiment vorzugsweise bereits etablierte Strategien untersucht werden können. Diese Voraussetzung war auch der Grund, wieso die vierte Versuchsperson (P4) aus der Analyse ausgeschlossen wurde. Nicht antizipiert wurde jedoch bei bzw. vor der Gestaltung des Experiments, dass die Studierenden, um unter anderem ihre aktuelle als auch zukünftige Leistungen und Fähigkeiten zu verbessern, ihre Vorgehensweisen und Strategien stets zu optimieren bereit sind und permanent daran feilen. Anders als erwartet war dies auch bei einer „kurzfristigen“ Lernphase wie bei dem vorliegenden Experiment der Fall, bei dem sie einerseits durch die erste Runde des Experiments Erfahrungen sammeln und anhand dessen Rückschlüsse ziehen konnten, andererseits ließen das Interview und die spezifisch gerichteten Fragen zu den einzelnen Aspekten der Vorbereitung ihre eigenen Fehler und Mängel bei der Vorbereitung erkennen. Diese durch Versuch und Irrtum entstandenen Erkenntnisse resultierten bei einigen wenigen Fällen in einem unerwarteten Lerneffekt, anhand dessen die jeweiligen Studierenden bestimmte Strategien bzw. Strategieschwerpunkte

für den zweiten Durchgang absichtlich änderten. Diese Anpassung der funktionsfähigen Strategien war in erster Linie in Bezug auf die inhaltliche Vorbereitung beobachtbar. P1 hatte beim – für sie – zweiten, 45- minütigen Durchgang die Frage von Interview 1, ob sie den Inhalt wiedergeben könne, im Hinterkopf, und konzentrierte sich das zweite Mal dementsprechend verstärkt auf die Aussage, die Zusammenhänge und den Kontext des Textes. Weiters bemerkte sie während der ersten Dolmetschung, dass ihr bestimmte Markierungen überhaupt nicht geholfen hatten und verzichtete auf diese bzw. änderte ihre Funktion in der zweiten Runde. Es muss aber auch erwähnt werden, dass bei ihr bereits im Laufe der ersten Vorbereitungsphase eine Strategieverschiebung noch vor dem Dolmetschen stattfand, indem für sie in der zweiten Hälfte des Manuskriptes der Inhalt/die inhaltliche Vorbereitung an Bedeutung gewann. Zur Optimierung der eigenen Strategie trug also neben den Erkenntnissen und Interviewfragen auch ein innerer Antrieb bei. Außer P1 gab auch P6 an, sich neben des Zeitaspektes auch wegen der Erfahrung in der Kabine nach der ersten Vorbereitung verstärkt auf den Sinn und die Zusammenhänge konzentriert zu haben.

Die Lesetechnik fiel bei den 45 Minuten vielfältiger aus. Die von Stoll beschriebene Vorgehensweise, beim ersten Durchlesen ausschließlich der Argumentation zu folgen, um die Aussage und Zusammenhänge zu verstehen und gegebenenfalls die Terminologie zu markieren, wurde in reiner Form von zwei Versuchspersonen umgesetzt. P5 konzentrierte sich beim ersten Durchgang, mit dem sie in 10:07 Minuten fertig war, bewusst ausschließlich auf das Lesen und Verstehen des Inhaltes und auf das Markieren von Schlüsselbegriffen und Namen. (An ihrem Manuskript zeigte sich jedoch, dass die von ihr als Schlüsselbegriffe bezeichneten Wörter weniger inhaltliche, sondern hauptsächlich dolmetschstrategische und später zu recherchierende terminologische Punkte waren.) Erst beim zweiten Lesen dolmetschte sie den Text vom Blatt und recherchierte und notierte die nötigen zielsprachigen Lösungen. Nach zwei Durchgängen hatte sie immer noch verfügbare Zeit und übertrug neben dem erneuten Überfliegen des Textes die zielsprachigen Lösungen in einen Notizblock. Im Notizblock erhaltene Notizen und Anmerkungen waren fast ausschließlich terminologisch (in erster Linie in der Zielsprache, 3x Ausgangs- und Zielsprache). Da sie aber bei der Übertragung die Chronologie und den Gedankenfluss des Textes beibehielt bzw. pro Manuskriptseite jeweils ein neues Notizblatt für die Begriffe verwendete, erstellte sie zwar keine inhaltliche Content Map, aber die inhaltliche Reihenfolge der Informationen konnte auch durch die konsequenten terminologischen Notizen in Erinnerung gerufen werden (s. Anhang 40). Auch P7 ging ähnlich vor, wobei bei ihr das Augenmerk eher auf die grundlegenden Ideen und Position der Sprecherin gerichtet war: sie bearbeitete beim ersten Durchlesen (Ende: 0:21:37) ausschließlich den Inhalt und hob Schlüsselwörter

hervor, nicht selten vollständige Sätze, und markierte Unklarheiten. Erst danach fanden die Recherchen und das Notieren einiger weniger zielsprachiger Lösungen statt. In Bezug auf die inhaltliche Vorbereitung markierte sie außerdem – neben der dominanten Hervorhebung mit einem Highlighter - dreimal die Zusammenhänge zwischen den Inhalten, entweder in Form von einem Symbol (=) im Text oder von zusammenfassenden zielsprachigen Stichpunkten neben dem Absatz.

Die anderen ProbandInnen entschieden sich dafür, bereits beim ersten Durchlesen des Textes aktiver in Bezug auf die Bearbeitung zu sein, und folgten wiederum der bei der kürzeren Vorbereitungszeit beobachtbaren Strategie, das Manuskript einmal, aber dann genau zu lesen und möglichst alles zu bearbeiten. Sowohl P1 als auch P6 sagten, dass sie absatzweise vorgegangen waren, wobei sich die Reihenfolge ihrer Bearbeitung unterschied. P1 las die Absätze manchmal zwei-dreimal durch, bis sie die Aussage verstanden hatte, und schrieb erst danach zusammenfassende Schlüsselwörter oder wiederum Symbole an den Rand der Absätze bzw. recherchierte und notierte die nötige Terminologie. P6 betonte, genau gegensätzlich vorgegangen zu sein: da sie versuchte, den Text vom Blatt zu dolmetschen, konzentrierte sie sich beim ersten Durchlesen eines Absatzes auf die Wortebene (samt Recherche und Notizen) und erst beim erneuten Lesen der jeweiligen Einheit auf den Sinn, den sie jedoch schriftlich nicht festhielt, sondern nur im Kopf abspeicherte. Bei P1 hingegen fand man eine detailliert ausgearbeitete inhaltliche Vorbereitung. Neben der bereits erwähnten konsequenten Zusammenfassung der Absätze mit einem Wort bzw. den maßgebenden Begriffen und Symbolen am Rand markierte sie auch die Zusammenhänge mit Pfeilen im Text und zwischen ihren Notizen zum Text. Weiters verdeutlichte sie die großen Themenbereiche der Rede und die Wechsel dieser durch eine Trennung mit Trennlinien. Solche Kennzeichnungen können später bei der Dolmetschung auch als Sprungpunkte dienen, für den Fall, dass sie den roten Faden verliert. Auch diesmal verwendete P1 ein separates Blatt für die Aufzeichnung von Notizen (s. Anhang 11), die im Gegensatz zu P5 weniger konsequent gestaltet waren, jedoch neben den terminologischen Anmerkungen auch inhaltliche, so zum Beispiel die Gegenüberstellung von Meinungen, enthielt.

Am detailliertesten und konsequentesten bearbeitete wiederum P2 das Manuskript, die laut eigenen Angaben versuchte, sich gleichmäßig auf den Inhalt, die Terminologie sowie die Zahlen und Namen zu konzentrieren. Auch sie arbeitete absatzweise, indem sie kurz oder gleich nach dem Lesen des Absatzes diesen am Rand zusammenfasste. Diese zusammenfassenden, auf den jeweiligen Inhalt hindeutenden Einheiten bestanden in erster Linie aus deutsch- und englischsprachigen - an wenigen Stellen auch aus ungarischsprachigen Wörtern, Abkürzungen und Symbolen und waren mit jener Notation vergleichbar, die man üblicherweise beim

Konsequativdolmetschen verwendet, um danach den Text wiedergeben zu können. Dadurch, dass sie konsequent neben jedem Absatz zu finden waren und sich somit durch den ganzen Text zogen, bildeten sie eine Art Content Map, anhand derer die Aussagen und der Gedankenfluss wiedergegeben werden konnten. Im Interview bestätigte P2, dass diese Randbemerkungen, statt bei der Dolmetschung behilflich zu sein, eher der Vorbereitung dienten, um den Inhalt dadurch noch einmal zu wiederholen, bzw. dem Verstehen, das durch das visuelle Festhalten der Informationen erleichtert wurde. Die Erstellung der Content Map fand während des ersten Durchlesens (Ende: 0:34:40) statt, während P2 auch terminologische und dolmetschstrategische Vorbereitungen und Recherchen durchführte. Da ihr danach ausreichend Zeit blieb, konnte sie den Text ein zweites Mal vollständig und genau durchlesen, wobei sie ihr Augenmerk erneut auf den Inhalt richtete und mittels einer davor im Manuskript nicht verwendeten Markierungsart die Schlüsselwörter im Text kennzeichnete. Unter den Studierenden war P2 außerdem die Einzige, die dem Schluss der Rede und der Begrüßung ausdrücklich Aufmerksamkeit widmete und für letztere eine vollständige Übersetzung verfasste.

Während P2 von den Markierungen her die gründlichste Arbeit leistete, las P3 am häufigsten den Text durch.¹¹ In der ersten Runde des Lesens konzentrierte sie sich auf die Markierung von Schlüsselwörtern im Text, gleichzeitig dolmetschte sie ihn vom Blatt für sich und notierte dementsprechend zielsprachige Lösungen an Stellen, deren Übersetzung ihr nicht sofort einfiel. Sie bestätigte, dass die erhöhte Vorbereitungszeit für sie bedeutete, mehr Zeit für das Verstehen und Markieren der Zusammenhänge zu haben, wodurch diese auch einfacher im Gedächtnis gespeichert und später in Erinnerung gerufen werden konnten, wogegen sie bei den 15 Minuten von dem Inhalt nur die großen Themengebiete gesehen hatte. Nachdem sie mit dieser relativ genauen Überarbeitung des Manuskriptes fertig war (0:38:36), las sie den Text noch ca. dreimal durch, jedoch ist anzunehmen, dass dieses Lesen schon aufgrund des Zeitaspekts nicht so genau war. Während dieses erneuten mehrmaligen Überfliegens führte sie nötige Recherchen durch und übertrug zahlreiche Notizen, nach eigenen Angaben in erster Linie Begriffe, die oft vorkamen, auf ein externes Notizblatt, der Chronologie des Textes folgend (s. Anhang 30). Erst beim letzten Überfliegen der Seiten markierte sie dolmetschstrategische Punkte wie Namen oder Zahlen zusätzlich mit einem Textmarker.

¹¹ Weder das Maß der Genauigkeit der Vorbereitung, im Sinne der Anzahl der Markierungen, noch wie oft der Text durchgelesen wurde ist ein Indiz dafür, ob eine Vorbereitung tatsächlich erfolgreich oder die Erwartungen erfüllend und angemessen war oder nicht. Dies sind bloß objektive Beobachtungen anhand der eingereichten Manuskripte und Videoaufnahmen.

Die erhöhte Vorbereitungszeit hatte auch auf das Rechercheverhalten der Versuchspersonen eine erkennbare Auswirkung. Zwar erhöhte sich die individuelle Zahl der Recherchen durch die 45 Minuten proportional, die grundlegenden individuellen Tendenzen bezüglich der Recherche veränderten sich aber nicht. Wer also bei 15 Minuten wenig Online-Recherche durchführte, für den war dies auch bei 45 Minuten charakteristisch (die unteren bzw. oberen Rekordwerte lagen bei P3 mit 1x (15 Min.) und 2x (45 Min.) bzw. bei P5 mit 13 x (15 Min.) und 29x (45 Min.)). Auffälliger war, dass bei der längeren Vorbereitungszeit neben den hauptsächlich terminologischen Recherchen auch inhaltliche durchgeführt worden sind. P7 gab gleich nach dem Erhalt des Manuskriptes das Wort *Weltwirtschaftsforum* (Rede 2, 1. Zeile) im Internet zur Recherche ein, las kurz nach, was es bedeutete und stellte den Zusammenhang mit Davos fest. Somit definierte sie bereits am Anfang der Bearbeitung den Kontext für sich und konnte dadurch Zusammenhänge und Erwartungen bezüglich der Rede ableiten, die den Vorbereitungsprozess erleichtern können. Auch P1 merkte im Interview an, dass sie bei bestimmten schwierigen Begriffen (z.B. *hard power* – Rede 2, Seite 3) mehr Zeit mit der Recherche und dem Nachlesen des Kontextes verbrachte, um das Verstehen zu fördern. Dies erwies sich bei der Dolmetschung als große Hilfe. Neben diesen zwei deutlich erkennbaren Fällen konnte auch bei anderen ProbandInnen das Öffnen von Internet-Seiten beobachtet werden, die keine Wörterbücher waren, sondern neben der Terminologie zusätzliche inhaltlichen Informationen lieferten, wie beispielsweise Wikipedia. Wie genau diese Seiten von den Studierenden durchgelesen wurden oder ob sie tatsächlich auch als inhaltliche und nicht nur als terminologische Ressourcen dienten, konnte im Rahmen der Videoaufnahmen nicht eindeutig erkannt werden.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass sich durch den reduzierten Zeitdruck, der sich durch die verfügbaren 45 Minuten Vorbereitungszeit ergab, die unterschiedlichen individuellen Lesetechniken der Studierenden besser entfalten konnten.

5.3.3. Vorbereitungsstrategien: Terminologie

Durch die erste Analyse der Ansätze der Studierenden, ihrer Lesetechniken und Schwerpunkte zeichnete sich bei den 45 Minuten Vorbereitungszeit im Vergleich zur kürzeren bereits eine verstärkte Schwerpunktlegung der Studierenden auf die Konzentration auf den Sinn und Inhalt der Manuskripte ab. Was diese Verschiebung für die terminologische Vorbereitung bedeutet, wird im vorliegenden Abschnitt behandelt.

P1 war eine der Personen, die bei 45 Minuten die Entscheidung traf, sich verstärkt auf den Sinn und die inhaltlichen Zusammenhänge zu konzentrieren, statt in erster Linie auf der

Wortebene des Textes zu bleiben, wie es vorher der Fall war. Dementsprechend richtete sie ihr Augenmerk überwiegend auf Begriffe, die für das Verstehen des Kontextes wichtig waren und die sie bei der zielsprachlichen Formulierung als Problemstellen identifizierte. Dazu gehörten nicht nur fachspezifische Termini, sondern auch allgemeinsprachliche Schlüsselwörter und über- oder einleitende Worte, die auf die Ideologie hinter dem Text und die Meinung und Stellungnahme der Rednerin hindeuteten. Einige notierte sie wieder auf einem externen Notizenblatt, erkennbar war jedoch, dass sie diese Notizen diesmal systematischer gestaltete, viele zielsprachigen Benennungen mit ihren ausgangssprachlichen Entsprechungen versah und diese auch inhaltliche Anhaltspunkte enthielten. Demnach waren sie nicht als rein terminologische Notizen anzusehen. Öfters übersetzte sie ganze Halbsätze und im Interview deutete sie wieder auf die aufgrund der sprachlichen Unterschiede zwischen Ausgangssprache (Deutsch) und Zielsprache (Ungarisch) entstandenen terminologischen Entscheidungen hin, indem sie anmerkte, dass sie bei einem Satz, in dem im Deutschen die Aussage mit Hilfe von vielen Verben formuliert wurde, Ungarisch aber den Einsatz von Nomen erfordert, das passende Nomen hinschrieb. Im Interview ging sie aber nicht darauf ein, um welchen Satz es sich handelte, und dies konnte auch anhand der Analyse des Manuskriptes nicht festgestellt werden.

Auch P2 unterteilte ihre terminologische Vorgehensweise in zwei Gruppen: die Bearbeitung der von ihr bereits bekannten Wörter, von denen sie aber wusste, dass sie ihr unter Stress eventuell nicht einfallen werden, und die der unbekannten Ausdrücke. Bei der ersten Gruppe notierte sie die ungarischen Lösungen ohne Recherche, bei letzterer schaute sie im Internet nach. Besonders interessant war, wie sie die Online-Recherche bei dieser zweiten Gruppe durchführte und eine doppelte Überprüfung anwendete. Nachdem sie für den deutschen Ausdruck im Wörterbuch eine passende ungarische Übersetzung fand, gab sie diese noch einmal in die Google-Recherche ein, um sicherzustellen, dass sich ausreichend Treffer ergaben und das Wort tatsächlich im jeweiligen Kontext gebraucht wird.

Ähnlich zu P1 erstellte auch P3 eine Liste wichtiger Begriffe und Termini auf einem separaten Notizblatt, die jedoch ausschließlich ungarische Benennungen enthielt (s. Anhang 30). Diese dienten einerseits als inhaltliche Indizes, aber auch als Erinnerungsstütze für die Wörter, die ihr beim Blattdolmetschen des Manuskriptes nicht sofort einfielen. Sie betonte ebenfalls die linguistischen Eigenheiten und Unterschiede zwischen den zwei Sprachen des Experiments und nannte diese als den Grund, wieso sie an manchen Stellen terminologische Bearbeitungen durchführte. Bei einem anderen Sprachenpaar, beispielsweise Englisch-Deutsch, hätte sie diese Stellen terminologisch wahrscheinlich nicht bearbeitet; aufgrund der

sprachlichen Eigenheiten und der unterschiedlichen Wortstellung im Ungarischen und im Deutschen war dies aber nötig.

Genauso wie die anderen ProbandInnen notierte auch P6 bei unbekannten Termini sowie bei Ausdrücken, die ihr während der eingesetzten Strategie des Blattdolmetschens nicht einfielen, zielsprachige Lösungen, die sie auch mit Unterstreichen markierte. Unter den Versuchspersonen war bei ihr die wenigste Veränderung bezüglich der terminologischen Vorbereitung zwischen der längeren und kürzeren Vorbereitungszeit zu erkennen. Laut eigenen Angaben konzentrierte sie sich diesmal zwar viel mehr auf den Sinn und die Aussagen des Textes, markierte oder notierte sie diese inhaltlichen Punkte jedoch nicht.

Die in der Fachliteratur präsentierte Empfehlung, die terminologische Vorbereitung strikt von der inhaltlichen zu trennen, indem man die Bearbeitung des Textes in mehreren Durchgängen erledigt, wurde bei der 45-minütigen Vorbereitungszeit von zwei Studierenden befolgt. Sowohl P5 als auch P7 lasen den Text zuerst vollständig durch, konzentrierten sich auf die Aussagen und den Gedankenfluss, und markierten dabei inhaltlich und terminologisch relevante oder herausfordernde Stellen, denen sie erst beim zweiten Durchlesen genauere Aufmerksamkeit widmeten und bearbeiteten. So konnten sie dem Inhalt und der Terminologie gleichzeitig Aufmerksamkeit schenken, ohne dass sie ineinander einfließen oder dass die eine Bearbeitung die andere gestört hätte. Bei der terminologischen Bearbeitung selbst ließen sich aber Unterschiede feststellen. P5 konzentrierte sich bei ihren zielsprachigen Lösungen eher auf fachspezifische Termini und in erster Linie auf Nomen, bei P7 konnte man aber ebenfalls die Übersetzung allgemeinerer Ausdrücke finden, die sie nebenbei auch deklinierte (z.B. neue Märkte schaffen → *új piacot*: sie fügte dem Wort das akkusative Suffix *-ot* hinzu¹²). Dadurch erfüllten solche Lösungen parallel eine dolmetschstrategische Funktion, durch die das zielsprachige Formulieren und die Gestaltung der Sätze der Dolmetschung in der Kabine erleichtert wurden. P5 übertrug außerdem die in Bezug auf den Inhalt wichtigsten Termini auf drei Notizblätter (pro Manuskriptseite ein Blatt mit Notizen), die somit sowohl inhaltliche, terminologische als auch dolmetschstrategische Funktion erfüllten.

Bei der Analyse der terminologischen Ansätze war weiters auffällig, dass die verfügbare Zeit den Studierenden ausreichte, um terminologische Selbstkorrekturen durchzuführen. Sie hatten also ausreichend Zeit, ihre notierten Übersetzungen erneut zu überprüfen und zu bewerten und sie, falls nötig, anhand des eigenen Wissens und der Online-Recherche zu korrigieren (s. Abbildung 18).

¹² Die ungarische Sprache ist agglutinierend, die grammatische Funktion, wie Person, Zeit oder Kasus, wird durch das Anfügen eines Suffixes am Ende des Wortes verdeutlicht: der Tisch (asztal) → **den** Tisch (asztalt).

n den Hungerregionen in die Lage versetzen, sich selbst zu
 uren zu schaffen, Abhängigkeiten aufzulösen, die
 sbremsen. Hilfe zur Selbsthilfe – das geht am besten, wenn
 sie entstehen.

gefragt.
 strukturen anzupacken.
 r Klimawandel gefährdet unsere Lebensgrundlagen. Unser
 omisches Wollen haben uns an Grenzen geführt. Sie zu
 Menschheit gefährlich werden. Wir stehen unter Druck:

Abbildung 18: Terminologische Selbstkorrekturen bei ProbandIn 6

Auch in Bezug auf das Rechercheverhalten war eine Erweiterung beobachtbar. Neben der Fokussierung auf das Finden terminologischer Äquivalenten und dem Einsatz der klassischen Wörterbücher und dem kontextorientierten Linguee, wurde vermehrt auf Online-Enzyklopädien, wie Wikipedia, oder andere, durch Google gefundenen Internetseiten zugegriffen. In welchem Ausmaß diese Recherchen tatsächlich als inhaltliche oder erweiterte terminologische Recherchen anzusehen sind, indem mental eventuell auch Synonyme oder Wortfelder identifiziert wurden, konnte, wie bereits erwähnt, anhand der Videoaufnahmen nicht beobachtet werden. Insgesamt ließ sich aber feststellen, dass durch den reduzierten Zeitdruck bei der längeren Vorbereitungszeit neben der im vorherigen Abschnitt beschriebenen, vielfältigen inhaltlichen Vorbereitung, auch die terminologische Bearbeitung detaillierter ausfiel. Alle ProbandInnen hatten Zeit - falls für nötig gehalten - die fachspezifischen Termini genauer zu analysieren und nebenbei auch den bei der Dolmetschung bedeutenden Formulierungen in Wort Aufmerksamkeit zu widmen. Solche Bearbeitungen können als nützliche Gedächtnisstütze dienen, mit Hilfe deren der verwendete Satzbau und artikulierte Überleitungen geplant, und im Idealfall ein einheitlicherer, reibungsloser Redefluss der Dolmetschung gesichert werden können.

5.3.4. Dolmetschstrategische Vorbereitung

Der Fokus der Studierenden bei der dolmetschstrategischen Vorbereitung lag wiederum auf der Markierung von Realien und Zahlen und der Ergänzung des Manuskriptes mit zielsprachigen Lösungen (bei Fachtermini, allgemeinsprachlichen Ausdrücken, Begriffen, die individuell häufig Problemstellen bei der Dolmetschung darstellen). Diesmal konnten auch einige weitere Strategien beobachtet werden, die zwar nicht von allen ProbandInnen eingesetzt wurden, aber doch von mehreren und nicht nur vereinzelt, so wie bei der kürzeren Vorbereitungsphase.

Tabelle 11: Anzahl der Markierungen der ProbandInnen bei Namen, Zahlen, Abkürzungen im Vergleich

	45 Minuten Vorbereitungszeit						15 Minuten Vorbereitungszeit					
	P1	P2	P3	P5	P6	P7	P1	P2	P3	P5	P6	P7
Namen (21)	11	20	18	9	10	16	15	17	10	4	5	10 ,5
Zahlen (15)	5	12	14	0	1	9	6	9	4	0	1	14
Abkürzungen (2 vs.3)	0/ 3	2/ 2	1/ 2	2/ 3	1/ 2	2/ 3	2/ 2	2/ 3	1/ 3	0/ 2	0/ 3	1/ 2

Wie anhand der Tabelle 11 beobachtbar, zeigte die numerische Analyse, dass bezüglich der Namen und Zahlen des Manuskriptes bei dem überwiegenden Teil der ProbandInnen die Anzahl der Markierungen bzw. Bearbeitungen im Rahmen der längeren Vorbereitungszeit stieg, jedoch bei einigen deutlich stärker (z.B. P3), als bei anderen (z.B. P2). Nebenbei waren zwei weitere Tendenzen erkennbar. Diejenigen, die beim kürzeren Durchgang nicht oder kaum aus den in Kapitel 5.2.4. angeführten Gründen auf die Zahlen geachtet hatten (P5, P6), befolgten auch diesmal die gleiche Strategie. Zweitens reduzierte P1 aufgrund des eingetretenen Lerneffekts zwischen den zwei Durchgängen und der daraus resultierten Schwerpunktverschiebung ihre Markierungen bezüglich der Namen und Zahlen, und wählte eine andere Bearbeitungsform. Statt der konsequenten Markierung der Namen, Institutionen, etc. legte sie viel mehr Wert auf die inhaltlichen Zusammenhänge, die sie anhand von Symbolen oder Stichpunkte neben oder zwischen den Absätzen notierte. Zwar können diese absatzweise platzierten, zusammenfassenden Schlüsselwörter, die nichtdestotrotz als nützliche Stütze in der Dolmetschphase dienen, nicht als Content Map bezeichnet werden, eine solche Content Map war aber bei P2, unter den ProbandInnen als Einzige, vorhanden. Dank der reichlich verfügbaren Zeit bearbeitete sie das Manuskript inhaltlich detailliert und fügte zu jedem Absatz in der Notizentechnik gebräuchliche Symbole und Abkürzungen hinzu, die zusammengelesen den Sinn und Gedankenfluss des Textes wiedergaben und somit vor der Dolmetschung einen letzten Überblick über den Text ermöglichten (s. Abbildung 19).

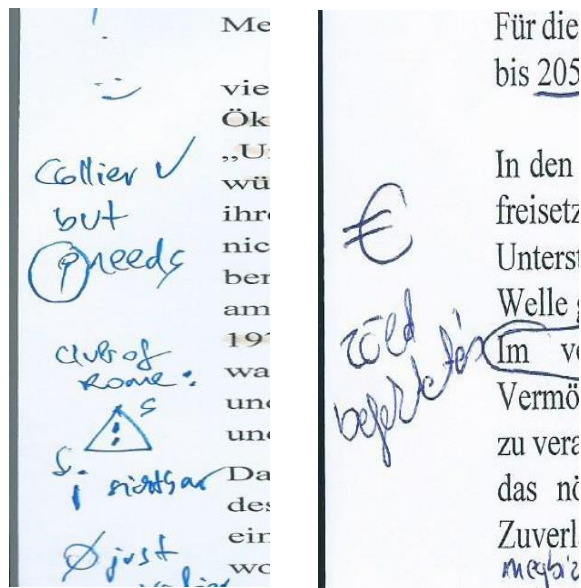


Abbildung 19: Content Map von P2 (links) bzw. inhaltliche Notizen und Symbole von ProbandIn 1 (rechts)

Abgesehen von der Anzahl der Markierungen konnten weitere Veränderungen in Vergleich zur kürzeren Vorbereitungszeit weder bei den Namen, noch bei der Auseinandersetzung mit den Abkürzungen beobachtet werden.

Bei der Markierung der Zahlen (und Namen) ging erneut P2 am ausgeprägtesten, durch die ausschließliche Arbeit mit dem Highlighter, vor. Im Vergleich zum kürzeren Durchgang widmete diesmal auch P3 mehr Aufmerksamkeit der Hervorhebung der Zahlen, von den sie einen Teil mit einem Highlighter bearbeitete, andere mit einem roten Stift umkreiste oder als Teil der inhaltlichen Markierung unterstrich. Diese Inkonsistenz bezüglich der Markierung war auch bei anderen Studierenden feststellbar: sie ließen einige Zahlen entweder komplett aus oder kombinierten uneinheitlich das Unterstreichen (dieselbe Art wie für die sinngemäßen Inhalte), den Textmarker und das Notieren. Eine bevorzugte Strategie von drei ProbandInnen war auch die Ausschreibung der mit Buchstaben formulierten Zahlen mit Ziffern mit dem Ziel der besseren Ablesbarkeit: *fünfzig* - 50, *drei* - 3, *zehn* - 10 (P1), *Zehntel* - 1/10 (P2) / *10ed* (P6) – s. Abbildung 20.



Abbildung 20: Umgang mit ausgeschriebenen Zahlen bei ProbandIn 1

Neben den distinktiv markierten Namen und Zahlen (P1, P2, P3) konnten diesmal auch andere als möglicher Sprungpunkt fungierenden Elemente in den Manuskripten festgestellt werden. P1

setzte zweimal horizontale Wellenlinien zur Trennung großer Sinneinheiten ein, P2 markierte die gegensätzliche Inhaltsbeziehung zwischen Begriffen bei der Aufzählung (Rede 1) mit Schrägstrichen. P6 führte im Interview an, dass das von ihr aufgezeichnete Dreieck (beim Ausdruck *Dreieck der Unvereinbarkeiten*, Rede 1, bei dem über die Möglichkeiten zwischen der Demokratie, nationaler Selbstbestimmung und wirtschaftlicher Globalisierung diskutiert wird) für sie als Sprungpunkt diene. Sie assoziierte das Symbol bei dessen Erblicken sofort mit den durch die ausführliche inhaltliche Analyse erfassten Zusammenhänge und der genauen Stelle im Fließtext (s. Abbildung 21).

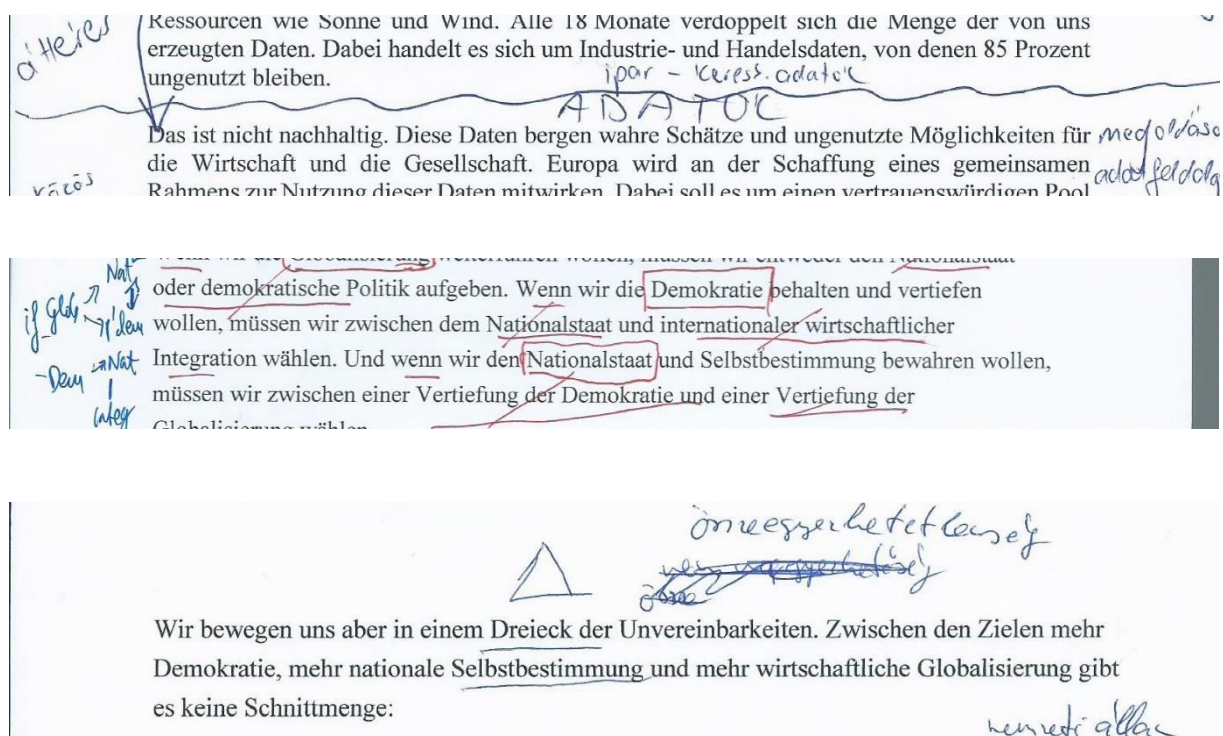


Abbildung 21: Einsatz unterschiedlicher Sprungpunkte im Text bei ProbandIn 1, 2, 6 (oben nach unten)

Interessanterweise formulierte P7 im Interview bezüglich der Markierung von Sprungpunkten eine im Vergleich zur Einstellung der anderen Studierenden vollkommen gegensätzliche Sichtweise und sagte, dass diese für sie eher einen störenden Faktor bzw. ein Hindernis dargestellt hätten, was die Wiederfindung im Text betrifft. Vielleicht ist dies der Grund, wieso sie sich erneut für dieselbe einheitliche Markierung aller bearbeitenden und hervorzuhebenden Aspekte (Inhalt, Terminologie, Dolmetschstrategie) mit dem Textmarker entschied, wodurch sich aber erneut die Frage ergibt, ob und welchen Sinn das Hervorheben für sie tatsächlich hatte.

Der größte Unterschied zwischen der kürzeren und der längeren Vorbereitungszeit war auf der Wortebene, also bei den zielsprachigen Notizen der ProbandInnen, feststellbar. Einerseits konzentrierten sich jetzt alle neben den fachspezifischen Termini auf allgemeinsprachige Formulierungen, andererseits resultierte dies in einer Erweiterung der vorbereiteten Ausdrücke und Wortgruppen von dem Fokus von Substantiven auf andere Wortgruppen. Verstärkt wurden Ein- und Überleitungen sowie Konjunktionen bearbeitet und in der Zielsprache vollständig ausformuliert (P1: *die Weltordnung, die wir ... - v.rend amit, Im Gegenzug fordern wir – Ennek ellenére*; P3,P6: *Unsere Art zu leben... - Ahogy élünk és ...*) (s. Abbildung 22).

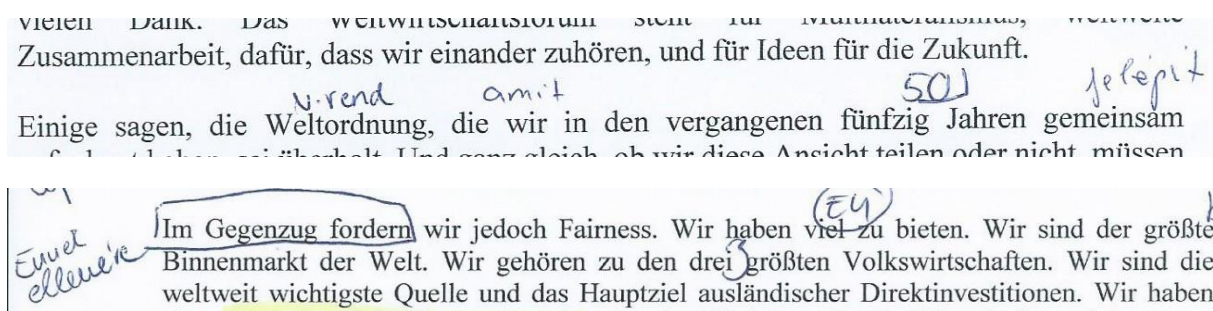


Abbildung 22: Zielsprachige Lösungen und Ausformulierungen bei ein- und überleitenden Konstruktionen bei ProbandIn 1

Solche Übersetzungen dienen als eine dolmetschstrategische Stütze, die beim Dolmetschen den ununterbrochenen Redefluss ermöglichen, indem dadurch Sätze in der Zielsprache müheloser verbunden werden können. Denselben Zweck erfüllt die Segmentierung und Sequenzierung von mehrteiligen Ausdrücken, für die P6 ein deutliches Beispiel lieferte. Bei dem Begriff *Welthungerindex 2019* markierte sie mit einem Pfeil, dass in der zielsprachigen Lösung die Jahreszahl vor dem Namen steht, um so die merkwürdige ungarische Formulierung zu vermeiden (s. Abbildung 23).

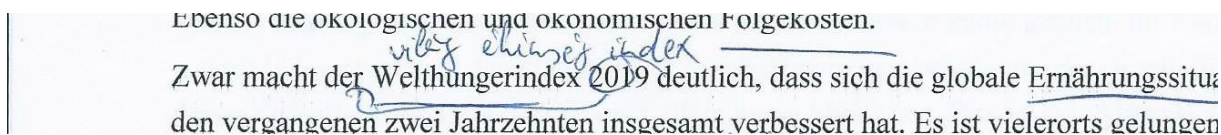


Abbildung 23: Sequenzierung der Kognition bei ProbandIn 6

Es war weiters auffällig, dass die Studierenden bei der 45-minütigen Vorbereitung nicht nur einzelne Ausdrücke, sondern öfters Teilsätze oder sogar vollständige Sätze schriftlich bearbeiteten und mit einer ausformulierten Übersetzung versahen. Bei Rede 1 hielten alle Studierenden das (allgemeinsprachliche) Zitat im ersten Absatz für zentral und übersetzten es entweder

vollständig (P2, P3) oder einen überwiegenden Teil davon (P6). P2 wendete mehrmals diese Strategie an und versah (unter den ProbandInnen wiederum als Einzige) auch die Anrede und die abschließenden Worte mit einer vorformulierten schriftlichen Übersetzung. Auch P3 und P6 übersetzten einen weiteren Satz im Fließtext (*Klimapolitik ist primär Friedenspolitik*) (s. Abbildung 24).

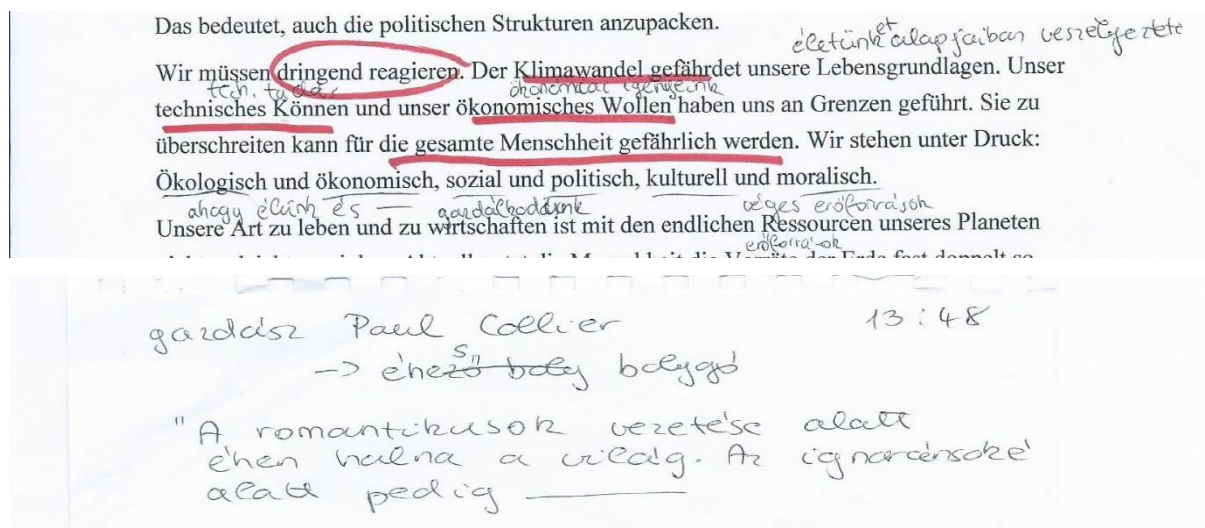


Abbildung 24: Vollständig ausformulierte zielsprachige Lösungen im Fließtext und im Notizblock bei ProbandIn 3

Zielsprachige Notizen wurden weiters verstärkt bei den Aufzählungen eingesetzt, nicht aufgrund des Schwierigkeitsgrades oder der Fachspezifik der Wörter, sondern wegen der Erwartung und der Erfahrung aus der Praxis, dass diese von Vortragenden, die sich mit dem Thema gut auskennen, meistens schnell heruntergerasselt werden. Um an solchen Stellen aufgrund des eigenen Sprechtempos (langsamer, je mehr Nachdenken erfordert wird) keine Zeit zu verlieren oder sogar ein bisschen Zeit zu gewinnen, sind die entsprechenden schriftlichen zielsprachigen Auflistungen, die lediglich abgelesen werden müssen, sehr nützlich. Zwecks besserer Wiedererkennbarkeit ist es ratsam, solche Aufzählungen, die im Fließtext oft aufeinander folgen, mit einem Hinweis zu versehen oder die übersetzte Liste separat und nicht im Text zu platzieren. Dieser Lösung bedienten zwei Versuchspersonen: die Hälfte der Studierenden (P1, P3, P5) erstellte eine Liste auf einem separaten Notizblatt mit den häufigsten und für sie relevantesten Ausdrücken des Manuskriptes. P1 arbeitete stärker inhaltsorientiert als die anderen zwei, indem sie neben Namen und Termini auch die Gegenüberstellung von Meinungen notierte (s. Anhang 11). P5 legte hingegen auf die konsequente chronologische Platzierung ihrer separaten Notizen viel Wert und verwendete pro Manuskriptseite ein Notizblatt, damit sie sich auch beim

Dolmetschen dessen bewusst ist, wo die Übersetzungen zu suchen sind (s. Anhang 40). Beide übertrugen die erwähnten zielsprachigen Aufzählungen in ihre separaten Notizen; P3 verzichtete darauf, notierte aber das Zitat hier, anstatt im Fließtext (s. Anhang 30).

Die Nummerierung der Seiten als dolmetschstrategischer Ansatz wurde wiederum von den Personen eingesetzt, die auch bei der kürzeren Vorbereitungszeit auf diese Strategie zurückgegriffen hatten (P1, P6, P7). Welche Bedeutung eine solche Nummerierung in der Praxis haben kann, wurde später beim Experiment von P6 eindeutig, denn sie nummerierte die Seiten bei der Vorbereitung falsch (vertauschte zwei Seiten). Da sie während des Dolmetschens gleichzeitig der Rede und dem Manuskript folgen konnte, fiel ihr sofort auf, dass ihr ein Fehler unterlaufen war und konnte die richtige Stelle im Text finden und die Seiten wieder ordnen. Sie wies im Interview darauf hin, dass diese kurze Störung diesmal zwar keine erheblichen Probleme bei der Dolmetschung verursachte, aber möglicherweise ein signifikanteres Problem auftreten kann, hat man ein 50-seitiges Redemanuskript vor sich.

5.3.5. Markierungsstrategien

In Anbetracht der erhöhten Vorbereitungszeit von 45 Minuten wurde im Vorhinein angenommen, dass die Studierenden eine Wahl zwischen zwei Optionen hatten: ihre Markierungsstrategien durch den reduzierten Zeitdruck umfassender und vielfältiger, facettenreicher, eventuell auch konsequenter zu gestalten oder aufgrund des Zeitaspekts ihren Ansatz und ihre Technik vollständig abzuändern. Durch die Analyse konnte festgestellt werden, dass von den Versuchspersonen die erste Vorgehensweise mit einer gewissen Erweiterung realisiert wurde. Wie bei 15 Minuten Vorbereitungszeit wurde auch diesmal die Kategorie der Hervorhebungen und der zielsprachigen Lösungen am häufigsten eingesetzt, wobei bei einigen Unterkategorien, die bei der kürzeren Vorbereitungszeit nur vereinzelt zur Geltung kamen, eine systematischere Verwendung beobachtbar war. Eine vollständige Abänderung einer Strategie oder deren Funktion erfolgte ausschließlich aufgrund des durch die zwei Durchgänge und darauffolgenden Interviews entstandenen Lerneffekts bei P1.

Bei den Hervorhebungen stand erneut das Unterstreichen bzw. das Hervorheben mit dem Textmarker an erster Stelle, wobei diese von denselben Personen gleichzeitig verwendet wurden, die sich auch bei den 15 Minuten für diese parallele Methode entschieden hatten (P1, P2, P3). Genauso war auch der Einsatz von Farben bei den gleichen Studierenden beobachtbar wie beim kürzeren Durchgang. Unter den ProbandInnen war P1 die Einzige, bei der der vorher erwähnte Lerneffekt in Bezug auf ihre Markierungsstrategien auftrat. Im Interview erklärte sie,

dass sie während der ersten Dolmetschung, nach ihrer 15-minütigen Vorbereitung, bei der sie wichtige Ausdrücke mittels Unterstreichen markierte, realisierte, dass ihr diese in der Kabine überhaupt nicht behilflich waren. Da sie diese Markierungen als überflüssig einstufte (und sie ihren Vorbereitungsschwerpunkt im zweiten Durchgang grundsätzlich Richtung inhaltliche Vorbereitung verschob, s. 5.3.2.), reduzierte sie diesmal die Anzahl ihrer Unterstreichungen und ordnete ihnen eine andere Funktion zu. Diesmal diente die Mehrheit der Unterstreichungen lediglich als Hinweise während der Vorbereitungsphase für sie, dass sie ihnen nach dem ersten Durchlesen des Textes mehr Aufmerksamkeit widmen sollte, sie eventuell recherchieren und genauer ausarbeiten und anschauen muss, wenn es sich um inhaltliche, terminologische oder dolmetschstrategisch relevante Textteile handelte. Dagegen war bei P2 der gleiche vielfältige und vor allem durchgehend konsequente Ansatz von Unterstreichen feststellbar wie bei der kürzeren Vorbereitungszeit. Da sie sich bei Realien und Zahlen bei der Dolmetschung keinen Ausrutscher erlauben wollte, markierte sie diese mit einem Highlighter, die inhaltlichen Schlüsselwörter unterstrich sie mit dem roten Stift. Bemerkbar war, dass aufgrund der erhöhten verfügbaren Zeit diesmal die Markierungen vom Anfang bis Ende des Manuskriptes gleich gründlich waren, bei einem besonders wichtigen Inhaltspunkt im letzten Satz, der einen Ausblick in die Zukunft lieferte, verwendete sie sogar das doppelte Unterstreichen. P3 erweiterte ihre Hervorhebungen während des 45-minütigen Durchgangs: während sie wiederum viel Wert auf das Unterstreichen sinngemäßer Schlüsselbegriffe mit dem roten Stift legte, waren unter dieser Markierungsart anstatt ausschließlich Substantive auch Verben zu finden; weiters markierte sie auch die Zahlen im ganzen Text mit einem Textmarker. P5 und P6 verzichteten wiederum auf den Einsatz von Farben und unterstrichen in erster Linie aus terminologischem Standpunkt her relevante Inhalte, und auch bei P7 war keine Veränderung feststellbar, denn sie hob erneut durchlaufend und einseitig mit ihrem Highlighter inhaltliche, terminologische und dolmetschstrategisch relevante Inhalte, oft ganze oder Halbsätze, hervor. Insgesamt lag die Zahl der Unterstreichungen/Hervorhebungen mit Textmarker zwischen 25 (P5) und 114 (P7). Auch das Einkreisen als Markierungsmethode wurde überwiegend mit dem gleichen, bei der 15-minütigen Vorbereitung feststellbaren Zweck der Sensibilisierung und Bewusstmachung von den Studierenden eingesetzt, nämlich, dass es sich dabei um besonders wichtige Inhalte handelte. Bei P6 funktionierte es weiters als Warnhinweis, um auf die richtige Formulierung eines Wortes aufmerksam zu machen, bei der ihr während der ersten Dolmetschung ein Fehler unterlief. Dadurch wird wiederum deutlich, welchen Einfluss eine bereits absolvierte Leistung auf die weitere Aufmerksamkeit bei einem Dolmetscheinsatz haben kann und worauf DolmetscherInnen aufgrund der erkannten eigenen Fehler im Späteren verstärkt achten werden.

Die zielsprachigen Zwischenlösungen waren, wie bei den 15 Minuten Vorbereitungszeit eine bevorzugte Methode bei den Markierungen. Der im Vergleich zu den Anderen und im Vorigen bereits festgestellte geringe Einsatz von Notizen im Text bei P7 wurde wieder bestätigt (nur 31x im Vergleich zu den 61x-106x bei den anderen Studierenden). Im Gegensatz zur kürzeren Vorbereitungszeit war bei P3 diesmal der Verzicht auf die zielsprachigen Lösungen mit ihren 87 Notizen (im Text und auf einem externen Blatt) nicht beobachtbar. Ihre Entscheidung, sich auf die Hilfe dieser Markierungsstrategie zu stützen, könnte auf die reichliche Bearbeitungszeit einerseits, andererseits aber auch auf ihre Erfahrungen aus der ersten Runde zurückzuführen werden. Ihre erste Dolmetschung nach 15 Minuten Vorbereitungszeit, bei der sie kaum zielsprachige Lösungen einsetzte, war nicht erfolgreich. Es ist anzunehmen, dass die Ursache eine Kombination mehrerer Komponenten bildet. Erstens veränderte sie ihre Strategie, da sie sich als erfolglos und unpassend erwies. Zweitens wies aber P3 beim Interview ein sehr praxisorientiertes Denken auf, sie war sich beim ersten Durchgang sehr stark bewusst, dass man den Wert eines Redemanuskriptes nie überschätzen darf, da die gehörte Rede vor dem geschriebenen Text immer Vorrang hat. Beruhigt dadurch, dass der schriftliche und der vorgetragene Text bei dem Experiment tatsächlich identisch waren, konnte sie sich auf das Manuskript bei 45 Minuten mehr verlassen und es aufgrund der genügenden Zeit auch dementsprechend bearbeiten.

Ähnlich wie bei den 15 Minuten markierten die zielsprachigen Lösungen in erster Linie terminologisch relevante Begriffe und Stellen, die die Studierenden als mögliche Schwachstellen bei der Dolmetschung einstufen, aber auch inhaltliche Herausforderungen. Besonders in Bezug auf die letztere setzten die Studierenden P1 und P2 neben Wörtern auch zahlreiche Symbole und Abkürzungen, mit dem Ziel der Darstellung der inhaltlichen Zusammenhänge, ein. Während bei P1 dieser Teil der inhaltlichen Stichpunkte neben den Absätzen war, bildeten die Symbole und Abkürzungen einen wesentlichen Teil der von P2 erstellten Content Map. Interessanterweise beinhaltete diese Content Map bei P2, im Vergleich zum anderen Durchgang, überwiegend englisch- und deutschsprachige Wörter im Gegensatz zu ungarischsprachigen (gleichzeitig waren aber im Text selbst zahlreiche ungarische terminologische Lösungen zu finden) (s. Abbildung 19). Zusammen mit den zielsprachigen Notizen im Text war weiters zu beobachten, dass sie öfters mit anderen Methoden der Hervorhebung oder mit strukturierenden Zeichen kombiniert wurden: die Versuchspersonen verwendeten das Einkreisen und einen Pfeil, um das Wort mit der am Rand stehenden Übersetzung zu verbinden. Diese Zeichen sind also weniger als strukturierende Zeichen anzusehen, viel mehr als hervorhebende Hilfen zur Formatierung. An dieser Stelle muss auch erwähnt werden, dass dieses Phänomen überwiegend

bei Rede 2 auftrat, die aufgrund ihrer Formatierung einen engeren Zeilenabstand hatte. Dass bei dieser Markierung aber auch der zeitliche Aspekt bedeutend war, erkannte man an der Tatsache, dass sie bei Rede 2 ausschließlich während der längeren Vorbereitungszeit eingesetzt wurde. Hierbei erkannte man auch bezüglich der Platzierung der zielsprachigen Lösungen eine Veränderung, denn neben ihrem Festhalten über, unter und neben dem jeweiligen Wort, erstellten P1, P3 und P5 zielsprachige Notizen zusätzlich separat auf einem externen Notizblatt. P1 versah sogar diese mit Hervorhebungen, indem sie zweimal die Methode des Einkreisens einsetzte. Die eingesetzten Symbole dienten überwiegend der erleichterten inhaltlichen Darstellung der Informationen, P5 griff jedoch einmal auf ein Unterführungszeichen (—) zurück, um bei einem Terminus (*CERN*) zu markieren, dass die ungarische Ziellösung der ausgangssprachigen Abkürzung entspricht, und somit Zeit zu sparen.

Zu den am wenigsten verwendeten Markierungen gehörten weiterhin die strukturierenden Zeichen, ihre Anzahl stieg jedoch deutlich an. Vier Studierende (P1, P2, P6, P7) entschieden sich für ihren Einsatz. Am beliebtesten war der Pfeil, der aber oft die Darstellung inhaltlicher Zusammenhänge im Fließtext oder in den eigenen Notizen bezweckte. Neben dem Folgepfeil (→) kam diesmal auch der doppelseitige Pfeil (↔) zur Geltung, erfüllte jedoch die gleiche Funktion. Weitere Zeichen kamen vereinzelt vor: so trennte beispielsweise P1 die großen Sinneinheiten bzw. Themenbereiche des Textes mit Hilfe zweier horizontalen Wellenlinien voneinander, die, wie bereits beschrieben, deswegen auch als Sprungpunkte betrachtet werden können. P2 entschied sich in einem Absatz für Schrägstriche zur Strukturierung von entweder-oder-Sinneinheiten, P6 segmentierte einen zweiteiligen Ausdruck (*Welthungerindex 2019*), dessen ungarische Entsprechung die Umkehr der Reihenfolge erfordert, mit Hilfe eines Pfeiles, um zu notieren, dass die Jahreszahl vor dem Wort selbst steht. Dies war die beim Experiment einzig beobachtbare Segmentierung/Sequenzierung der Kognition.

5.4. Persönliche Bewertung ihrer Manuskriptvorbereitung der Studierenden

Die Vorbereitung bzw. die Bearbeitung von Manuskripten ist nie ein isoliertes Phänomen. Sie erfolgt in der Praxis mit dem Ziel der Entlastung der mentalen Kapazitäten der DolmetscherInnen und der Verbesserung der Dolmetschleistung beim Einsatz (bzw. bei den zukünftigen Aufträgen). Aus diesem Grund bzw. um den TeilnehmerInnen die Möglichkeit zu geben, ihre eigenen, bei der Vorbereitung getroffenen Entscheidungen, direkt zu erproben und im Nachhinein

bewerten zu können, hatten die Versuchspersonen nach der Vorbereitung als zweite Aufgabe, die gehörten Reden zu dolmetschen. Wie bereits erwähnt diente diese praxisorientierte Gestaltung des Experiments, bei dem neben der Vorbereitungsphase auch die Dolmetschphase simuliert wurde, selbstverständlich auch als extrinsische Motivation für die Studierenden für eine qualitative Vorbereitung, die hinterher in erster Linie die eigene Leistung bestimmte. Es muss gleichzeitig betont werden, dass die vorliegende Arbeit weder die (objektive) Beurteilung der Dolmetschleistung der Studierenden noch deren Vergleich in Bezug auf das Vorhandensein vs. Nicht-Vorhandensein eines Manuskriptes vornimmt. Das Ziel der rückblickenden Bewertung ist, durch ihre persönlichen Erfahrungen einen Einblick zu gewinnen, ob sich ihre anhand ihrer Schwerpunktsetzung gewählten Strategien als erfolgreich erwiesen. Dementsprechend wurden zwar die in der Kabine erstellten Videoaufnahmen als Referenz herangezogen, dieser Analyseteil beruht aber stark auf den durchgeführten Interviews. Weiters wurde hier weniger eine Gegenüberstellung von kürzerer vs. längerer Vorbereitungszeit unternommen, sondern vielmehr auf die Individuen eingegangen. Da es sich um die individuelle Einschätzung handelt, floss in die persönlichen Antworten folglich auch die Thematik der Präsenz zweier Quellen (schriftlich+ mündlich) ein und wie die Studierenden damit gefühlsmäßig umgehen konnten. Eine vollständige Ausschließung der Bewertung der Leistung konnte also aufgrund des persönlichen Charakters der Interviews nicht gemacht werden. Objektiv ließ sich aber feststellen, dass nach der Vorbereitung der Manuskripte, sowohl bei der kürzeren als auch bei der längeren Vorbereitungszeit, alle ProbandInnen die Entscheidung trafen, die aufbereiteten Texte und eventuellen weiteren Notizen mit in die Kabine zu nehmen und sich der Herausforderung des dualen Inputs beim Dolmetschen zu stellen.

ProbandIn 1, die ihre 15-minütige Vorbereitung als ersten Durchgang hatte, fand, dass sich bei dieser ersten Runde nur ein Teil ihrer eingesetzten Strategien bewährte. Ihre Vorgehensweise in der zweiten Hälfte des Manuskriptes, inhaltliche Stichpunkte zu notieren, ergab sich in der Kabine als sehr hilfreich, da bei der Dolmetschung das Ablesen dieser einfach war. Besonders bei Stellen mit schnellerem Sprechtempo waren solche Schlüsselwörter praktischer und schneller zu erkennen als beim wörtlichen Mitlesen des Textes. Ihre Markierungen bzw. Hervorhebungen mit dem Textmarker hingegen bewertete sie als überflüssig und gelegentlich auch störend. Da sie dem Text mit den Augen ziemlich gut folgen konnte, hätte sie bestimmte markierte Wörter auch ohne Markierung lesen können und auch bei Zahlen fand sie die Markierung nicht unbedingt nötig, da diese aufgrund der Formatierung (Ziffer statt Buchstaben) auffielen. Sie fügte aber auch hinzu, dass ihre Einstellung bezüglich der Nützlichkeit ihrer Markierungen wahrscheinlich anders ausfallen würde, wäre die Vortragende von dem den

Studierenden verfügbar gestellten und vorbereiteten Manuskript abgewichen, da in diesem Fall Sprungpunkte von besonderem Nutzen sind. Wie bereits in der Analyse ausgeführt, veränderte P1 basierend auf ihren ersten Erfahrungen ihre Vorbereitungsstrategien mit dem Schwerpunkt auf dem Inhalt. Diese Entscheidung, verstärkt auf inhaltliche Zusammenhänge zu achten, erwies sich laut ihr als sehr nützlich. Das ausführliche Kennen des Textes ermöglichte ihr, keinen wichtigen Aspekt bei der Dolmetschung auslassen zu müssen und bewusst zu kürzen, wo nötig war, oder im Gegenteil, ausführlicher erläutern zu können. Die in der Fachliteratur betonte Mahnung, sich auf das Gehörte zu konzentrieren, spiegelte sich auch in ihren Worten wider, sie betonte nämlich, trotz der intensiven Nutzung des schriftlichen Textes bei der Dolmetschung etwas nie früher als die Rednerin gesagt zu haben. Obwohl sie diesmal viel zufriedener mit ihrer Vorbereitung war, kritisierte P1 ihre Entscheidung über die Platzierung ihrer Notizen: diesmal schrieb sie (inhaltliche, terminologische) Anmerkungen an beiden Rändern des Textes, die sich aber als keine gute Lösung, sondern als störend erwiesen, da sie oft nicht wusste, wohin sie genau schauen soll bzw. ob sich die gesuchte Lösung links oder rechts vom Fließtext befindet.

ProbandIn 2 war mit ihrer Vorbereitungsstrategie, sich in erster Linie auf den Inhalt zu konzentrieren, sowohl nach der kürzeren als auch nach der längeren Vorbereitungszeit, äußerst zufrieden und hatte das Gefühl, die Leistung erbracht zu haben, die anhand der jeweiligen Vorbereitungen möglich war. Für sie war das Verstehen der Zusammenhänge und Gedankengänge wichtig, um angemessen dolmetschen und dem Text mitverfolgen zu können. Diese vorgenommene Strategie konnte sie durch ihre Vorbereitungsmethode auch realisieren. Die im Laufe der 45 Minuten angefertigte Content Map diente als große Vorbereitungshilfe, durch die sie den Inhalt vor dem Dolmetschen nochmal wiederholen konnte. Mangelhaft an der eigenen Vorbereitung fand sie (bei der längeren Vorbereitungszeit) jedoch ihre zielsprachigen Lösungen und meinte, sie hätte mehr alltagssprachliche Elemente, Ausdrücke und Wörter aufschreiben sollen, denn einige, die ihr normalerweise keine Probleme bereiten, weil es „eigentlich teilweise auch leichte Wörter sind“, entfielen ihr stressbedingt während der Dolmetschphase und sie konnte sie nicht dolmetschen. Erwähnt werden muss aber auch, dass unter den Versuchspersonen P2 als Einzige eine ausschließliche Redemanuskriptorientierung beim Dolmetschen hatte, das beinahe als Blattdolmetschen statt Simultandolmetschen mit Text bezeichnet werden könnte. Sie konzentrierte sich fast ausschließlich auf den schriftlichen Text und gab in der Videoaufnahme den Eindruck, alles wiedergeben zu wollen, egal, wie sehr sie im Vergleich zu der Rednerin hinterherhinkte. Auch im Interview gab sie zu, dass es ihr wahrscheinlich gar nicht aufgefallen wäre, hätte die Vortragende Änderungen vorgenommen, sei es ein inhaltlicher Punkt oder eine

Zahl. Durch diese Bemerkung könnte dementsprechend argumentiert werden, dass P2 die Manuskripte gründlich vorbereitete, ihre Strategien aber wahrscheinlich erst dann tatsächlich zur Geltung gekommen wären, hätten sich die schriftliche und die mündliche Rede unterschieden.

Am skeptischsten ging P3 mit der Handhabung des Manuskriptes vor und gab an, generell immer ein unsicheres Gefühl beim verfügbaren Manuskript zu haben und es meistens zu ignorieren, da man eigentlich nie weiß, ob wirklich der Text gelesen/vorgetragen wird, den man im Vorhinein zur Vorbereitung bekommen hat. Diese skeptische Einstellung zum Manuskript könnte unter anderem der Grund dafür sein, dass sie im ersten Durchgang des Experimentes (15 Minuten Vorbereitung) aufgrund der gleichzeitigen Präsenz der schriftlichen und mündlichen Rede überfordert war, die Aufnahme stoppte (bzw. mitten in der Dolmetschphase mit dem Dolmetschen aufhörte) und erst nach einer kurzen Pause, in der ihr erklärt wurde, dass sie das Dolmetschen nicht von vorne beginnen kann, bereit war, fortzufahren. (In der Praxis wäre eine solche Pause selbstverständlich nicht möglich bzw. würde in diesem Fall der/ die KabinkollegIn das Dolmetschen übernehmen, hätte der/die aktuelle DolmetscherIn Schwierigkeiten. Da bei diesem Experiment nicht die Qualität der Dolmetschung der Analysegegenstand war, sondern für die Bewertung der Vorbereitungsstrategien der Prozess des Dolmetschens selbst eine Rolle spielte, wurde von mir beschlossen, P3 aufgrund dieser Pause/Störung in der Dolmetschphase nicht aus der Liste der Versuchspersonen zu streichen. Weiters kann ein solcher Vorfall des Überfordertseins, der in der Praxis durchaus vorkommen kann, durch das Interview danach interessante Einblicke in die emotionalen Prozesse der Testperson liefern.) Nicht überraschend, wenn man den Hintergrund dieses Vorfalls bedenkt, bezogen sich ihre Antworten verstärkt auf die Frage nach der Präsenz des Redemanuskriptes, die für sie einen Störfaktor darstellte, anstatt auf ihre Strategien. Sie verwies auf die Inkongruenz zwischen dem häufig auftretenden inneren Anspruch, alles dolmetschen zu wollen, hat man den Text der Rede zur Verfügung, und dem Bewusstsein von dessen nicht (Nicht-)Realisierbarkeit. Dadurch, dass sie den Text kurz bearbeitete, hörte sie weniger bewusst auf das, was sie tatsächlich hörte und wartete ständig darauf, wann der Text(teil) vorkommen wird, den sie bereits bearbeitet und gelesen hatte. Sie stellte also fest, dass sie in diesem Fall den Text besser beiseite hätte legen sollen. Durch diese Erfahrung und die Realisation, dass bei dem Experiment tatsächlich identische Reden und Manuskripte verwendet wurden, konnte sie beim zweiten Durchgang (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) die Vorteile des Manuskriptes besser nutzen. Sie betonte im Interview die Nützlichkeit ihrer Strategie, den Text im Vorhinein blattgedolmetscht und dadurch bereits funktionierende, passende Lösungen und Übersetzungen gefunden zu haben. Auch wenn sie sich nicht durchgehend und ausschließlich auf diese Lösungen stützte, gab die Gewissheit, sie zur Hand

zu haben, wenn nötig, eine Sicherheit. Durch die gründliche inhaltliche Aufbereitung des Textes, die durch die längere Vorbereitungszeit ermöglicht wurde, reduzierte sich laut ihr auch der Druck, dem Text während des Dolmetschens wörtlich folgen zu müssen, denn das Verstehen des Textes und dessen Ziel gaben ihr eine gewisse Freiheit, zwischen dem Gehörten und dem Gelesenen hin und her zu wechseln. Diesmal widmete sie auch den Zahlen Aufmerksamkeit, deren Erkennung in der Kabine durch ihre Markierung erleichtert wurde, sie achtete aber stets darauf, ob jene im Fließtext mit denen in der vorgetragenen Rede übereinstimmten. Abschließend formulierte P3 die Meinung, hätte sie ein bisschen mehr Zeit (mehr als 45 Minuten) gehabt, hätte sie sich wirklich alles merken können und vielleicht noch einen mind map aufgezeichnet. Zum Schluss hätte sie nur diese und ihre Notizen auf dem separaten Blatt mit in die Kabine genommen, nicht aber das Manuskript selbst.

Auch ProbandIn 5 war unschlüssig, ob ihr sich der vorhandene Text nach 15 Minuten Vorbereitung als Hilfe oder Hindernis beim Dolmetschen erwies und erkannte ihren eigenen Fehler, sich zu sehr auf den Text, anstatt auf das Gehörte konzentriert zu haben. Gleichzeitig gab sie aber zu, dass der Text für die Vorbereitung sehr hilfreich war und sie bereute ihre Entscheidung nicht, sich auf der Wortebene bewegt und auf Termini, die ihr häufig nicht einfallen, konzentriert zu haben, da sich diese Strategie als hilfreich erwies. Teilweise fand sie ihre Schwerpunktsetzung auf die Terminologie aber zu stark und formulierte die Meinung, könnte sie nochmal neu anfangen, würde sie dem Inhalt, den Stichpunkten und Kernaussagen mehr Aufmerksamkeit widmen. Diese inhaltliche Bearbeitung konnte im zweiten Durchgang stattfinden und die dadurch bzw. durch das vorbereitende Blattdolmetschen des Textes gewonnenen Informationen stufte P5 als wertvoll ein, da das Dolmetschen „kein kompletter Sprung ins kalte Wasser war“. Überfordert fühlte sie sich jedoch aufgrund der zahlreichen Zettel in der Kabine. Die Entscheidung, das Manuskript, die separaten Notizblätter (3x), leere Blätter zum Notieren und das Glossar auf dem iPad gleichzeitig vor sich zu haben, stellte sich als fehlerhaft heraus (s. Abbildung 25).



Abbildung 25: Unterlagen und Hilfsmittel in der Kabine bei ProbandIn 5

Wie die anderen vor ihr, fühlte sich auch ProbandIn 6 im ersten Durchgang (15 Minuten) in der Kabine überlastet, resultierend aus dem dualen Input, was sie unter anderem auf die mangelnde Erfahrung mit dem Arbeiten mit einem Redemanuskript in der Kabine zurückführte. Mit ihrer Vorbereitung war sie aber recht zufrieden, weil sie ihr Ziel, unbekannte Wörter nachzuschlagen, erfüllen und sie diese beim Dolmetschen auch einsetzen konnte. Im zweiten Interview zeigte sie sich glücklich darüber, dass sie diesmal vom schriftlichen Text mehr abrückte und ihre Dolmetschung bewusster gestalten konnte: sie kannte sich inhaltlich gut genug aus (dank ihrer Vorbereitung) und konnte variieren, was sie auslässt, wo sie verstärkt auf das Manuskript achtet und wo sie ausschließlich zuhört. Sie griff weiters auf ihre zielsprachigen Lösungen und die Markierung der Zahlen zurück und hatte insgesamt das Gefühl, bei der Vorbereitung strategisch gut gearbeitet zu haben. Rückblickend auf die erste Runde fügte sie ergänzend hinzu, dass sie erst zu diesem Zeitpunkt realisierte, wie wichtig die inhaltliche Aufarbeitung des Textes im Vorhinein bei der Dolmetschung war und würde dementsprechend auch bei der kürzeren Vorbereitungszeit (oder generell bei zukünftigen Vorbereitungen) mehr Wert auf den Inhalt und Sinn legen.

ProbandIn 7 zeigte sich im Interview nach dem ersten Durchgang (45 Minuten) sowohl mit der eigenen Leistung als auch mit den eingesetzten Strategien zufrieden und gab an, nichts verändern zu wollen, hätte sie die Möglichkeit, neu anzufangen. Für sie war sowohl das Manuskript eine große Hilfe, das sie ständig mitverfolgte, um einzuschätzen, wo sich die Rednerin im Vergleich zu ihr befand, als auch ihre eigenen Notizen, die sie oft einfach so vorgelesen hatte wie notiert. Das sparte ihr ihrer Meinung nach viel Energie beim Dolmetschen. Nach der kürzeren Vorbereitungszeit verwendete P7 nach eigenen Angaben beim Dolmetschen das Manuskript viel weniger, da sie aus Zeitgründen keine Notizen anfertigen konnte. Ihre

Hervorhebungen bewertete sie teilweise als hilfreich, besonders an den Stellen, wo ihr time lag zu groß war – in diesem Fall dolmetschte sie die markierten Wörter vom Blatt. Gleichzeitig ging sie auch auf die Schwachstellen ihrer Vorbereitung ein und meinte, sie hätte weniger hervorheben sollen, da sich ihre zahlreichen Unterstreichungen mit dem Textmarker als kontraproduktiv erwiesen. Sie brauchte zu viel Energie, das Hervorgehobene zu lesen und es vom Blatt zu dolmetschen – sie hätte es sinnvoller und nützlicher gefunden, wenn sie nur 1-2 Wörter pro Absatz unterstrichen, die Zusammenhänge dann aber hingeschrieben hätte.

Neben der Bewertung ihrer Vorbereitungsstrategien wurden die Versuchspersonen auch über ihre vor dem Einsatz getroffenen Entscheidungen, wie die Formatwahl des Manuskriptes (digital auf dem Bildschirm oder ausgedruckt auf Papier) befragt. Diesbezüglich waren alle Versuchspersonen mit ihrer Entscheidung zufrieden, das Manuskript in Papierform präferiert zu haben: zwar gab P5 zu, dass bei dem Text mit geringerem Zeilenabstand die technische Formatierungsoption am iPad/Laptop hilfreich gewesen wäre, waren alle Studierenden sich einig, dass – basierend auf ihren persönlichen analogen Präferenzen sowie ihrer (mangelhaften) Erfahrung mit den dargebotenen technischen Lösungen - die Vorteile einer Papierversion gegenüber der des Manuskriptes auf dem Bildschirm immer noch überwogen.

6. Diskussion und Schlussfolgerungen

Die vorliegende Masterarbeit befasste sich in erster Linie mit der Frage, ob und welche unterschiedlichen Manuskriptvorbereitungsstrategien bei einer kürzeren im Vergleich zu einer längeren Vorbereitungszeit vor einem Dolmetschauftrag zum Einsatz kommen. Zu diesem Zweck wurden die von Patrícia Szilágyi (2019) in ihrer Masterarbeit über Manuskriptvorbereitungsstrategien bei einheitlichen 30 Minuten erarbeiteten Grundlagen und Methoden erweitert: Am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien wurde ein Experiment mit sechs in ihrem Studium fortgeschrittenen Studierenden durchgeführt, die in jeweils zwei Durchgängen mit unterschiedlichen Vorbereitungszeiten (15 vs. 45 Minuten) zwei vergleichbare (deutsche) Redemanuskripte vorbereiteten. Das Experiment wurde so gestaltet, dass es möglichst stark einer realen Dolmetschsituation ähnelte. Die TeilnehmerInnen erhielten zwei Themen, zu denen sie zu dolmetschen hatten, drei Tage vor dem Experiment, um ihnen eine ausreichende individuelle Vorbereitung zu ermöglichen. Da der zweite Schwerpunkt der Masterarbeit sich der Frage widmete, wie die Studierenden ihre gewählten Vorbereitungs- und Markierungsstrategien bewerten, welche Entscheidungen sich also (nicht) bewährt haben, fand in der zweiten Phase des Experiments jeweils die entsprechende Dolmetschung zu den aufbereiteten Manuskripten statt (aus dem Deutschen ins Ungarische). Für die Datenerhebung wurden die bei Szilágyi bewährte Methode der Videoaufnahme verwendet, die objektive Informationen über ihre Lesetechnik, das Zeitmanagement und den Rechercheweg lieferte; die Interviewführung, die einen Einblick in ihre Gedanken, entstandene Schwierigkeiten und ihre Prioritäten ermöglichte, und die von den Studierenden vorbereiteten Texte wurden ebenfalls herangezogen. Als Referenz für die Analyse dienten die in der Fachliteratur auffindbaren und in Kapitel 2.2. und 3. präsentierten Strategien und Empfehlungen von u.a. Stoll (2009), Kutz (2010), Rütten (2007), Feldweg (1996) und Setton/Dawrant (2016).

Durch die theoretischen Grundlagen wurde dargelegt, dass bei den eingesetzten Strategien der DolmetscherInnen neben dem Zeitaspekt, also dem Zeitpunkt der Bereitstellung des Textes, für die Vorbereitung auch die Erfahrung der DolmetscherInnen und ihre individuellen Präferenzen maßgeblich sind. Unter Berücksichtigung dieser Komponenten konnten durch die Analyse die folgenden Erkenntnisse gewonnen werden:

Die dem Einsatz vorhergehenden drei Tage machten sich alle Studierenden zu Nutze, um sich auf den Auftrag vorzubereiten. Der Schwerpunkt bei dieser spezifisch gerichteten Vorbereitung lag gleichmäßig auf dem Inhalt und der Sprache, indem sie sich in die Themen mit Hilfe von digitalen Informationsquellen einlasen und dadurch gleichzeitig ihr Wissen aufbauten

und die fachspezifische Terminologie identifizierten und ausarbeiteten. Die Ergebnisse dieser Arbeit manifestierten sich in einigen Fällen (Hälfte der Versuchspersonen) in Glossaren, die entweder nur als allgemeine Vorbereitungshilfe zum Festhalten der neu gewonnenen Informationen angesehen oder aber als Hilfsmittel für den Dolmetscheinsatz mitgenommen wurden. Ein Drittel der KandidatInnen stützte sich außerdem in der einleitenden Vorbereitungsphase auch auf audiovisuelle Quellen, wobei diese bei einer Person ausschließlich zur Informationssammlung dienten, die andere Studierende jedoch auch aktiv dafür nutzte, ihre Dolmetschkompetenzen zu trainieren bzw. aufzufrischen, indem sie die Videos/Reden dolmetschte. Weiters konnte auch die von mehreren AutorInnen dargelegte Bedeutung der bestehenden Wissensbestände erkannt werden: eine Person verzichtete auf die ausführliche Vorbereitung auf eines der Themen, basierend auf der Grundlage, dass sie ihr Wissen - aufgrund der vor kurzem (im aktuellen Semester) durchgeführten zahlreichen Dolmetschungen und dementsprechenden Vorbereitungen – für ausreichend hielt.

Die in der Praxis erkennbare wachsende Tendenz zum verstärkten Einsatz der technologischen Lösungen beim Dolmetschen und zur papierlosen Vorbereitung konnte durch das Experiment nicht bestätigt werden. Die Studierenden, die vor dem Einsatz die Wahl zwischen der digitalen Bereitstellung des Manuskriptes und seinem Erhalt in ausgedruckter Papierform hatten, wählten ohne Ausnahme die zweite Option, das Vorbereiten auf Papier. In ihren Argumenten spiegelten sich unter anderem die in Kapitel 5.1. angeführten Gründe der einfacheren manuellen Handhabung, der Vermeidung technikbedingter Probleme, der besseren Positionierung durch die gleichzeitige Betrachtung aller Seiten und vor allem der fehlenden Erfahrung mit der Bearbeitung am Bildschirm wider. Auf die Technik als Hilfsmittel wurde jedoch nicht vollständig verzichtet, denn alle TeilnehmerInnen verwendeten bei der Vorbereitung des Manuskriptes technische Hilfsmittel wie Smartphones, Tablets und Laptops.

Da – wie es zahlreiche Beobachtungen und Studien darlegen - bei der Manuskriptbearbeitung bzw. der Art dieser unter anderem die Erfahrung der DolmetscherInnen entscheidend ist, wurde bei den Interviews auch auf diese Frage eingegangen. Trotz der eigenen Angaben der Studierenden, wenig oder kaum Erfahrung mit der Redemanuskriptvorbereitung zu haben, konnten von fast allen Personen Empfehlungen – die auch in der Fachliteratur zur Geltung kommen - in Erinnerung gerufen werden, die sie unter Umständen auch umzusetzen versuchten. Dadurch ließ sich feststellen, dass die Vorgehensweise der Studierenden beim Experiment und der Aufarbeitung der Texte nicht unbewusst und willkürlich ablief, sondern sie dabei doch bewusst bzw. halbbewusst ihre Strategien anwendeten.

Als erster Schritt bei der Analyse der Redemanuskriptvorbereitung wurde dem Zeitfaktor Aufmerksamkeit gewidmet, also den Vorbereitungszeiten von 15 vs. 45 Minuten. Bei der Kategorisierung bzw. Einteilung der Vorbereitungszeiten laut Fachliteratur muss auch stets der Schwierigkeitsgrad und der Textumfang der Manuskripte im Auge behalten werden. Es ist von Bedeutung, ob das Manuskript, beispielsweise einer 30-40-minütigen fachlich hochspezialisierten Rede, unmittelbar vor dem Einsatz für eine bestimmte, kürzere Vorbereitungszeit zur Verfügung gestellt wird oder, wie bei dem vorliegenden Experiment, ein 3-4 DIN A4-seitiges Manuskript, kombiniert mit einer Bearbeitungszeit von jeweils 15 bzw. 45 Minuten. Dementsprechend ließen sich die zwei in der Arbeit behandelten Szenarien als kurze und als längere, als relativ stressfreie Bearbeitung ermöglichende Vorbereitungszeit klassifizieren. In beiden Szenarien gingen die TeilnehmerInnen mit der Zeit relativ gut um, wobei die 15 Minuten deutlich mehr Probleme bereiteten. Bei der kürzeren Vorbereitungszeit hatten zwei Studierende eindeutige Zeitmanagementprobleme und wurden mit ihrer Bearbeitung fast nicht bzw. kaum fertig (bzw. ist anhand der Videoaufnahme zweifelhaft, ob sie tatsächlich bis zum Ende kamen), was sich auch an ihren Manuskripten und mangelhaften Markierungen gegen Ende der Texte zeigte. Somit wurde der Vorschlag aus der Fachliteratur, sich bei kurzfristigen Vorbereitungen genauer auf das Ende und den letzten Absatz zu konzentrieren, von ihnen eindeutig missachtet. Interessanterweise deuteten die Anmerkungen vieler TeilnehmerInnen darauf hin, dass die längere Vorbereitungszeit von 45 Minuten in einigen Fällen ebenfalls zu Zeitmanagementproblemen führte, da die Versuchspersonen die verfügbare Zeit unter- bzw. die eigene Geschwindigkeit anfänglich überschätzten und sie somit im Laufe der Zeit ihr Tempo unerwartet erhöhen mussten. Die Frage im Interview, ob sie die verfügbare Vorbereitungszeit als ausreichend empfanden, führte zu einer weiteren interessanten Feststellung: obwohl alle anführten, dass die ideale Vorbereitungszeit selbstverständlich eine längere, ca. 1 Stunde wäre, beantwortete die Mehrheit die Frage nicht nur nach 45, sondern auch nach 15 Minuten bejahend. Sie bezeichneten also sowohl die längere als auch die kürzere Vorbereitungszeit trotz mancher Schwierigkeiten als ausreichend, was vermuten lässt, dass der Erfolg der Vorbereitung unter anderem auch von den persönlichen Erwartungen, davon, was in den bestimmten Zeiten möglich ist und was anhand dessen vorgenommen wird, abhängig ist, denn nur durch diese realistische Einschätzung kann zielgerichtet gearbeitet und können somit die erwarteten Ziele erreicht werden.

Die Videobeobachtungen veranschaulichten außerdem die Lesetechniken der Studierenden. Aufgrund der begrenzt verfügbaren Zeit entschied sich bei 15 Minuten Vorbereitungszeit die Mehrheit für eine einmalige chronologische Vorgehensweise, indem die inhaltliche, die terminologische und die dolmetschstrategische Bearbeitung gleichzeitig im gleichen

Durchgang stattfanden. Auch wenn von dieser Vorgehensweise in der Fachliteratur abgeraten wird, war sie aufgrund der knappen Zeit berechtigt und nötig. Nur eine ProbandIn wählte das Trennen der Bearbeitungsschwerpunkte während des Lesens, indem sie sich zuerst auf den Inhalt konzentrierte und sich erst beim darauffolgenden Durchlesen den zu bearbeitenden Textstellen widmete. Es muss jedoch hinzugefügt werden, dass diese Technik möglicherweise aus dem Grund gewählt wurde, dass sie ein gewisses Misstrauen bezüglich des Manuskriptes zeigte und es generell nicht allzu genau bearbeiten/verwenden wollte. Hierauf deutet auch die Tatsache, dass sie bei der längeren Vorbereitungszeit (zweiter Durchgang für sie), bei der sie dem Textmaterial mehr vertraute, diese Vorgehensweise nicht nutzte. Bei der längeren Vorbereitungszeit konnte dieses mehrfache Lesen mit klarer Absonderung der Schwerpunkte in den unterschiedlichen Durchgängen (zuerst Inhalt, dann terminologische und dolmetschstrategische Bearbeitungen) eindeutig bei zwei anderen Versuchspersonen beobachtet werden. Die Mehrheit entschied sich jedoch wiederum für die gleichzeitige Bearbeitung aller Aspekte, wobei dies in mehreren Phasen möglich war und wiederholte Neubeginne und mehrfache Überarbeitungen von Anfang des Textes an erlaubte. Zwei Lesestrategien, die auf den Zeitaspekt zurückzuführen waren, waren einerseits das *Selektieren* bei der kurzfristigen Bereitstellung des Textes, indem bereits bekannte Inhalte wie beispielsweise die Folgen des Klimawandels, nur schnell überflogen, vollkommen ausgelassen oder nur die Anfangssätze einzelner Absätze gelesen wurden, um einen Überblick zu bekommen, und das *Blattdolmetschen* im Kopf bei der längeren Vorbereitungsphase, also das Lesen des Textes und seine gleichzeitige Umsetzung in die Zielsprache, um mögliche Schwachstellen bei der Dolmetschung zu erkennen.

Die Aufnahmen, Interviews und Manuskripte offenbarten die Schwerpunktsetzung bezüglich der Strategien bei den unterschiedlichen Vorbereitungszeiten. Wie es auch Cammoun et al. (2009) in ihrer Studie andeuteten, wurde auch beim vorliegenden Experiment von Anfang an angenommen, dass den ProbandInnen bei 45 Minuten ausreichend Zeit zur Verfügung steht, um den Inhalt zu bearbeiten und sich ihn anzueignen. Dies wurde auch bei dem Experiment bestätigt, auch wenn diese inhaltliche Vorbereitung in den Manuskripten nicht bei allen gleich sichtbar war. Einige Texte wiesen keine Zeichen einer solchen Bearbeitung auf, in den Interviews deuteten die jeweiligen ProbandInnen aber auf sie hin; bei anderen waren detaillierte Ausarbeitungen zu erkennen: sie hielten den Aufbau mit Hilfe einer Content Map fest, übertragen, der Argumentationsstruktur des Redetextes folgend, Stichwörter oder terminologische Ausdrücke in einen Notizenblock, notierten Stichpunkte in Form von Notizen, Symbolen und Abkürzungen am Rand der Absätze oder im Fließtext, um Zusammenhänge zu verdeutlichen oder Schlüsselwörter hervorzuheben. Eine klare Teilung in Bezug auf den Fokus war jedoch

bei 15 Minuten Vorbereitungszeit zu beobachten. Bei der einen Hälfte der Personen hatte in diesem Fall eindeutig der Inhalt Priorität, jede weitere Bearbeitung wurde diesem untergeordnet, da für sie an erster Stelle das Verstehen des Sinns, des Gedankenganges und der Ideologie stand. Hatten sie das Gefühl, dass eine terminologische oder andere Bearbeitung dem Verstehen nützliche Zeit rauben würde, verzichteten sie auf sie. Die andere Hälfte widmete sich ausschließlich oder verstärkt der Terminologie und den unbekannten Wörtern und hätte den Inhalt kaum oder nicht wiedergeben können. Ein Unterschied zwischen diesen beiden Gruppen bei 15 Minuten Vorbereitungszeit ließ sich auch bezüglich ihrer terminologischen Vorgehensweise beobachten: die erste, inhaltsorientiert arbeitende, konzentrierte sich bei der (wenigen) terminologischen Bearbeitung eher auf die fachspezifischen Begriffe, wobei die letztere neben einigen fachspezifischen Termini überwiegend allgemeine Formulierungen und Alltagswörter bearbeitete und übersetzte. Diese Lösungen waren oft erkennbar hektisch (Abkürzungen, Anfangsbuchstaben) und bezogen sich lediglich auf einzelne Wörter, nicht auf Sätze oder Teilsätze. In Bezug auf die terminologischen Entscheidungen wurde außerdem bei beiden Szenarien noch angemerkt, dass gewisse Lösungen aufgrund der Spezifik der ungarischen Sprache und ihrer grundsätzlichen Differenz zur deutschen Sprache getroffen wurden. Die terminologische Aufbereitung vollständiger Sätze oder Teilsätze war nur bei der längeren Vorbereitungszeit möglich und diente gleichzeitig als dolmetschstrategische Stütze. Die zielsprachige Ausformulierung der ein- oder überleitenden Worte, Konjunktionen, Subjekt-Prädikat-Verbindungen oder einfacher Ausdrücke, die den Studierenden häufig nicht einfallen, unterstützte das reibungslosere Dolmetschen. Neben dieser Strategie war die Markierung der Namen, Zahlen und Abkürzungen, sowohl bei der kürzeren als auch bei der längeren Vorbereitungszeit, die beliebteste dolmetschstrategische Entscheidung, wobei bei diesen individuellen Differenzen und Inkongruenzen zum Vorschein kamen. Den Zahlen widmeten beispielsweise nur die Hälfte der Studierenden eine verstärkte Aufmerksamkeit, jedoch aus unterschiedlichen Gründen. Die erhöhte Vorbereitungszeit erlaubte den Versuchspersonen außerdem, konsequenter die darauffolgende Dolmetschphase im Auge zu behalten, und somit wurden bei 45 Minuten auch öfters Sprungpunkte markiert.

Der Bereich, bei dem die wenigste zeitbedingte Veränderung feststellbar war und bei dem die Individualität der einzelnen Studierenden am meisten zum Vorschein kam, war der der Markierungsstrategien. Hier war eindeutig, dass sich die Art der Markierungen aufgrund des Zeitaspektes nicht veränderte, gelegentlich wurden sie nur erweitert oder bei der längeren Vorbereitungszeit im größeren Maß und konsequenter angewendet. Diejenigen, die auf eine differenzierende, vielfältige Kennzeichnung setzten, auf den Einsatz von Farben verzichteten oder

gleichzeitig mit dem Textmarker und mit einem Kugelschreiber markierten, taten dies unabhängig von der Vorbereitungszeit und in beiden Szenarien auf die gleiche Weise. Eine deutlich feststellbare Veränderung führte nur eine Person durch, die aufgrund des entstandenen Lerneffekts die Funktion ihrer Markierungen im zweiten Durchgang abänderte, um, statt auf den Inhalt, auf weiter zu bearbeitende unklare Stellen hinzudeuten. Grundsätzlich erwiesen sich bei beiden Szenarien die Hervorhebungen in Form von Unterstreichen oder Markieren mit einem Highlighter und die zielsprachigen Lösungen als die beliebtesten Markierungsstrategien, die beide von allen ProbandInnen eingesetzt wurden. In Bezug auf die Hervorhebungen führten mehrere Versuchspersonen an, dass das Umkreisen für sie einen stärkeren Wert als das bloße Unterstreichen oder Hervorheben hatte und es zwecks Sensibilisierung und deswegen auch seltener verwendet wurde, um auf einen besonders wichtigen Inhaltsteil, ein Wort oder häufig begangene Fehler aufmerksam zu machen. Ihre Notizen platzierten die Studierenden gerne zwischen den Zeilen (auch wenn dies aufgrund der Textformatierung ungünstig erschien) sowie am Textrand über, unter und zwischen den Absätzen. Bei der längeren Vorbereitungszeit hatten die ProbandInnen außerdem die Zeit und Möglichkeit, ausführlichere ergänzende Notizen anzufertigen: die Hälfte der Personen übertrug zielsprachige Lösungen und andere Stichpunkte in einen externen Notizblock. Die am wenigsten eingesetzten Markierungen waren die strukturierenden Zeichen, wobei diese bei 45 Minuten Zeit öfters eingefügt wurden als bei 15 Minuten. Sie bezweckten, neben der Darstellung der inhaltlichen Zusammenhänge, die Markierung von Sprungpunkten, für deren Gestaltung die Studierenden bei der längeren Vorbereitungszeit mehr freie Kapazitäten hatten. Interessanterweise konnte in diesem Vorbereitungsbereich weiters ein großer Unterschied zu den Ergebnissen von Szilágyi erkannt werden: in ihrer Arbeit setzten die Studierenden überhaupt keine Farben ein, diesmal griffen aber zwei Drittel der Personen auf diese als Hilfsmittel zur Differenzierung und Hervorhebung zurück.

Ein weiterer auf den Zeitaspekt zurückzuführender Unterschied war auch beim Rechercheverhalten der Studierenden beobachtbar. Bei 15 Minuten musste aufgrund der knappen Zeit priorisiert werden, was und wie lange recherchiert wird, und dementsprechend richtete sich die Online-Recherche ausschließlich auf terminologische Mängel und Einträge. Zeit für eine Überprüfung oder Korrektur ergab sich nicht; der einer KandidatIn unterlaufene terminologische Fehler ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen. Die längere Vorbereitungszeit erlaubte auf der anderen Seite nicht nur die gründlichere terminologische Suche und die Möglichkeit von Selbstkorrekturen, sondern auch das inhaltliche Nachlesen bestimmter Gedanken, Phänomene und Ereignisse, was den Studierenden wiederum ein tieferes (inhaltliches) Verständnis der Redexte ermöglichte.

Bei der der Vorbereitung folgenden Dolmetschung hatten die Studierenden außerdem die Möglichkeit, die Anwendbarkeit ihrer Strategien zu evaluieren. Zwar ging die Analyse dieser Bewertungen auf die individuellen Feststellungen der Versuchspersonen ein, die hier nicht wiederholt werden, trotzdem konnten aus diesen Beobachtungen zwei grundsätzliche Erkenntnisse gewonnen werden: sowohl bei der kürzeren als auch bei der längeren Vorbereitungszeit erwiesen sich die inhaltliche Vorbereitung und die zielsprachige Ausformulierung je nach eigener Präferenz, was also einem/r Probleme, Schwierigkeiten bereitete, als die am bewährtesten Strategien. Die inhaltliche Bearbeitung des Textes ermöglichte nicht nur das bessere Verständnis der Kernaussage und der Argumentationsstruktur, sondern erleichterte gleichzeitig das Mitverfolgen des Textes und die Orientierung im Manuskript, indem man sich dessen bewusst war, wo sich einerseits die erwähnten Stellen im Text befinden und andererseits, zu welchem dieser Textteile oder Ausdrücke sie eine Vorbereitungslösung parat hatten (und wo diese platziert wurde). Die dolmetschstrategische Entscheidung, bestimmte Wörter, Sätze, etc. im Voraus zu übersetzen, entlastete außerdem die mentalen Kapazitäten während des Dolmetschens, was eventuell zu einer nuancierten Sprechweise beiträgt oder ermöglicht, für die Lösung anderer Problemstellen Zeit zu gewinnen. Eine interessante und sehr praxisorientierte Denkweise wurde weiters von einer der fortgeschrittensten ProbandInnen formuliert, indem sie betonte, in der Praxis auf das Manuskript eher zu verzichten bzw. sich darauf nicht zu verlassen, da das Gehörte immer Vorrang haben muss. Als mögliche Lösung für die Zukunft sah sie entweder das komplette Weglassen des Manuskriptes beim Dolmetschen, wenn die kurze Vorbereitungszeit es nicht erlaubte, sich ausgiebig mit dem Text zu beschäftigen, sodass dieser eine Hilfe leisten kann; oder bei einer längeren Vorbereitungszeit den Redetext so intensiv zu bearbeiten, dass man sich inhaltlich auskennt und nur einige Notizen auf einem separaten Blatt mit in die Kabine nimmt.

Schließlich muss auf einen Aspekt des Experiments eingegangen werden, der im Vorhinein nicht antizipiert wurde, der sich aber auf die Vorgehensweise einiger Studierenden auswirkte: dem Lerneffekt im Laufe des Experiments, genauer im Laufe der beiden Durchgänge. Dadurch, dass die ProbandInnen nach dem ersten Durchgang durch das Dolmetschen des Redetextes sowie durch die spezifisch an sie gerichteten Interviewfragen sofort ein Feedback erhielten und den Erfolg ihrer Strategien verifizieren konnten (oder eben nicht), entstand ein kontinuierlicher Lernvorgang, der bei manchen Personen zur Abänderung gewisser Strategien bzw. der Funktion ihrer Markierungen im Vergleich zum ersten Durchgang des Experiments führte.

Die Tatsache, dass sogar eine so kurzfristige Phase von Versuch und Irrtum im Feilen an den eigenen Strategien und grundsätzlich am Umgang mit einem Redemanuskript resultierte,

kann als ein gutes Indiz für die weiteren didaktischen Ansätze gewertet werden, aus dem auch für die Lehre am ZTW interessante Erkenntnisse gewonnen werden können. In den Interviews wurde von der Mehrheit der Studierenden der Bedarf geäußert, dass in den Übungen einerseits das Simultandolmetschen mit Text mehr inkludiert wird, aber noch charakteristischer, dass die Vorbereitung darauf behandelt wird. Damit war nicht das Beibringen der Strategien selbst gemeint, denn, wie die Analyse zeigte, können sie aus den vom Lehrpersonal erwähnten Empfehlungen die für sie relevanten und passenden ausfiltern. Vielmehr betonten sie ihr Bedürfnis, unter Stress, wie im Rahmen einer Mock-Konferenz oder den Übungen im Studium, mit unterschiedlichen Vorbereitungszeiten üben zu wollen, um sich einerseits mit diesen Szenarien, in Anbetracht ihrer Relevanz in der Praxis vertraut zu machen und andererseits dementsprechend eigene, zeitbedingte Strategien entwickeln und eintrainieren zu können. Aus solchen Erfahrungen würden sie als angehende DolmetscherInnen für ihren späteren Karriereweg wertvolle Rückschlüsse ziehen können und Schwachstellen der eigenen Dolmetschkompetenzen entdecken, deren Lücken geschlossen werden müssen.

Es wurde versucht, das Experiment so praxisnah wie möglich zu gestalten, um einen realitätsnahen Einblick in die Manuskriptbearbeitung von Studierenden zu bekommen. Trotzdem blieben Aspekte unbehandelt, deren Untersuchung der Rahmen dieser Masterarbeit nicht erlaubte. Für die Zukunft wäre beispielsweise interessant, wie die Studierenden ihre Vorbereitungsstrategien bewerten, wenn der/die Vortragende vom Redetext abweicht und ob sich die gleichen Entscheidungen bewährten wie bei identischen Reden und Manuskripten. Ausgelassen wurde auch der Aspekt der Teamarbeit in der Kabine, obwohl dieser in der Praxis ein nicht unwesentlicher ist. Würde eine Kabine, also zwei DolmetscherInnen gemeinsam, kurzfristig Redemanuskripte zur Vorbereitung bekommen, könnte die Zeit- und Arbeitsaufteilung oder die Zusammenarbeit bezüglich eines konkreten Redetextes beobachtet werden.

In Anbetracht der steigenden Bedeutung der technologischen Lösungen im Dolmetschen wirft das in dieser Masterarbeit durchgeführte Experiment weitere Fragen auch in diesem Bereich auf. Unbehandelt blieb bedauerlicherweise die mögliche Manuskriptbearbeitung am Bildschirm, da die ProbandInnen auf die digitale Textvorbereitung verzichteten. Die Vorbereitung auf dem Bildschirm könnte eventuell vollkommen unterschiedliche Ergebnisse bezüglich der Strategien, Markierungen und Formatierung liefern, bei dem sogar der Arbeitsprozess selbst anders gestaltet wird. Die Frage stellt sich diesbezüglich außerdem, wieso sich alle für die Papierversion entschieden haben: die Antworten ließen vermuten, dass die Gründe hinter dieser Entscheidung nur teilweise auf die manuelle Handhabung zurückzuführen sind und die mangelnde Erfahrung oder sogar fehlende Kenntnis der technischen Möglichkeiten eine

wesentliche Komponente dabei sind. Wiederum ergeben sich unbeantwortete Fragen, wie beispielsweise die technologische Wende in die Ausbildung der Dolmetschstudierenden eingeführt werden kann bzw. ob dies überhaupt nötig oder möglich ist. In Anbetracht der sich wandelnden Herausforderungen, die die angehenden DolmetscherInnen zu meistern haben, im Hinblick auf die Informationsgesellschaft und immer schneller werdenden technologischen Entwicklungen, durch die auch die Konferenzen, die Reden und die Arbeitsweise vor und während der Dolmetschphase der DolmetscherInnen maßgeblich und kontinuierlich verändert werden, wäre es wünschenswert, dass diese Aspekte Teil von zukünftigen Untersuchungen sind.

Literaturverzeichnis

- AIIC (2015). Merkblatt für Veranstalter von internationalen Konferenzen. In: <https://aiic.org/document/4365/Merkblatt%20fuer%20Veranstalter%20von%20internationalen%20Konferenzen%20-%20DEU.pdf> Stand: 19.10.2020
- Burgi, Sabine (1994). *Vorbereitungsstrategien beim Simultandolmetschen in Theorie und Praxis unter besonderer Berücksichtigung der Bearbeitung von Redemanuskripten durch den Dolmetscher*. Diplomarbeit. IÜD der Universität Heidelberg [unveröffentlicht].
- Calamita, Ottavia (2006). Teaching Simultaneous Interpretation with Text: Analysis of the Learning Process and Syllabus Design. Seminar Paper - Continuing Education Certificate for Interpreter Trainers. Ecole de Traduction et D'Interprétation, Université de Genève.
- Cammoun, Rawdha & Davies, Kate & Ivanov, Konstantin & Naimushin, Boris (2009). Simultaneous Interpretation with Text: Is the Text 'Friend' or 'Foe'? Laying Foundations for a Teaching Module. Seminar Paper - Master of Advance Studies in Interpreter Training. – École de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève.
- Chafe, Wallace & Danielwicz, Jane (1987). Properties of spoken and written language. In: Horowitz, Rosalind & Samuels, S. Jay (Hg.) *Comprehending oral and written language*. New York: Academic Press, 83–113. In: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED282230.pdf>, Stand: 22.04.2020
- Déjean Le Féal, Karla (1980). Die Satzsegmentierung beim freien Vortrag bzw. beim Verlesen von Texten und ihr Einfluß auf das Sprachverstehen. In: Kühlwein, Wolfgang & Raasch, Albert (Hg.) *Sprache und Verstehen, Band I*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 161-168.
- Déjean Le Féal, Karla (1982). Why impromptu speech is easy to understand. In: Enkvist, Nils Erik (Hg.) *Impromptu speech: A symposium*. Åbo: Åbo Akademi, 221-239.

- El-Metwally, Maha (2019). *Technology for Interpreters*. (Workshop, 11.10.2019). Wien: Universitas Austria.
- Enkvist, Nils Erik (Hg.) (1982). *Impromptu speech: A symposium*. Åbo: Åbo Akademi.
- Fantinuoli, Claudio & Prandi, Bianca (2018). Teaching information and communication technologies. A proposal for the interpreting classroom. *trans-kom* 11:2, 162-182.
- Feldweg, Erich (1996). *Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß*. Heidelberg: Julius Groos.
- Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Herbert, Jean (²1968). *The interpreter's handbook: how to become a conference interpreter*. Genève: Georg.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalaisen Tiedeakatemian.
- Ivanov, Konstantin & Davies, Kate & Naimushin, Boris (2014). Teaching simultaneous interpretation with text. In: Goncharov, Sergey & Antonova, Angelique (Hg.) *Fighting the fog in multilingualism. A Festschrift in Honour of Irina S. Alekseeva*. St. Petersburg: Herzen University Press, 48-62.
- Kade, Otto (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie (Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen 1).
- Kalina, Sylvia (1986). Das Dolmetschen – Theorie und Praxis. *TEXTCONTEXT* 1, 171-192.
- Kalina, Sylvia (1998). *Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Narr.
- Kalina, Sylvia (2004). Zum Qualitätsbegriff beim Dolmetschen. *Lebende Sprachen* 49:1, 2-8.

Kalina, Sylvia (2005). Quality Assurance for Interpreting Processes. *Meta* 50:2, 768-784.

Kalina, Sylvia (2010). New technologies in Conference Interpreting. In: Lee-Jahnke, Hannelore & Prunč, Erich (Hg.) *Am Schnittpunkt von Philologie und Translationswissenschaft. Festschrift zu Ehren von Martin Forstner*. Bern: Peter Lang, 79-96.

Koch, Peter & Oesterreicher, Wulf (1985). Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. In: *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15-43.

Kopczyński, Andrzej (1982). Effects of some characteristics of impromptu speech on conference interpreting. In: Enkvist, Nils Erik (Hg.) *Impromptu speech: A symposium*. Åbo: Åbo Akademi, 255-266.

Kutz, Wladimir (2010). *Dolmetschkompetenz: Was muss der Dolmetscher wissen und können? [1] : [Kapitel 1-12]*. Berlin: Europäischer Universitätsverlag.

Lambert, Sylvie (1991). Aptitude Testing for Simultaneous Interpretation at the University of Ottawa. *Meta* 36:4, 586-594.

Lambert, Sylvie (2004). Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation. *Meta* 49:2, 294-306.

Leyen, Ursula von der (2020). Rede von Präsidentin von der Leyen auf dem Weltwirtschaftsforum. In: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/de/speech_20_102
Stand: 01.03.2020

Manktelow, James (⁵2007). *The Mind Tools E-book. Essential Skills for an excellent career*. London: Mind Tools Limited.

Ottmann, Angelika (2017). *Best practices - Übersetzen und Dolmetschen : ein Nachschlagewerk aus der Praxis für Sprachmittler und Auftraggeber*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

Pöchhacker, Franz (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Pöchhacker, Franz (1997). (Vom-)Blatt-Übersetzen und (-)Dolmetschen. In: Grbic, Nadja/Wolf, Michaela (Hg.) *Text – Kultur – Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe. Festschrift aus Anlaß des 50jährigen Bestehens des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung an der Universität Graz*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 217-230.

Pöchhacker, Franz (2001). Dolmetschen und translatorische Kompetenz. In: Kelletat, Andreas F. (Hg.). *Dolmetschen: Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis*. Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, 19-36.

Pöchhacker, Franz (²2016). *Introducing Interpreting Studies*. London, New York: Routledge.

Prandi, Bianca (2020). How to Make CAI Tools Work for You. In: https://blog.sprachmanagement.net/make-cai-tools-work-for-you/#_ftn1 Stand: 04.05.2021

Prunč, Erich (2002). *Einführung in die Translationswissenschaft: Band 1: Orientierungsrahmen*. Graz: Selbstverlag, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.

Rütten, Anja (2007). *Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Rütten, Anja (2013). Improved Reading – Sitzungsvorbereitung im Selbstversuch. In: <https://blog.sprachmanagement.net/improved-reading-sitzungsvorbereitung-im-selbstversuch/> Stand: 03.05.2021

Rütten, Anja (2014). Organise your meeting documents with MS-OneNote – Sitzungsunterlagen perfekt im Zugriff mit Onenote. In: <https://blog.sprachmanagement.net/organise-your-meeting-documents-with-ms-onenote-sitzungsunterlagen-perfekt-im-zugriff-mit-onenote/> Stand: 03.05.2021

- Rütten, Anja (2015 a). Summary table of terminology tools for interpreters
/Übersichtstabelle Terminologietools für Dolmetscher /cuadro sinóptico de programas
de gestión de terminología para intérpretes. In: <https://blog.sprachmanagement.net/summary-table-of-terminology-tools-for-interpreters-uebersichtstabelle-terminologietools-fuer-dolmetscher-cuadro-sinoptico-de-programas-de-gestion-de-terminologia-para-interpretes/> Stand: 21.10.2020
- Rütten, Anja (2015b). MS-Excel and MS-Access – are they any good for the booth? Taugen
MS-Excel und MS-Access für die Dolmetschkabine? In: <https://blog.sprachmanagement.net/ms-excel-and-ms-access-are-they-any-good-for-the-booth-taugen-ms-excel-und-ms-access-fuer-die-dolmetschkabine/> Stand: 16.11.2020
- Rütten, Anja (2020). You can never have too many screens, can you?
In: <https://blog.sprachmanagement.net/you-can-never-have-too-many-screens-can-you/> Stand: 04.05.2021
- Schäuble, Wolfgang Dr. (2019). Keynote-Rede von Bundestagspräsident Dr. Wolfgang
Schäuble zur Vorstellung des Welthungerindexes 2019 bei der Deutschen Welthun-
gerhilfe e.V. In: <https://www.bundestag.de/parlament/praesidium/reden/2019/040-663350> Stand: 01.03.2020
- Seleskovitch, Danica (1982). Impromptu speech and oral translation. In: Enkvist, Nils Erik
(Hg.) *Impromptu speech: A symposium*. Åbo: Åbo Akademi, 241-253.
- Setton, Robin & Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting. A complete course*. Am-
sterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, Robin & Motta, Manuela (2007). Syntacrobatics. Quality and reformulation in simul-
taneous-with-text. *Interpreting* 9:2, 199-230.
- Setton, Robin (2006). New demands in interpreting and the learning curve in interpreter trai-
ning. In: Chai, Mingjiong & Zhang, Jiliang (Hg.) *Professionalization in Interpreting: International Experience and Developments in China*. Shanghai: Shanghai Foreign
Language Education Press, 36-71. In:

https://www.academia.edu/30420364/New_demands_on_interpreting_and_the_learning_curve_in_interpreter_training, Stand: 22.04.2020

Shiryaev, A.F. (1979). *Sinhronnyi perevod: deyatel'nost' sinhronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinhronnogo perevoda*. (Simultaneous Interpreting: Performance of Simultaneous Interpreter and Methodology of Teaching Simultaneous Interpreting). Moskva: Voenizdat.

Szilágyi, Patrícia (2019). *Vorbereitung des Redemanuskriptes für Simultandolmetschen mit Text*. Masterarbeit, Universität Wien.

Universität Wien (2017) Curriculum für das Masterstudium Translation In: https://transvienna.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/z_translationswiss/Studium/Curricula/Curriculum_MA_Translation_Juni2018.pdf Stand: 20.01.2021

Viezzi, Maurizio (1989). Sight translation: An experimental analysis. In: Dodds, John M. (Hg.) *Aspects of English: Miscellaneous papers for English teachers and specialists*. Udine: Campanotto Editore, 109–140.

Weber, Wilhelm K (1990/2008). The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program. In: Bowen, David & Bowen, Margareta (Hg.) *Interpreting- Yesterday, Today, and Tomorrow*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 44-52.

Will, Martin (2015). Zur Eignung simultanfähiger Terminologiesysteme für das Konferenzdolmetschen. *trans-kom* 8:1, 179-201.

ANHANG

Anhang 1: Redemanuskript 1, Thema: Welthunger

Meine Damen und Herren,

vielen Dank für die Einladung, ich freue mich sehr auch in diesem Jahr hier zu sein. Der Ökonom Paul Collier hat in seinem Buch „Der hungrige Planet“ das folgende geschrieben: „Unter Leitung der Romantiker würde die Welt verhungern. Unter Leitung der Ignoranten würde sie verdorren.“ Er hat Recht. Die Menschheit kann in ihrem Umgang mit der Welt, ihren Ressourcen, ihren Problemen nicht einfach weitermachen wie bisher. Es hilft aber auch nichts, über den Schutz der Umwelt und Natur die gerechtfertigten Bedürfnisse und berechtigten Wünsche der Menschen zu vergessen. Gerade nicht die der Ärmsten, denen es am Notwendigsten fehlt.

1972 stellte der Club of Rome seinen ersten Bericht zu den Grenzen des Wachstums vor. Er warnte vor den langfristigen Folgen von Industrialisierung, zunehmendem Rohstoffverbrauch und massiver Umweltverschmutzung. Auch vor einer stetig wachsenden Weltbevölkerung und dem damit einhergehenden Bedarf an Nahrung.

Das schien damals vielen alarmistisch, übertrieben und weit weg. Heute sind diese Grenzen des Wachstums an uns herangerückt. Der frühere Bundesumweltminister, spricht von einer „Wohlstandslüge“. Die westlichen Gesellschaften hätten sich darin über Jahrzehnte wohlfühlt. Jetzt spüren wir: Ohne grundlegende Innovation trägt unser Wachstumsmodell nicht mehr. Allein auf neue technische Lösungen zu spekulieren, wird nicht ausreichen. Technische Innovation ist im Kampf gegen den Klimawandel notwendig, aber nicht hinreichend. Politische Führung ist gefragt.

Das bedeutet, auch die politischen Strukturen anzupacken.

Wir müssen dringend reagieren. Der Klimawandel gefährdet unsere Lebensgrundlagen. Unser technisches Können und unser ökonomisches Wollen haben uns an Grenzen geführt. Sie zu überschreiten kann für die gesamte Menschheit gefährlich werden. Wir stehen unter Druck: Ökologisch und ökonomisch, sozial und politisch, kulturell und moralisch.

Unsere Art zu leben und zu wirtschaften ist mit den endlichen Ressourcen unseres Planeten nicht so leicht vereinbar. Aktuell nutzt die Menschheit die Vorräte der Erde fast doppelt so intensiv, wie es ihre Ökosysteme hergeben. Die erzielten Profite sind global ungleich verteilt. Ebenso die ökologischen und ökonomischen Folgekosten.

Zwar macht der Welthungerindex 2019 deutlich, dass sich die globale Ernährungssituation in den vergangenen zwei Jahrzehnten insgesamt verbessert hat. Es ist vielerorts gelungen, die Armut zu verringern und erfolgreich Ernährungsprogramme zu finanzieren. Fortschritte sind also möglich!

Dennoch ist die absolute Zahl der hungernden Menschen 2018 auf weltweit über 820 Millionen Menschen gestiegen. Der dritte Rückschlag in Folge. Nach einem Jahrzehnt der Hoffnung, in dem wir – trotz wachsender Weltbevölkerung – weniger Hungerleidende auf der Welt hatten.

Tschad, Madagaskar, der Jemen und Sambia – vor allem aber die zentralafrikanische Republik – sind von schweren Hungerkrisen betroffen.

Die Bekämpfung des Hungers ist ein gutes Beispiel für die Ambivalenz der Zusammenhänge, mit denen wir es zu tun haben. Die Landwirtschaft ist produktiver denn je. Theoretisch könnte jeder auf der Welt satt werden. Allein in Deutschland landeten nach Schätzungen des WWF im vergangenen Jahr 18 Millionen Tonnen Lebensmittel im Müll. Weltweit sprechen wir von 1,3 Milliarden Tonnen pro Jahr.

Die Art, wie die weltweite Nahrungsmittelproduktion aufgestellt ist, trägt dazu bei, dass Menschen in Armut und Not geraten. Durch große Investoren und Agrarunternehmen, die sie von ihrem Land verdrängen. Durch den existenzvernichtenden Preisdruck auf den Weltmärkten. Durch die ökologischen Folgen von Monokulturen, Pestiziden und Überdüngung.

Allein die Landwirtschaft verursacht weltweit rund ein Zehntel aller schädlichen Treibhausgase. Der Welthungerindex erweitert den Blick auf das globale System, mit dem wir Nahrung herstellen und verteilen: Ihm sind zwischen 21 und 37 Prozent der auf den Menschen zurückgehenden globalen Nettoemissionen zuzuschreiben.

Hier zeigt sich: Die Zielvorgaben, die sich die Vereinten Nationen in der Agenda 2030 gesetzt haben, sind kaum unter einen Hut zu bringen.

Einerseits soll der weltweite Hunger auf null reduziert werden. Andererseits sollen der Klimawandel bekämpft und die Ozeane als intakte Lebensräume erhalten werden. Auch das Ziel, die Ökosysteme an Land zu schützen, um Wüstenbildung, Fruchtbarkeitsverlust und Artensterben entgegenzuwirken, steht oft in Konflikt mit der Produktionsweise der modernen Agrarindustrie.

Jeder Fortschritt bei den Entwicklungszielen ist wichtig und notwendig. Wir müssen diese Ziele aber vernetzt denken: Es ist kurzsichtig, den Welthunger mit Maßnahmen zu bekämpfen, die langfristig nicht tragfähig sind.

Greta Thunberg will, dass wir angesichts des Klimawandels in Panik geraten. Ihr Name ist zu einer Marke geworden, das Mädchen zur Symbolfigur einer Bewegung, die es schafft eine breite Öffentlichkeit aufzurütteln – vor allem junge Menschen. Das ist gut. Aber als Ratschlag hilft Panik nicht weiter. Wir müssen klären: Was ist das Ziel von Entwicklung? Was ist sinnvoll, was realistisch? Dazu braucht es wissenschaftliche Expertise, und es braucht das politische Gespür dafür, hier die richtige Balance zu finden, um nicht in die eine oder andere Richtung zu übertreiben. Um die Menschen nicht zu überfordern. Eindeutig ist nur: Untätig zu bleiben, können wir uns nicht leisten.

Es geht um die Lebenswirklichkeit von Menschen weltweit, die wir verbessern müssen. Vor allem in Afrika, wo Hunger und Armut nach wie vor besonders gravierend sind.

Dabei sind drei Dinge zu beachten.

- Wir brauchen Stabilität in der Welt. Auch angesichts der global fast 71 Millionen Menschen, die 2018 auf der Flucht waren. Europa ist dabei in der Pflicht, seinen Wohlstand zu nutzen, um nachhaltiges Wachstum in anderen Regionen zu ermöglichen.
- Wir müssen die Menschen in den Hungerregionen in die Lage versetzen, sich selbst zu helfen, eigenständige Strukturen zu schaffen, Abhängigkeiten aufzulösen, die nachhaltige Entwicklung ausbremsen. Hilfe zur Selbsthilfe – das geht am besten, wenn wir Probleme dort lösen, wo sie entstehen.
- Man kann einen althergebrachten Wachstumsbegriff, der die Ökologie und das Soziale nicht mitdenkt, kritisieren. Aber: Ohne Wachstum und Investitionen geht es nicht. Vor allem Afrika braucht sehr viel mehr wirtschaftliche Dynamik, das Investieren dürfen wir nicht allein den Chinesen überlassen. Auch wir Deutschen sollten deshalb sehr viel stärker außerhalb unseres Landes, außerhalb Europas investieren.

Die globalen Bedrohungen vermag kein Staat alleine in den Griff zu bekommen: Nicht den Hunger in der Welt, nicht die Migration, nicht das kippende Klima.

„Klimapolitik ist primär Friedenspolitik“. So sagt es der Hannoveraner Klimaforscher Thomas Hauf. Der Satz gilt auch umgekehrt: Es geht vielerorts um die Wiederherstellung und Sicherung des Friedens, um gewaltlose Konfliktlösung und um Versöhnung überall dort, wo die Gewalt zwischen Staaten und Volksgruppen die Bevölkerung traumatisiert hat. Denn die Überwindung von Armut und Hunger kann nur in stabilen Bedingungen gelingen.

Es geht deshalb um wirtschaftliche Entwicklung, um den Abbau von sozialen Ungleichheiten, mit denen sich wachsende Instabilitäten verbinden.

Auch wir Europäer müssen uns selbstkritisch hinterfragen. Schließlich exportieren wir unsere Überschüsse in alle Welt und erschweren es so den Menschen vor Ort, eigene Existenzen aufzubauen.

Aber was auch immer wir auf bilateraler oder multilateraler Ebene vereinbaren: Die Zusammenarbeit kann nur gelingen, wenn wir mehr Verständnis füreinander aufbringen. Denn wir, die Menschen in den reichen Ländern Europas, sind mit den weniger Wohlhabenden verbunden. Wir alle tragen Verantwortung.

Wenn wir den Hunger besiegen wollen, müssen wir unsere Art zu produzieren und zu konsumieren verändern. Ideen, wie sich das in konkrete Politik umsetzen ließe, gibt es.

Wir bewegen uns aber in einem Dreieck der Unvereinbarkeiten. Zwischen den Zielen mehr Demokratie, mehr nationale Selbstbestimmung und mehr wirtschaftliche Globalisierung gibt es keine Schnittmenge:

Wenn wir die Globalisierung weiterführen wollen, müssen wir entweder den Nationalstaat oder demokratische Politik aufgeben. Wenn wir die Demokratie behalten und vertiefen wollen, müssen wir zwischen dem Nationalstaat und internationaler wirtschaftlicher Integration wählen. Und wenn wir den Nationalstaat und Selbstbestimmung bewahren wollen, müssen wir zwischen einer Vertiefung der Demokratie und einer Vertiefung der Globalisierung wählen.

Die Demokratie wollen und dürfen wir nicht aufgeben. Die Globalisierung werden wir nicht verhindern. Vieles spricht also dafür, über nationale Grenzen hinauszudenken und den Multilateralismus zu stärken. Das Umfeld ist dafür momentan schwierig. Aber wir brauchen starke Institutionen der Global Governance, damit wir die hochkomplexen Aspekte von Nachhaltigkeit weltweit besser koordinieren können. Etwa indem wir den Weltklimarat IPCC weiterentwickeln.

Der Zeitdruck, unter dem wir stehen, erfordert ein entschlossenes Umdenken und Umlenken in globalem Maßstab, eine „Zivilisationswende“. In dieser Dimension ist das ein Vorhaben ohne historisches Vorbild. Und eines, das unsere Ordnung herausfordert. Die Klimadebatte hat die Menschen mobilisiert. Und darin steckt auch eine Chance für die Demokratie – wenn wir mit Augenmaß diskutieren, entscheiden und handeln.

Vielen Dank.

Keynote-Rede von Bundestagspräsident Dr. Wolfgang Schäuble zur Vorstellung des Welthungerindex 2019 bei der Deutschen Welthungerhilfe e.V.

Quelle: <https://www.bundestag.de/parlament/praesidium/reden/2019>

Anhang 2: Redemanuskript 2, Thema: Europäische Wirtschaft

Meine Damen und Herren,

vielen Dank. Das Weltwirtschaftsforum steht für Multilateralismus, weltweite Zusammenarbeit, dafür, dass wir einander zuhören, und für Ideen für die Zukunft.

Einige sagen, die Weltordnung, die wir in den vergangenen fünfzig Jahren gemeinsam aufgebaut haben, sei überholt. Und ganz gleich, ob wir diese Ansicht teilen oder nicht, müssen wir alle zur Kenntnis nehmen, dass diese Weltordnung jeden Tag in Frage gestellt wird.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, mit den Veränderungen umzugehen. Man kann entweder voranschreiten und dabei andere ausschließen – etwa indem der Zugang zum Internet beschränkt wird, oder indem auf Grundlage eines „Wir-gegen-sie“-Denkens der Nationalismus angeheizt wird. Man kann jedoch auch einen inklusiven Weg einschlagen: mit allen Nachbarländern zusammenarbeiten, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus aller Welt zusammenbringen, Verbindungen zwischen Unternehmen und Innovatoren herstellen, um neue Märkte und nachhaltige Arbeitsplätze zu schaffen. Auf diese Weise entsteht eine gemeinsame Grundlage.

Der Klimawandel ist dafür das beste Beispiel. Er ist eine globale Herausforderung. Die meisten von uns stimmen darin überein, dass wir handeln müssen. Die Beweislast ist erdrückend: Dürren, Überschwemmungen, Waldbrände, Hitzewellen, der steigende Meeresspiegel und Wetterextreme. Im Global Risk Report des Weltwirtschaftsforums wurde festgestellt, dass die fünf größten globalen Risiken für die Wirtschaft alle umweltbedingt sind.

Für die Europäische Kommission hat der europäische Grüne Deal oberste Priorität. Europa wird bis 2050 der erste klimaneutrale Kontinent der Welt sein.

In den nächsten zehn Jahren wird der EU-Haushalt Investitionen in Höhe von 1 Billion Euro freisetzen. Europäische Gelder, nationale Kofinanzierungen, Privatinvestitionen, mit starker Unterstützung der Europäischen Investitionsbank, unserer Klimabank. Dadurch wird eine Welle grüner Investitionen entstehen. Für solche Investitionen gibt es eine starke Nachfrage. Im vergangenen Monat forderten 44 der größten europäischen Investoren mit Vermögenswerten im Umfang von 6 Billionen Euro die EU auf, die Klimaneutralität gesetzlich zu verankern. Diese Investoren wollen ein solches Gesetz. Ihrer Auffassung nach wird dadurch das nötige Vertrauen geschaffen und für eine entsprechende Rechenschaftspflicht und Zuverlässigkeit gesorgt, die notwendig sind, um langfristige Investitionen zu tätigen.

Der europäische Green Deal ist unsere neue Wachstumsstrategie. Ökonomen sprechen hierbei vom regenerativen Wachstumsmodell. Europa hat dabei Vorreitervorteile, die wir weiter ausbauen werden. Unsere Batterie-Allianz, intelligente Netze, grüne Energie auf Wasserstoffbasis, Offshore-Windkraftsauberer Stahl und dekarbonisiertes Gas. All dies wird sich in Innovation, wirtschaftlichem Wert und Arbeitsplätzen niederschlagen. Es ist jedoch wenig sinnvoll, lediglich die eigenen Treibhausgasemissionen zu verringern, wenn wir gleichzeitig mehr CO₂ aus anderen Ländern importieren. Hierbei geht es nicht nur um die Klimaproblematik, sondern auch um Fairness. Es ist eine Frage der Fairness gegenüber unseren Unternehmen und unseren Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, die wir vor unlauterem Wettbewerb schützen werden. Eine Möglichkeit hierfür bietet das CO₂-Grenzausgleichssystem.

Ich ziehe es jedoch vor, unsere Handelspartner zu ermutigen, mit uns zusammenzuarbeiten, um weltweit gleiche Wettbewerbsbedingungen zu schaffen; dies liegt in unser aller Interesse. So ist etwa das kalifornische Emissionshandelssystem, das 85 Prozent der CO₂-Emissionen abdeckt, in diesem Bereich richtungsweisend. Ich begrüße auch, dass China erste Maßnahmen zur Einführung eines CO₂-Preissystems getroffen hat.

Dies sind möglicherweise nur erste Schritte auf dem Weg zu gleichen Wettbewerbsbedingungen. Es zeigt, dass Sie in Europa einen zuverlässigen Partner finden werden, wenn Sie mit uns im Interesse einer nachhaltigeren Welt zusammenarbeiten.

Im Gegenzug fordern wir jedoch Fairness. Wir haben viel zu bieten. Wir sind der größte Binnenmarkt der Welt. Wir gehören zu den drei größten Volkswirtschaften. Wir sind die weltweit wichtigste Quelle und das Hauptziel ausländischer Direktinvestitionen. Wir haben über 80 Freihandelsabkommen und mehr als 700 internationale Wirtschaftsvereinbarungen geschlossen. Und im Februar beginnen die nächsten Verhandlungen mit unseren britischen Freunden.

All diese Abkommen sind nicht nur reine Handelsabkommen: sie sind Plattformen, um die Globalisierung zu gestalten und zu meistern.

Wir werden uns von einer Wirtschaft, die auf fossilen Brennstoffen basiert, hin zu einer nachhaltigen datengesteuerten Wirtschaft entwickeln. Daten sind ebenso erneuerbare Ressourcen wie Sonne und Wind. Alle 18 Monate verdoppelt sich die Menge der von uns erzeugten Daten. Dabei handelt es sich um Industrie- und Handelsdaten, von denen 85 Prozent ungenutzt bleiben.

Das ist nicht nachhaltig. Diese Daten bergen wahre Schätze und ungenutzte Möglichkeiten für die Wirtschaft und die Gesellschaft. Europa wird an der Schaffung eines gemeinsamen Rahmens zur Nutzung dieser Daten mitwirken. Dabei soll es um einen vertrauenswürdigen Pool nicht personenbezogener Daten gehen, zu dem Regierungen, Unternehmen und andere Interessenträger beisteuern können. Der Pool wird eine Ressource für offene Innovation sein und dabei helfen, neue Lösungen auf den Markt zu bringen.

Wir sind dabei, eine europäische Cloud für offene Wissenschaft zu schaffen. Dabei handelt es sich um einen vertrauenswürdigen Raum für Forscherinnen und Forscher, in dem sie ihre Daten speichern und auf Daten von Forscherinnen und Forschern aller anderen Disziplinen zugreifen können. Wir werden einen Pool von miteinander verknüpften Informationen schaffen, der ein „Forschungsdatennetz“ bildet.

Wir verfügen über die größten wissenschaftlichen Einrichtungen in Europa wie CERN, das Europäische Labor für Molekularbiologie, bedeutende nationale Forschungszentren, Hochschulen und vieles mehr. Es handelt sich um ein Projekt von der Wissenschaft für die Wissenschaft, das jedoch künftig auch der breiten Öffentlichkeit und der Wirtschaft offenstehen soll.

Die Bündelung nicht personenbezogener Daten ist ein wichtiger Pfeiler unserer neuen Datenstrategie. Der andere Pfeiler ist der Schutz personenbezogener Daten. Für uns hat der Schutz der digitalen Identität einer Person oberste Priorität. Jede einzelne Person ist vor allem Bürgerin oder Bürger – mit Rechten und Kontrolle über ihr Leben. Ob nun in der physischen oder in der digitalen Welt diese Bürgerrechte müssen geschützt werden.

Für uns ist der einzelne Mensch mehr als ein bloßer Kunde oder ein Datenpunkt von vielen. Mit der Datenschutz-Grundverordnung haben wir einen weltweiten Maßstab gesetzt. Es gilt

nun, für künstliche Intelligenz einen ähnlichen Rahmen zu schaffen. Einen Rahmen, der Fortschritt und Forschung fördert und zugleich die Privatsphäre, Autonomie und persönliche Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger schützt. Einen Rahmen, der digitalen Unternehmen Wachstumschancen in Europa bietet, wenn sie sich an ihn halten. Dieser Rahmen dient auch als Richtschnur für internationale Unternehmen, die auf dem europäischen digitalen Markt tätig werden möchten.

Meine Damen und Herren,

all dies zeigt, dass Europa dabei ist, seine eigene Zukunft zu gestalten. Aber um in der Welt selbstbewusster aufzutreten, müssen wir in einigen Bereichen mehr tun, soviel steht fest. Die jüngsten Ereignisse haben gezeigt, wo wir uns stärker engagieren müssen.

Am Beispiel Libyen sehen wir, welchen Preis wir für Gespaltenheit und Zaudern zu zahlen haben. Ich komme gerade von der Libyen-Konferenz in Berlin. Es war erfreulich, zu sehen, dass die internationale Gemeinschaft einen wichtigen Schritt in die richtige Richtung getan hat. Die Europäische Kommission wird den Weg zur Aussöhnung und zum Wiederaufbau unterstützen. Es ist nicht schwer, ein fragiles Gleichgewicht zu zerstören. Die wahre Leistung besteht darin, die Scherben wieder zusammenzusetzen.

Im Laufe des letzten Jahrzehnts haben wir Europäer gelernt, wie wichtig eine stabile Nachbarschaft ist; von der Ukraine bis zu den Küsten des Mittelmeers, vom westlichen Balkan bis zur Sahelzone. Wir haben gelernt, wie wichtig es ist, mehr in langfristige Stabilität zu investieren und Krisen vorzubeugen. Hier kann Europa wirklich etwas bewirken.

Wir sind der größte Geldgeber im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit und wir investieren mehr in diesen Bereich als der Rest der Welt zusammen. Aber wir müssen uns auch stärker für die Bewältigung von Krisen während ihres Entstehens einsetzen.

Dafür benötigt Europa auch ernstzunehmende militärische Kapazitäten – die Bausteine der Europäischen Verteidigungsunion sind bereits errichtet. Wir verfügen über ein europäisches Konzept einer Außen- und Sicherheitspolitik, bei dem Hard Power ein wichtiges Instrument ist – jedoch niemals das einzige. Hard Power muss stets mit Diplomatie und Konfliktprävention einhergehen, mit der Bemühung um Aussöhnung und Wiederaufbau.

Meine Damen und Herren,

die Welt um uns herum ist zwar im Wandel begriffen, doch bleiben die Dinge, die wir uns vom Leben erwarten, unverändert. Wenn wir allem, was uns wichtig ist, treu bleiben wollen, müssen wir uns öffnen und dürfen uns dem Wandel nicht verschließen. Wir müssen die Macht der Zusammenarbeit neu entdecken, und zwar auf der Grundlage von Fairness und gegenseitigem Respekt. Genau dafür steht Europa. Und genau dafür wird sich Europa einsetzen, mit all jenen, die bereit sind, sich daran zu beteiligen.

Vielen Dank.

Rede von Präsidentin von der Leyen auf dem Weltwirtschaftsforum

Quelle: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/de/speech_20_102

Anhang 3: Interviewfragen

Interviewfragen

- Welche Hilfsmittel verwendest du normalerweise beim Simultandolmetschen?
- Wieso hast du dich für das Vorbereiten auf Papier entschieden? (Kennst du Softwares zur (Manuskript-)Vorbereitung für das Dolmetschen?)
- Wie hast du dich auf den heutigen Einsatz vorbereitet (Hilfsmittel, Glossar, etc.)?
- Hast du bereits Erfahrung mit der Redemanuskriptvorbereitung (Studium, professioneller Rahmen, etc.)? Wurde das Thema Redemanuskriptvorbereitung während des Studiums behandelt?

- Du hattest 15 bzw. 45 Minuten Zeit, das Redemanuskript vorzubereiten. War die verfügbare Zeit genug oder hättest du mehr/weniger Zeit gebraucht?
- Hast du die verfügbare Zeit bewusst eingeteilt, wenn ja, wie?
- Konntest du das Redemanuskript vollständig durchlesen (bzw. wie oft)?
- Hast du bewusst eine Lesetechnik verwendet oder bist du nach einer bestimmten bewussten Strategie vorgegangen bei der Vorbereitung? (Unterscheidet sie sich von der Lesetechnik/ Strategie, die du beim ersten Durchgang verwendet hast?)
- Worauf hast du dich beim Lesen konzentriert (Inhalt, Termini, etc.)?
- Hättest du nach der Vorbereitung den Inhalt des Textes grob wiedergeben können?
- Sagt dir der Begriff Content Map oder Flussdiagramm etwas?
- Hast du im Text Sprungpunkte markiert, für den Fall, dass du während des Dolmetschens den Faden verlierst?
- Wie bist du bei unbekannten Termini vorgegangen? Bei zielsprachigen Lösungen: wohin hast du sie geschrieben (im Text, am Rand, separate Wortliste)?
- Hast du dich bei unbekannten Termini nur auf zielsprachige Lösungen konzentriert oder auch auf die Suche von Synonymen, das Erstellen von Wortfeldern, etc.? Wenn ja, in welcher Sprache?
- Wie bist du bei den schwierigen Stellen im Text (Absätzen, Sätzen, Abkürzungen, Termini) vorgegangen?
- Wie bist du bei der Markierung im Text vorgegangen: was hast du markiert und wie? Hast du unterschiedliche Markierungsarten verwendet (für Termini, Sprungpunkte, etc.)?
- Wie hast du die für dich wichtigen Wörter/Sätze/Absätze markiert?

- Du hast jetzt die Rede, deren Manuskript du zur Vorbereitung bekommen hast, gedolmetscht. Wie ist es dir dabei gegangen?
- Hat deiner Meinung nach die Tatsache, dass du das Redemanuskript im Vorhinein bekommen hast, dazu beigetragen, in der Kabine eine bessere Dolmetschleistung zu haben?
- Hast du das Manuskript verwenden können/wollen? (Wenn ja, wie?) War es eine Hilfe beim Dolmetschen?
- Wie bewertest du deine Vorbereitung des Redemanuskriptes? (Vorsicht: nur Vorbereitung bewerten, nicht das Dolmetschen!) Haben sich deiner Meinung nach deine gewählten Vorbereitungs-/ Markierungsstrategien bewährt?

- Was würdest du bei der Vorbereitung anders machen, wenn du die Möglichkeit hättest das Manuskript jetzt nochmal vorzubereiten?
 - Was hättest du (anders, nicht) markieren sollen? Hast du bestimmte Markierungen störend, überflüssig gefunden?
 - Hast du den Faden verloren? Konntest du nachher die richtige Stelle im Text wiederfinden?
 - Diesmal waren das Redemanuskript und die vorgetragene Rede identisch. Bei Konferenzen ist es jedoch nicht selten, dass Vortragende sich vom ursprünglichen Text abweichen. Hättest du mit einer solchen Situation gut umgehen können? Hättest du dich in diesem Fall auf deine gewählten Strategien stützen können?
-
- Nach dem zweiten Durchgang: hast du selber Unterschiede feststellen können bezüglich deiner Redemanuskriptvorbereitung bei der kürzeren vs. bei der längeren Vorbereitungszeit?
 - Du hast jetzt nach zwei unterschiedlichen Vorbereitungszeiten gedolmetscht - was wäre die ideale Vorbereitungszeit für dich?
 - War es deiner Meinung nach die richtige Entscheidung, die Vorbereitung auf Papier zu wählen? (bessere Gliederung am Laptop?)
 - Würdest du es dir wünschen, dass während des Studiums mehr Wert auf die Redemanuskriptvorbereitung gelegt wird?
 - Möchtest du noch etwas hinzufügen, was dir vielleicht aufgefallen ist, jedoch noch nicht besprochen wurde?

Anhang 4: Notizen zum Experiment – ProbandIn 1

PROBANDIN 1 3.2.2020 HS 1

KD HU-DE-EN
4. SEM.

DURCHGANG 1

11:30 - 11:45 \Rightarrow 15 min. VB // 11:49 DOLM.
REDE 1 (WELTHUNGER) START

DURCHGANG 2

12:27 - 13:12 \Rightarrow 45 min. VB // 13:15 DOLM.
START

früher fertig!

REDE 2 (EUROP. WIRTSCHAFT)

HILFSMITTEL

HANDY \rightarrow APPS: DICTEE, LINGUEE
+ WIKI

NOTIZBLOCK 2x (A4 + A5)

KUGELSCHREIBER

HIGHLIGHTER (GELB)

Anhang 5: Vorbereitetes Manuskript 1 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 1

Meine Damen und Herren,

vielen Dank für die Einladung, ich freue mich sehr auch in diesem Jahr hier zu sein. Der Ökonom Paul Collier hat in seinem Buch „Der hungrige Planet“ das folgende geschrieben: „Unter Leitung der Romantiker würde die Welt verhungern. Unter Leitung der Ignoranten würde sie verdorren.“ Er hat Recht. Die Menschheit kann in ihrem Umgang mit der Welt, ihren Ressourcen, ihren Problemen nicht einfach weitermachen wie bisher. Es hilft aber auch nichts, über den Schutz der Umwelt und Natur die gerechtfertigten Bedürfnisse und berechtigten Wünsche der Menschen zu vergessen. Gerade nicht die der Ärmsten, denen es am Notwendigsten fehlt.

1972 stellte der Club of Rome seinen ersten Bericht zu den Grenzen des Wachstums vor. Er warnte vor den langfristigen Folgen von Industrialisierung, zunehmendem Rohstoffverbrauch und massiver Umweltverschmutzung. Auch vor einer stetig wachsenden Weltbevölkerung und dem damit einhergehenden Bedarf an Nahrung.

Das schien damals vielen alarmistisch, übertrieben und weit weg. Heute sind diese Grenzen des Wachstums an uns herangerückt. Der frühere Bundesumweltminister, spricht von einer „Wohlstandslüge“. Die westlichen Gesellschaften hätten sich darin über Jahrzehnte wohlfühlt. Jetzt spüren wir: Ohne grundlegende Innovation trägt unser Wachstumsmodell nicht mehr. Allein auf neue technische Lösungen zu spekulieren, wird nicht ausreichen. Technische Innovation ist im Kampf gegen den Klimawandel notwendig, aber nicht hinreichend. Politische Führung ist gefragt.

Das bedeutet, auch die politischen Strukturen anzupacken.

Wir müssen dringend reagieren. Der Klimawandel gefährdet unsere Lebensgrundlagen. Unser technisches Können und unser ökonomisches Wollen haben uns an Grenzen geführt. Sie zu überschreiten kann für die gesamte Menschheit gefährlich werden. Wir stehen unter Druck: Ökologisch und ökonomisch, sozial und politisch, kulturell und moralisch.

Unsere Art zu leben und zu wirtschaften ist mit den endlichen Ressourcen unseres Planeten nicht so leicht vereinbar. Aktuell nutzt die Menschheit die Vorräte der Erde fast doppelt so intensiv, wie es ihre Ökosysteme hergeben. Die erzielten Profite sind global ungleich verteilt. Ebenso die ökologischen und ökonomischen Folgekosten.

Zwar macht der Welthungerindex 2019 deutlich, dass sich die globale Ernährungssituation in den vergangenen zwei Jahrzehnten insgesamt verbessert hat. Es ist vielerorts gelungen, die Armut zu verringern und erfolgreich Ernährungsprogramme zu finanzieren. Fortschritte sind also möglich!

Dennoch ist die absolute Zahl der hungernden Menschen 2018 auf weltweit über 820 Millionen Menschen gestiegen. Der dritte Rückschlag in Folge. Nach einem Jahrzehnt der

Hoffnung, in dem wir – trotz wachsender Weltbevölkerung – weniger Hungerleidende auf der Welt hatten.

Tschad, Madagaskar, der Jemen und Sambia – vor allem aber die zentralafrikanische Republik – sind von schweren Hungerkrisen betroffen. *elisey solsoy*

Die Bekämpfung des Hungers ist ein gutes Beispiel für die Ambivalenz der Zusammenhänge, mit denen wir es zu tun haben. Die Landwirtschaft ist produktiver denn je. Theoretisch könnte jeder auf der Welt satt werden. Allein in Deutschland landeten nach Schätzungen des WWF – *U. Pöy. Gerd.* im vergangenen Jahr 18 Millionen Tonnen Lebensmittel im Müll. Weltweit sprechen wir von 1,3 Milliarden Tonnen pro Jahr.

Die Art, wie die weltweite Nahrungsmittelproduktion aufgestellt ist, trägt dazu bei, dass Menschen in Armut und Not geraten. Durch große Investoren und Agrarunternehmen, die sie von ihrem Land verdrängen. Durch den existenzvernichtenden Preisdruck auf den Weltmärkten. Durch die ökologischen Folgen von Monokulturen, Pestiziden und Überdüngung. *me 8. 9. 97. vegyzer treigé zais (Hilfzoll)*

Alein die Landwirtschaft verursacht weltweit rund ein Zehntel aller schädlichen Treibhausgase. Der Welthungerindex erweitert den Blick auf das globale System, mit dem wir Nahrung herstellen und verteilen: Ihm sind zwischen 21 und 37 Prozent der auf den Menschen zurückgehenden globalen Nettoemissionen zuzuschreiben. *EN 12*

Hier zeigt sich: Die Zielvorgaben, die sich die Vereinten Nationen in der Agenda 2030 gesetzt haben, sind kaum unter einen Hut zu bringen.

Einerseits soll der weltweite Hunger auf null reduziert werden. Andererseits sollen der Klimawandel bekämpft und die Ozeane als intakte Lebensräume erhalten werden. Auch das Ziel, die Ökosysteme an Land zu schützen, um Wüstenbildung, Fruchtbarkeitsverlust und Artensterben entgegenzuwirken, steht oft in Konflikt mit der Produktionsweise der modernen Agrarindustrie.

Jeder Fortschritt bei den Entwicklungszielen ist wichtig und notwendig. Wir müssen diese Ziele aber vernetzt denken: Es ist kurzfristig, den Welthunger mit Maßnahmen zu bekämpfen, die langfristig nicht tragfähig sind.

Greta Thunberg will, dass wir angesichts des Klimawandels in Panik geraten. Ihr Name ist zu einer Marke geworden, das Mädchen zur Symbolfigur einer Bewegung, die es schafft eine breite Öffentlichkeit aufzurütteln – vor allem junge Menschen. Das ist gut. Aber als Ratschlag hilft Panik nicht weiter. Wir müssen klären: Was ist das Ziel von Entwicklung? Was ist sinnvoll, was realistisch? Dazu braucht es wissenschaftliche Expertise, und es braucht das politische Gespür dafür, hier die richtige Balance zu finden, um nicht in die eine oder andere Richtung zu übertreiben. Um die Menschen nicht zu überfordern. Eindeutig ist nur: Untätig zu bleiben, können wir uns nicht leisten.

Es geht um die Lebenswirklichkeit von Menschen weltweit, die wir verbessern müssen. Vor allem in Afrika, wo Hunger und Armut nach wie vor besonders gravierend sind.

Dabei sind drei Dinge zu beachten.

nevelin

hingebeides

rovelides

\$

- Wir brauchen Stabilität in der Welt. Auch angesichts der global fast 71 Millionen Menschen, die 2018 auf der Flucht waren. Europa ist dabei in der Pflicht, seinen Wohlstand zu nutzen, um nachhaltiges Wachstum in anderen Regionen zu ermöglichen.
- Wir müssen die Menschen in den Hungerregionen in die Lage versetzen, sich selbst zu helfen, eigenständige Strukturen zu schaffen, Abhängigkeiten aufzulösen, die nachhaltige Entwicklung ausbremsen. Hilfe zur Selbsthilfe – das geht am besten, wenn wir Probleme dort lösen, wo sie entstehen.
- Man kann einen althergebrachten Wachstumsbegriff, der die Ökologie und das Soziale nicht mitdenkt, kritisieren. Aber: Ohne Wachstum und Investitionen geht es nicht. Vor allem Afrika braucht sehr viel mehr wirtschaftliche Dynamik, das Investieren dürfen wir nicht allein den Chinesen überlassen. Auch wir Deutschen sollten deshalb sehr viel stärker außerhalb unseres Landes, außerhalb Europas investieren.

Die globalen Bedrohungen vermag kein Staat alleine in den Griff zu bekommen: Nicht den Hunger in der Welt, nicht die Migration, nicht das kippende Klima.

keke

„Klimapolitik ist primär Friedenspolitik“. So sagt es der Hannoveraner Klimaforscher Thomas Hauf. Der Satz gilt auch umgekehrt: Es geht vielerorts um die Wiederherstellung und Sicherung des Friedens, um gewaltlose Konfliktlösung und um Versöhnung überall dort, wo die Gewalt zwischen Staaten und Volksgruppen die Bevölkerung traumatisiert hat. Denn die Überwindung von Armut und Hunger kann nur in stabilen Bedingungen gelingen.

Es geht deshalb um wirtschaftliche Entwicklung, um den Abbau von sozialen Ungleichheiten, mit denen sich wachsende Instabilitäten verbinden.

mi
Eu

Auch wir Europäer müssen uns selbstkritisch hinterfragen. Schließlich exportieren wir unsere Überschüsse in alle Welt und erschweren es so den Menschen vor Ort, eigene Existenzen aufzubauen.

oo

Aber was auch immer wir auf bilateraler oder multilateraler Ebene vereinbaren: Die Zusammenarbeit kann nur gelingen, wenn wir mehr Verständnis füreinander aufbringen. Denn wir, die Menschen in den reichen Ländern Europas, sind mit den weniger Wohlhabenden verbunden. Wir alle tragen Verantwortung.

HA!

Wenn wir den Hunger besiegen wollen, müssen wir unsere Art zu produzieren und zu konsumieren verändern. Ideen, wie sich das in konkrete Politik umsetzen ließe, gibt es.

for yosch'i & scod'i

3

Összegyeztettség

Wir bewegen uns aber in einem Dreieck der Unvereinbarkeiten. Zwischen den Zielen mehr Demokratie, mehr nationale Selbstbestimmung und mehr wirtschaftliche Globalisierung gibt es keine Schnittmenge:

Wenn wir die Globalisierung weiterführen wollen, müssen wir entweder den Nationalstaat ^{neutötölös} oder demokratische Politik aufgeben. Wenn wir die Demokratie behalten und vertiefen ^{flad} wollen, müssen wir zwischen dem Nationalstaat und internationaler wirtschaftlicher Integration wählen. Und wenn wir den Nationalstaat und Selbstbestimmung bewahren wollen, müssen wir zwischen einer Vertiefung der Demokratie und einer Vertiefung der Globalisierung wählen.

Die Demokratie wollen und dürfen wir nicht aufgeben. Die Globalisierung werden wir nicht verhindern. Vieles spricht also dafür, über nationale Grenzen hinauszudenken und den Multilateralismus zu stärken. Das Umfeld ist dafür momentan schwierig. Aber wir brauchen starke Institutionen der Global Governance, ^{korunyas} damit wir die hochkomplexen Aspekte von Nachhaltigkeit weltweit besser koordinieren können. Etwa indem wir den Weltklimarat **IPCC** weiterentwickeln. ^{Vilag-Egyes}

Der Zeitdruck, unter dem wir stehen, erfordert ein entschlossenes Umdenken und Umlenken in globalem Maßstab, eine „Zivilisationswende“. In dieser Dimension ist das ein Vorhaben ohne historisches Vorbild. Und eines, das unsere Ordnung herausfordert. Die Klimadebatte ^{vita} hat die Menschen mobilisiert. Und darin steckt auch eine Chance für die Demokratie – wenn wir mit Augenmaß diskutieren, entscheiden und handeln. ^{merle}

Vielen Dank.

Anhang 6: Ergänzende Notizen zu Manuskript 1 (15 Min. Vorbereitung)
– ProbandIn 1

- Manipulationsmittel



élelmiszer

visszaszerzés

élelmiszer

ENSZ Élelmiszer- és Mezőgazdasági Szervezet

Közgazdász: Paul Collier

"Éhes bolygó"

romantika vezetői

elutasító

1972 Római klub
nyersanyag

jólét - gazdaság

Welthungerindex

= globális éhség - ellenőrzés

Thomas Malthus

Anhang 7: Videobeobachtung 1a (15 Minuten Vorbereitung) – Probandin 1

beginnt gleich mit dem Lesen

0:00:12 Markierung: Hervorhebung der Realien mit Textmarker

0:00:17: Markierung: Unterstreichen mit Kugelschreiber (Buch)

0:00:38 Notieren im Notizblock: zielsprachige Lösungen für Hervorgehobenes (Autor, Buchtitel)

0:01:07 Check der Textlänge 1

0:01:24 Notieren im Notizblock: zielsprachige Lösungen

0:01:48 Markierung: Hervorheben der notierten ZL mit Highlighter

0:02:04 Markierung: Hervorheben in mitgebrachten Notizen mit Textmarker (táplálkozás)
/=Ernährung/

Lesen unterbrochen mit Notieren im Notizblock: Jahreszahl, Realien (dolmetschstrategisch), zielsprachige terminologische Lösungen + danach Hervorhebung im Text mit Highlighter

0:03:46 Recherche am Handy 1 (Wörterbuch) → Notiz 1: zielsprachige Lösung (Ressource)-terminologisch

0:04:06 Notiz 2: zielsprachige Lösung (Vorräte) – terminologisch

0:04:20 Markierung: Hervorhebung mit Textmarker → Recherche am Handy 2 (Wörterbuch, Linguee) → Notiz 3: unvollständige zielsprachige Lösung (Welthungerindex); gleichzeitiger Check der Uhrzeit 1

0:05:05: Ende Seite 1

Lesen und Markieren mit Highlighter

0:05:20 Notiz 4: zielsprachige Lösung (Hungerkrisen) – terminologisch

0:05:30 Recherche am Handy 3 (Wörterbuch) – Check der Richtigkeit von Notiz 4?

0:05:44 Notiz 5,6: abgekürzte zielsprachige Lösungen (Landwirtschaft, WWF)

0:06:02 Markierung: Hervorhebung der Zahl mit Textmarker+ Markierung Zusammenhang: Unterstreichen mit Kugelschreiber, Einkreisen mit Kugelschreiber

0:06:21 Check der Uhrzeit 2

Lesen und Notizen 7,8: zielsprachige Lösungen - terminologisch

0:06:48 Recherche am Handy 4 → Notiz 9: zielsprachige Lösung- terminologisch

0:07:17 Markierung: Hervorheben der Zahl (in *Agenda 2030*) mit Highlighter; Notiz 10: zielsprachige Abkürzung (Vereinte Nationen)

0:07:30 Markierung: Hervorhebung mit Textmarker (Name)
0:07:38 Ende Seite 2, Check der Textlänge 2
0:07:44 Notieren im Notizblock (ausgangssprachig) - dolmetschstrategisch + Rücksprung im Text zwecks Recherche des Begriffs
0:08:09 Notiz 11: Zahl (drei) mit Ziffer ausschreiben vor Aufzählung
Lesen und Notiz 12,13,14: zusammenfassende Schlüsselwörter (+Symbol \$) neben Aufzählungspunkten – inhaltlich; Markierungen mit Highlighter
0:08:59: Recherche am Handy 5 (Welthungerindex: Google, Wikipedia, Linguee – obwohl Wort in dem Teil des Textes nicht vorhanden)
0:10:07 Notieren im Notizblock – Ergänzung der vorherigen ausgangssprachigen Notiz mit zielsprachiger Lösung
0:10:27 Check der Uhrzeit 3
Lesen und Markierung mit Highlighter
0:10:55 Notiz 15: zielsprachige Lösung (Klimaforscher) -terminologisch
0:11:00 Markierung: Unterstreichen des Namens + Notieren im Notizblock
Lesen und Notiz 16-20: zusammenfassende Schlüsselwörter, sinngemäße Symbole neben Absätzen – inhaltlich, dolmetschstrategisch
0:12:04 Notiz 21: zusammenfassende zielsprachige Lösung – terminologisch, dolmetschstrategisch
0:12:13 Ende Seite 3
0:12:19 Notiz 22: zielsprachige Lösung (Unvereinbarkeiten) – terminologisch
0:12:50 Notiz 23: zusammenfassendes Symbol am Rand neben Absatz – inhaltlich, dolmetschstrategisch
0:13:00 Notiz 24,25 zielsprachige Lösungen (Nationalstaat, aufgeben) – terminologisch
0:13:24 Notiz 26,27: (teils abgekürzte) zielsprachige Lösungen (Governance, Weltklimarat) – terminologisch
0:13:39 Recherche am Handy 6 → Markierung: Hervorheben der Abkürzung (IPCC) mit Highlighter
0:14:20 zusammenfassendes Schlüsselwort am Rand neben Absatz
Notiz 28,29: zielsprachige Lösungen (Klimadebatte, -maß) – nur Wortteile übersetzt
0:14:39 fertig mit 1x Durchlesen → organisiert und nummeriert die Seiten

Text durchgelesen: ja 1x (0:14:39)

Recherche am Handy: 6x (terminologisch)

Check der Länge der Text: 0:01:07, 0:07:38

Check der Uhrzeit: 3x: 0:04:20, 0:06:21, 0:10:27

Notizen im Notizblock: 10x + 4x auf dem mitgebrachten Notizblatt

Eigennamen, Organisationsnamen, Jahreszahl, terminologische ZL

Notizen im Text: 30x

- terminologisch 20x
- inhaltlich, dolmetschstrategisch 10x

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:
 - Unterstreichen: 4x mit Kugelschreiber
 - Umkreisen: 2x
 - Farbe: ja – Textmarker, gelb – 26x Hervorhebung (Namen, Zahlen, Abkürzung Schlüsselwörter – aber: nicht konsequent) +1x auf mitgebrachtem Notizblatt
- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter 20x
 - Abkürzungen 6x
 - Symbole 3x

Anhang 8: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 1

Notizblock links, Manuskript rechts in einem Stapel, nur Seite 1 oben und lesbar, Kugelschreiber in der Hand

0:00:08 Beginn der Dolmetschung

Blick auf Manuskript

0:00:44 zeigt mit Kugelschreiber auf Textstelle

0:01:00 folgt dem Text mit Kugelschreiber (Name, Zahl)

Zögern beim Dolmetschen → Notizblock, findet die Lösung nicht→

0:01:30 folgt den Zeilen mit Kugelschreiber, findet Stelle wo Rednerin ist

0:02:20 Aufzählung (erhöhtes Sprechtempo)

0:03:00 zeigt bei Namen + Zahl mit Kugelschreiber auf die Textstelle

0:03:15 folgt dem Text mit Kugelschreiber und Finger (letzter Absatz auf Seite 1) → blättert, legt Seite 1 beiseite

folgt dem Text weiterhin mit Kugelschreiber, verstärkt bei Stellen mit Namen, Zahlen, Aufzählung; gelegentliches Gestikulieren

0:04:50 Markierung (Einkreisen) der Zahl nachdem sie sie gedolmetscht hat

0:06:30 blättert, legt Seite 2 beiseite

abwechselnd folgt den Zeilen mit Kugelschreiber und verstärktes Gestikulieren mit Händen

0:08:20 findet Bezugspunkt im Text und zeigt mit Kugelschreiber hin nachdem sie bei Dolmetschung gestockt hat

0:09:18 Blättern

folgt verstärkt dem Text mit Kugelschreiber, gestikuliert weniger

trotz relativ genauer Verfolgung des Textes (mit Blick + Kugelschreiber), kein Eindruck von Blattdolmetschen

bei VB notierte zielsprachige Lösungen wiedererkennbar bei Dolmetschung

Anhang 9: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 1 (P1) (nach 15 Minuten Vorbereitungszeit)

I: Vielen Dank, dass du an meinem Experiment teilnimmst. Zuerst ein paar allgemeine Fragen: Welche Hilfsmittel verwendest du normalerweise beim Simultandolmetschen?

P1: Mein Handy ist immer dabei. Es ist mir wichtig, dass ich irgendeinen Online-Zugang habe. Ich habe es versucht mit dem Laptop oder mit dem Computer in der Kabine aber das hat nicht so gut funktioniert, es ist viel zu groß für mich sozusagen und ich komme nicht klar. Sonst nehme ich immer eine Wortliste mit, wenn ich das Thema sehr gut kenne oder wenn ich genau weiß worum es gehen wird dann mache ich mir oft ein Glossar. Aber es kann auch sein, dass ich mich im Thema bereits auskenne und nur die wichtigsten Wörter aufschreibe.

I: Ich habe dich im Vorhinein gefragt ob du das Manuskript auf Papier oder auf dem Bildschirm haben wirst, wieso hast du dich auf das Vorbereiten auf Papier entschieden? Kennst du überhaupt Softwares zur Vorbereitung oder zum Dolmetschen?

P1: Ja, ich kenne einige, die Kolleginnen von mir benutzen InterpretBank. Das ist eigentlich das Einzige was ich bereits gesehen habe, wie es funktioniert - aber ich bin eher ein Papiermensch, ich liebe das in meiner Hand zu haben, etwas darauf zu schreiben oder markieren mit Farbe. Das ist in meiner Hand, es kann nicht abstürzen wie ein Computer, ich muss nicht irgendwie klicken, es ist für mich eine Sicherheit, wenn ich das in meiner Hand habe. Ich kann auch glaube ich schneller lesen und orientieren und eben dazuschreiben ist auch sehr wichtig oder einfach mit meinem Finger zu zeigen wo wir sind gerade.

I: Wie hast du dich konkret auf den heutigen Einsatz vorbereitet?

P1: Wir hatten in dem Semester sehr viel vom Klimawandel gelernt und ich dachte Klimawandel ist eher bekannt für mich, deswegen ich habe mich jede Woche vorbereiten müssen für einen neuen Text, deswegen habe ich diesen Teil eher vernachlässigt muss ich sagen, also das Thema Welthunger. Also alles was mit Klima zu tun hat, habe ich nicht so genau angeschaut, ich habe mir eher Hunger an sich, Ernährung und eben einige Organisationen die sich damit beschäftigen, Welthunger an sich schon, aber nicht in Verbindung mit Klimawandel. Also alles was mit Klimawandel war, war für mich jetzt nicht so, für die Vorbereitung für heute so wichtig.

I: Hast du bereits Erfahrung mit der Redemanuskriptvorbereitung oder wurde das Thema überhaupt während des Studiums behandelt, habt ihr Tipps bekommen wie ein Redemanuskript vorbereitet werden soll für Simultandolmetschen mit Text?

P1: Ja wir hatten. Sehr sehr selten muss ich sagen. Ich habeglaube ich dieses Semester einmal in der Simultan -II-Übung vom Deutschen ins Ungarische, hatten wir es, es war eine EU-Rede und die gab es online, die Manuskripten davon und die haben wir bekommen, aber auch ganz kurz vor dem Einsatz, die haben wir auch mitnehmen dürfen in die Kabine, aber ich finde bei so einer Rede - es gab ja auch Unterschiede - und es wurde uns nicht wirklich erklärt wie man damit vorgehen muss. Es wurde uns überlassen. Also keine Tipps, nein gar nichts. Ob wir es überhaupt mitnehmen, ob wir darauf schauen, ob wir darauf schreiben... nein.

I: Und auch andere Erfahrung hast du dann nicht, außerhalb des Studiums, im professionellen Rahmen?

P1: Nein.

I: Jetzt hattest du 15 Minuten Zeit das Redemanuskript vorzubereiten. War diese Zeit genug für dich oder hättest du mehr oder weniger Zeit gebraucht?

P1: Definitiv mehr. Ich bin eine Person die eher langsamer liest, aber dann genauer. Ich mache oft den Fehler, wenn ich was schnell lesen muss, dann konzentriere ich mich auf Wörter und nicht auf den Sinn. Deswegen gab es für mich Neuigkeiten auch währenddessen, weil ich eben nicht alles so ganz genau durchgelesen habe. Also es wäre besser gewesen, wenn ich noch mehr Zeit habe.

I: Konntest du das Manuskript vollständig durchlesen, also das ganze Manuskript in dieser Zeit.

P1: Ja, ich habe die Zeit bewusst so eingeteilt, dass ich bis zum Ende komme. Ich habe eigentlich angefangen mit der ersten Seite, dann ist mir eingefallen okay ich müsste mal schauen wie viele Seiten es überhaupt gibt, dann habe ich es dann so eingeplant, dass ich wirklich auf die wichtigsten mich konzentriere und dann bis zum Ende komme.

I: Neben der bewussten Zeiteinteilung hast du auch bewusst eine Strategie oder Lesetechnik verwendet?

P1: Am Anfang nicht. Okay es waren für mich die Begriffe, Namen, Zahlen wichtig, damit ich so ungefähr weiß. Und vor allem die verschiedenen Positionen die die Personen erfüllen in den Institutionen oder Benennungen damit ich weiß..., weil ich finde es ist in einer Dolmetschung sehr sehr wichtig, dass man die Namen und die Funktionen richtig sagt. Am Anfang dann eben nur die wichtigsten Institutionen und Namen und nachher habe ich die Strategie verwendet, dass ich einfach neben den Absätzen ein Wort hinschreibe das sich für den ganzen Absatz bezieht.

I: Das wäre eigentlich meine nächste Frage gewesen - worauf du dich beim Lesen konzentriert hast? Vor allem bei diesen 15 Minuten - auf Namen, Benennungen ...?

P1: ... und Zahlen ja.

I: Hättest du eigentlich, wenn du jetzt nicht dolmetschen hättest müssen den Inhalt wiedergeben können nach der Vorbereitung? So ungefähr?

P1: Ungefähr schon ja.

I: Sagt dir der Begriff Content Map oder Flussdiagramm etwas?

P1: Nein. Eher Mind Map sagt mir was- ist es das?

I: Ich sage lieber nichts, weil du noch eine Vorbereitung vor dir hast. Hat du im Text Sprungpunkte markiert für den Fall, dass du beim Dolmetschen dann den Faden verlierst?

P1: Ja. Das habe ich am Anfang mit den Namen eben, die wichtig zu erwähnen waren und auch später so sehr sehr wichtige Begriffe oder Jahreszahlen oder Institutionen eben. Eher so absatzmäßig ja.

I: Jetzt kommen wir zu den Termini. Wie bist du bei den unbekannten Termini vorgegangen? Hast du dich hauptsächlich auf zielsprachige Lösungen konzentriert oder auch auf Synonyme oder Wortfelder?

P1: Eher auf die Zielsprache, weil im Ungarischen die meisten Wörter anders sind und man kann nicht den englischen Begriff benutzen. Ich habe mich eher dafür entschieden, dass mir die Begriffe wichtig sind die öfters vorgekommen sind. Ich habe die Zeit so eingeteilt, dass ich am Ende noch paar Minuten habe, dass ich mit meinem Handy, also mit den Wörterbüchern recherchieren kann, weil ich dachte ich muss bis zu Ende kommen und erst nachher die Begriffe wo ich mir unsicher war.

I: Bei den zielsprachigen Lösungen- wohin hast du sie geschrieben? Hat du sie im Text hingeschrieben, am Rand, eine separate Wortliste erstellt?

P1: Ich habe die die eigentlich mir bekannt sind aber ich dachte es wird mir nicht einfallen, also so läufige ganz normale Alltagswörter - die habe ich mir im Text über das Wort die ungarische Entsprechung geschrieben, aber dann gab es zum Beispiel ganz neue Begriffe für mich oder eben wichtige Wörter von dem Ganzen, das habe ich dann am Rand geschrieben und Abkürzungen habe ich auch über das Wort zum Beispiel Vereinte Nationen habe ich mit ENSZ wie im Ungarischen es ist... und Namen und Sachen die ich später noch nachschauen wollte mit Handy, den Titel des Buches zum Beispiel habe ich auf eine separate Seite, also Papier geschrieben.

I: Also diejenigen die nicht so wichtig sind und für die noch vielleicht Zeit bleibt hast du separat hingeschrieben und die wichtigen dann im Text bearbeitet.

P1: Genau.

I: Wie bist du bei den schwierigen Stellen, also schwierigen Absätzen oder Namen vorgegangen?

P1: Bei der Vorbereitung jetzt?

I: Ja bei der Vorbereitung.

P1: Wo es nötig war habe ich sofort das Wort gesucht, weil ich dachte ich werde es auch nicht in 10 Minuten wissen oder 15\.. Es gab einige Absätze wo ich eher schneller gelesen habe und weitergegangen bin, weil ich dachte okay da kenne ich mich schon aus oder das werde schon irgendwie lösen können. Wo sehr viele Daten und Namen und Zahlen waren, da habe ich darauf gehofft, dass ich das Dokument verwenden kann später und da habe ich einfach markiert, die Namen die Zahlen und Länder, weil ich dachte das kann ich einfach ablesen und da habe ich dann eher nicht so viel Zeit damit verbracht.

I: Schließlich die Frage zu den Markierungen: wie hast du im Text markiert? Was - das hast du schon erwähnt, aber wie?

P1: Eigentlich im Nachhinein... Also ich habe zuerst zum Beispiel etwas geschrieben und ich habe weitergelesen und dann habe ich irgendwie nochmal nachgedacht okay das kann wirklich wichtig sein und ich muss mein Auge darauf richten später und das will ich jetzt bunt haben oder markiert haben. Also ich glaube ich habe das nicht sofort, sondern ich habe ein bisschen nachgedacht, okay muss ich das jetzt oder das werde ich sowieso hören und wissen. Also ich habe zuerst nachgedacht und nachher ... aber hauptsächlich waren das die ganz wichtigen Sachen.

I: Hast du unterschiedliche Markierungsarten verwendet? Zum Beispiel habe ich gesehen, dass du ein Highlighter verwendest... ich meine, dass du bestimmte Sachen mit dem Highlighter markierst, andere mit dem Stift, andere einkreisen...? Gibt es eine bewusste Strategie?

P1: Ich wollte mit dem Highlighter alles versuchen und dann bin daraufgekommen, okay das ist vielleicht doch nicht so wichtig, dann habe ich etwas eingekreist, weil ich dachte es scheint noch mehr..., weil das habe ich nur selten gemacht nur 2-3mal wo es um Prozente ging oder um Jahr, aber das vergangene Jahr, da dachte ich mir das muss betont werden, dass es nicht irgendein Jahr oder in den letzten Jahren, sondern es das vergangene war, weil das früher ist mir nicht eingefallen. Dann habe ich die Zahlen - also ich habe einmal, da stand dabei es sind 3 Dinge zu beachten, ich dachte es ist wichtig, dass ich "3" aufschreibe, weil vielleicht höre ich das nicht und ich sage einfach wichtige Sachen zu betonen. Manchmal habe ich - das ist mir auch nur am Ende eingefallen, das war nicht so von Anfang an eine bewusste Strategie aber nach dem ich 2 Seiten gelesen habe - es ist dann so gekommen, dass die Absätze dann ganz bestimmt auf ein Thema sich bezogen haben, dann habe ich angefangen so Zeichen zu verwenden wie für Geld oder Investitionen, für Frieden, für Zusammenarbeit. Ich habe die dann einfach daneben, weil ich wusste ich habe nicht so viel Zeit mehr und ich dachte das hilft auch ein bisschen mehr. Das

hat im Endeffekt sehr sehr viel in der Kabine geholfen, sogar manchmal viel viel mehr als alles andere.

I: Du würdest also sagen, dass das Markieren mit dem Stift stärker ist als mit dem Highlighter, also falls du was einkreist dann weißt du wirklich, dass es wichtig ist.

P1: Ja.

I: Wie hast du die Sprungpunkte markiert? Du hast gemeint, dass du die eingezeichnet hast, damit du weißt wo du im Text bist, damit du den Faden nicht verlierst.

P1: Hm...eigentlich auch mit Unterstreichen aber so ganz bewusste Strategie habe ich dabei nicht verwendet.

I: Okay. Du hast jetzt auch den Text den du zur Vorbereitung bekommen hast gedolmetscht. Wie ist es dir dabei gegangen im Allgemeinen zuerst nur?

P1: Ja es war ganz gut denke ich mir. Natürlich die Zahlen und Namen waren fast alle dabei das war eine sehr große Hilfe, dass ich den Text mithatte, ich wusste um was es gehen wird, es war klar was ich für wichtig halte und was betont werden muss, es gab auch Wiederholungen natürlich wo ich mir dachte ich man kann einiges auslassen, weil es kommt eh noch das Thema.

I: Du wolltest und konntest auch den Text dann in der Kabine verwenden?

P1: Ja auf jeden Fall.

I: Hat die Tatsache, dass du es schon im Vorhinein bekommen hast dazu beigetragen, dass deine Leistung besser war in der Kabine?

P1: Definitiv ja.

I: Wie bewertest du deine Vorbereitung des Manuskriptes? Also nicht deine Dolmetschung nur deine Vorbereitungsstrategie - haben sich deine Markierungs- oder Vorbereitungsstrategien bewährt?

P1: Auf den letzten zwei Seiten ja, oder auf der vorletzten irgendwie, ich weiß nicht wieso dort am besten. Also das mit dem absatzweise kurz schreiben worum es geht das hat sich sehr hilfreich ergeben. Ja manche eben nicht so.

I: Was würdest du anders machen, wenn du jetzt nochmal mit der Vorbereitung beginnen könntest?

P1: Ich würde auch kurz zusammenfassen auch ganz am Anfang paar Wörter am Rand schreiben um was es genau geht, weil die Wörter an sich die ich markiert habe oder mit Highlighter, die sehe ich sowieso also ich konnte ziemlich gut den Text folgen, und ohne Markierung hätte ich das Wort auch lesen können. Manchmal war es aber bisschen schnell, da konnte ich nicht so schnell lesen und eben deswegen wäre es gut gewesen, wenn ich ein paar zusammenfassende Worte da hätte.

I: Hast du bestimmte Markierungen eventuell störend oder überflüssig gefunden? Gibt es was, das du nicht markieren hättest sollen?

P1: Ja eben ich glaube die Zahlen zum Beispiel die habe ich sofort gesehen ohne Markierung. Es hat wahrscheinlich nicht so viel Zeit in Anspruch genommen, dass ich sie markiert habe aber ich wusste ich muss jetzt hinschauen... also ich habe die ganze Zeit den Text verfolgt und die Zahlen sind ja Zahlen und keine Buchstaben und die sind sowieso unterschiedlich, das hätte ich wahrscheinlich nicht markieren müssen.

I: Also du hättest dann den Faden nicht verloren?

P1: Nein ich glaube nicht.

I: Diesmal waren ja das Redemanuskript und der vorgetragene Text gleich. Es gibt aber oft dass der vorgetragene Text sich unterscheidet. Hättest du in diesem Fall auch den Faden irgendwie gehabt oder hättest du damit umgehen können? Falls der Vortragende sich vom Text abweicht?

P2: Ich glaube dann hätte ich weniger den Text geschaut. Wahrscheinlich hätten mir dann auch die Markierungen mehr geholfen, weil wenn ich mich verloren hätte, dann hätte ich wahrscheinlich schnell das Wort gesucht oder eine Zahl. Ich glaube da wäre es ein bisschen hilfreicher gewesen.

I: Okay danke.

Anhang 10: Vorbereitetes Manuskript 2 (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn1

meine Damen und Herren,

vielen Dank. Das Weltwirtschaftsforum steht für Multilateralismus, weltweite Zusammenarbeit, dafür, dass wir einander zuhören, und für Ideen für die Zukunft.

Einige sagen, die Weltordnung, die wir in den vergangenen fünfzig Jahren gemeinsam aufgebaut haben, sei überholt. Und ganz gleich, ob wir diese Ansicht teilen oder nicht, müssen wir alle zur Kenntnis nehmen, dass diese Weltordnung jeden Tag in Frage gestellt wird.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, mit den Veränderungen umzugehen. Man kann entweder voranschreiten und dabei andere ausschließen – etwa indem der Zugang zum Internet beschränkt wird, oder indem auf Grundlage eines „Wir-gegen-sie“-Denkens der Nationalismus angeheizt wird. Man kann jedoch auch einen inklusiven Weg einschlagen: mit allen Nachbarländern zusammenarbeiten, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus aller Welt zusammenbringen, Verbindungen zwischen Unternehmen und Innovatoren herstellen, um neue Märkte und nachhaltige Arbeitsplätze zu schaffen. Auf diese Weise entsteht eine gemeinsame Grundlage.

Der Klimawandel ist dafür das beste Beispiel. Er ist eine globale Herausforderung. Die meisten von uns stimmen darin überein, dass wir handeln müssen. Die Beweislast ist erdrückend: Dürren, Überschwemmungen, Waldbrände, Hitzewellen, der steigende Meeresspiegel und Wetterextreme. Im Global Risk Report des Weltwirtschaftsforums wurde festgestellt, dass die fünf größten globalen Risiken für die Wirtschaft alle umweltbedingt sind.

Für die Europäische Kommission hat der europäische Grüne Deal oberste Priorität. Europa wird bis 2050 der erste klimaneutrale Kontinent der Welt sein.

In den nächsten zehn Jahren wird der EU-Haushalt Investitionen in Höhe von 1 Billion Euro freisetzen. Europäische Gelder, nationale Kofinanzierungen, Privatinvestitionen, mit starker Unterstützung der Europäischen Investitionsbank, unserer Klimabank. Dadurch wird eine Welle grüner Investitionen entstehen. Für solche Investitionen gibt es eine starke Nachfrage. Im vergangenen Monat forderten 44 der größten europäischen Investoren mit Vermögenswerten im Umfang von 6 Billionen Euro die EU auf, die Klimaneutralität gesetzlich zu verankern. Diese Investoren wollen ein solches Gesetz. Ihrer Auffassung nach wird dadurch, das nötige Vertrauen geschaffen und für eine entsprechende Rechenschaftspflicht und Zuverlässigkeit gesorgt, die notwendig sind, um langfristige Investitionen zu tätigen.

Der europäische Green Deal ist unsere neue Wachstumsstrategie. Ökonomen sprechen hierbei vom regenerativen Wachstumsmodell. Europa hat dabei Vorreiter Vorteile, die wir weiter ausbauen werden. Unsere Batterie-Allianz, intelligente Netze, grüne Energie auf Wasserstoffbasis, Offshore-Windkraftsaubere Stahl und dekarbonisiertes Gas. All dies wird sich in Innovation, wirtschaftlichem Wert und Arbeitsplätzen niederschlagen. Es ist jedoch wenig sinnvoll, lediglich die eigenen Treibhausgasemissionen zu verringern, wenn wir gleichzeitig mehr CO₂ aus anderen Ländern importieren. Hierbei geht es nicht nur um die Klimaproblematik, sondern auch um Fairness. Es ist eine Frage der Fairness gegenüber unseren Unternehmen und unseren Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, die wir vor unlauterem Wettbewerb schützen werden. Eine Möglichkeit hierfür bietet das CO₂-Grenzausgleichssystem.

Ich ziehe es jedoch vor, unsere Handelspartner zu ermutigen, mit uns zusammenzuarbeiten, um weltweit gleiche Wettbewerbsbedingungen zu schaffen; dies liegt in unser aller Interesse. So ist etwa das kalifornische Emissionshandelssystem, das 85 Prozent der CO₂-Emissionen abdeckt, in diesem Bereich richtungsweisend. Ich begrüße auch, dass China erste Maßnahmen zur Einführung eines CO₂-Preissystems getroffen hat.

Dies sind möglicherweise nur erste Schritte auf dem Weg zu gleichen Wettbewerbsbedingungen. Es zeigt, dass Sie in Europa einen zuverlässigen Partner finden werden, wenn Sie mit uns im Interesse einer nachhaltigeren Welt zusammenarbeiten.

Im Gegenzug fordern wir jedoch Fairness. Wir haben viel zu bieten. Wir sind der größte Binnenmarkt der Welt. Wir gehören zu den drei größten Volkswirtschaften. Wir sind die weltweit wichtigste Quelle und das Hauptziel ausländischer Direktinvestitionen. Wir haben über 80 Freihandelsabkommen und mehr als 700 internationale Wirtschaftsvereinbarungen geschlossen. Und im Februar beginnen die nächsten Verhandlungen mit unseren britischen Freunden.

All diese Abkommen sind nicht nur reine Handelsabkommen: sie sind Plattformen, um die Globalisierung zu gestalten und zu meistern.

Wir werden uns von einer Wirtschaft, die auf fossilen Brennstoffen basiert, hin zu einer nachhaltigen datengesteuerten Wirtschaft entwickeln. Daten sind ebenso erneuerbare Ressourcen wie Sonne und Wind. Alle 18 Monate verdoppelt sich die Menge der von uns erzeugten Daten. Dabei handelt es sich um Industrie- und Handelsdaten, von denen 85 Prozent ungenutzt bleiben.

Das ist nicht nachhaltig. Diese Daten bergen wahre Schätze und ungenutzte Möglichkeiten für die Wirtschaft und die Gesellschaft. Europa wird an der Schaffung eines gemeinsamen Rahmens zur Nutzung dieser Daten mitwirken. Dabei soll es um einen vertrauenswürdigen Pool nicht personenbezogener Daten gehen, zu dem Regierungen, Unternehmen und andere Interessenträger beisteuern können. Der Pool wird eine Ressource für offene Innovation sein und dabei helfen, neue Lösungen auf den Markt zu bringen.

Wir sind dabei, eine europäische Cloud für offene Wissenschaft zu schaffen. Dabei handelt es sich um einen vertrauenswürdigen Raum für Forscherinnen und Forscher, in dem sie ihre Daten speichern und auf Daten von Forscherinnen und Forschern aller anderen Disziplinen zugreifen können. Wir werden einen Pool von miteinander verknüpften Informationen schaffen, der ein „Forschungsdatennetz“ bildet.

Wir verfügen über die größten wissenschaftlichen Einrichtungen in Europa wie CERN, das Europäische Labor für Molekularbiologie, bedeutende nationale Forschungszentren, Hochschulen und vieles mehr. Es handelt sich um ein Projekt von der Wissenschaft für die Wissenschaft, das jedoch künftig auch der breiten Öffentlichkeit und der Wirtschaft offenstehen soll.

Die Bündelung nicht personenbezogener Daten ist ein wichtiger Pfeiler unserer neuen Datenstrategie. Der andere Pfeiler ist der Schutz personenbezogener Daten. Für uns hat der Schutz der digitalen Identität einer Person oberste Priorität. Jede einzelne Person ist vor allem Bürgerin oder Bürger – mit Rechten und Kontrolle über ihr Leben. Ob nun in der physischen oder in der digitalen Welt diese Bürgerrechte müssen geschützt werden.

adatelekt
reudet
iggle
adat-joris
keret
wotens led
Für uns ist der einzelne Mensch mehr als ein bloßer Kunde oder ein Datenpunkt von vielen. Mit der Datenschutz-Grundverordnung haben wir einen weltweiten Maßstab gesetzt. Es gilt nun, für künstliche Intelligenz einen ähnlichen Rahmen zu schaffen. Einen Rahmen, der Fortschritt und Forschung fördert und zugleich die Privatsphäre, Autonomie und persönliche Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger schützt. Einen Rahmen, der digitalen Unternehmen Wachstumschancen in Europa bietet, wenn sie sich an ihn halten. Dieser Rahmen dient auch als Richtschnur für internationale Unternehmen, die auf dem europäischen digitalen Markt tätig werden möchten. adoleum

eddiget
Meine Damen und Herren,
all dies zeigt, dass Europa dabei ist, seine eigene Zukunft zu gestalten. Aber um in der Welt selbstbewusster aufzutreten, müssen wir in einigen Bereichen mehr tun, soviel steht fest. Die jüngsten Ereignisse haben gezeigt, wo wir uns stärker engagieren müssen. jovo → tudatos fellipes
HOC? → fenéket, neitocio

Lipia helyate
nem akció
közösség
Am Beispiel Libyen sehen wir, welchen Preis wir für Gespaltenheit und Zaudern zu zahlen haben. Ich komme gerade von der Libyen-Konferenz in Berlin. Es war erfreulich, zu sehen, dass die internationale Gemeinschaft einen wichtigen Schritt in die richtige Richtung getan hat. Die Europäische Kommission wird den Weg zur Aussöhnung und zum Wiederaufbau unterstützen. Es ist nicht schwer, ein fragiles Gleichgewicht zu zerstören. Die wahre Leistung besteht darin, die Scherben wieder zusammenzusetzen. egyenly
tegyintuvely → rescessetek
egyenit

sous edel
Im Laufe des letzten Jahrzehnts haben wir Europäer gelernt, wie wichtig eine stabile Nachbarschaft ist; von der Ukraine bis zu den Küsten des Mittelmeers, vom westlichen Balkan bis zur Sahelzone. Wir haben gelernt, wie wichtig es ist, mehr in langfristige Stabilität zu investieren und Krisen vorzubeugen. Hier kann Europa wirklich etwas bewirken. Feodorai
→ NY Balkan
Schmel overet

Wir sind der größte Geldgeber im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit und wir investieren mehr in diesen Bereich als der Rest der Welt zusammen. Aber wir müssen uns auch stärker für die Bewältigung von Krisen während ihres Entstehens einsetzen. tejaratesi
befeletes
terris magoldor
Cetivod

vedellu
köl. bel II
Dafür benötigt Europa auch ernstzunehmende militärische Kapazitäten – die Bausteine der Europäischen Verteidigungsunion sind bereits errichtet. Wir verfügen über ein europäisches Konzept einer Außen- und Sicherheitspolitik, bei dem Hard Power ein wichtiges Instrument ist – jedoch niemals das einzige. Hard Power muss stets mit Diplomatie und Konfliktprävention einhergehen, mit der Bemühung um Aussöhnung und Wiederaufbau. katarci
cro
magoldor
ijj'edp'tes

Meine Damen und Herren,
die Welt um uns herum ist zwar im Wandel begriffen, doch bleiben die Dinge, die wir uns vom Leben erwarten, unverändert. Wenn wir allem, was uns wichtig ist, treu bleiben wollen, müssen wir uns öffnen und dürfen uns dem Wandel nicht verschließen. Wir müssen die Macht der Zusammenarbeit neu entdecken, und zwar auf der Grundlage von Fairness und gegenseitigem Respekt. Genau dafür steht Europa. Und genau dafür wird sich Europa einsetzen, mit all jenen, die bereit sind, sich daran zu beteiligen. betates
DE
vaktoris meggy vegbe
van ami vitoratlan
unarat
fischeff
cait horcol Europa

Vielen Dank.

Anhang 11: Ergänzende Notizen zu Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 1

~~W21~~

nachhaltig - fenntartható

Klimawandel - éghajlat változás

mit gegen sie - miellenetük
(vagy)

együttműködés

- szén-dioxid
- ózonszint
- erdőtüz
- növények

Global Risk Report - glob. kockázatok értékelése

CERN - Európai Nukleáris Kutatóközpont

(Fairness) - méltányosság

Anhang 12: Videobeobachtung 2a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 1

notiert Uhrzeit (Beginn) im Notizblock

beginnt mit dem Lesen – abwechselnd Lesen und Ergänzen mit Notizen (terminologische ziel-sprachige Lösungen, Konjunktionen, Zahlen) bzw. nach dem Durchlesen des Absatzes: Schlüsselwort/ Symbol am Rand – inhaltlich, dolmetschstrategisch

0:02:52 Markieren mit Textmarker (sinngemäß) (am Ende des Absatzes)

0:03:02 Notieren im Notizblock – terminologisch (AS+ZS)

0:03:27 Notieren im Notizblock – terminologisch (AS+ZS)

0:04:35 checkt Textlänge

0:05:00 Rücksprung: Markieren mit Textmarker am Anfang des Absatzes (=liest Absatz nochmal durch)

0:05:16 Notieren im Notizblock terminologisch (AS+ZS) + inhaltlich (ZS)

0:06:11 Recherche am Handy 1 (Linguee) – ZL im Text (Beweislast)

0:06:56 notiert im Notizblock: Aufzählung (ZL) – dolmetschstrategisch, terminologisch

0:07:15 Recherche am Handy 2 (Wörterbuch) – ZL im Notizblock (Hitzewelle)

0:07:53 Notiz im Notizblock (Name)+Markieren mit Textmarker

Lesen und Ergänzen mit Notizen (ZL, Schlüsselwörter, Symbol)

0:10:31 Markieren mit Textmarker 2x

0:11:28 Recherche am Handy 3,4 (Wörterbuch) -ZL im Text (Wasserstoffbasis, Stahl)

0:12:48 Recherche am Handy 5 – ZL im Text (Fairness)

0:13:32 Markieren mit Highlighter

0:13:34 Ende Seite 1

Lesen und Ergänzen mit Notizen (ZL, Schlüsselwörter, Symbol), gelegentliches Markieren mit Highlighter

0:14:04 Markieren mit Textmarker

0:15:15 Rücksprung Seite 1 – liest etwas nach

0:15:22 blättert und blickt kurz auf Seite 3

0:16:00 Markieren mit Textmarker

0:17:57 Markieren mit Textmarker+ markiert Zusammenhang zum nächsten Absatz mit Pfeil

0:20:45 nimmt Handy in die Hand, recherchiert doch nichts

0:21:05 Recherche am Handy 6 (Wikipedia) – Abk.+ ZL im Notizblock (CERN)

0:22:34 Recherche am Handy 7 (Linguee) – ZL im Text (Datenstrategie)

0:24:03 Ende Seite 2

0:25:32 Recherche am Handy 8 (Linguee) – ZL im Text (Richtschnur)

0:26:16 notiert Trennlinie im Text zwischen zwei Absätzen

0:27:13 Recherche am Handy 9 (Wörterbuch) – ZL im Text (Zaudern)

0:30:00 Recherche am Handy 10,11 (Wörterbuch) – ZL im Text

0:33:10 notiert im Notizblock (terminologisch, AS+ZS) (sucht ZL auf Seite 1 im Text)

0:33:55 fertig mit 1x Durchlesen, nummeriert die Seiten

Rücksprung auf Anfang, Recherche am Handy 12 (Linguee) – ZL im Notizblock zu bereits notiertem Begriff (Global Risk Report)

überfliegt Seite 1 (2.)

0:35:32 Recherche am Handy 13 (Linguee) – ZL zum mit Textmarker markierten Begriff im vorletzten Absatz Seite 1

0:36:11 Recherche am Handy 14 (Linguee) – Markierung (Symbol: Häkchen) zum mit Textmarker markierten Begriff im letzten Absatz Seite 1

0:36:34 Recherche 15 (Linguee) - ZL zum mit Textmarker markierten Begriff im letzten Absatz Seite 1 (Vorreitervorteile)

0:37:20 Recherche 16 (Linguee) - ZL zum mit Textmarker markierten Begriff im letzten Absatz Seite 1 (Grenzausgleichsystem)

0:39:00 Ende Seite 1 (2.)

ZL zum mit Textmarker markierten Begriff im ersten Absatz, Seite 2

0:39:26 blättern auf Seite 3 (2.), gleich Rücksprung auf Seite 1, Recherche am Handy 17 – Sprung auf Seite 3: kreist eine ZL ein im vorletzten Absatz + markiert Zusammenhang zum mit Textmarker markierten Begriff mit Strich

organisiert Seiten

0:40:12 früher fertig mit Vorbereitung, vor Ablauf der 45 Minuten

Text durchgelesen: ja 1x vollständig (0:33:55), weitere Bearbeitungen + erneutes Überfliegen der Seiten; früher fertig (0:40:12)

Recherche am Handy: 17x (terminologisch)

Check der Länge der Text: 0:04:35

Check der Uhrzeit: nicht erkennbar; notiert Startzeit

Notizen im Notizblock: 11x (Ausdruck, nicht Wort)

inhaltlich, dolmetschstrategisch (Aufzählung, Realien, Institutionen), terminologisch (AS+ZS)

Notizen im Text: 95

- terminologisch 48x
- inhaltlich, dolmetschstrategisch

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:
 - Unterstreichen: 11x mit Kugelschreiber
 - Umkreisen: 9x + 2x im Notizblock

- Farbe: ja – Textmarker, gelb – 19x Hervorhebung

- strukturierende Zeichen

Wellenlinie: 2x als Trennstrich zwischen Absätzen/ Sinneinheiten im Text

Pfeile 6x – für Zusammenhänge

- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter
 - Abkürzungen 2x
 - Symbole 10x

Anhang 13: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 1

Notizblock links, Redemanuskript rechts, nur Seite 1 oben und lesbar, Kugelschreiber in der Hand

Blick durchgehend auf Manuskript gerichtet

0:00:50 Suche im Notizblock, zeigt mit Finger hin

0:00:59 deutsches Wort in Dolmetschung („Weg“ – steht auch so im Text)

0:01:31 liest Aufzählung vom Notizblock ab

0:01:57 zeigt mit Kugelschreiber auf Text (Name) und imitiert Einkreisen mit Kugelschreiber

0:02:30 -0:03:58 eindeutiges Hindeuten mit Kugelschreiber und Ablesen notierter zielsprachigen Lösungen

0:03:58 blättert, legt Seite 1 beiseite

Blick auf Manuskript

0:04:38 Blick/ Suche im Notizblock

0:06:33 liest Name vom Notizblock ab

0:07:08 blickt vom Manuskript auf, folgt dem Text mit Augen nicht mehr

-bis 00:07:20

0:07:28 blättert, legt Seite 2 beiseite

blickt vor sich hin, dann wieder ausschließlich auf Manuskript konzentriert (erhöhtes Sprechtempo); folgt dem Text gelegentlich auch mit Kugelschreiber

0:07:49 nimmt Manuskript in die Hand

0:10:13 betont die im Manuskript notierte Konjunktion (ABER)

0:10:29 sucht zielsprachige Lösung im Notizblock

Anhang 14: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 1 (P1) - nach 45 Minuten Vorbereitungszeit

I: Die allgemeinen Fragen haben wir schon geklärt. Diesmal hattest du 45 Minuten Zeit zur Vorbereitung. War diesmal diese Zeit genug oder hättest du mehr oder weniger gehabt?

P1: Ja, es war genug. Ich habe mich sehr sehr gut vorbereiten können. Am Ende ... ich habe mir einige Wörter aufgeschrieben, die ich dachte die sind jetzt schon vor großer Wichtigkeit, aber ich lasse sie lieber bis zum Ende und ich hoffe, dass ich noch Zeit habe die zu recherchieren. Die habe ich extra auf ein Blatt aufgeschrieben und auch markiert und ich bin tatsächlich dazu gekommen, dass ich am Ende all diese Wörter noch suchen konnte und dann innerhalb des Zeitraums war ich fertig.

I: Welche Strategie hast du verwendet? Den Text mehrmals durchzulesen oder einmal langsamer und dann detaillierter bearbeiten? Nach welcher Bearbeitungsweise bist du vorgegangen?

P1: Ich wollte den einmal, aber dann genau lesen. Am Anfang war ich ziemlich langsam, dann habe ich auch gemerkt okay, die Zeit schreitet voran, aber ich wollte trotzdem noch bei langsamen Tempo bleiben damit ich all das verstehe. Manchmal habe ich einen Absatz zwei oder dreimal gelesen bis ich die Aussage bekommen habe und für mich diese Schlüsselwörter aufschreiben konnte.

I: Glaubst du, dass diese Strategie die du jetzt verwendet hast sich von der vorherigen Strategie unterscheidet?

P1: Ja. Ich habe fast nur alles auf der Seite geschrieben und mit dieser Markierung habe ich auch aufgehört. Es war wirklich nur..., ich habe es nur dafür verwendet, dass ich im Nachhinein diese Wörter nochmal am Ende recherchiere. Die haben jetzt keine andere Bedeutung außer für die Vorbereitung waren sie für mich wichtig.

I: Glaubst du, dass du so vorgegangen bist, weil du mehr Zeit hattest oder weil du schon bei der vorherigen Vorbereitung gemerkt hast, dass diese Strategie nicht funktioniert hat?

P1: Ich glaube die zweite Möglichkeit, dass ich bemerkt habe das hat mir überhaupt nichts geholfen in der Kabine, dass sie markiert waren und dann habe ich gedacht das brauche ich jetzt nicht und dann erst um zu markieren oder um mich darauf aufmerksam zu machen, dass ich diese Wörter noch am Ende nicht vergessen soll zu suchen, habe ich das benutzt. Aber ich hätte genauso was anderes benutzen können mit einem Stern oder so aber ich dachte das ist sichtlicher.

I: Worauf hast du dich diesmal beim Lesen konzentriert? Inhalt oder...?

P1: Viel mehr auf den Inhalt. Ich habe mir auch den Satz im Hinterkopf behalten, dass du gefragt hast ob ich den Inhalt wiedergeben könnte und dieses Mal dachte ich okay, ich möchte jetzt wirklich den Text so strukturiert, also für mich so verstehen, womit fängt das an, was ist die Aussage, und wie endet das. Also viel mehr auf Inhalt.

I: Bist du bei den Termini anders vorgegangen als bei der kurzen Vorbereitungszeit?

P1: Also das einzige, dass ich die meisten Institutionennamen oder Begriffe die für mich neu waren oder unbekannt, die habe ich nicht sofort recherchiert, sondern erst im Nachhinein, weil ich dachte im schlimmsten Fall sage ich sie auf Englisch wie es dort steht, weil es waren fast alle auf Englisch und ich dachte wenn ich auch keine Zeit habe dann ist für mich wichtiger dass ich den Kontext verstehe. Nur die Wörter wo ich mir dachte ich muss das jetzt verstehen um den Satz zu verstehen habe ich recherchiert aber irgendein Paktum und Deal und risk report habe ich zum Beispiel... ich wusste eh worum es geht ich wusste die ungarische Entsprechung nicht deswegen war es jetzt nicht so wichtig, weil ich hätte sie so beibehalten.

I: Hast du dich diesmal ebenfalls nur auf zielsprachige Lösungen konzentriert? Oder auch auf Synonyme oder andere Vorgangsweise?

P1: Ja sogar Sätze oder so halbe Sätze habe ich mir jetzt aufgeschrieben. Ich dachte ich habe jetzt mehr Zeit und manchmal hat es echt geholfen, dass ich das Wort in der Kabine im Ungarischen hatte, weil sonst wäre es mir nie eingefallen. Oder zum Beispiel es gab einen Satz mit vielen Verben im Deutschen und ich wusste das geht mit einem Nomen auf Ungarisch und den Nomen habe ich schon aufgeschrieben und den habe ich einfach eingesetzt und das hat sehr gut funktioniert, weil ich eben das wegen der Vorbereitung, sonst wäre das mir nie im Leben glaube ich eingefallen.

I: Also du würdest sagen, dass die Markierungsarten wie du markiert hast und was eigentlich gleich sind bei der kurzen und bei der längeren Vorbereitungszeit, du hattest nur diesmal mehr Zeit das detaillierter zu machen?

P1: Ja. Und ich habe beim ersten Versuch die ersten zwei Seiten eher mit Markierungen gearbeitet und fast nichts an die Rande geschrieben und dieses Mal schon vom Anfang an. Ich habe jetzt auch den Text in drei Teile - aber ich glaube das hat auch mit dem Text was zu tun, weil dieses Mal gab es jetzt für mich ein Schluss für ein Thema und dann ein neues Thema wurde angesprochen, dann habe ich so eine Linie gemacht damit ich weiß wenn ich mich verliere ab hier geht es um was anderes und ebenfalls noch vor dem Ende habe ich auch noch das so aufgeteilt. Und dass ich tatsächlich Sätze geschrieben habe oder auch am Ende ganz konkrete Gegenüberstellungen von Meinungen und einiges aufgezeichnet so manchmal. Also ich habe viel viel mehr geschrieben.

I: Hat du vielleicht noch konkrete Unterschiede feststellen können die auf die Vorbereitungs-
dauer zurückzuführen sind?

P1: Ich habe jetzt irgendwie auf beiden Seiten geschrieben, also links und rechts, das habe ich glaube ich letztes Mal nicht so gemacht. Das war eigentlich keine gute Lösung, weil das hat mich ein bisschen gestört ob ich jetzt rechts oder links schauen soll. Was ich nicht mehr gemacht habe... also mir ist der Platz ziemlich klein zwischen den Zeilen und das habe ich beim ersten bemerkt, ich konnte das manchmal gar nicht lesen, es war nicht so hilfreich und diesmal hatte ich eher mit einem Pfeil nach außen oder nach oben darauf hingedeutet, dass das Wort sich auf diesen Begriff bezieht. Also fast gar nichts mehr zwischen den Zeilen geschrieben. Das war schon eine Änderung, dass eher wirklich alles drüber oder drunter. Und genau vom letzten Mal habe ich noch zwei drei Wörter die ich wirklich auswendig weiß schon immer, aber in dem Moment in der Kabine fallen sie mir nie ein das habe ich bewusst noch bevor ich den Text angeschaut habe, habe ich mir die Wörter notiert, weil ich wusste die werden mir fix nicht einfallen wieder. Und es gab eine Aufzählung, die Beispiele von Klimawandel- ich wusste, dass es bei einer Aufzählung ziemlich schwer ist schnell alle Details zu haben, aber ich habe alle Wörter gekannt aber trotzdem habe ich mir die aufgeschrieben auf dem separaten Blatt. Also einfach nur die ungarischen Wörter und ich wusste schon ich muss nicht mal auf den Ausgangstext schauen, weil ich weiß genau um was es geht und das ist dann tatsächlich so gewesen, dass ich viel langsamer geworden bin und einfach nur nacheinander schnell diese Wörter vorgelesen habe was ich mir vorbereitet habe auf separaten Papier, weil ich wusste nicht mehr wo wir sind. Und das hat sehr viel geholfen. Weil ich denke bei so einer Aufzählung muss man es einfach nur in der Zielsprache haben.

I: Wie bewertest du deine Leistung in der Kabine diesmal, nach 45 Minuten Vorbereitungszeit?

P1: Am Anfang habe ich sogar das Gefühl gehabt es ist wirklich als ob ich schon vom Blatt dolmetschen würde oder vorlesen also sehr flüssig und am Anfang ziemlich genau. Natürlich mit der Zeit und mit der Konzentration ist es dann später und es ist auch ein bisschen umfangreicher geworden oder mehr Informationen sind gekommen dann war meine Leistung eben... aber dann habe ich mich auch auf das Blatt stützen können und es hat mir wirklich oft geholfen, dass ich einfach... ich wusste, dass ich zwei Sätze zum Beispiel einfach nicht beinhaltet habe, aber ich habe es dann kurz durchgelesen und zusammengefasst. Es war also eine sehr sehr große Hilfe und ich glaube ich habe dadurch keinen wichtigen Aspekt weggelassen.

I: Du hast dich also auf beides konzentriert: auf das Gehörte und auch auf den Text? Oder hauptsächlich auf den Text eher?

P1: Hauptsächlich auf den Text, aber natürlich musste ich auch hören wo wir sind. Ich habe zum Beispiel nie was früher gesagt als die Rednerin. Ich habe dann eher zu lange noch einen anderen Teil erläutert, weil ich dachte das ich kann jetzt so schön und da sind Informationen für mich da und deswegen habe ich zwei Sätze verpasst aber ich hatte sie vor mir, weil ich habe sie nicht gehört aber ich konnte kurz lesen genau um was es geht und habe ich das so eingebildet.

I: Du kennst dich also diesmal besser inhaltlich aus und deswegen weißt du auch wo du im Text bist und deswegen war auch das Blattdolmetschen einfacher?

P1: Ja und auch dass ich wirklich Begriffe manchmal auch länger recherchiert habe, weil ich nicht so ganz wusste worum es geht, und dadurch, dass zum Beispiel dieses *hard power* ich wusste nicht genau wie ich das im Ungarischen ausdrücken muss und dann sobald diese Stelle gekommen ist wusste ich okay es geht hier um Militär um Verteidigungs- und Sicherheitspolitik und so und dadurch dass ich so lange in der Vorbereitung mit dem ich mich beschäftigt habe, war das eben einfacher eben auch vom Inhalt her und auch von Vokabular her.

I: Du würdest also sagen, dass deine Vorbereitungsstrategien sich bewährt haben?

P1: Ja.

I: Jetzt hast du gedolmetscht nach zwei unterschiedlichen Vorbereitungszeiten - was würdest du sagen, dass die ideale Vorbereitungszeit für dich ist?

P1: Also auf jeden Fall länger als 15 Minuten. Ich glaube halbe Stunde wäre durchaus auch ideal, weil wenn man daran denkt in der Realität ist es eher nicht oder vielleicht hat man 45 Minuten aber ich glaube ich habe die Zeit auch ausgenutzt, weil ich wusste, dass ich noch Zeit habe aber wenn es nur 30 Minuten gewesen wäre dann wäre es auch machbar. aber für mich auf jeden Fall länger, weil ich lese ziemlich langsam hoffentlich dann auch genauer. Also 30 Minuten oder mehr.

I: Du hast vorher erwähnt, dass der Text nicht gerade gut strukturiert ist und die Zeilen ziemlich eng sind - war es deiner Meinung nach im Nachhinein die richtige Entscheidung sich auf das Vorbereiten auf Papier zu entscheiden? Wäre es am Laptop zum Beispiel eine Word Datei nicht einfacher gewesen, die Format des Textes zum Beispiel zu verändern?

P1: Also beim zweiten Text jetzt würde ich sagen eigentlich schon, weil da hat man echt Zeit ... also 15 Minuten waren für mich sehr sehr knapp und da hätte ich nicht mal irgendwie eine Strategie entwickeln können wie ich jetzt mit dem Computer umgehe, mit dem Papier war das ganz klar vom Anfang an und ich habe einfach überall wo ich was schreiben konnte was geschrieben. Hier ja eben dieses hin und her rechts und links war bei mir ziemlich nicht durchdacht am Anfang, das wäre wahrscheinlich am Computer einfacher gewesen. Es kann sein, dass

ich mich dann doch dafür entschieden hätte. Aber ich war überzeugt, dass für mich Papier die beste Möglichkeit ist.

I: Und schließlich würdest du es dir wünschen, dass während des Studiums mehr Wert auf die Redemanuskriptvorbereitung gelegt wird?

P1: Ja! Weil uns wird ja gesagt, es kommt sehr oft vor, dass man schnell den Text in die Kabine bekommt, manchmal 10 Minuten vor dem Einsatz oder 15 eben und genau worauf man achten sollte und was die besten...oder erfahrungsgemäß was sagen die Professorinnen und Professoren wie wir damit am besten umgehen können, das würde schon sehr viel helfen glaube ich. Weil wie gesagt ich bin nicht so ... ich habe nicht so viele Strategien jetzt, nur die ich mir selber überlegt habe.

I: Das wollte ich dir noch fragen, ob du eher nur spontan jetzt vorgegangen bist und hingeschrieben hast was du glaubst das die beste Lösung ist aber du nicht eine bewusste Strategie angewendet hast?

P1: Ja also bei der PIK-Prüfung habe ich noch sehr oft gehört, dass ich absatzweise ganz kurz in zwei-drei Wörtern neben dem Absatz schreiben um was es geht, das habe ich bewusst verwendet und eben ich weiß mir fallen manche Wörter einfach nicht ein, und die habe ich auch ganz bewusst hingeschrieben obwohl also ich habe eher mehr bekannte Wörter hingeschrieben als neue, weil ich dachte die neue werde ich irgendwie schon umschreiben können oder ein Synonym finden aber genau die wichtigsten Hauptwörter, Schlüsselwörter die ich bereits kenne und mir meistens nicht einfallen in der Dolmetschung die werde ich brauchen und die habe ich auch bewusst aufgeschrieben.

I: Also eine halbbewusste Strategie.

P1: Ja schon.

I: Die zwei Texte also Manuskripte waren gleich oder ziemlich vergleichbar, also von der Länge her von der Wortanzahl her, von den Abkürzungen her usw. Hattest du nach Gefühl her einen Unterschied, also bei dem Schwierigkeitsgrad oder... Hast du einen Text schwieriger gehalten als den anderen?

P1: Ja! Also obwohl ich gesagt habe ich kenne mich mit den Klimawandelthemen besser aus fand ich den ersten Text, also mit Welthunger schwieriger. Es war irgendwie von der Informationsdichte her für mich auch oder von dem Aufbau her auch irgendwie komplizierter zu verstehen und nachher alle Gedanken zu folgen. Dann habe ich mir diesen Text mit dem Wirtschaftsthema angeschaut und es schien auch nicht so einfach zu sein aber irgendwie ist es mir dann besser gegangen und ich konnte den Faden besser folgen. Aber klar das kann ja auch damit zu tun haben, dass ich viel mehr Zeit hatte für die Vorbereitung. Ich glaube das hat eine sehr

große Rolle gespielt, wenn ich jetzt so im Nachhinein das bedenke, weil ich eben sehr genau gelesen habe und ich Absatz für Absatz genau wusste um was es geht und in den ersten 15 Minuten waren anscheinend nicht genug um den Text...oder deswegen habe ich auch den Text viel viel schwieriger gefunden, weil ich ja die Zeit bei der Vorbereitung nicht so gut eingeschätzt habe oder nicht genau genug gelesen habe.

I: Ja also mehr Zeit für Inhalt und für das Verstehen dann.

P1: Genau ja.

I: Okay vielen Dank!

P1: Dankeschön.

Anhang 15: Notizen zum Experiment – ProbandIn 2

PROBANDIN 2 3.2.2020 #51

KD HU-DE-EN-RU

3. SEM.

DURCHGANG 1

15:09 - 15:54 \Rightarrow 45 min. VB // 16:06 DOKM. START
REDE 1 (WEZT HUNTER)

DURCHGANG 2

17:11 - 17:26 \Rightarrow 15 min. VB // 17:30 DOKM. START
REDE 2 (EUROP. WIRTSCHAFT)

HILFSMITTEL:

LAPTOP

HIGHLIGHTER 2x (blau + orange)

KUGELSCHREIBER 2x (blau
+
rot)

Anhang 16: Vorbereitetes Manuskript 1 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn2

13.10 —

! Meine Damen und Herren, *Tinktelt Hölgyeim és Uraim!*

vielen Dank für die Einladung, ich freue mich sehr auch in diesem Jahr hier zu sein. Der Ökonom Paul Collier hat in seinem Buch „Der hungrige Planet“ ^{Ehes bolgya} das folgende geschrieben: ^{Az abszurd az, hogy vegetetse alatt a világ éhnek halna. Az ignoránsok vegetetse alatt, virágnak} „Unter Leitung der Romantiker würde die Welt verhungern. Unter Leitung der Ignoranten würde sie verdorren.“ Er hat Recht. Die Menschheit kann in ihrem Umgang mit der Welt, ihren Ressourcen, ihren Problemen nicht einfach weitermachen wie bisher. Es hilft aber auch nichts, über den Schutz der Umwelt und Natur die gerechtfertigten Bedürfnisse und berechtigten Wünsche der Menschen zu vergessen. Gerade nicht die der Ärmsten, denen es am Notwendigsten fehlt. *Club of Rome* 1972 stellte der Club of Rome seinen ersten Bericht zu den Grenzen des Wachstums vor. Er warnte vor den langfristigen Folgen von Industrialisierung, zunehmendem Rohstoffverbrauch und massiver Umweltverschmutzung. Auch vor einer stetig wachsenden Weltbevölkerung und dem damit einhergehenden Bedarf an Nahrung. ^{klubai klub} ^{növekedés határai} ^{igazságság-kezelés}

Das schien damals vielen alarmistisch, übertrieben und weit weg. Heute sind diese Grenzen des Wachstums an uns herangerückt. Der frühere Bundesumweltminister, spricht von einer „Wohlstandslüge“. Die westlichen Gesellschaften hätten sich darin über Jahrzehnte wohlfühlt. ^{ideh hoztuk} Jetzt spüren wir: Ohne grundlegende Innovation trägt unser Wachstumsmodell nicht mehr. Allein auf neue technische Lösungen zu spekulieren, wird nicht ausreichen. Technische Innovation ist im Kampf gegen den Klimawandel notwendig, aber nicht hinreichend. Politische Führung ist gefragt.

Das bedeutet, auch die politischen Strukturen anzupacken. ^{alapvető életfeltétel} Wir müssen dringend reagieren. Der Klimawandel gefährdet unsere Lebensgrundlagen. Unser technisches Können und unser ökonomisches Wollen haben uns an Grenzen geführt. Sie zu überschreiten kann für die gesamte Menschheit gefährlich werden. Wir stehen unter Druck: Ökologisch und ökonomisch, sozial und politisch, kulturell und moralisch.

Unsere Art zu leben und zu wirtschaften ist mit den endlichen Ressourcen unseres Planeten nicht so leicht vereinbar. Aktuell nutzt die Menschheit die Vorräte der Erde fast doppelt so intensiv, wie es ihre Ökosysteme hergeben. Die erzielten Profite sind global ungleich verteilt. Ebenso die ökologischen und ökonomischen Folgekosten.

Zwar macht der Welthungerindex 2019 deutlich, dass sich die globale Ernährungssituation in den vergangenen zwei Jahrzehnten insgesamt verbessert hat. Es ist vielerorts gelungen, die Armut zu verringern und erfolgreich Ernährungsprogramme zu finanzieren. Fortschritte sind also möglich!

Dennoch ist die absolute Zahl der hungernden Menschen 2018 auf weltweit über 820 Millionen Menschen gestiegen. Der dritte Rückschlag in Folge. Nach einem Jahrzehnt der

Hoffnung, in dem wir – trotz wachsender Weltbevölkerung – weniger Hungerleidende auf der Welt hatten.



Tschad, Madagaskar, der Jemen und Sambia – vor allem aber die zentralafrikanische Republik – sind von schweren Hungerkrisen betroffen.

Ambivalent
Produktion
e.g. GEF
+ ⊖

Die Bekämpfung des Hungers ist ein gutes Beispiel für die Ambivalenz der Zusammenhänge, mit denen wir es zu tun haben. Die Landwirtschaft ist produktiver denn je. Theoretisch könnte jeder auf der Welt satt werden. Allein in Deutschland landeten nach Schätzungen des WWF im vergangenen Jahr 18 Millionen Tonnen Lebensmittel im Müll. Weltweit sprechen wir von 1,3 Milliarden Tonnen pro Jahr.

WWF
(Tendenz weiter in die gleiche Richtung)

Art
↓ ⊖
9

Die Art, wie die weltweite Nahrungsmittelproduktion aufgestellt ist, trägt dazu bei, dass Menschen in Armut und Not geraten. Durch große Investoren und Agrarunternehmen, die sie von ihrem Land verdrängen. Durch den existenzvernichtenden Preisdruck auf den Weltmärkten. Durch die ökologischen Folgen von Monokulturen, Pestiziden und Überdüngung.

rentig

Produktion
↓ ⊖
eco

Allein die Landwirtschaft verursacht weltweit rund ein Zehntel aller schädlichen Treibhausgase. Der Welthungerindex erweitert den Blick auf das globale System, mit dem wir Nahrung herstellen und verteilen: Ihm sind zwischen 21 und 37 Prozent der auf den

1/10

- CO₂
- Wirtschaft

Menschen zurückgehenden globalen Nettoemissionen zuzuschreiben.

⊕ EN17
zum

Hier zeigt sich: Die Zielvorgaben, die sich die Vereinten Nationen in der Agenda 2030 gesetzt haben, sind kaum unter einen Hut zu bringen.

Agenda 2030

- Hunger

Einerseits soll der weltweite Hunger auf null reduziert werden. Andererseits sollen der Klimawandel bekämpft und die Ozeane als intakte Lebensräume erhalten werden. Auch das Ziel, die Ökosysteme an Land zu schützen, um Wüstenbildung, Fruchtbarkeitsverlust und Artensterben entgegenzuwirken, steht oft in Konflikt mit der Produktionsweise der modernen Agrarindustrie.

Lebensräume

Lebensräume

Maßnahmen
langfristig

Jeder Fortschritt bei den Entwicklungszielen ist wichtig und notwendig. Wir müssen diese Ziele aber vernetzt denken: Es ist kurzsichtig, den Welthunger mit Maßnahmen zu bekämpfen, die langfristig nicht tragfähig sind.

globalis. Ebene

Greta
- manche
Familie
mit
gering
!-17
- P1
but do

Greta Thunberg will, dass wir angesichts des Klimawandels in Panik geraten. Ihr Name ist zu einer Marke geworden, das Mädchen zur Symbolfigur einer Bewegung, die es schafft eine breite Öffentlichkeit aufzurütteln – vor allem junge Menschen. Das ist gut. Aber als Ratschlag hilft Panik nicht weiter. Wir müssen klären: Was ist das Ziel von Entwicklung? Was ist sinnvoll, was realistisch? Dazu braucht es wissenschaftliche Expertise, und es braucht das politische Gespür dafür, hier die richtige Balance zu finden, um nicht in die eine oder andere Richtung zu übertreiben. Um die Menschen nicht zu überfordern. Eindeutig ist nur: Untätig zu bleiben, können wir uns nicht leisten.

Es geht um die Lebenswirklichkeit von Menschen weltweit, die wir verbessern müssen. Vor allem in Afrika, wo Hunger und Armut nach wie vor besonders gravierend sind.

Dabei sind drei Dinge zu beachten.

3 Dinge

3 → SOS

! Wachstum
Investition
in AFR
→ T1 GEL

- Wir brauchen Stabilität in der Welt. Auch angesichts der global fast 71 Millionen Menschen, die 2018 auf der Flucht waren. Europa ist dabei in der Pflicht, seinen Wohlstand zu nutzen, um nachhaltiges Wachstum in anderen Regionen zu ermöglichen.
- Wir müssen die Menschen in den Hungerregionen in die Lage versetzen, sich selbst zu helfen, eigenständige Strukturen zu schaffen, Abhängigkeiten aufzulösen, die nachhaltige Entwicklung ausbremsen. Hilfe zur Selbsthilfe – das geht am besten, wenn wir Probleme dort lösen, wo sie entstehen.
- Man kann einen althergebrachten Wachstumsbegriff, der die Ökologie und das Soziale nicht mitdenkt, kritisieren. Aber: Ohne Wachstum und Investitionen geht es nicht. Vor allem Afrika braucht sehr viel mehr wirtschaftliche Dynamik, das Investieren dürfen wir nicht allein den Chinesen überlassen. Auch wir Deutschen sollten deshalb sehr viel stärker außerhalb unseres Landes, außerhalb Europas investieren.

! ⚡
vs
Hunger
nur da

vs ≠
→ Entwässer
T1 Hunger

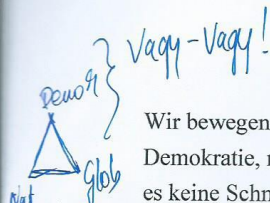
Die globalen Bedrohungen vermag kein Staat alleine in den Griff zu bekommen: Nicht den Hunger in der Welt, nicht die Migration, nicht das kippende Klima.
Klimapolitik als ökologischer Sicherheitsfaktor
„Klimapolitik ist primär Friedenspolitik“. So sagt es der Hannoveraner Klimaforscher Thomas Hauf. Der Satz gilt auch umgekehrt: Es geht vielerorts um die Wiederherstellung und Sicherung des Friedens, um gewaltlose Konfliktlösung und um Versöhnung überall dort, wo die Gewalt zwischen Staaten und Volksgruppen die Bevölkerung traumatisiert hat. Denn die Überwindung von Armut und Hunger kann nur in stabilen Bedingungen gelingen.

Es geht deshalb um wirtschaftliche Entwicklung, um den Abbau von sozialen Ungleichheiten, mit denen sich wachsende Instabilitäten verbinden.

Auch wir Europäer müssen uns selbstkritisch hinterfragen. Schließlich exportieren wir unsere Überschüsse in alle Welt und erschweren es so den Menschen vor Ort, eigene Existenzen aufzubauen.

Verständnis
→ Coop
alle X + Verantwortung

Aber was auch immer wir auf bilateraler oder multilateraler Ebene vereinbaren: Die Zusammenarbeit kann nur gelingen, wenn wir mehr Verständnis füreinander aufbringen. Denn wir, die Menschen in den reichen Ländern Europas, sind mit den weniger Wohlhabenden verbunden. Wir alle tragen Verantwortung.
Wenn wir den Hunger besiegen wollen, müssen wir unsere Art zu produzieren und zu konsumieren verändern. Ideen, wie sich das in konkrete Politik umsetzen ließe, gibt es.



Nat Selbst
if Glob → Nat
- Dem → Nat
- Nat → Dem
- Nat → Glob
- Dem → Glob

- t Druck
- 1. in Hist
- Mobilisierung
= Chance
TY

Wir bewegen uns aber in einem Dreieck der Unvereinbarkeiten. Zwischen den Zielen mehr Demokratie, mehr nationale Selbstbestimmung und mehr wirtschaftliche Globalisierung gibt es keine Schnittmenge:

Wenn wir die Globalisierung weiterführen wollen, müssen wir entweder den Nationalstaat oder demokratische Politik aufgeben. Wenn wir die Demokratie behalten und vertiefen wollen, müssen wir zwischen dem Nationalstaat und internationaler wirtschaftlicher Integration wählen. Und wenn wir den Nationalstaat und Selbstbestimmung bewahren wollen, müssen wir zwischen einer Vertiefung der Demokratie und einer Vertiefung der Globalisierung wählen.

Die Demokratie wollen und dürfen wir nicht aufgeben. Die Globalisierung werden wir nicht verhindern. Vieles spricht also dafür, über nationale Grenzen hinauszudenken und den Multilateralismus zu stärken. Das Umfeld ist dafür momentan schwierig. Aber wir brauchen starke Institutionen der Global Governance, damit wir die hochkomplexen Aspekte von IPCC Nachhaltigkeit weltweit besser koordinieren können. Etwa indem wir den Weltklimarat IPCC weiterentwickeln.

Der Zeitdruck, unter dem wir stehen, erfordert ein entschlossenes Umdenken und Umlenken in globalem Maßstab, eine „Zivilisationswende“. In dieser Dimension ist das ein Vorhaben ohne historisches Vorbild. Und eines, das unsere Ordnung herausfordert. Die Klimadebatte hat die Menschen mobilisiert. Und darin steckt auch eine Chance für die Demokratie – wenn wir mit Augenmaß diskutieren, entscheiden und handeln.

Vielen Dank.

hört, muss nicht sein, es ist nicht das, es ist relevant!

ipcc
Egymat-W. Hofmann
Terstüf

Anhang 17: Videobeobachtung 1a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 2

beginnt sofort mit dem Lesen

Lesen und Markieren mit Textmarker auf Seite 1

0:02:04 checkt Uhrzeit, notiert Beginn links oben (Anmerkung: markiert falsche Uhrzeit – 13 Uhr, statt 15 Uhr; Minuten aber richtig → Stundenangabe nicht relevant für 45VB)

0:02:45 springt Blick auf Anfang zurück, Recherche am Laptop 1 (Google, Wikipedia /Buch, Autor/) – inhaltlich, terminologisch – ZL im Text

terminologische Recherchen zur Übersetzung des Zitats im 1. Absatz

Lesen und absatzweise Erstellung einer Content Map (mit Symbolen) / zusammenfassende Schlüsselwörter am Rand; ergänzt durch Notieren zielsprachiger Notizen im Text

0:11:18 – 0:13:00 Recherche am Laptop 3 (Google, Wikipedia – sucht in ZS, dann AS) – ZL im Text (Welthungerindex)

0:13:50 ergänzendes Markieren mit Textmarker im letzten Absatz

0:14:22 Ende Seite 1 (checkt auch Rückseite des Blattes)

abwechselnd Lesen, Ergänzen durch Notizen und Content Map (mit Symbolen) /Schlüsselwörter und Markieren mit Highlighter

0:15:05 Recherche am Laptop 4 (Wikipedia) – ZL im Text (WWF)

0:15:50 Textmarker kaputt – nimmt andere Farbe

0:17:00 Recherche am Laptop 5,6 (Linguee) – ZL im Text

0:20:19 Recherche am Laptop 7, 8 (Linguee) – ZL im Text

0:21:46 Recherche am Laptop 9 (Google)

0:25:11 Ende Seite 2, checkt Textlänge

abwechselnd Lesen, Ergänzen durch Notizen und Content Map (mit Symbolen) /Schlüsselwörter und Markieren mit Highlighter

0:26:08 Markieren (Unterstreichen) mit rotem Stift („Hilfe zu Selbsthilfe“)

0:27:46 Check der Uhrzeit

0:29:14 Recherche am Laptop 10 (Linguee) – ZL im Text

0:30:23 Ende Seite 3

abwechselnd Lesen, Ergänzen durch Notizen und Content Map (mit Symbolen) /Schlüsselwörter und Markieren mit Highlighter

0:32:56 Recherche am Laptop 11 (Wikipedia) – ZL im Text

0:34:40 fertig mit 1x Durchlesen → Rücksprung auf Anfang

nochmal Lesen von vorne (2.) und Markieren (Unterstreichen) mit rotem Stift - sinngemäß

0:35:45 Check der Uhrzeit

0:36:47 Ende Seite 1 (2.)

Lesen und Markieren (Unterstreichen) mit rotem Stift – sinngemäß

0:38:03 ergänzende Notiz am Rand zum vorletzten Absatz Seite 2

0:38:28 Ende Seite 2 (2.)

Lesen und Markieren (Unterstreichen) mit rotem Stift – sinngemäß

0:39:13 ergänzende Notiz am Rand zur Aufzählung

0:39:35 Check der Uhrzeit

0:40:16 ergänzende terminologische ZL

0:40:45 ergänzende terminologische ZL mit rotem Stift im vorletzten Absatz

0:41:05 Ende Seite 3 (2.)

Lesen und Markieren (Unterstreichen und Einkreisen) mit rotem Stift

0:42:00 ergänzende terminologische Notiz (ausgangssprachig)

0:42:55 Recherche am Laptop 12 (Duden, Wörterbuch) (Augenmaß) – keine ZL, aber:
übersetzt letzte Wörter/ Halbsatz

0:44:13 fertig mit 2x Durchlesen

organisiert Seiten, notiert Rufzeichen neben Anrede (dolmetschstrategisch)

beginnt mit Lesen (3.)

0:44:42 Markieren (Unterstreichen) mit rotem Stift im ersten Absatz

0:44:58 Markieren (Unterstreichen) mit rotem Stift im 1-2. Absatz

Text durchgelesen: ja 2x vollständig (0:34:40, 0:44:13), weitere Bearbeitungen im 1-2 Absatz

Check der Textlänge: 0:25:11

Check der Uhrzeit: 4x (0:02:04, 0:27:46, 0:35:45, 0:39:35) + notiert Beginn

Recherche am Laptop: 12x

Notizen im Text: 37x + Content Map pro Absatz (ca.26 Einheit, überlappen jedoch oft, Anfang-
Ende nicht erkennbar)

Markierungen im Text:

- Hervorhebungen:

- Unterstreichen: ca. 88x (1x Doppelstrich) – sinngemäß
- Umkreisen: 4x
- Farbe: ja – Highlighter orange (geht kaputt) + blau; Kugelschreiber rot
- Hervorheben mit Highlighter 35x – Realien, Zahlen

- strukturierende Zeichen
 - Schrägstrich 6x (markiert bei entweder-oder-Sinneinheit)
 - weitere im Content Map (Pfeil, Wellenstrich)
- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter
 - Abkürzung 4x
 - Symbol:2x (weitere im Content Map)

übersetzt Ansprache + abschließenden Halbsatz

Content Map pro Absatz (Wörter DE, EN, Abkürzungen, Symbole)

Anhang 18: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 2

legt alle 4 Seiten nebeneinander vor sich hin (rechts nach links)

0:00:14 übersetzt die Begrüßung am Anfang in die Zielsprache

0:00:23 Beginn der Dolmetschung

Blick auf Manuskript

0:00:38 eindeutiges Ablesen der zielsprachigen Lösung (Zitat) – erhöhtes Sprachtempo

konzentriert ausschließlich auf Manuskript, folgt dem Text eindeutig Zeile für Zeile (Kopfbewegung)

0:03:40 blättert, legt Seite 1 beiseite (dreht zuerst Seite um und sucht auf der anderen Seite des Blattes die Fortsetzung des Textes)

weiterhin ausschließliche Konzentration auf Redetext

0:05:39 alle Punkte der Aufzählung von den zielsprachigen Notizen abgelesen (erhöhtes Sprachtempo)

0:06:39 checkt, dass Rednerin bereits bei Seite 3 ist → blickt auf Seite 3, dann aber zurück auf Seite 2 um letzten Absatz fertig zu dolmetschen

0:06:45 Seite 3 (dreht zuerst Seite um und sucht auf der anderen Seite des Blattes die Fortsetzung des Textes)

folgt dem Text Satz für Satz

0:08:12 Ablesen eines vorübersetzten Satzes

0:09:30 Seite 4 (dreht zuerst Seite um und sucht auf der anderen Seite des Blattes die Fortsetzung des Textes)

schaut ausschließlich auf das Manuskript

0:11:13 extrem erhöhtes Sprachtempo, Satzsatz abgelesen (Rednerin bereits fertig mit der Rede)

P2 gibt den Eindruck, als würde sie das Redemanuskript lesen, folgt dem Text genau mit den Augen; als würde sie kaum was auslassen wollen, auch wenn sie hinten im Vergleich zur Rednerin ist

notierte zielsprachige Lösungen in Dolmetschung erkennbar (besonders bei Aufzählungen und bestimmten vollübersetzten Sätzen, (alltagssprachlichen) Zitaten)

Anhang 19: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 2 (P2) – nach 45 Minuten Vorbereitung

I: Hallo! Danke, dass du an meinem Experiment teilgenommen hast!

P2: Danke dir!

I: Zuerst ein paar allgemeine Fragen: Welche Hilfsmittel verwendest du normalerweise beim Simultandolmetschen?

P2: Also ich dolmetsche jetzt meistens eine Stunde und eigentlich bereite ich mich nicht wirklich vor. Also ich kenne mich mit den Texten nicht aus, weil wir sozusagen immer so ein Video einfach abgespielt bekommen, und daher habe ich nicht so eine Möglichkeit mich intensiv mit dem Text auseinanderzusetzen, aber normalerweise benutze ich schon meinen Laptop oder auch mein Handy, aber....

I: In der Kabine?

P2: Genau. Da ich jetzt hier in der Räumlichkeit einfach mehr Platz hatte, habe ich mich für den Laptop entschieden, aber die Methoden sind eigentlich dieselben, also ich benutze halt das Internet und ja die Wörterbücher, die auch am Handy installiert sind.

I: Und zum Beispiel Glossare in ausgedruckter Form oder ähnliches?

P2: Wenn ich schon das Thema im Vorhinein kenne.

I: Ich habe ja im Vorhinein gefragt und du hast dich für das Vorbereiten auf Papier entscheiden. Wieso denn? Wieso nicht Vorbereiten auf dem Bildschirm? Kennst du überhaupt Softwares zum Dolmetschen oder zur Manuskriptvorbereitung fürs Dolmetschen?

P2: Noch nicht wirklich... und mir ist es einerseits bequemer, weil ich ja den Text schon sehe und dass einfach vor mir habe und ich schreibe bei weitem schneller und ich kann das einfach besser markieren, habe ich das Gefühl und ich kann dann parallel auch das Internet, den Computer benutzen. Und ich kann einfach das Blatt mitnehmen und in der Kabine finde ich das einfach nützlicher, wenn man den Text einfach vor sich hat.

I: Wie hast du dich konkret auf den heutigen Einsatz vorbereitet? Ihr habt ja das Thema 3 Tage davor bekommen.

P2: Genau. Also ich habe mich ins Thema eingelezen. Also ich habe eigentlich Artikel gelesen im Internet, ich habe in die Suchmaschine diese Schlüsselwörter gegeben wie zum Beispiel ... ja also das Hauptthema, also globaler Hunger und dann die wichtigsten Quellen, also die ich halt normalerweise auch lese gute Zeitungsartikel einfach gelesen und dann... dann habe ich versucht mich sowohl auf den Inhalt zu konzentrieren als auch auf den Text, also auf die

Sprache. Also ich habe mir einfach ein paar Daten aufgeschrieben, ich habe mir gedacht, was halt irgendwie vorkommen könnte, wenn zum Beispiel Politiker sprechen, das war so das Setting, dann werden sicher ein paar Zahlen genannt oder ein paar Indizes wie zum Beispiel dieses Welthungerindex ... der wurde auch erwähnt und auch die wichtigsten Institutionen, also Vereinte Nationen und WWF, damit... und ja ein paar Zahlen habe ich mir ein bisschen gemerkt und...

I: Du hast dir diese also gemerkt und nicht mitgenommen?

P2: Naja nicht wirklich. Aber ich ... ich wusste eigentlich nicht wirklich welche Zahlen irgendwie dann vorkommen werden und ich wollte mir einfach einen Überblick verschaffen. Ich weiß jetzt, dass zum Beispiel 1 von 9 Kindern oder irgendwie so an Hunger leiden. Also so etwa... eigentlich Allgemeinwissen. Ich habe mich jetzt wirklich auf Allgemeinwissen konzentriert und beim Lesen habe ich mir auch so ein paar Wörter aufgeschrieben, die ich für wichtig gehalten habe und ja die dann immer wieder vorgekommen sind wegen Hunger ... Hungersnot.

I: Und hast du bereits Erfahrung mit der Redemanuskriptvorbereitung ... also zum Beispiel im Rahmen des Studiums? Wird das überhaupt als Thema behandelt während des Studiums? Oder auch im professionellen Rahmen ... hast du Erfahrungen damit?

P2: Also ich habe eigentlich Erfahrung nur im universitären Bereich, aber dann auch nicht so viel. Ich glaube es kommt eher beim Dialogdolmetschen vor... also diese Arbeit mit Texten... und außer glaube ich zwei Dialogübungen habe ich vielleicht mich einmal mit Texten im Laufe der drei Semester auseinandergesetzt. In einer Simultanübung, und ... aber selbst dann hatten wir halt nie so viel Zeit. Wir hatten dann zweimal, wir hatten auch eine Ungarischübung und es ist auch da einmal vorgekommen. Aber da zum Beispiel hatten wir einen 3-4 Seiten langen Text und wir hatten dafür glaube ich 10 Minuten. Also niemals ist mir vorgekommen, dass ich so viel Zeit hatte, das war für mich was Neues.

I: Habt ihr da Tipps bekommen, wie ein Manuskript vorzubereiten ist oder wie die Vorgehensweise sein sollte, damit es nützlich ist?

P2: Ja und die habe ich auch angewendet. Zum Beispiel dass man ...ich habe das auch so gemacht, dass ich mit meinen Markierer die Namen und die Zahlen markiert habe, bzw. ja die... die extra mit dem Highlighter, mit dem Markierer markiert...

I: Darauf kommen wir eh noch zurück...

P2: ... genau und ich habe versucht auch mich auf den Inhalt zu konzentrieren, das wurde mir auch ein bisschen eingetrichtert. Ja also ich wollte einfach den Text verstehen und das wurde auch in der Stunde besprochen was wir mit unbekannten Wörtern machen und das ist halt auch, dass ich mir dann auch diese dann im Wörterbuch nachgeschlagen habe (unverständlich)

I: Du hast jetzt 45 Minuten gehabt für die Vorbereitung. War diese Zeit deiner Meinung nach genug oder hättest du mehr oder vielleicht auch weniger Zeit gebraucht für die Vorbereitung?

P2: Naja die Zeit hat eigentlich schon gereicht, weil ich eigentlich mit dem Text nicht nur fertig geworden bin, sondern auch Zeit hatte ihn noch einmal wirklich durchzulesen und noch etwas unterstreichen und sowas. Aber besonders am Anfang war es mir ein bisschen irgendwie komisch und ich war ein bisschen zu locker in Sachen Zeitmanagement, weil ich irgendwie wusste, dass ich eh 45 Minuten habe und einen Text in Ausmaß von 4 Seiten vor mir habe und ich habe das in der Stunde auch nicht, aber fast geschafft in ... oder in 10 Minuten. Dann habe ich mir gedacht, wenn ich 45 Minuten habe dann kann nichts passieren, da kann ich mir die Zeit nehmen, aber...

I: Das wäre auch meine nächste Frage gewesen, ob du die verfügbare Zeit bewusst eingeteilt hast oder nicht?

P2: Nach einiger Zeit schon. Also... nach den ersten ja 5-10 Minuten bin ich daraufgekommen, dass ich ein bisschen schneller sein muss und ich habe auch während dem Arbeiten am Text auch an meine Technik irgendwie gefeilt. Ich bin halt daraufgekommen, dass ich dann mir nicht so viel aufschreiben muss und danach habe ich mir nicht so viel aufgeschrieben und...trotzdem viel, aber ich habe das dann reduziert und ich habe begonnen mich wirklich auf den Inhalt zu konzentrieren.

I: Das war dann auch meine Nächste Frage. Worauf hast du dich beim Lesen konzentriert vor allem? Inhalt, Termini...?

P2: Inhalt, Termini und bisschen...ja also ich habe versucht diese ...absatzweise vorzugehen und ich habe versucht diese Absätze bisschen immer kurz oder gleich nach dem Lesen des Absatzes kurz zusammenzufassen. Und das hat mir geholfen, weil ich wusste schon worum es ging und ja.... Ich wollte auch auf die Zusammenhänge achten, das ist irgendwie teils gelungen glaube ich. Und die Zahlen... die Zahlen wollte ich nicht ... nicht irgendwie schlecht wiedergeben oder in einer anderen Form wiedergeben und mir waren auch die Namen wichtig und die Institutionen zum Beispiel auch das Buch. Also da wollte ich mir wirklich keinen Ausrutscher erlauben, weil ich bin davon ausgegangen, dass diese Namen besonders in so einem Kontext sehr wichtig sind und wenn ich sie schlecht dolmetsche, das fällt schon auf, das würde schon auffallen.

I: Du bist also absatzweise vorgegangen und nicht zuerst den Text für Inhalt durchlesen und nochmal angefangen, sondern Absatz für Absatz und dann alles bearbeiten?

P2: Genau. Und dann einmal das Ganze.

I: Ja und am Ende hattest du nochmal Zeit.

P2: Genau, genau.

I: Wie bist du bei den unbekannten Termini vorgegangen? Hast du zum Beispiel zielsprachige Lösungen gesucht oder Synonyme gesucht, Wortfelder erstellt?

P2: Die Termini meinst du oder zum Beispiel den Titel des Buches...oder das gehört nicht dazu?

I: Doch! Alles unbekannte, was du in der Zielsprache nicht gewusst hast, wie da du vorgegangen bist.

P2: Ahaa...die Namen, die Institutionen, da wusste ich, dass ich sie nicht ersetzen kann und ich habe dann alles in Google gegeben und wenn ich das gefunden habe, habe ich dann das aufgeschrieben und wenn ich etwas nicht gefunden habe, dann bin ich davon ausgegangen, zum Beispiel das Buch, das in Ungarisch noch nicht gibt und dann habe ich einfach eine entsprechende sinngemäße Übersetzung geliefert, weil ich bin davon ausgegangen, dass das, zum Beispiel das Buch in Ungarisch nicht gibt und dann habe ich einfach eine entsprechende sinngemäße Übersetzung geliefert. Weil ich bin davon ausgegangen, dass es in Ungarisch nicht gibt und die Zeit nicht dafür habe weiter zu recherchieren. Ich wollte schon was finden, aber ich wollte mir auch ein Zeitlimit irgendwie festlegen. Die Termini.... also ich habe die Termini in zwei Gruppen gegliedert. Ich wusste, dass ich einige Termini schon kenne in der Zielsprache, aber ich war mir fast sicher, dass sie mir unter Stressbedingungen nicht einfallen werden und daher habe ich mir die auch aufgeschrieben - das ja ohne Recherche, weil ich sie dann wusste und mir relativ sicher war, dass ich dann die passende Übersetzung liefere. Diejenigen die ich überhaupt nicht kannte, die habe ich mir einfach im Internet nachgeschaut und auf Linguee und in Wörterbüchern und wenn das genügend war dann habe ich einfach entweder meine Übersetzung in Google eingegeben und falls das passte, dann habe ich auch genügend Treffer bekommen dann wusste ich, dass das die Übersetzung ist oder wahrscheinlich die Übersetzung ist und das war es eigentlich.

I: Und wohin... oder hast du eine bestimmte Strategie verwendet wohin du diese zielsprachigen Lösungen schreibst? Im Text, am Rand, ein separates Blatt?

P2: Ich habe sie fast immer über den gegebenen Wort.

I: Wie bist du dann bei den schwierigen Stellen vorgegangen? Falls du längere Sätze oder komplexere Sätze hattest, oder Absätze...was hast du da gemacht?

P2: Also ich habe sie dann wirklich mehrmals durchgelesen und versuchte eigentlich den Sinn zu verstehen und auch haben mir die Zusammenhänge manchmal geholfen. Aber grundsätzlich hatte ich immer so eine ähnliche Strategie, also ich wollte einfach verstehen. Und wenn das nicht auf den ersten Blick klappte, dann habe ich das einmal... noch einmal durchgelesen.

I: Dann komme ich noch zu den Markierungen in deinem Text. Was du markiert hast, hast du schon glaube ich erwähnt und erklärt, aber wie hast du markiert? Hast du unterschiedliche Markierungsarten verwendet? Und wieso?

P2: Also ich habe eigentlich zwei Markierer benutzt. Ich wollte ursprünglich nur einen, aber der wurde alle und daher musste ich mich für den anderen Markierer entscheiden- gut dass ich ihn mitgebracht habe! Ich wollte zuerst eigentlich .. oder mit diesem Markierer die Zahlen und die Institutionen, die Namen markieren, wobei ich mir wirklich keine Fehler machen wollte. Und die Inhalte, in meinem Fall eigentlich die Kurzzusammenfassung der einzelnen Absätze habe ich dann einfach mit Stift unterstrichen. Ja das sind die roten Unterstreichungen, das sind eigentlich die Grundgedanken und mit dem Markierer das sind die Namen, die Daten und sowas genau.

I: Jetzt komme ich noch zur Dolmetschung. Du musstest ja diesen Text auch dolmetschen. Zuerst allgemein: wie ist es dir dabei gegangen? Konntest du oder wolltest du überhaupt das Manuskript verwenden in der Kabine?

P2: Also ich hatte schon das gewollt, weil ich bin davon ausgegangen wenn ich mich schon so intensiv mit dem Text auseinandergesetzt habe dann kann ich schon das wirklich schnell lesen und kann das verstehen was da eigentlich steht. Ich habe das für irgendwie wirklich nützlich gefunden und ich bin irgendwie auch während der Rede daraufgekommen, dass der Text ja, dass die Rede eigentlich ein bisschen schnell für mich war und ich war mir sicher, dass ich sie ohne den Text hätte nicht verstehen können oder überhaupt hätte ich was einfach überhört.

I: Du bist also jeden Fall der Meinung, dass deine Leistung in der Kabine durch die Vorbereitung besser war?

P2: Unbedingt. Bei weitem besser.

I: Okay. Haben sich also deine gewählten Vorbereitungs- und Markierungsstrategien bewährt? Konntest du sie verwenden oder hattest du manchmal die Meinung, dass manche Markierungen ich weiß nicht überflüssig sind oder störend sind?

P2: Die Markierungen waren eigentlich sehr nützlich, die haben mir wirklich sehr viel geholfen. Überflüssig würde ich sie nicht wirklich nennen, weil ich mich schon darauf konzentriert hatte, nur die wichtigsten zu markieren. Aber ich bin daraufgekommen, dass ich einige Wörter, die ich noch bei der Vorbereitung wusste, und eigentlich immer weiß, weil sie eigentlich teilweise auch leichte Wörter sind, nicht wirklich Termini oder halt sie alltagssprachliche Termini sind, dann einfach während der Rede nicht dolmetschen konnte. Das war schon ein Problem. Ich hätte vielleicht noch mehr aufschreiben sollen. Manchmal ist es aber passiert, dass ich irgendwie bei der Rede mir gedacht habe, dass ich das eigentlich in den Alltags weiß, aber ... ich

hätte... ich konnte nicht wirklich den schwarzen Peter einfach zuschieben, dass ich mir das nicht aufgeschrieben habe, weil normalerweise weiß ich schon und ich weiß nicht was in der Kabine ist. Grundsätzlich bin ich mit dieser Markierung zufrieden. Es gibt ja Fälle wo ich mir sage - das hätte ich doch noch aufschreiben können.

I: War deine Markierung und dein Content Map am Rand also bezüglich des Inhalts auch nicht überflüssig? Ich sehe, dass du ziemlich viele Symbole verwendet hast.

P2: Genau! Bei der Dolmetschung... ja das ist nicht die Markierung, sondern diese Randbemerkungen - die waren eigentlich finde ich überflüssig bei der Dolmetschung, aber ich glaube, dass sie mir bei der Vorbereitung wirklich sehr viel geholfen haben, weil ich dadurch den Inhalt noch einmal wiederholt habe und ihn einfach verstanden habe dadurch, dass ich mir das noch einmal visuell aufgeschrieben habe. Also diese Bemerkungen dienten eher glaube ich der Vorbereitung.

I: Noch eine letzte Frage. Diesmal war ja der Text, das Redemanuskript und der vorgetragene Text ja identisch. Es kommt bei Konferenzen oft vor, dass der Vortragende sich vom Text abweicht, der vorher zur Vorbereitung ausgeteilt wurde. Wie wärest du mit so einer Situation umgegangen? Also hättest du in diesem Fall deine Strategien auch benutzen können oder hast du zum Beispiel Punkte markiert wo du im Text bist - falls der Vortragende sich abweicht?

P2: Mit meiner Strategie oder mit meiner heutigen Leistung, da bin ich mir sicher, dass ich - hätte sie ein paar Sätze wirklich geändert, wären sie mir nicht aufgefallen, aber ich wusste eigentlich fast immer zumindest das in welchem Absatz sie ist, also absatzweise wusste ich schon wo sie ist, aber dann ... es wäre mir einfach wahrscheinlich nicht wirklich aufgefallen, wenn ein paar ... Gedankenänderungen vorgenommen wären.

I: Weil du dich so sehr auf den Text...

P2: Genau. Ich habe mich wirklich auf den Text konzentriert. Ich habe gehört was sie sagt und daher wusste ich wo sie gerade ist und manchmal bin ich dann, wenn ich nicht so überfordert war, habe ich gehört was sie eigentlich sagt, also jedes einzelne Wort oder die meisten Wörter eines Satzes, aber manchmal wusste ich nur das, dass sie irgendwo in diesem Absatz ist.

I: Also du hast eher vom Blatt gedolmetscht?

P2: Eher. Genau. Hätte sie etwas geändert, wäre es mir wahrscheinlich nicht einmal aufgefallen. Ein paar Wörter, statt keine Ahnung Menschheit alle Menschen oder so das wäre mir nicht.

I: Und die Zahlen? Also falls sie oder er, also der Vortragende die Zahlen abgeändert hätte - wäre es dir aufgefallen?

P2: Wahrscheinlich nicht.

I: Nicht. Okay. Vielen Dank.

P2: Gerne.

Anhang 20: Vorbereitetes Manuskript 2 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 2

meine Damen und Herren,

vielen Dank. Das Weltwirtschaftsforum steht für Multilateralismus, weltweite Zusammenarbeit, dafür, dass wir einander zuhören, und für Ideen für die Zukunft.

Einige sagen, die Weltordnung, die wir in den vergangenen fünfzig Jahren gemeinsam aufgebaut haben, sei überholt. Und ganz gleich, ob wir diese Ansicht teilen oder nicht, müssen wir alle zur Kenntnis nehmen, dass diese Weltordnung jeden Tag in Frage gestellt wird.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, mit den Veränderungen umzugehen. Man kann entweder voranschreiten und dabei andere ausschließen – etwa indem der Zugang zum Internet beschränkt wird, oder indem auf Grundlage eines „Wir-gegen-sie“-Denkens der Nationalismus angeheizt wird. Man kann jedoch auch einen inklusiven Weg einschlagen: mit allen Nachbarländern zusammenarbeiten, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus aller Welt zusammenbringen, Verbindungen zwischen Unternehmen und Innovatoren herstellen, um neue Märkte und nachhaltige Arbeitsplätze zu schaffen. Auf diese Weise entsteht eine gemeinsame Grundlage.

Der Klimawandel ist dafür das beste Beispiel. Er ist eine globale Herausforderung. Die meisten von uns stimmen darin überein, dass wir handeln müssen. Die Beweislast ist erdrückend: Dürren, Überschwemmungen, Waldbrände, Hitzewellen, der steigende Meeresspiegel und Wetterextreme. Im Global Risk Report des Weltwirtschaftsforums wurde festgestellt, dass die fünf größten globalen Risiken für die Wirtschaft alle umweltbedingt sind.

Für die Europäische Kommission hat der europäische Grüne Deal oberste Priorität. Europa wird bis 2050 der erste klimaneutrale Kontinent der Welt sein.

In den nächsten zehn Jahren wird der EU-Haushalt Investitionen in Höhe von 1 Billion Euro freisetzen. Europäische Gelder, nationale Kofinanzierungen, Privatinvestitionen, mit starker Unterstützung der Europäischen Investitionsbank, unserer Klimabank. Dadurch wird eine Welle grüner Investitionen entstehen. Für solche Investitionen gibt es eine starke Nachfrage. Im vergangenen Monat forderten 44 der größten europäischen Investoren mit Vermögenswerten im Umfang von 6 Billionen Euro die EU auf, die Klimaneutralität gesetzlich zu verankern. Diese Investoren wollen ein solches Gesetz. Ihrer Auffassung nach wird dadurch das nötige Vertrauen geschaffen und für eine entsprechende Rechenschaftspflicht und Zuverlässigkeit gesorgt, die notwendig sind, um langfristige Investitionen zu tätigen.

Der europäische Green Deal ist unsere neue Wachstumsstrategie. Ökonomen sprechen hierbei vom regenerativen Wachstumsmodell. Europa hat dabei Vorreitervorteile, die wir weiter ausbauen werden. Unsere Batterie-Allianz, intelligente Netze, grüne Energie auf Wasserstoffbasis, Offshore-Windkraftsauberer Stahl und dekarbonisiertes Gas. All dies wird sich in Innovation, wirtschaftlichem Wert und Arbeitsplätzen niederschlagen. Es ist jedoch wenig sinnvoll, lediglich die eigenen Treibhausgasemissionen zu verringern, wenn wir gleichzeitig mehr CO₂ aus anderen Ländern importieren. Hierbei geht es nicht nur um die Klimaproblematik, sondern auch um Fairness. Es ist eine Frage der Fairness gegenüber unseren Unternehmen und unseren Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, die wir vor unlauterem Wettbewerb schützen werden. Eine Möglichkeit hierfür bietet das CO₂-Grenzausgleichssystem.

Ich ziehe es jedoch vor, unsere Handelspartner zu ermutigen, mit uns zusammenzuarbeiten, um weltweit gleiche Wettbewerbsbedingungen zu schaffen; dies liegt in unser aller Interesse. So ist etwa das kalifornische Emissionshandelssystem, das 85 Prozent der CO₂-Emissionen abdeckt, in diesem Bereich richtungsweisend. Ich begrüße auch, dass China erste Maßnahmen zur Einführung eines CO₂-Preissystems getroffen hat.

Dies sind möglicherweise nur erste Schritte auf dem Weg zu gleichen Wettbewerbsbedingungen. Es zeigt, dass Sie in Europa einen zuverlässigen Partner finden werden, wenn Sie mit uns im Interesse einer nachhaltigeren Welt zusammenarbeiten.

Im Gegenzug fordern wir jedoch Fairness. Wir haben viel zu bieten. Wir sind der größte Binnenmarkt der Welt. Wir gehören zu den drei größten Volkswirtschaften. Wir sind die weltweit wichtigste Quelle und das Hauptziel ausländischer Direktinvestitionen. Wir haben über 80 Freihandelsabkommen und mehr als 700 internationale Wirtschaftsvereinbarungen geschlossen. Und im Februar beginnen die nächsten Verhandlungen mit unseren britischen Freunden.

All diese Abkommen sind nicht nur reine Handelsabkommen: sie sind Plattformen, um die Globalisierung zu gestalten und zu meistern.

Wir werden uns von einer Wirtschaft, die auf fossilen Brennstoffen basiert, hin zu einer nachhaltigen datengesteuerten Wirtschaft entwickeln. Daten sind ebenso erneuerbare Ressourcen wie Sonne und Wind. Alle 18 Monate verdoppelt sich die Menge der von uns erzeugten Daten. Dabei handelt es sich um Industrie- und Handelsdaten, von denen 85 Prozent ungenutzt bleiben.

Das ist nicht nachhaltig. Diese Daten bergen wahre Schätze und ungenutzte Möglichkeiten für die Wirtschaft und die Gesellschaft. Europa wird an der Schaffung eines gemeinsamen Rahmens zur Nutzung dieser Daten mitwirken. Dabei soll es um einen vertrauenswürdigen Pool nicht personenbezogener Daten gehen, zu dem Regierungen, Unternehmen und andere Interessenträger beisteuern können. Der Pool wird eine Ressource für offene Innovation sein und dabei helfen, neue Lösungen auf den Markt zu bringen.

Wir sind dabei, eine europäische Cloud für offene Wissenschaft zu schaffen. Dabei handelt es sich um einen vertrauenswürdigen Raum für Forscherinnen und Forscher, in dem sie ihre Daten speichern und auf Daten von Forscherinnen und Forschern aller anderen Disziplinen zugreifen können. Wir werden einen Pool von miteinander verknüpften Informationen schaffen, der ein „Forschungsdatennetz“ bildet.

Wir verfügen über die größten wissenschaftlichen Einrichtungen in Europa wie CERN, das Europäische Labor für Molekularbiologie, bedeutende nationale Forschungszentren, Hochschulen und vieles mehr. Es handelt sich um ein Projekt von der Wissenschaft für die Wissenschaft, das jedoch künftig auch der breiten Öffentlichkeit und der Wirtschaft offenstehen soll.

Die Bündelung nicht personenbezogener Daten ist ein wichtiger Pfeiler unserer neuen Datenstrategie. Der andere Pfeiler ist der Schutz personenbezogener Daten. Für uns hat der Schutz der digitalen Identität einer Person oberste Priorität. Jede einzelne Person ist vor allem Bürgerin oder Bürger – mit Rechten und Kontrolle über ihr Leben. Ob nun in der physischen oder in der digitalen Welt diese Bürgerrechte müssen geschützt werden.

alsheldem - engem

Für uns ist der einzelne Mensch mehr als ein bloßer Kunde oder ein Datenpunkt von vielen. Mit der Datenschutz-Grundverordnung haben wir einen weltweiten Maßstab gesetzt. Es gilt nun, für künstliche Intelligenz einen ähnlichen Rahmen zu schaffen. Einen Rahmen, der Fortschritt und Forschung fördert und zugleich die Privatsphäre, Autonomie und persönliche Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger schützt. Einen Rahmen, der digitalen Unternehmen Wachstumschancen in Europa bietet, wenn sie sich an ihn halten. Dieser Rahmen dient auch als Richtschnur für internationale Unternehmen, die auf dem europäischen digitalen Markt tätig werden möchten.

Meine Damen und Herren,
all dies zeigt, dass Europa dabei ist, seine eigene Zukunft zu gestalten. Aber um in der Welt selbstbewusster aufzutreten, müssen wir in einigen Bereichen mehr tun, soviel steht fest. Die jüngsten Ereignisse haben gezeigt, wo wir uns stärker engagieren müssen.

Am Beispiel Libyen sehen wir, welchen Preis wir für Gespalteneheit und Zaudern zu zahlen haben. Ich komme gerade von der Libyen-Konferenz in Berlin. Es war erfreulich, zu sehen, dass die internationale Gemeinschaft einen wichtigen Schritt in die richtige Richtung getan hat. Die Europäische Kommission wird den Weg zur Aussöhnung und zum Wiederaufbau unterstützen. Es ist nicht schwer, ein fragiles Gleichgewicht zu zerstören. Die wahre Leistung besteht darin, die Scherben wieder zusammenzusetzen.

Im Laufe des letzten Jahrzehnts haben wir Europäer gelernt, wie wichtig eine stabile Nachbarschaft ist, von der Ukraine bis zu den Küsten des Mittelmeers, vom westlichen Balkan bis zur Sahelzone. Wir haben gelernt, wie wichtig es ist, mehr in langfristige Stabilität zu investieren und Krisen vorzubeugen. Hier kann Europa wirklich etwas bewirken.

Wir sind der größte Geldgeber im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit und wir investieren mehr in diesen Bereich als der Rest der Welt zusammen. Aber wir müssen uns auch stärker für die Bewältigung von Krisen während ihres Entstehens einsetzen.

Dafür benötigt Europa auch ernsthafte militärische Kapazitäten – die Bausteine der Europäischen Verteidigungsunion sind bereits errichtet. Wir verfügen über ein europäisches Konzept einer Außen- und Sicherheitspolitik, bei dem Hard Power ein wichtiges Instrument ist – jedoch niemals das einzige. Hard Power muss stets mit Diplomatie und Konfliktprävention einhergehen, mit der Bemühung um Aussöhnung und Wiederaufbau.

Meine Damen und Herren,
die Welt um uns herum ist zwar im Wandel begriffen, doch bleiben die Dinge, die wir uns vom Leben erwarten, unverändert. Wenn wir allem, was uns wichtig ist, treu bleiben wollen, müssen wir uns öffnen und dürfen uns dem Wandel nicht verschließen. Wir müssen die Macht der Zusammenarbeit neu entdecken, und zwar auf der Grundlage von Fairness und gegenseitigem Respekt. Genau dafür steht Europa. Und genau dafür wird sich Europa einsetzen, mit all jenen, die bereit sind, sich daran zu beteiligen.

Vielen Dank.

Anhang 21: Videobeobachtung 2a (15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 2

0:00:07 Check der Uhrzeit 1, beginnt gleich mit dem Lesen

0:00:24 Markierung: Hervorhebung mit blauem Textmarker(Weltwirtschaftsforum) + Notiz 1 mit blauem Kugelschreiber: terminologisch – zielsprachige Lösung (Weltwirtschaftsforum)

0:00:44 „fünfzig“ mit Zahl (50) ausschreiben – dolmetschstrategisch
längere Leseperiode

0:01:29 – 0:02:22 Markierungen im 3.Absatz mit rotem Kugelschreiber: Unterstreichen (12x) (nicht konsequent: Verb, Konjunktion?, Adjektiv, inhaltliches Schlagwort?)

0:02:30 Markierung im 1.Satz des 4.Absatzes: Unterstreichen (2x) + Zusammenhang mit Pfeil

0:02:38 weitere Markierungen: Unterstreichen 1x

0:02:49 Notiz 2 mit blauem K.: terminologisch – zielsprachige Lösung (Global Risk Report, Meeresspiegel) + Notiz 3: inhaltliches Keyword neben Absatz auf Ungarisch

0:03:07-0:04:16 Recherche am Laptop 1 (Linguee + Wikipedia) → Notiz 4: terminologisch - zielsprachige Lösung

0:04:32 Check der Uhrzeit 2

0:04:41 weitere Markierungen im 4. Absatz: Unterstreichen

0:04:56 Markierung: Unterstreichen der Jahreszahl und auch Hervorheben mit Textmarker– dolmetschstrategisch

0:05:04 Markierungen: Unterstreichen

0:05:11 Notiz 5: terminologisch – zielsprachige Lösung (Kommission)

0:05:19 Markierung: Hervorheben der Geldsumme mit Textmarker– dolmetschstrategisch?

0:05:25 Notiz 6, 7: terminologisch – zielsprachige Lösung (Privatinvestitionen, Europäische Investitionsbank) + Markierung: Hervorheben der Realien mit Textmarker– dolmetschstrategisch

0:05:53 Markierung: Hervorheben mit Textmarker der Zahlen – dolmetschstrategisch

0:06:12 Markierung: Unterstreichen von Realien und Keywords mit blauem Kugelschreiber

0:06:28 Notiz 8: terminologisch – zielsprachige Lösung (dekarbonisiert)

0:06:37 Markierung: Unterstreichen mit blauem Kugelschreiber 2 Zeilen vor Notiz 8 (springt zurück) + Selbstkorrektur: nochmal Unterstreichen mit rotem Kugelschreiber was mit blauem markiert wurde im Absatz

Lesen und weitere Markierungen im Absatz (Unterstreichen)

0:07:15 Markierung: Einkreisen mit rotem Kugelschreiber (Fairness)

0:07:31 Notiz 9: terminologisch -zielsprachige Lösung (Grenzausgleichssystem), jedoch terminologisch falsch („Grenzwert“) - Fehler beim Lesen?
0:07:40 Ende Seite 1, Check der Textlänge, Check der Uhrzeit 3
0:07:58 Markierung: Einkreisen des Personalpronomens, des Satzbeginn
0:08:10 Notiz 10: terminologisch – zielsprachige Lösung (Emissionshandelssystem)+ Symbol am Rand (Häkchen, Abkürzung v. China) – inhaltlich, dolmetschstrategisch
0:08:44 Zusammenhang mit Pfeil markiert
0:08:49 Markierung: Einkreisen (Fairness)
0:08:54 Notiz 11: terminologisch – zielsprachige Lösung (Binnenmarkt)
0:09:10 Markierung: Hervorheben der Zahlen mit Textmarker– dolmetschstrategisch + Notiz 12: terminologisch- zielsprachige Lösung, aber abgekürzt (Freihandelsabkommen)
0:09:23 Notiz 13: terminologisch – zielsprachige Lösung, aber nur 2. Teil des Wortes übersetzt (Wirtschaftsvereinbarung)
0:09:36 Notiz 14: Landesabkürzung (GB) – dolmetschstrategisch?
0:09:54 Notiz 15: zusammenfassende zielsprachige Lösung – terminologisch + dolmetschstrategisch
0:10:09 Notiz 16: terminologisch – abgekürzte zielsprachige Lösung (nachhaltig)
0:10:24 Markierung: Gleichheitszeichen??
0:10:30 Markierung: Hervorheben der Zahlen mit Highlighter
0:10:38 Check der Uhrzeit 4
Lesen und Markieren (Unterstreichen, Einkreisen)
0:12:18 Rücksprung im Text (3 Absätze) – Markierung: Einkreisen (Daten)
0:12:24 weiterer Rücksprung (1 Absatz) – Markierung: Einkreisen (datengesteuerten Wirtschaft)
0:12:32 Fortsetzung des Lesens und Markierens dort, wo vor dem Rücksprung aufgehört
0:12:47 Ende Seite 2
0:13:01 Notiz 17: terminologisch – zielsprachige Lösung (Datenschutz-Grundverordnung)
0:13:07 Check der Uhrzeit 5
0:14:53 letzte Markierung im vorletzten Absatz, danach keine Markierungen (ca. 7 sec. verbleiben für letzten Absatz)

Text durchgelesen: ja 1x, genau noch (nach eigenen Angaben)

Recherche am Laptop: 1x (terminologisch)

Check der Länge der Text: 0:07:40

Check der Uhrzeit: 5x: 0:00:7, 0:04:32, 0:07:40, 0:10:38, 0:13:07

Notizen im Text: 20x

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:
 - Unterstreichen: ca. 77x mit rotem Kugelschreiber, 11x Textmarker
 - Umkreisen: 12x
 - Farbe: ja – Textmarker, blau + Kugelschreiber, rot
- strukturierende Zeichen
 - Pfeil: 2x markiert Zusammenhänge
- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter 15x
 - Abkürzungen 3x
 - Symbole 2x

Anhang 22: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 2

legt alle 3 Manuskriptseiten vor sich hin, rechts nach links, alle gleichzeitig lesbar, studiert die Seiten

0:00:21 Beginn der Dolmetschung

Blick ausschließlich auf Text gerichtet, folgt dem Manuskript Zeile für Zeile mit dem Blick

0:02:25 stockt in der Dolmetschung, kurze Pause (aber nicht Faden verloren, da Text ständig mitverfolgt)

Zögerungen bei der Dolmetschung

0:03:50 sucht nach passendem Begriff – blickt auf, schaut vor sich hin/ schließt kurz die Augen

0:04:15 blättert auf Seite 2 (dreht zuerst Seite um und sucht auf der anderen Seite des Blattes die Fortsetzung des Textes)

0:07:42 blättert auf Seite 3 dreht zuerst Seite um und sucht auf der anderen Seite des Blattes die Fortsetzung des Textes

P2 schaut durchgehend konzentriert auf das Redemanuskript, Dolmetschung weniger flüssig besonders im zweiten Teil; notierte zielsprachige Lösungen in Dolmetschung erkennbar

Anhang 23: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 2 (P2) – nach 15 Minuten Vorbereitung

I: Die allgemeinen Fragen haben wir schon besprochen. Du hattest jetzt 15 Minuten Zeit. War das genug oder hättest du mehr gebraucht?

P2: Das war eigentlich jetzt wieder genug, in dem Sinne, dass ich eigentlich den Text durchlesen konnte und eigentlich fast alles verstanden habe innerhalb von diesen 15 Minuten. Natürlich konnte ich mir jetzt nicht so viel aufschreiben und wahrscheinlich konnte ich den Text nicht wirklich so gut verstehen, also ich konnte mir zum Beispiel meine Notizen nicht aufschreiben, diese Randbemerkungen machen, weil ich wusste, dass ich dafür einfach keine Zeit habe.

I: Konntest du also das Manuskript einmal vollständig durchlesen?

P2: Ja, aber nur einmal.

I: Unterscheidet sich die Strategie oder Lesetechnik, die du jetzt verwendet hast von der, die du letztes Mal, bei 45 Minuten verwendet hast?

P2: Ich wollte... ich bin jetzt wieder absatzweise vorgegangen und wollte mit einem Absatz wirklich sofort quasi auf einmal fertigzumachen, also damit fertig zu werden. Ich habe mich dann mit diesem einen Absatz schnell auseinandergesetzt und dann bin ich nicht wieder zurückgekehrt. Ich wusste, dass ich dann dafür keine Zeit haben werde. Ich wollte das sofort etwas verstehen und was ich dann verstehen konnte, das werde ich dann dolmetschen. Ich wusste das ich dann irgendwie nicht zurückkehren kann und deshalb habe ich mir dann ... am Anfang habe ich wieder noch ein paar, mehrere Bemerkungen hingeschrieben, aber da wurde es mir auch mit der Zeit klar, dass ich keine Zeit haben werde. Das war anfangs schon klar aber es wurde dann klarer quasi. Ich habe mir deshalb auch nicht so viel aufgeschrieben, nur eher die wichtigsten Wörter, die ich für wichtig gehalten habe. Es sind mehr rote Markierungen dabei das ist dann eher der Sinn...

I: Ist es also der Sinn, worauf du dich beim Lesen am meisten konzentriert hast?

P2: Genau, genau. Und diese prägnanten Aussagen, was wird in einem Absatz eigentlich gesagt. Egal ob es da irgendwelche Institutionen gibt, wenn sie jetzt nicht so wichtig sind dann habe ich sie eher ausgelassen... besonders im Hinblick darauf, dass ich wusste, dass ich dann für die Recherche keine Zeit haben werde. Aber ich habe sie ausgelassen und wirklich die kräftigsten Aussagen einfach markiert. Was ich beim ersten Lesen einfach verstanden habe.

I: Also eher Inhalt als Termini. Glaubst du, dass du den ungefähren Inhalt wiedergeben könntest nachdem du den Text nur einmal gelesen hast?

P2: Ja, aber nicht diese Schattierungen, aber den groben Inhalt ja schon. Dafür haben die 15 Minuten gereicht.

I: Okay. Hast du dann dich auf Termini, Abkürzungen, Zahlen usw. weniger konzentriert, dadurch dass du eher den Schwerpunkt auf den Inhalt gelegt hast?

P2: Genau. Also am Anfang da gab es schon das erste Beispiel, beim Weltwirtschaftsforum, das finde ich deshalb wichtig, weil das muss sitzen habe ich mir gedacht, aber die anderen Institutionen, mit ihnen habe ich mich wirklich nicht auseinandergesetzt, weil dafür hatte ich keine Zeit. Aber die Termini, die dann wirklich wichtig sind, die habe ich schon recherchiert, egal wie viel Zeit mir das gekostet hat... ich wusste, dass ich mir da keinen Ausrutscher leisten kann.

I: Wie bist du mit den schwierigen Stellen dann umgegangen, dass du jetzt nur 15 Minuten hattest?

P2: Ich habe sie einfach durchgelesen und wenn ich sie dann doch noch schwer fand dann bin ich einfach zum nächsten Absatz gesprungen.

I: Also auslassen.

P2: Ja eher auslassen oder etwas habe ich verstanden und dann so damit umgegangen. Das hat auch mit Zahlen zu tun. Es gab ein paar Stellen die wirklich sehr kompliziert waren und die mit Daten überfüllt waren und an diesen Stellen habe ich mich nicht wirklich auf die Zahlen konzentriert. Auf die Zahlen habe ich mich dann eher an den Stellen konzentriert wo das Verstehen einfacher war, wo ich dann mehr verstanden habe sofort und nicht so überfüllt war, wo es also nur ein paar Zahlen gab zum Beispiel oder ein paar Daten.

I: Erkennst du unterschiedliche Markierungsstrategien im Vergleich zum ersten Durchgang?

P2: Grundsätzlich stimmen sie mit dem ersten Beispiel überein. Also ich habe wieder diese roten Markierungen die den Sinn bedeuten und auch die unbekannten Wörter sind vorgekommen ... es gibt ja diese rechteckige Markierungen - die habe ich eingeführt, weil ich mit ihnen die wichtigsten wirklich Aussagen als Wörter markieren wollte, eben aus zeitlichen Gründen. Sonst hätte ich mir das noch aufschreiben oder anders markiert, aber ich habe mich in Hinblick auf den Zeitmangel auf diese Lösung entschieden.

I: Jetzt noch über das Dolmetschen: Wie ist es dir dabei gegangen, nach 15 Minuten Vorbereitungszeit?

P2: Ich konnte eigentlich mithalten, da ich mich jetzt innerhalb dieser 15 Minuten auch relativ intensiv mit dem Text auseinander gesetzt habe nicht so intensiv wie beim ersten Mal aber trotzdem relativ intensiv hatte ich schon das Gefühl, dass ich das verstehe, was ich da dolmetzsche, was da gesagt wird. Ich glaube ich habe den Inhalt wiedergegeben. Es gab ja diese Stellen

im Unterschied zum ersten Beispiel es gab eigentlich Stellen oder mehr Stellen wo ich bisschen den Faden verloren habe, weil ich bei der Vorbereitung da keine Zeit hatte mich mit ihnen auseinanderzusetzen. Damit meine ich eher diese erwähnten komplizierten Stellen.

I: Hast du dich wieder nur auf oder fast nur auf den Text konzentriert und versucht vom Blatt zu dolmetschen oder hast du eher auf das Gehörte gehört?

P2: Ich habe mich auf den Text konzentriert.

I: Erkennst du Unterschiede bezüglich deiner Vorbereitung außer diejenigen die du bereits erwähnt hast? Die sich nur auf die Zeitvariante beziehen, also dass du bestimmte Sachen ausgelassen hast oder nicht verwendet hast, weil du keine Zeit hattest.

P2: Nein, die Strategie ist grundsätzlich dieselbe, nur halt ohne diese Markierungen. Aber ich habe dieselbe Strategie gehabt nur halt ein bisschen schneller und oberflächlicher natürlich.

I: Du hast jetzt nach zwei unterschiedlichen Vorbereitungszeiten gedolmetscht. Was wäre deine ideale Vorbereitungszeit - für dich natürlich?

P2: Also ich würde natürlich die erstere Variante bevorzugen ...

I: Du kannst auch was anderes sagen, du musst nicht unbedingt diese zwei Optionen nehmen!

P2: Naja je nach dem, in Abhängigkeit von der Textlänge aber für 4 Seiten waren diese 45 Minuten die ich hatte glaube ich genügend. Aber ich würde mir auf jeden Fall, wenn ich die Möglichkeit hätte mindestens 15 Minuten gönnen. Gerade bei einer solchen Textlänge drei Seiten. Aber je länger desto besser bis zu wahrscheinlich einer bestimmten Grenze aber selbst beim ersten Beispiel wo ich dann 45 Minuten hatte, hatte ich das Gefühl, dass ich noch mehr Zeit gut gebrauchen könnte.

I: Ich verrate dir, die Texte sind so gestalten, dass sie fast identisch sind also gleiche Zeichenzahl, gleiche Anzahl von Abkürzungen usw., vielleicht das Format ist anders bei den beiden - aber welcher Text ist deiner Meinung nach oder von Gefühl her schwieriger oder einfacher?

P2: Die sind eigentlich relativ identisch. Ich würde sagen... Es ist mir einfach so vorgekommen vielleicht hat das mit dem Zeitdruck zu tun, dass ich hier einfach mehrere Termini hatte, aber vielleicht ist das nur ein subjektives Gefühl, da ich ja keine Zeit hatte sie wirklich auszuarbeiten. Aus diesem Grund würde ich sagen, dass der zweite Text schwieriger ist, aber ich gehe davon aus, dass das meine Meinung sich vielleicht ändern würde, wenn ich halt für diesen Text auch 45 Minuten hätte.

I: War es im Nachhinein deiner Meinung nach die richtige Entscheidung sich auf das Vorbereiten auf Papier zu entscheiden? Hättest du vielleicht einen Text nicht anders formatieren wollen auf dem Laptop oder ... es war so richtig für dich, dass die Vorbereitung auf Papier war?

P2: Für mich hat das funktioniert, weil ich mich mit Papier einfach besser irgendwie auskenne und damit besser zurechtkomme und ich glaube ich habe dann die Leistung hervorgebracht die anhand der Vorbereitung sinnvoll war. Dieses Papierformat hat mir wirklich sehr viel geholfen.

I: Noch eine Frage: würdest du dir wünschen, dass während des Studiums mehr Wert auf die Redemanuskriptvorbereitung gelegt wird? Man hört es immer wieder, dass bei Konferenzen die Texte vorgelesen werden. Würdest du es dir wünschen, dass dieses Thema einfach mehr behandelt wird?

P2: Ja schon. Bisschen häufiger schon. Es ist schon gut, dass wir manchmal die Möglichkeit haben uns mit schon bekannten Texten auseinanderzusetzen und sie dann wieder zu dolmetschen aber das hängt glaube ich von der gegebenen Lehrveranstaltung ab. Also ich kann vermuten, dass es diesbezüglich Unterschiede gibt zwischen den einzelnen Sprachen, einzelnen Lehrveranstaltungen, einzelnen Lehrpersonen, also ich würde grundsätzlich eine einheitlichere Form bevorzugen. Wenn man irgendwie davon ausgehen könnte, dass man im Rahmen des Studiums einmal, zweimal, oder paarmal aber einmal auf jeden Fall sich mit Papierformat oder mit diesen bekannten Texten auseinandersetzen kann und muss., finde ich schon sinnvoll.

I: Hast du also das Gefühl, dass deine Vorbereitung jetzt spontan abgelaufen ist oder schon bewusst, weil du bestimmte bewusste Strategien angewendet hast? Oder hast du einfach nur spontan das getan und das markiert was dir aufgefallen ist?

P2: Grundsätzlich hatte ich schon etwas im Kopf nämlich dass ich mich auf den Inhalt konzentrieren muss, und auch die ich erwähnt habe diese unbekannten Termini oder die Termini die mir schon bekannt sind aber mir vielleicht nicht einfallen werden und das wurde uns schon Im Rahmen der Lehrveranstaltung beigebracht, die haben mir auch geholfen und grundsätzlich wurde da auch erwähnt dass wir uns nicht so viel notieren sollten, das wir immer wieder empfohlen und da bin ich ein bisschen anderer Meinung, also ich notiere oder markiere mehr, aber das habe ich hier auch im Rahmen dieses Experiments bewusst gemacht.

I: Okay vielen Dank!

P2: Gerne.

Anhang 24: Notizen zum Experiment – ProbandIn 3

PROBANDIN 3 4.2.2020 HS1

LD HU-DE-EN

5. SEM

DURCHGANG 1

[15 min. VB] \Rightarrow 12:09 - 12:24 // 12:27 DOKM. START
[REDE 2] (EUROP. WIRTSCHAFT)

DURCHGANG 2

[15 min. VB] \Rightarrow 13:03 - 13:48 // 13:56 DOKM. START
[REDE 1] (WELTHUNGER)

HILFSMITTEL

HIGHLIGHTER (ORANGE)

FEILSTIFT (ROT)

iPAD

NOTIZBLOCK-BLÄTTER (A5)

(KUNDE 2)

Anhang 25: Vorbereitetes Manuskript 1 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 3

Meine Damen und Herren,

vielen Dank. Das Weltwirtschaftsforum steht für Multilateralismus, weltweite Zusammenarbeit, dafür, dass wir einander zuhören, und für Ideen für die Zukunft.

Einige sagen, die Weltordnung, die wir in den vergangenen fünfzig Jahren gemeinsam aufgebaut haben, sei überholt. Und ganz gleich, ob wir diese Ansicht teilen oder nicht, müssen wir alle zur Kenntnis nehmen, dass diese Weltordnung jeden Tag in Frage gestellt wird.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, mit den Veränderungen umzugehen. Man kann entweder voranschreiten und dabei andere ausschließen – etwa indem der Zugang zum Internet beschränkt wird, oder indem auf Grundlage eines „Wir-gegen-sie“-Denkens der Nationalismus angeheizt wird. Man kann jedoch auch einen inklusiven Weg einschlagen: mit allen Nachbarländern zusammenarbeiten, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus aller Welt zusammenbringen, Verbindungen zwischen Unternehmen und Innovatoren herstellen, um neue Märkte und nachhaltige Arbeitsplätze zu schaffen. Auf diese Weise entsteht eine gemeinsame Grundlage.

Der Klimawandel ist dafür das beste Beispiel. Er ist eine globale Herausforderung. Die meisten von uns stimmen darin überein, dass wir handeln müssen. Die Beweislast ist erdrückend: Dürren, Überschwemmungen, Waldbrände, Hitzewellen, der steigende Meeresspiegel und Wetterextreme. Im Global Risk Report des Weltwirtschaftsforums wurde festgestellt, dass die fünf größten globalen Risiken für die Wirtschaft alle umweltbedingt sind.

Für die Europäische Kommission hat der europäische Grüne Deal oberste Priorität. Europa wird bis 2050 der erste klimaneutrale Kontinent der Welt sein.

In den nächsten zehn Jahren wird der EU-Haushalt Investitionen in Höhe von 1 Billion Euro freisetzen. Europäische Gelder, nationale Kofinanzierungen, Privatinvestitionen, mit starker Unterstützung der Europäischen Investitionsbank, unserer Klimabank. Dadurch wird eine Welle grüner Investitionen entstehen. Für solche Investitionen gibt es eine starke Nachfrage. Im vergangenen Monat forderten 44 der größten europäischen Investoren mit Vermögenswerten im Umfang von 6 Billionen Euro die EU auf, die Klimaneutralität gesetzlich zu verankern. Diese Investoren wollen ein solches Gesetz. Ihrer Auffassung nach wird dadurch das nötige Vertrauen geschaffen und für eine entsprechende Rechenschaftspflicht und Zuverlässigkeit gesorgt, die notwendig sind, um langfristige Investitionen zu tätigen.

Der europäische Green Deal ist unsere neue Wachstumsstrategie. Ökonomen sprechen hierbei vom regenerativen Wachstumsmodell. Europa hat dabei Vorreiterr Vorteile, die wir weiter ausbauen werden. Unsere Batterie-Allianz, intelligente Netze, grüne Energie auf Wasserstoffbasis, Offshore-Windkraftsauberer Stahl und dekarbonisiertes Gas. All dies wird sich in Innovation, wirtschaftlichem Wert und Arbeitsplätzen niederschlagen. Es ist jedoch wenig sinnvoll, lediglich die eigenen Treibhausgasemissionen zu verringern, wenn wir gleichzeitig mehr CO₂ aus anderen Ländern importieren. Hierbei geht es nicht nur um die Klimaproblematik, sondern auch um Fairness. Es ist eine Frage der Fairness gegenüber unseren Unternehmen und unseren Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, die wir vor unlauterem Wettbewerb schützen werden. Eine Möglichkeit hierfür bietet das CO₂-Grenzausgleichssystem.

Ich ziehe es jedoch vor, unsere Handelspartner zu ermutigen, mit uns zusammenzuarbeiten, um weltweit gleiche Wettbewerbsbedingungen zu schaffen; dies liegt in unser aller Interesse. So ist etwa das kalifornische Emissionshandelssystem, das 85 Prozent der CO2-Emissionen abdeckt, in diesem Bereich richtungsweisend. Ich begrüße auch, dass China erste Maßnahmen zur Einführung eines CO2-Preissystems getroffen hat.

Dies sind möglicherweise nur erste Schritte auf dem Weg zu gleichen Wettbewerbsbedingungen. Es zeigt, dass Sie in Europa einen zuverlässigen Partner finden werden, wenn Sie mit uns im Interesse einer nachhaltigeren Welt zusammenarbeiten.

Im Gegenzug fordern wir jedoch Fairness. Wir haben viel zu bieten. Wir sind der größte Binnenmarkt der Welt. Wir gehören zu den drei größten Volkswirtschaften. Wir sind die weltweit wichtigste Quelle und das Hauptziel ausländischer Direktinvestitionen. Wir haben über 80 Freihandelsabkommen und mehr als 700 internationale Wirtschaftsvereinbarungen geschlossen. Und im Februar beginnen die nächsten Verhandlungen mit unseren britischen Freunden.

All diese Abkommen sind nicht nur reine Handelsabkommen: sie sind Plattformen, um die Globalisierung zu gestalten und zu meistern.

Wir werden uns von einer Wirtschaft, die auf fossilen Brennstoffen basiert, hin zu einer nachhaltigen datengesteuerten Wirtschaft entwickeln. Daten sind ebenso erneuerbare Ressourcen wie Sonne und Wind. Alle 18 Monate verdoppelt sich die Menge der von uns erzeugten Daten. Dabei handelt es sich um Industrie- und Handelsdaten, von denen 85 Prozent ungenutzt bleiben.

Das ist nicht nachhaltig. Diese Daten bergen wahre Schätze und ungenutzte Möglichkeiten für die Wirtschaft und die Gesellschaft. Europa wird an der Schaffung eines gemeinsamen Rahmens zur Nutzung dieser Daten mitwirken. Dabei soll es um einen vertrauenswürdigen Pool nicht personenbezogener Daten gehen, zu dem Regierungen, Unternehmen und andere Interessenträger beisteuern können. Der Pool wird eine Ressource für offene Innovation sein und dabei helfen, neue Lösungen auf den Markt zu bringen.

Wir sind dabei, eine europäische Cloud für offene Wissenschaft zu schaffen. Dabei handelt es sich um einen vertrauenswürdigen Raum für Forscherinnen und Forscher, in dem sie ihre Daten speichern und auf Daten von Forscherinnen und Forschern aller anderen Disziplinen zugreifen können. Wir werden einen Pool von miteinander verknüpften Informationen schaffen, der ein „Forschungsdatennetz“ bildet.

nutzt als: adaltheimer

Eu. - Nukleareis Kutat. szerv.

Wir verfügen über die größten wissenschaftlichen Einrichtungen in Europa wie CERN, das Europäische Labor für Molekularbiologie, bedeutende nationale Forschungszentren, Hochschulen und vieles mehr. Es handelt sich um ein Projekt von der Wissenschaft für die Wissenschaft, das jedoch künftig auch der breiten Öffentlichkeit und der Wirtschaft offenstehen soll.

Die Bündelung nicht personenbezogener Daten ist ein wichtiger Pfeiler unserer neuen Datenstrategie. Der andere Pfeiler ist der Schutz personenbezogener Daten. Für uns hat der Schutz der digitalen Identität einer Person oberste Priorität. Jede einzelne Person ist vor allem Bürgerin oder Bürger – mit Rechten und Kontrolle über ihr Leben. Ob nun in der physischen oder in der digitalen Welt diese Bürgerrechte müssen geschützt werden.

5
сімейны аdataк ведення
аляпс забалыа

Für uns ist der einzelne Mensch mehr als ein bloßer Kunde oder ein Datenpunkt von vielen. Mit der Datenschutz-Grundverordnung haben wir einen weltweiten Maßstab gesetzt. Es gilt nun, für künstliche Intelligenz einen ähnlichen Rahmen zu schaffen. Einen Rahmen, der Fortschritt und Forschung fördert und zugleich die Privatsphäre, Autonomie und persönliche Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger schützt. Einen Rahmen, der digitalen Unternehmen Wachstumschancen in Europa bietet, wenn sie sich an ihn halten. Dieser Rahmen dient auch als Richtschnur für internationale Unternehmen, die auf dem europäischen digitalen Markt tätig werden möchten.

Meine Damen und Herren,
all dies zeigt, dass Europa dabei ist, seine eigene Zukunft zu gestalten. Aber um in der Welt selbstbewusster aufzutreten, müssen wir in einigen Bereichen mehr tun, soviel steht fest. Die jüngsten Ereignisse haben gezeigt, wo wir uns stärker engagieren müssen.

Am Beispiel Libyen sehen wir, welchen Preis wir für Gespaltenheit und Zaudern zu zahlen haben. Ich komme gerade von der Libyen-Konferenz in Berlin. Es war erfreulich, zu sehen, dass die internationale Gemeinschaft einen wichtigen Schritt in die richtige Richtung getan hat. Die Europäische Kommission wird den Weg zur Aussöhnung und zum Wiederaufbau unterstützen. Es ist nicht schwer, ein fragiles Gleichgewicht zu zerstören. Die wahre Leistung besteht darin, die Scherben wieder zusammenzusetzen.

Im Laufe des letzten Jahrzehnts haben wir Europäer gelernt, wie wichtig eine stabile Nachbarschaft ist; von der Ukraine bis zu den Küsten des Mittelmeers, vom westlichen Balkan bis zur Sahelzone. Wir haben gelernt, wie wichtig es ist, mehr in langfristige Stabilität zu investieren und Krisen vorzubeugen. Hier kann Europa wirklich etwas bewirken.

Wir sind der größte Geldgeber im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit und wir investieren mehr in diesen Bereich als der Rest der Welt zusammen. Aber wir müssen uns auch stärker für die Bewältigung von Krisen während ihres Entstehens einsetzen.

Dafür benötigt Europa auch ernstzunehmende militärische Kapazitäten – die Bausteine der Europäischen Verteidigungsunion sind bereits errichtet. Wir verfügen über ein europäisches Konzept einer Außen- und Sicherheitspolitik, bei dem Hard Power ein wichtiges Instrument ist – jedoch niemals das einzige. Hard Power muss stets mit Diplomatie und Konfliktprävention einhergehen, mit der Bemühung um Aussöhnung und Wiederaufbau.

Meine Damen und Herren,
die Welt um uns herum ist zwar im Wandel begriffen, doch bleiben die Dinge, die wir uns vom Leben erwarten, unverändert. Wenn wir allem, was uns wichtig ist, treu bleiben wollen, müssen wir uns öffnen und dürfen uns dem Wandel nicht verschließen. Wir müssen die Macht der Zusammenarbeit neu entdecken, und zwar auf der Grundlage von Fairness und gegenseitigem Respekt. Genau dafür steht Europa. Und genau dafür wird sich Europa einsetzen, mit all jenen, die bereit sind, sich daran zu beteiligen.

Vielen Dank.

Anhang 26: Videobeobachtung 1a (15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 3

checkt sofort die Textlänge + beginnt mit dem Lesen

0:00:24 Markierung: Hervorhebung mit Textmarker (Weltwirtschaftsforum)

0:00:37: Markierung: Einkreisen mit rotem Stift 4x

0:00:50 Markierung: Hervorhebung mit Textmarker (Weltordnung)

Lesen und Markieren (Unterstreichen – Strich und Welle 2x) mit rotem Stift (Zahl, Verb, Zeitangabe)

0:01:15 Markierung: Hervorhebung mit Textmarker (Möglichkeiten)

Lesen und Markieren (Unterstreichen Strich und Welle 1x) mit rotem Stift

0:03:23 Ende Seite 1

0:03:26 Check der Textlänge 2

Lesen und Markieren (Unterstreichen, 1x Einkreisen – Prozentzahl)

0:06:10 Ende Seite 2

Lesen und Markieren (Unterstreichen, 2x Einkreisen)

0:08:26 fertig mit 1x Durchlesen → nimmt iPad in die Hand

0:08:55 Recherche am iPad (Wikipedia: CERN) → Notiz 1 auf Seite 2: zielsprachige Lösung – terminologisch

0:09:39 Rücksprung 1 auf Seite 1, beginnt mit dem Lesen/ Überfliegen nochmal (2.)

0:10:10 beginnt Seite 2 wieder zu überfliegen (2.)

0:10:27 beginnt Seite 3 wieder zu überfliegen (2.)

0:10:34 Notiz 2 auf Seite 3 über Absatz: zielsprachige Lösung (Datenschutz – Grundverordnung) – terminologisch

0:11:38 Rücksprung 2 auf Seite 2 und Überfliegen (3.)

0:12:16 Notiz 3 auf Seite 2: zielsprachige Lösung (Forschungsdatennetz) – terminologisch

0:12:51 Markierung (Unterstreichen) im letzten Absatz auf Seite 2

0:13:05 Rücksprung 3 auf Seite 1 – Überfliegen (3.)

0:14:00 Überfliegen Seite 3 (3.)

0:14:23 Markierung: Unterstreichen mit Wellenlinie mit Kugelschreiber (Ortsnamen 4x)

0:14:40 Markierung: Unterstreichen mit rotem Stift im selben Absatz

Text durchgelesen: ja 1x vollständig (0:08:26), erneutes Überfliegen der Seiten (2x) und Bearbeitungen

Recherche am iPad: 1x (terminologisch)

Check der Länge der Text: 0:00:00, 0:03:26

Check der Uhrzeit: nicht erkennbar

Notizen im Text: 3x - terminologisch

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:
 - Unterstreichen: 54x rot; 4x Kugelschreiber (davon 7x mit Wellenlinie – nicht konsequent)
 - Umkreisen: 7x
 - Farbe: ja – Textmarker, orange – 3x Hervorhebung am Anfang, nicht konsequent + roter Filzstift
- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter 3x
 - Abkürzungen 1x

Anhang 27: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 3

legt alle Redemanuskriptseiten vor sich hin nebeneinander

0:00:15 Beginn der Dolmetschung

Blick auf Manuskript gerichtet

0:00:47 löst sich vom Text los, schaut auf

Zögerungen und Pause bei Dolmetschung, hört eine Weile nur zu

dolmetscht weiter ohne auf Manuskript zu schauen

0:02:15 Blick wieder auf Manuskript (Zahl)

folgt dem Text mit Augen, dolmetscht aber nicht

0:02:47 dolmetscht wieder kurz, mit Blick zuerst auf Manuskript, dann Blick wieder vom Text losgelöst

lange Pause, immer wieder kurz dolmetschen, dann nur zuhören, folgt dem Text mit Augen nicht; blickt oberflächlich auf Text, checkt dass Rednerin bei Seite 2 ist

signalisiert, dass Rede zu schnell ist und sie das Dolmetschen nicht schafft, nimmt Kopfhörer ab

Aufnahme wird gestoppt

nach einer kurzen Besprechung und Klarstellung, dass sie die Dolmetschung nicht von vorne beginnen kann, ist sie bereit (auch wegen sich selbst) die Rede fertig zu dolmetschen, beginnend von dem Punkt, wo die Aufnahme gestoppt wurde → Videoaufnahme Teil 2

0:00:21 Aufnahme (Rednerin) beginnt

0:00:24 Beginn der Dolmetschung

schaut vor sich hin bzw. Manuskript, aber kein eindeutiges Folgen erkennbar

0:00:40 Fokussieren auf Manuskript (Zahl), zeigt mit Kugelschreiber auf Stelle im Text

folgt dem Text genau mit Augen und auch Kugelschreiber

0:03:12 Wechseln zu Seite 3

folgt dem Text weiterhin genau mit Augen und Kugelschreiber (zeigt gelegentlich auf den Absatz, wo sie sich befindet)

Dolmetschung in Teil 2 flüssig, keine langen Pausen

Anhang 28: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 3 (P3) - nach 15 Minuten Vorbereitungszeit

I: Hallo! Zuerst mal danke, dass du an meinem Experiment teilnimmst! Zuerst ein paar allgemeine Fragen. Welche Hilfsmittel verwendest du normalerweise beim Simultandolmetschen?

P3: Ohne Manuskript oder generell?

I: Generell.

P3: Generell habe ich nur ein Blatt Papier und irgendwas zum Schreiben. Aber sonst....Ich verwende eher wenig, ich schaue auch nie nach im Wörterbuch oder so, also ich versuche wirklich nur zuzuhören.

I: Wieso hast du dich für das Vorbereiten auf Papier entschieden? Ich habe ja im Vorhinein angeboten entweder das Vorbereiten auf Papier oder auf Bildschirm zu wählen.

P3: Ich finde das einfach angenehmer. Man kann da wirklich alles markieren was man will, das kann man auch in die Hand nehmen. Außerdem ich hatte jetzt auch die Möglichkeit die Blatten so hinzulegen, dass ich gleichzeitig alles sehe. Wenn ich das auf dem Bildschirm habe, dann sehe ich immer nur den Text den ich gerade ausgesucht habe.

I: Wie hast du dich konkret auf den heutigen Einsatz vorbereitet? Ihr habt ja das Thema 3 Tage davor bekommen.

P3: Genau, ich habe das Thema bekommen. Die Themen waren sehr ungenau, also das hat irgendwie alles bedeuten können, ich habe es aber schon erwartet, dass es ein aktuelles Thema sein wird und es war dann eh das was ich bekommen habe, über das grüne Deal zum Beispiel und Klimawandel, das war schon zu erwarten, Organisation und Weltwirtschaftsforum. Ich habe schon ein ganz kurzes Glossar erstellt.

I: Hast du das Glossar auch bei der Vorbereitung dann verwendet?

P3: Nein, ich war generell sehr überfordert, das habe ich bemerkt und das obwohl ich manche Vokabel ausgesucht habe, also ich habe schon am Anfang bemerkt, dass ich schon bei dem Weltwirtschaftsforum Probleme gehabt habe, weil es mich sehr abgelenkt hat, dass ich eh schon irgendetwas vor mir habe, also den Text. Dann hätte ich keine Zeit mehr gehabt, was nachzuschlagen.

I: Hast du bereits Erfahrung mit der Redemanuskriptvorbereitung? Wird das während des Studiums überhaupt behandelt als Thema?

P3: Eigentlich nicht so. Es ist schon mal vorgekommen, also vielleicht bei einer Übung, wenn ich nachdenke, aber normalerweise haben wir das wirklich nur in Einzelfällen ausprobiert. Aber ja sowohl auf Englisch als auch bei Ungarisch wurde es verwendet.

I: Hast du da auch Tipps bekommen oder wurde es nur erwähnt, dass es auch sowas gibt?

P3: Naja uns wurde empfohlen, dass wir hauptsächlich die Prädikate unterstreichen, weil im Deutschen eben das immer zum Schluss kommt und damit man ungefähr weiß worauf der Satz hinauswill; Namen, Zahlen. Die haben uns auch gesagt, dass wir uns nicht ausschließlich auf den Text verlassen sollten, weil es durchaus sein kann, dass der Redner dann doch irgendwas anderes sagt, als was wir bekommen. Deswegen verwende ich den Text ehrlich gesagt eher selten.

I: Jetzt ein paar konkrete Fragen zur Redemanuskriptvorbereitung: du hattest jetzt 15 Minuten Zeit zur Vorbereitung. War diese Zeit genug oder hättest du mehr oder weniger Zeit gebraucht?

P3: Naja für das wozu ich das schon verwenden würde hat das gereicht, also wirklich den Text kurz durchzugehen. Das war absolut ausreichend. Das habe ich bemerkt, dass ich die Zeit auch vielleicht schauen hätte sollen, damit ich weiß wie viel Zeit ich überhaupt zur Verfügung habe. Aber ja, ich habe nur geschaut was für Ziel der Text hat, welche Themen vorkommen, also welche Gebiete generell, also Klimawandel, dann die Datenschutzregelungen, also dass ich ungefähr weiß was vorkommen wird.

I: Hast du deine Zeit bewusst eingeteilt? Weil du gesagt hast, dass du gar nicht auf die Uhr geschaut hast.

P3: Ja das habe ich ehrlich gesagt komplett vergessen. Aber sonst habe ich das am Anfang bemerkt, dass ich recht langsam bin, dann habe ich auch nur mehr ein Stift?? verwendet. Und dann habe ich auch nicht alles Mögliche unterstrichen, also nicht so wie es uns vorgeschlagen wurde, dass wir die Verben und Prädikate unterstreichen, sondern wirklich einfach nur die Themengebiete markieren. Aber sonst... das zeigt auch dass ich eher wenig Erfahrung habe, sonst hätte ich das nur so gemacht, dass ich 5 Minuten pro Seite einteile und das hätte schon gereicht glaube ich. Aber so hat das auch gereicht. Ich hätte jetzt den Text nicht übersetzen können in so kurzer Zeit also...

I: Hast du eine bestimmte Strategie oder bewusste Lesetechnik verwendet? Oder einfach spontan ...

P3: Es gibt viele Absätze, das merkt man, dass der Text selbst auch aufgeteilt ist. Dann habe ich immer den ersten Satz, den allen ersten Satz eher aufmerksam gelesen und dann habe ich schon gewusst, was für ein Thema angegeben wurde und dann habe ich oft den Rest gar nicht so gelesen. Ich glaube bei Klimawandel habe ich gesehen was so aufgelistet wird was für

Probleme auftreten, also Waldbrände, Hitzewelle, also das hört man sowieso, das ist keine Neuigkeit, das kann ich auslassen und ich habe mir die gar nicht mehr gelesen. So Stichwörter habe ich dann eh sofort gesehen und dann bin ich ganz schnell durchgegangen, also dann habe ich auch dann nicht so gemerkt was wirklich im Text ist, aber ich habe es schon vermutet, was drinnen ist. Und dann zum Schluss hatte ich noch ein bisschen Zeit und dann habe ich die Teile gelesen die ich nur jetzt schnell durchgegangen bin.

I: Du hast dich also beim Lesen vor allem auf den Inhalt konzentriert und weniger auf Termini oder Zahlen?

P3: Genau. Termini gar nicht, nur zum Schluss als ich gesehen habe, dass ich noch ein bisschen Zeit habe, dann sind mir auch die Zahlen eingefallen, dass ich sie ja gar nicht unterstrichen habe, aber eben aus dem Grund, weil ich gedacht habe, dass es eher so ein Stolperstein sein wird, dass gar nicht die Zahlen vorkommen die im Text stehen. Also ich habe immer nur so ein unsicheres Gefühl beim Manuskript, das kann man eigentlich nie wissen ob wirklich der Text gelesen wird was man bekommt. Dementsprechend ignoriere ich das meistens.

I: Hast du dann vielleicht Sprungpunkte im Text markiert, für den Fall, dass du beim Dolmetschen den Faden verlierst?

P3: Nein.

I: Wie bist du dann bei unbekannten Termini vorgegangen? Ganz außer Acht lassen, egal ob die Termini bekannt oder unbekannt sind? Keine zielsprachigen Lösungen gefunden?

P3: Ich hatte keine Zeit dafür wirklich alle einzelne Wörter oder Termini zu verstehen, aber es gibt oft Auflistungen wo es auch ausreichend ist, wenn man davon nur eins erwähnt. Also auch wieder beim Beispiel Klimawandel: wenn mir jetzt gerade nur das ungarische Wort für Dürren einfällt, aber für Waldbrände nicht, kann ich trotzdem sagen und so weiter. Der Text war recht dicht, es war für mich klar dass ich sowieso einiges auslassen muss und dann kann ich sehr wohl das auslassen, was ich jetzt gerade nicht dolmetschen könnte oder wozu mir jetzt gerade die Äquivalenz nicht einfällt in der Zielsprache.

I: Was hast du bei den schwierigen Stellen gemacht: schwierigen Sätzen oder Absätzen?

P3: Wie meinst du das?

I: Die du für komplizierter gehalten hast oder die zu dicht war oder die du nicht verstanden hast vielleicht.

P3: Naja entweder komplett ausgelassen oder halt verkürzt.

I: Und bei der Vorbereitung auch einfach...:

P3: Bei der Vorbereitung ist mir ehrlich gesagt nichts aufgefallen wo ich gar nicht verstanden hätte worum es geht. Ungefähr habe ich immer gewusst worauf der Text hinauswill. Das

generelle Ziel war halt klar, die Zusammenarbeit in Europa und dementsprechend Unterthemen aber es war jetzt nichts drinnen was man sowieso nicht gehört hat im Alltag.

I: Jetzt ein paar Fragen zur zweiten Phase, du hast jetzt ja die Rede gedolmetscht. Zuerst allgemein: wie ist es dir dabei gegangen?

P3: Die erste Hälfte war schon sehr schlecht würde ich sagen, also dass ich den Text dabei gehabt habe hat mich eher überfordert. Ich glaube, wenn ich den Text habe tendiere ich eher dazu mich zu sehr auf den Text zu verlassen und das ist eben etwas was man eher nicht machen sollte. Ich habe wirklich sehr wenig Erfahrung mit Manuskripten deswegen habe ich auch noch keine gewöhnte Strategie, aber generell in der Zukunft würde ich das schon eher so machen, dass ich das nur kurz durchlese, dann weiß ich was das Thema ist, welche Punkte vorkommen und vielleicht die Zahlen kann man schon und die Namen und Organisationen markieren, weil die Zahlen wahrscheinlich eh nicht anders sein werden, aber das hat mich eher überfordert. Dadurch dass man den Text hat, ich glaube man hat irgendwie automatisch die Erwartung, dass man wirklich alles dolmetscht und das ist eben das was man nicht machen muss beim Dolmetschen. Also man muss nur bisschen gemäß den Text wiedergeben. So war das jetzt irgendwie nur wie ein Blattdolmetschen, dann habe ich schon bemerkt, dass der Text schon sehr ..., dass der Text derselbe ist was ich höre, aber am Anfang war es für mich eher eine Schwierigkeit.

I: Also es war keine Hilfe für dich, das Manuskript zu haben und du wolltest es auch gar nicht verwenden in der Kabine dann?

P3: Ja eigentlich ist es mir lieber, wenn ich das nicht dabei habe.

I: Glaubst du, dass die Tatsache, dass du den Text im Vorhinein bekommen hast zur Vorbereitung dazu beigetragen hat, dass deine Leistung in der Kabine besser wurde oder nicht?

P3: Ich weiß nicht, ich glaube dadurch, dass ich den schon gelesen habe, ich habe eher weniger zugehört was ist tatsächlich höre. Dann habe ich ständig darauf gewartet, dass der Text vorkommt den ich gelesen habe..., dass man schon so eine bestimmte Erwartung hat und so habe ich gar nicht so auf den Sinn geachtet obwohl... Macht es irgendwie Sinn was ich sage?

I: Dass du das eher außer Acht lassen wolltest?

P3: Naja ich hatte das schon öfter, dass wenn ich einen Text zum zweiten Mal gedolmetscht habe, dann war meine Leistung eher schlechter, weil ich zu sehr darauf konzentriert habe was ich mir gemerkt habe. Und dadurch war ich nicht so richtig im Moment drinnen und habe nicht so aufmerksam aufgepasst was ich tatsächlich höre. Eben deswegen das war jetzt wieder das gleiche- einerseits habe ich den Text auch gesehen und ich habe das auch in meinem Gedächtnis schon abgespeichert und dann war eigentlich dieser Text immer im Vordergrund und nicht gerade das was ich jetzt gerade wirklich höre.

I: Du könntest dann deine Vorbereitungsstrategien gar nicht verwenden? Was du zum Beispiel markiert hast im Text...?

P3: In der zweiten Hälfte schon. Also dann waren schon diese Markierungen für die Themen nützlich, aber wie gesagt in Echt hätte ich das nicht riskiert, weil wenn der Text wirklich anders ist, dann dolmetsche ich das vielleicht falsch, weil ich zu sehr an dem Text hänge. Dann hätte ich das einfach nur als Hintergrundinformation betrachtet, dass ich das gelesen habe das ist wahrscheinlich Text der vorgelesen wird aber sonst hätte ich das eigentlich eher außer Acht gelassen.

I: Noch ein paar Fragen zu deiner Markierung. Wie hast du markiert? Du hast gemeint du hast nicht so viel markiert, aber wie hast du zum Beispiel die Prädikate? Hast du unterschiedliche Formen verwendet?

P3: Naja dadurch, dass ich so wenig Zeit gehabt habe ... am Anfang habe ich schon ein Highlighter verwendet und sonst einen roten Stift. Aber dann habe ich bemerkt, dass es zu viel Zeit braucht bis ich die Farben wechsele und dann habe ich eigentlich wirklich nur mit dem roten Stift das wichtigste markiert. Hauptsächlich das, wenn das Thema gewechselt wurde oder wichtige Termini zum Beispiel grüne Deal oder was war da noch ... fossilen Brennstoffen, Klimawandel, also ja wo das Thema wieder gewechselt wurde. Aber eigentlich nur ganz normal unterstrichen.

I: Es gibt also auch keine unterschiedlich Markierungsarten die du verwendet hast, zum Beispiel Unterstreichen für Zahlen, Einkreisen für....

P3: Nein, zum Schluss im letzten Absatz habe ich Sachen ... da habe ich Kreise verwendet, weil es eben ... das war sozusagen das take-home-message was die Rednerin sagen wollte und das wichtigste und da habe ich die wichtigsten Punkte noch mehr markiert als die anderen aber sonst habe ich jetzt darüber keine Gedanken gemacht.

I: Okay vielen Dank.

Anhang 29: Vorbereitetes Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 3

Meine Damen und Herren,

vielen Dank für die Einladung, ich freue mich sehr auch in diesem Jahr hier zu sein. Der Ökonom Paul Collier hat in seinem Buch „Der hungrige Planet“ das folgende geschrieben: „Unter Leitung der Romantiker würde die Welt verhungern. Unter Leitung der Ignoranten würde sie verdorren.“ Er hat Recht. Die Menschheit kann in ihrem Umgang mit der Welt, ihren Ressourcen, ihren Problemen nicht einfach weitermachen wie bisher. Es hilft aber auch nichts, über den Schutz der Umwelt und Natur die gerechtfertigten Bedürfnisse und berechtigten Wünsche der Menschen zu vergessen. Gerade nicht die der Ärmsten, denen es am Notwendigsten fehlt.

1972 stellte der Club of Rome seinen ersten Bericht zu den Grenzen des Wachstums vor. Er warnte vor den langfristigen Folgen von Industrialisierung, zunehmendem Rohstoffverbrauch und massiver Umweltverschmutzung. Auch vor einer stetig wachsenden Weltbevölkerung und dem damit einhergehenden Bedarf an Nahrung.

Das schien damals vielen alarmistisch, übertrieben und weit weg. Heute sind diese Grenzen des Wachstums an uns herangerückt. Der frühere Bundesumweltminister, spricht von einer „Wohlstandslüge“. Die westlichen Gesellschaften hätten sich darin über Jahrzehnte wohlfühlt. Jetzt spüren wir: Ohne grundlegende Innovation trägt unser Wachstumsmodell nicht mehr. Allein auf neue technische Lösungen zu spekulieren, wird nicht ausreichen. Technische Innovation ist im Kampf gegen den Klimawandel notwendig, aber nicht hinreichend. Politische Führung ist gefragt.

Das bedeutet, auch die politischen Strukturen anzupacken.

Wir müssen dringend reagieren. Der Klimawandel gefährdet unsere Lebensgrundlagen. Unser technisches Können und unser ökonomisches Wollen haben uns an Grenzen geführt. Sie zu überschreiten kann für die gesamte Menschheit gefährlich werden. Wir stehen unter Druck: Ökologisch und ökonomisch, sozial und politisch, kulturell und moralisch.

Unsere Art zu leben und zu wirtschaften ist mit den endlichen Ressourcen unseres Planeten nicht so leicht vereinbar. Aktuell nutzt die Menschheit die Vorräte der Erde fast doppelt so intensiv, wie es ihre Ökosysteme hergeben. Die erzielten Profite sind global ungleich verteilt. Ebenso die ökologischen und ökonomischen Folgekosten.

Zwar macht der Welthungerindex 2019 deutlich, dass sich die globale Ernährungssituation in den vergangenen zwei Jahrzehnten insgesamt verbessert hat. Es ist vielerorts gelungen, die Armut zu verringern und erfolgreich Ernährungsprogramme zu finanzieren. Fortschritte sind also möglich!

Dennoch ist die absolute Zahl der hungernden Menschen 2018 auf weltweit über 820 Millionen Menschen gestiegen. Der dritte Rückschlag in Folge. Nach einem Jahrzehnt der

Hoffnung, in dem wir – trotz wachsender Weltbevölkerung – weniger Hungerleidende auf der Welt hatten.

Tschad, Madagaskar, der Jemen und Sambia – vor allem aber die zentralafrikanische Republik – sind von schweren Hungerkrisen betroffen.

Die Bekämpfung des Hungers ist ein gutes Beispiel für die Ambivalenz der Zusammenhänge, mit denen wir es zu tun haben. Die Landwirtschaft ist produktiver denn je. Theoretisch könnte jeder auf der Welt satt werden. Allein in Deutschland landeten nach Schätzungen des WWF im vergangenen Jahr 18 Millionen Tonnen Lebensmittel im Müll. Weltweit sprechen wir von 1,3 Milliarden Tonnen pro Jahr.

Die Art, wie die weltweite Nahrungsmittelproduktion aufgestellt ist, trägt dazu bei, dass Menschen in Armut und Not geraten. Durch große Investoren und Agrarunternehmen, die sie von ihrem Land verdrängen. Durch den existenzvernichtenden Preisdruck auf den Weltmärkten. Durch die ökologischen Folgen von Monokulturen, Pestiziden und Überdüngung.

Allein die Landwirtschaft verursacht weltweit rund ein Zehntel aller schädlichen Treibhausgase. Der Welthungerindex erweitert den Blick auf das globale System, mit dem wir

Nahrung herstellen und verteilen: Ihm sind zwischen 21 und 37 Prozent der auf den Menschen zurückgehenden globalen Nettoemissionen zuzuschreiben.

Hier zeigt sich: Die Zielvorgaben, die sich die Vereinten Nationen in der Agenda 2030 gesetzt haben, sind kaum unter einen Hut zu bringen.

Einerseits soll der weltweite Hunger auf null reduziert werden. Andererseits sollen der Klimawandel bekämpft und die Ozeane als intakte Lebensräume erhalten werden. Auch das Ziel, die Ökosysteme an Land zu schützen, um Wüstenbildung, Fruchtbarkeitsverlust und Artensterben entgegenzuwirken, steht oft in Konflikt mit der Produktionsweise der modernen Agrarindustrie.

Jeder Fortschritt bei den Entwicklungszielen ist wichtig und notwendig. Wir müssen diese Ziele aber vernetzt denken: Es ist kurzsichtig, den Welthunger mit Maßnahmen zu bekämpfen, die langfristig nicht tragfähig sind.

Greta Thunberg will, dass wir angesichts des Klimawandels in Panik geraten. Ihr Name ist zu einer Marke geworden, das Mädchen zur Symbolfigur einer Bewegung, die es schafft eine breite Öffentlichkeit aufzurütteln – vor allem junge Menschen. Das ist gut. Aber als Ratschlag hilft Panik nicht weiter. Wir müssen klären: Was ist das Ziel von Entwicklung? Was ist sinnvoll, was realistisch? Dazu braucht es wissenschaftliche Expertise, und es braucht das politische Gespür dafür, hier die richtige Balance zu finden, um nicht in die eine oder andere Richtung zu übertreiben. Um die Menschen nicht zu überfordern. Eindeutig ist nur: Untätig zu bleiben, können wir uns nicht leisten.

Es geht um die ^{elet}Lebenswirklichkeit von Menschen weltweit, die wir verbessern müssen. Vor allem in Afrika, wo Hunger und Armut nach wie vor besonders gravierend sind.

Dabei sind drei Dinge zu beachten.

- Wir brauchen Stabilität in der Welt. Auch angesichts der global fast 71 Millionen Menschen, die 2018 auf der ^{mencheit}Flucht waren. Europa ist dabei in der Pflicht, seinen Wohlstand zu nutzen, um nachhaltiges Wachstum in anderen Regionen zu ermöglichen.
- Wir müssen die Menschen in den Hungerregionen in die Lage versetzen, sich selbst zu helfen, eigenständige Strukturen zu schaffen, Abhängigkeiten aufzulösen, die nachhaltige Entwicklung ausbremsen. Hilfe zur Selbsthilfe – das geht am besten, wenn wir Probleme dort lösen, wo sie entstehen.
- Man kann einen althergebrachten ^{nachhaltigkeits}Wachstumsbegriff, der die Ökologie und das Soziale nicht mitdenkt, kritisieren. Aber: Ohne Wachstum und Investitionen geht es nicht. Vor allem Afrika braucht sehr viel mehr wirtschaftliche Dynamik, das Investieren dürfen wir nicht allein den Chinesen überlassen. Auch wir Deutschen sollten deshalb sehr viel stärker außerhalb unseres Landes, außerhalb Europas investieren.

Die ^{globalis verselbstständigt}globalen Bedrohungen vermag kein Staat alleine in den Griff zu bekommen: Nicht den Hunger in der Welt, nicht die Migration, nicht das kippende Klima.

^{im heimapolitischen erschlagen keine politen}„Klimapolitik ist primär Friedenspolitik“. So sagt es der Hannoveraner Klimaforscher Thomas Hauf. Der Satz gilt auch umgekehrt: Es geht vielerorts um die Wiederherstellung und Sicherung des Friedens, um gewaltlose Konfliktlösung und um Versöhnung überall dort, wo die Gewalt zwischen Staaten und Volksgruppen die Bevölkerung traumatisiert hat. Denn die Überwindung von Armut und Hunger kann nur in stabilen Bedingungen gelingen.

Es geht deshalb um wirtschaftliche Entwicklung, um den Abbau von ^{soz. Ungleichheiten}sozialen Ungleichheiten, mit denen sich wachsende Instabilitäten verbinden.

Auch wir Europäer müssen uns selbstkritisch hinterfragen. Schließlich exportieren wir unsere Überschüsse in alle Welt und erschweren es so den Menschen vor Ort, eigene Existenzen aufzubauen.

Aber was auch immer wir auf bilateraler oder multilateraler Ebene vereinbaren: Die Zusammenarbeit kann nur gelingen, wenn wir mehr Verständnis füreinander aufbringen. Denn wir, die Menschen in den reichen Ländern Europas, sind mit den weniger Wohlhabenden verbunden. Wir alle tragen Verantwortung.

Wenn wir den Hunger besiegen wollen, müssen wir unsere Art zu produzieren und zu konsumieren verändern. Ideen, wie sich das in konkrete Politik umsetzen ließe, gibt es.

Wir bewegen uns aber in einem ^{harmonisiertes} ~~Dreieck der Unvereinbarkeiten~~. Zwischen den Zielen mehr Demokratie, mehr nationale ^{Integration} ~~Selbstbestimmung~~ und mehr wirtschaftliche Globalisierung gibt es keine Schnittmenge:

Wenn wir die Globalisierung weiterführen wollen, müssen wir entweder den Nationalstaat oder demokratische Politik aufgeben. Wenn wir die Demokratie behalten und vertiefen wollen, müssen wir zwischen dem Nationalstaat ^{inmitten} und internationaler wirtschaftlicher Integration wählen. Und wenn wir den Nationalstaat und Selbstbestimmung bewahren wollen, müssen wir zwischen einer Vertiefung der Demokratie und einer Vertiefung der Globalisierung wählen.

Die Demokratie wollen und dürfen wir nicht aufgeben. Die Globalisierung werden wir nicht verhindern. Vieles spricht also dafür, über nationale Grenzen hinauszudenken und den Multilateralismus zu stärken. Das Umfeld ist dafür momentan schwierig. Aber wir brauchen starke Institutionen der Global Governance, ^{globalis. harmonisier.} damit wir die hochkomplexen Aspekte von Nachhaltigkeit weltweit besser koordinieren können. Etwa indem wir den Weltklimarat IPCC weiterentwickeln. ^{effektive globalis.}

Der Zeitdruck, unter dem wir stehen, erfordert ein entschlossenes Umdenken und Umlenken in globalem Maßstab, eine „Zivilisationswende“. In dieser Dimension ist das ein Vorhaben ohne historisches Vorbild. Und eines, das unsere Ordnung herausfordert. Die Klimadebatte hat die Menschen mobilisiert. Und darin steckt auch eine Chance für die Demokratie – wenn wir mit Augenmaß diskutieren, entscheiden und handeln.

Vielen Dank.

Anhang 30: Ergänzende Notizen zu Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn3

gazdász Paul Collier

13:48

→ ehhez^s ~~bágy~~ bágy

"A romantikusok vezetése alatt
éhen halna a világ. Az ignarancia
alatt pedig ———"

FENNTARTHATÓ FEJLŐD. CÉLOK

éghajlati világítás

éghajlatváltozás

éhezés globális indexe

mezőgazdaság

sóc. egyenlőtlenség

gazd. növekedés

nyersanyagfogy.

hátrébbi szűrés. környezeti. miniszter

erőforrások

befektetés

önmeghatározás

Anhang 31: Videobeobachtung 2a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 3

schreibt sofort im Notizenbuch den Zeitpunkt auf, bis wann sie Zeit hat

+ checkt Textlänge

beginnt mit dem Lesen

Markierungen (Unterstreichen) mit rotem Stift; zielsprachige Lösungen mit Kugelschreiber - terminologisch

0:01:08 Markierung des Zitats mit gestrichelter Linie + eingekreistes Rufzeichen

am Rand – dolmetschstrategisch

0:02:06 Notiz im Notizblock (Buch, Autor, Beruf, Zitat in ZS)

Leseperiode ergänzt durch Notieren zielsprachiger Lösungen im Text (Kugelschreiber)

0:05:43 drückt auf iPad – Check der Uhrzeit 1

0:06:46 Markierungen (Unterstreichen) von Schlüsselworten mit rotem Stift im bereits mit ZL bearbeiteten Absatz

Leseperiode ergänzt durch Notieren zielsprachiger Lösungen im Text (Kugelschreiber)

0:09:53 Markierungen (Unterstreichen, Einkreisen 1x) von Schlüsselworten mit rotem Stift im bereits mit ZL bearbeiteten Absatz

Leseperiode ergänzt durch Notieren zielsprachiger Lösungen im Text (Kugelschreiber)

0:11:22 Markierungen (Unterstreichen) von Schlüsselworten mit rotem Stift im bereits mit ZL bearbeiteten Absatz

Leseperiode, abwechselnd Notieren zielsprachiger Lösungen im Text mit Kugelschreiber und Markieren (Unterstreichen, Einkreisen 1x) von Schlüsselwörtern mit rotem Stift

0:14:46 Ende Seite 1, checkt Uhrzeit auf dem iPad 2, blättert auf Seite 2, studiert aber vorher nochmal Seite 1 kurz

Leseperiode, bei Aufzählung zuerst Markieren (Unterstreichen) von Schlüsselwörtern mit rotem Stift, dann zielsprachige Lösung mit Kugelschreiber; danach wieder umgekehrt (ZL-Markieren /Unterstreichen, Einkreisen/)

0:17:57 checkt aufgeschriebenen Endzeitpunkt im Notizblock, dann Uhrzeit auf dem iPad 3

Leseperiode, abwechselnd Notieren zielsprachiger Lösungen und Markieren

0:22:00 Recherche auf dem iPad 1 (Wörterbuch) – ZL (verdrängen)

0:23:12 Check Seite 1 nach ZL → gleich danach ZL auf Seite 2 (Welthungerindex)

0:26:36 Check der Uhrzeit auf dem iPad 4
0:28:48 Check der Textlänge
0:30:42 Ende Seite 2, Check wie viele Seiten verbleiben, Check der Uhrzeit auf dem iPad 5
Leseperiode, abwechselnd Notieren zielsprachiger Lösungen und Markieren (Unterstreichen)
mit rotem Stift
0:34:09 Check der Uhrzeit 6
0:35:34 Ende Seite 3, blättert auf letzte Seite
0:37:09 Check der Uhrzeit 7
0:38:36 fertig mit 1x Durchlesen, ordnet Seiten
0:38:48 Recherche auf dem iPad – beginnt ins Notizbuch zu schreiben, springt aber dann auf
Seite 2 (2.): notiert zielsprachige Lösung im Text (Entwicklungsziele) → notiert ZL erst dann
im Notizblock
0:39:47 überfliegt Seite 3,4 (2.) → notiert ZL im Notizbuch
0:40:09 organisiert Seiten
überfliegt Seite 1 (3.) - 0:40:28 notiert ZL im Notizbuch
0:40:52 überfliegt Seite 2 (3.)
0:40:57 überfliegt Seite 3 (3.) – notiert ZL im Notizbuch
0:41:23 Check der Uhrzeit 8
0:41:36 Rücksprung auf Seite 1 (4.)
0:41:52 notiert ZL im Notizbuch
0:42:40 blättert auf Seite 2 (4.), dann wieder zurück zu Anfang
0:42:51 nimmt Textmarker und überfliegt ganzen Text (5.): markiert Zahlen auf Seite 1 und 2;
Zahlen, Namen auf Seite 3
0:43:40 checkt iPad – notiert ZL im Notizbuch (Seite 4 vor sich)
0:44:00 – kurzer Sprung im Video (
0:44:23 notiert ZL im Text, Seite 4
organisiert Seiten (von hinten nach vorne), überfliegt Seiten beim Blättern nochmal: markiert
mit Textmarker auf Seite 3 (Name, Beruf, Zitatsatz)

Text durchgelesen: ja 1x vollständig (0:38:36) + 3x für Bearbeitungen

Recherche auf dem iPad: 2x

Check der Länge der Text: 0:00:00, 0:28:48

Check der Uhrzeit: 8x (0:05:43, 0:14:46, 0:17:57, 0:26:36, 0:30:42, 0:34:09, 0:37:09, 0:41:23)

+ notiert bis wann sie Zeit hat

Notizen im Text: 71x (nicht pro Wort)

Notizen im Notizblock: 16x (Uhrzeit, Name, Buch, Zitat, Termini in ZS)

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:
 - Unterstreichen 78x mit rot+ 6x mit Kugelschreiber (Aufzählung) + 1x gestrichelte Linie (Zitat 1)
 - Umkreisen 5x
 - Hervorheben mit Textmarker 9x (Zahlen nicht konsequent, Name, Zitat – nicht konsequent)
- Farbe: ja – Textmarker, orange + Filzstift, rot
- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter 67x
 - Abkürzungen 3x
 - Symbole 1x (Aufrufzeichen – weist auf Zitat hin)

Anhang 32: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 3

legt alle Redemanuskriptseiten nebeneinander vor sich hin (links nach rechts) + Blatt mit Notizen, nimmt Kugelschreiber in die Hand

0:00:20 nimmt Notizblock nochmal in die Hand und studiert Notizen

0:00:32 Beginn der Dolmetschung

schaut vor sich hin, gelegentlich auf Notizblock – 0:00:50 liest notierten zielsprachigen Satz von Notizen ab

0:01:20 schaut auf Manuskript um erwähnte Zahl + Name vor Augen zu haben

versucht kurz am Manuskript zu bleiben mit Blick, entscheidet sich dagegen und schaut weg, wieder vor sich

0:01:35 kurzer Blick auf Notizblock wegen ZL

0:01:40 – 0:02:00 Blick abwechselnd zwischen Manuskript und Notizblock

Blick auf Manuskript

0:02:20 blickt vor sich hin/ Notizblock, kein eindeutiges Lesen erkennbar

0:02:35 sucht etwas zwischen Manuskript und Notizblock

blickt abwechselnd auf Text, Notizblock und vor sich hin, kein eindeutiges Fokussieren erkennbar

0:03:20 schaut auf Manuskript (Name)

bleibt beim Manuskript mit Blick, folgt dem Text Zeile für Zeile

0:06:30 blickt mehrmals auf

0:06:56 wendet sich Seite 3 zu

0:08:34-40 Pause in Dolmetschung, folgt dem Text mit Augen wo sie fortsetzen kann

abwechselnd zwischen Text und vor sich, löst sich mit den Augen öfters vom Text weg

0:09:42 Wechsel zu Seite 4

Blick ausschließlich auf Manuskript gerichtet

0:10:50 Dolmetschung stockt → löst den Blick vom Text und schaut auf

kehrt beim letzten Absatz zurück zum Text mit Blick, jedoch kein eindeutiges Lesen erkennbar

Anhang 33: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 3 (P3) - nach 45 Minuten Vorbereitungszeit

I: Diesmal hattest du 45 Minuten für die Vorbereitung. Was hältst du von dieser Zeitdauer? War es genug für dich, wenig, zu viel?

P3: Es hat eigentlich ganz gut gepasst.

I: Hast du jetzt die Zeit bewusst oder bewusster einteilen können als bei der kurzen Vorbereitungszeit?

P3: Ja. Ich habe jetzt schon auf die Uhr geschaut, ich habe den Fehler gemacht, dass ich gedacht habe, dass ich nur 3 Seiten habe, aber ich hatte 4 Seiten. Zum Schluss war es ein bisschen stressig aber trotzdem hat das gepasst, weil es zum Schluss eh nur zur Schlussfolgerungen gekommen ist also es war eh nur eine Wiederholung also es hat gepasst.

I: Glaubst du, dass deine Lesetechnik oder Strategie jetzt sich davon unterscheidet die du beim letzten Mal verwendet hast?

P3: Ja schon. Jetzt hatte ich mehr Zeit die Zusammenhänge zu markieren, oder das wirklich zu verstehen und dadurch war es auch leichter zu merken. Ja ich würde sagen, dass die Zusammenhänge jetzt klarer waren und bei dem ersten Mal habe ich nur die Themengebiete gesehen.

I: Worauf hast du dich jetzt beim Lesen konzentriert?

P3: Jetzt habe ich schon geschaut welche Begriffe oft vorkommen und das habe ich auch auf einer getrennten Blatt geschrieben damit ich nicht so überwältigt bin von dem Text....

I: In der Originalsprache oder eher die Übersetzung?

P3: In der Übersetzung...also wo ich mir gedacht habe, dass ich es nicht wissen werde das habe ich auf Ungarisch noch zusätzlich geschrieben. Diesmal war es mehr eine Übersetzung, also wenn ich gerade nicht gewusst habe... also es war jetzt viel leichter den Text irgendwie zu folgen, so dass ich gewusst habe wie ich es auf Ungarisch sagen würde so dass ich es nicht im Moment dolmetschen muss das war dann irgendwie leichter.

I: Bei den Termini hast du nur die unbekannten übersetzt oder auch andere?

P3: Nicht nur die unbekannten bzw. es gab eigentlich keine unbekannten, vielleicht ein paar, einige habe ich ausgelassen, einfach ignoriert, weil es wieder um Auflistungen gegangen ist und ein paar habe ich glaube ich schon nachgeschlagen, aber wie gesagt wenig. Die zwei Sprachen sind schon sehr unterschiedlich aufgebaut von der Wortstellung her und deswegen habe ich das auch im Vorhinein übersetzt damit ich ein bisschen Zeit gewinnen kann und so habe ich... somit hat der Text oder das Manuskript schon geholfen, da habe ich leichter getan.

I: Hast du auch Wörterbücher verwendet?

P3: Ja ein Wörterbuch schon, 1-2-mal.

I: Unterscheidet sich die Markierungsart also wie du markiert hast jetzt in Vergleich dazu wie du bei den 15 Minuten markiert hast?

P3: Nein eigentlich nicht. Bei dem ersten Mal habe ich nichts geschrieben, ich habe nichts übersetzt, diesmal habe ich wieder alles nur unterstrichen und sonst darüberschrieben, also die Übersetzung darüberschrieben. Aber sonst nicht so ... also ja doch die Zahlen habe ich anders markiert, nicht mit einem Stift, sondern mit einem Highlighter.

I: Wie hast du dich entschieden was du im Text hinschreibst und was auf ein separates Blatt?

P3: Auf dem separaten Blatt stehen die Begriffe wo ich mir gedacht habe, dass sie schon speziell sind und mir wahrscheinlich nicht einfallen werden. Also zum Beispiel zum Schluss gab es mit dem Dreieck der Unvereinbarkeiten und auf Ungarisch ist es auch ein sehr langes Wort, also die ich besonders schwer gefunden habe und die die besonders oft vorgekommen sind und wirklich den Text ausgemacht haben, also Klimawandel, Landwirtschaft, es gab auch diesen Index, den Namen habe ich aufgeschrieben und die Organisationen. Wie gesagt sie klingen wirklich ganz anders auf Ungarisch also es hilft mir jetzt nicht, wenn ich aus dem Englischen gedolmetscht hätte wäre es jetzt vielleicht nicht notwendig gewesen aber so schon. Bei dem Text habe ich hauptsächlich naja die Nomen übersetzt.

I: Wie ist es dir jetzt bei der Dolmetschung gegangen? Konntest du oder wolltest du das Manuskript verwenden?

P3: Ja, jetzt war es wirklich eine Hilfe, es hat schon einen Unterschied gemacht. Jetzt rückblickend hätte ich jetzt in der ersten Runde das nicht gemacht, also es war eher eben eine Ablenkung und eine Schwierigkeit, dass ich das zusätzlich noch dagehabt habe, es war wirklich gar keine Hilfe also die erste Hälfte ist wirklich nicht so gut gelungen. Ich glaube, wenn man nur so wenig Zeit hat ist es besser, wenn man wirklich einfach spontan auf das Gehörte konzentriert, weil es sonst nur ein zusätzlicher störender Faktor ist, dass der Text auch da liegt und dass man es auch lesen muss irgendwie. Ich muss auch sagen, dass diesmal hatte ich auch keine Angst davor, dass der Text sich sehr von der Rede unterscheidet deswegen habe ich mich darauf mehr verlassen können aber trotzdem habe ich aufgepasst und ich hatte die Zeit dafür, weil ich das auch größtenteils übersetzt habe also die Zeit habe ich dafür benutzt.

I: Also deiner Meinung nach hängt es schon von der Vorbereitungszeit ab, dass du diesmal den Text verwenden konntest oder wolltest.

P3: Ja auf jeden Fall.

I: Glaubst du, dass sich deine Vorbereitungs- und Markierungsstrategien bewährt haben oder gab es Markierungen die du störend oder überflüssig gefunden hast bei der Dolmetschung?

P3: Gestört hat mich nichts, überflüssig würde ich auch nicht sagen, weil das auch eine Art von Übung war, dass ich das im Vorhinein sozusagen "blattgedolmetscht" habe. Das heißt ich habe es so blattgedolmetscht, dass ich gewusst habe, dass die Übersetzung oder die Dolmetschung die ich dafür gefunden habe gepasst hat. In der ersten Runde hatte ich keine Zeit dafür. Es war vielleicht überflüssig manchmal habe ich das nicht genutzt oder manchmal habe ich gar nicht hingeschaut, sondern einfach nur zugehört.

I: Aber du hast bei der Vorbereitung den ganzen Text in deinen Gedanken praktisch vom Blatt gedolmetscht oder nur Teile?

P3: Schon. Die letzte Seite vielleicht nicht so ganz, die letzten zwei Seiten nicht so ganz, aber die ersten zwei schon.

I: Du hast ja auch erwähnt, dass du jetzt keine Angst hattest, dass der vorgetragene Text sich vom geschriebenen Text unterscheidet. Bei Konferenzen kommt es aber oft vor, dass sich der Vortragende vom Text abweicht. Hättest du mit so einer Situation umgehen können, glaubst du, dass deine Strategien oder Markierungen auch in diesem Fall funktioniert hätten bei der Dolmetschung?

P3: Ich glaube schon. Ja die Zahlen wie gesagt habe ich schon anders markiert und da habe ich schon aufgepasst ob die Zahlen auch übereinstimmen, also ich glaube in Echt hätte das auch funktioniert.

I: Du hast dich also nicht nur auf den Text konzentriert.

P3: Nein. Ich habe das immer wieder auch verwendet aber oft habe ich das gar nicht angeschaut, sondern einfach wirklich zugehört, wenn der Text gerade wieder sehr dicht war. Also wie gesagt ich habe den Text einmal schon verstanden worauf der Text hinauswill und deswegen war es jetzt nicht notwendig das wirklich wort-wörtlich zu folgen. Manchmal habe ich das schon abgelesen, aber nicht immer.

I: Die zwei Texte sind ja so gestaltet, dass sie ziemlich identisch sind, von der Wortanzahl her, Namen usw. Von Gefühl her - was ist deine Meinung, welcher Text war schwieriger oder komplizierter? Oder findest du überhaupt, dass der eine schwieriger oder leichter war als der andere?

P3: Ich fand den ersten ehrlich gesagt schneller. Ich weiß nicht ob das jetzt so ist, aber ich weiß ich, dass ich da bei der ersten Hälfte gar nicht mitgekommen bin.

I: Und die Texte? Die Manuskripte?

P3: Ich glaube sie waren ziemlich ähnlich aber dadurch, dass ich die Stimme schon gehört habe und das Thema war eigentlich auch wieder ähnlich also das mit dem Klimawandel das ist in

beiden vorgekommen, also die zwei Texte waren jetzt nicht so unterschiedlich. Bei der zweiten Runde habe ich mich ein bisschen geübter gefühlt. Deswegen bin ich mir nicht sicher ob das jetzt aussagekräftig ist aber ich habe den zweiten leichter gefunden.

I: Du hast jetzt nach zwei unterschiedlichen Vorbereitungszeiten gedolmetscht. Was wäre deine ideale Vorbereitungszeit? Du musst nicht die beiden wählen...

P3: Wenn nur die zwei Möglichkeiten bestehen dann würde ich sagen 45 Minuten.

I: Du kannst auch was anderes sagen, du musst nicht unbedingt 15 oder 45 wählen, sondern was für dich ideal wäre.

P3: Ich hätte schon noch ein bisschen Zeit gebraucht wirklich alles zu merken und vielleicht ein mind map zu zeichnen. Und zum Schluss hätte ich wahrscheinlich eher nur das getrennte Blatt mitgenommen was ich geschrieben habe und den Text hätte ich außer Acht gelassen vielleicht.

I: Also mehr als 45 meinst du.

P3: Ja...45 hat auch gereicht aber vielleicht ein bisschen über eine Stunde wäre optimal.

I: Hast du noch vielleicht weitere Unterschiede feststellen können bei deiner Vorbereitung zwischen der längeren und der kürzeren Vorbereitungszeit die sich ausschließlich auf diese Zeitkomponente beziehen, außer die die du schon erwähnt hast?

P3: Ich glaube nein.

I: Und noch eine Frage: würdest du es dir wünschen, dass während des Studiums mehr Wert auf die Redemanuskriptvorbereitung gelegt wird?

P3: Ja vielleicht in dem Sinne, dass ich weiß, dass es wirklich so oft vorkommt, dass ein Redner einen vorbereiteten Text vorliest und es ist auf jeden Fall schwierig für eine Dolmetscherin und ich habe jetzt auch nicht das Gefühl, dass ich da besonders geübt wäre oder dass ich meine eigenen Strategien entwickelt hätte. Bei der ersten Runde ich habe mich ziemlich verloren gefühlt also ich mache es wirklich sehr selten und ich bin sehr leicht abzulenken also wenn ich jetzt wirklich nur 15 Minuten habe dann hilft es mir nicht wirklich weiter aber das kann sein, dass man sich daran gewöhnt, weil wenn man das während des Studiums öfters gemacht hat, dass man trotzdem lernt was man davon haben kann auch wenn man nur 15 Minuten hat. Oder vielleicht ..., wenn ich mich gut genug kenne dann hätte ich es vielleicht gleich auf die Seite gelegt. Also kurz durchgelesen, ein paar Wörter ausgeschrieben die ich weiß, dass die schwierig sind aber sonst den Text außer Acht lassen. Es kann schon sein, dass man selbst besser merkt was einem wirklich hilft.

I: Du glaubst also schon, dass die Vorbereitung jetzt und alles was du markiert hast eher spontan war und keine bewusste Vorgehensweise?

P3: Schon ja, es war ja spontan.

I: Okay danke.

P3: Gerne.

Anhang 34: Notizen zum Experiment – ProbandIn 5

PROBANDIN 5

5.2.2020

#151

KD DE-HU-EN

3. SEM.

DURCHGANG 1

15 min. VB ⇒ 11:21 - 11:36 // 11:39 DOKM.
START

REDE 1 (WELTHUNGER)

DURCHGANG 2

15 min. VB ⇒ 12:35 - 13:20 // 13:23

REDE 2 (EUROP. WIRTSCHAFT) DOKM.
START

HAUPTMITTEL

HANDY (DE-HU WÖRTERBUCH)

iPAD (GLOWAR)

KUNSTSCHREIBER

NOTIZ BLOCK

Anhang 35: Vorbereitetes Manuskript 1 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 5

Meine Damen und Herren,

vielen Dank für die Einladung, ich freue mich sehr auch in diesem Jahr hier zu sein. Der Ökonom Paul Collier hat in seinem Buch „Der hungrige Planet“ das folgende geschrieben: „Unter Leitung der Romantiker würde die Welt verhungern. Unter Leitung der Ignoranten würde sie verdorren.“ Er hat Recht. Die Menschheit kann in ihrem Umgang mit der Welt, ihren Ressourcen, ihren Problemen nicht einfach weitermachen wie bisher. Es hilft aber auch nichts, über den Schutz der Umwelt und Natur die gerechtfertigten Bedürfnisse und berechtigten Wünsche der Menschen zu vergessen. Gerade nicht die der Ärmsten, denen es am Notwendigsten fehlt.

1972 stellte der Club of Rome seinen ersten Bericht zu den Grenzen des Wachstums vor. Er warnte vor den langfristigen Folgen von Industrialisierung, zunehmendem Rohstoffverbrauch und massiver Umweltverschmutzung. Auch vor einer stetig wachsenden Weltbevölkerung und dem damit einhergehenden Bedarf an Nahrung.

Das schien damals vielen alarmistisch, übertrieben und weit weg. Heute sind diese Grenzen des Wachstums an uns herangerückt. Der frühere Bundesumweltminister, spricht von einer „Wohlstandslüge“. Die westlichen Gesellschaften hätten sich darin über Jahrzehnte wohlfühlt. Jetzt spüren wir: Ohne grundlegende Innovation trägt unser Wachstumsmodell nicht mehr. Allein auf neue technische Lösungen zu spekulieren, wird nicht ausreichen. Technische Innovation ist im Kampf gegen den Klimawandel notwendig, aber nicht hinreichend. Politische Führung ist gefragt.

Das bedeutet, auch die politischen Strukturen anzupacken.

Wir müssen dringend reagieren. Der Klimawandel gefährdet unsere Lebensgrundlagen. Unser technisches Können und unser ökonomisches Wollen haben uns an Grenzen geführt. Sie zu überschreiten kann für die gesamte Menschheit gefährlich werden. Wir stehen unter Druck: Ökologisch und ökonomisch, sozial und politisch, kulturell und moralisch.

Unsere Art zu leben und zu wirtschaften ist mit den endlichen Ressourcen unseres Planeten nicht so leicht vereinbar. Aktuell nutzt die Menschheit die Vorräte der Erde fast doppelt so intensiv, wie es ihre Ökosysteme hergeben. Die erzielten Profite sind global ungleich verteilt. Ebenso die ökologischen und ökonomischen Folgekosten.

Zwar macht der Welthungerindex 2019 deutlich, dass sich die globale Ernährungssituation in den vergangenen zwei Jahrzehnten insgesamt verbessert hat. Es ist vielerorts gelungen, die Armut zu verringern und erfolgreich Ernährungsprogramme zu finanzieren. Fortschritte sind also möglich!

Dennoch ist die absolute Zahl der hungernden Menschen 2018 auf weltweit über 820 Millionen Menschen gestiegen. Der dritte Rückschlag in Folge. Nach einem Jahrzehnt der

Hoffnung, in dem wir – trotz wachsender Weltbevölkerung – weniger Hungerleidende auf der Welt hatten.

Tschad, Madagaskar, der Jemen und Sambia – vor allem aber die zentralafrikanische Republik – sind von schweren Hungerkrisen betroffen.

Die Bekämpfung des Hungers ist ein gutes Beispiel für die Ambivalenz der Zusammenhänge, mit denen wir es zu tun haben. Die Landwirtschaft ist produktiver denn je. Theoretisch könnte jeder auf der Welt satt werden. Allein in Deutschland landeten nach Schätzungen des WWF im vergangenen Jahr 18 Millionen Tonnen Lebensmittel im Müll. Weltweit sprechen wir von 1,3 Milliarden Tonnen pro Jahr.

Die Art, wie die weltweite Nahrungsmittelproduktion aufgestellt ist, trägt dazu bei, dass Menschen in Armut und Not geraten. Durch große Investoren und Agrarunternehmen, die sie von ihrem Land verdrängen. Durch den existenzvernichtenden Preisdruck auf den Weltmärkten. Durch die ökologischen Folgen von Monokulturen, Pestiziden und Überdüngung.

Allein die Landwirtschaft verursacht weltweit rund ein Zehntel aller schädlichen Treibhausgase. Der Welthungerindex erweitert den Blick auf das globale System, mit dem wir Nahrung herstellen und verteilen: Ihm sind zwischen 21 und 37 Prozent der auf den Menschen zurückgehenden globalen Nettoemissionen zuzuschreiben.

Hier zeigt sich: Die Zielvorgaben, die sich die Vereinten Nationen in der Agenda 2030 gesetzt haben, sind kaum unter einen Hut zu bringen.

Einerseits soll der weltweite Hunger auf null reduziert werden. Andererseits sollen der Klimawandel bekämpft und die Ozeane als intakte Lebensräume erhalten werden. Auch das Ziel, die Ökosysteme an Land zu schützen, um Wüstenbildung, Fruchtbarkeitsverlust und Artensterben entgegenzuwirken, steht oft in Konflikt mit der Produktionsweise der modernen Agrarindustrie.

Jeder Fortschritt bei den Entwicklungszielen ist wichtig und notwendig. Wir müssen diese Ziele aber vernetzt denken: Es ist kurzsichtig, den Welthunger mit Maßnahmen zu bekämpfen, die langfristig nicht tragfähig sind.

Greta Thunberg will, dass wir angesichts des Klimawandels in Panik geraten. Ihr Name ist zu einer Marke geworden, das Mädchen zur Symbolfigur einer Bewegung, die es schafft eine breite Öffentlichkeit aufzurütteln – vor allem junge Menschen. Das ist gut. Aber als Ratschlag hilft Panik nicht weiter. Wir müssen klären: Was ist das Ziel von Entwicklung? Was ist sinnvoll, was realistisch? Dazu braucht es wissenschaftliche Expertise, und es braucht das politische Gespür dafür, hier die richtige Balance zu finden, um nicht in die eine oder andere Richtung zu übertreiben. Um die Menschen nicht zu überfordern. Eindeutig ist nur: Untätig zu bleiben, können wir uns nicht leisten.

Es geht um die Lebenswirklichkeit von Menschen weltweit, die wir verbessern müssen. Vor allem in Afrika, wo Hunger und Armut nach wie vor besonders gravierend sind.

Dabei sind drei Dinge zu beachten.

- Wir brauchen Stabilität in der Welt. Auch angesichts der global fast 71 Millionen Menschen, die 2018 auf der Flucht waren. Europa ist dabei in der Pflicht, seinen Wohlstand zu nutzen, um nachhaltiges Wachstum in anderen Regionen zu ermöglichen. *finntartrab növelkedes*
- Wir müssen die Menschen in den Hungerregionen in die Lage versetzen, sich selbst zu helfen, eigenständige Strukturen zu schaffen, Abhängigkeiten aufzulösen, die nachhaltige Entwicklung ausbremsen. *higgo ség* Hilfe zur Selbsthilfe – das geht am besten, wenn wir Probleme dort lösen, wo sie entstehen. *segités abban, le önmagukat segítkezni*
- Man kann einen althergebrachten Wachstumsbegriff, der die Ökologie und das Soziale nicht mitdenkt, kritisieren. Aber: Ohne Wachstum und Investitionen geht es nicht. Vor allem Afrika braucht sehr viel mehr wirtschaftliche Dynamik, das Investieren dürfen wir nicht allein den Chinesen überlassen. Auch wir Deutschen sollten deshalb sehr viel stärker außerhalb unseres Landes, außerhalb Europas investieren.

Die globalen Bedrohungen vermag kein Staat alleine in den Griff zu bekommen: Nicht den Hunger in der Welt, nicht die Migration, nicht das kippende Klima.

„Klimapolitik ist primär Friedenspolitik“. So sagt es der Hannoveraner Klimaforscher Thomas Hauf. Der Satz gilt auch umgekehrt: Es geht vielerorts um die Wiederherstellung und Sicherung des Friedens, um gewaltlose Konfliktlösung und um Versöhnung überall dort, wo die Gewalt zwischen Staaten und Volksgruppen die Bevölkerung traumatisiert hat. Denn die Überwindung von Armut und Hunger kann nur in stabilen Bedingungen gelingen. *keintató*

Es geht deshalb um wirtschaftliche Entwicklung, um den Abbau von sozialen Ungleichheiten, mit denen sich wachsende Instabilitäten verbinden. *egyenlőtlenség*

többség Auch wir Europäer müssen uns selbstkritisch hinterfragen. Schließlich exportieren wir unsere Überschüsse in alle Welt und erschweren es so den Menschen vor Ort, eigene Existenzen aufzubauen.

keftoldali többoldali Aber was auch immer wir auf bilateraler oder multilateraler Ebene vereinbaren: Die Zusammenarbeit kann nur gelingen, wenn wir mehr Verständnis füreinander aufbringen.

kehtés Denn wir, die Menschen in den reichen Ländern Europas, sind mit den weniger Wohlhabenden verbunden. Wir alle tragen Verantwortung. *felelősség*

Wenn wir den Hunger besiegen wollen, müssen wir unsere Art zu produzieren und zu konsumieren verändern. Ideen, wie sich das in konkrete Politik umsetzen ließe, gibt es.

Wir bewegen uns aber in einem Dreieck der Unvereinbarkeiten. Zwischen den Zielen mehr Demokratie, mehr nationale Selbstbestimmung und mehr wirtschaftliche Globalisierung gibt es keine Schnittmenge: ^{Összeferhatatlungs} ^{Önrendellert}

Wenn wir die Globalisierung weiterführen wollen, müssen wir entweder den Nationalstaat oder demokratische Politik aufgeben. Wenn wir die Demokratie behalten und vertiefen wollen, müssen wir zwischen dem Nationalstaat und internationaler wirtschaftlicher Integration wählen. Und wenn wir den Nationalstaat und Selbstbestimmung bewahren wollen, müssen wir zwischen einer Vertiefung der Demokratie und einer Vertiefung der Globalisierung wählen.

Die Demokratie wollen und dürfen wir nicht aufgeben. Die Globalisierung werden wir nicht verhindern. Vieles spricht also dafür, über nationale Grenzen hinauszudenken und den Multilateralismus zu stärken. Das Umfeld ist dafür momentan schwierig. Aber wir brauchen starke Institutionen der Global Governance, damit wir die hochkomplexen Aspekte von Nachhaltigkeit weltweit besser koordinieren können. Etwa indem wir den Weltklimarat IPCC weiterentwickeln. ^{viléghlínatárs}

Der Zeitdruck, unter dem wir stehen, erfordert ein entschlossenes Umdenken und Umlenken in globalem Maßstab, eine „Zivilisationswende“ ^{fordul}. In dieser Dimension ist das ein Vorhaben ohne historisches Vorbild. Und eines, das unsere Ordnung herausfordert. Die Klimadebatte hat die Menschen mobilisiert. Und darin steckt auch eine Chance für die Demokratie – wenn wir mit Augenmaß diskutieren, entscheiden und handeln.

Vielen Dank.

Anhang 36: Videobeobachtung 1a (15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 5

beginnt sofort mit dem Lesen

0:00:32 Notiz 1: zielsprachige Lösung (Bedürfnisse) – terminologisch

0:00:49 Notiz 2: zielsprachige Lösung (Grenzen des Wachstums) – terminologisch

0:01:21 Recherche am Handy 1 (Wörterbuch) → Notiz 3: zielsprachige Lösung (Ökonom) – terminologisch

Leseperiode

0:02:58 Ende Seite 1, Check der Textlänge

0:03:15 Recherche am Handy 2 (Wörterbuch) → Notiz 4: zielsprachige Lösung (Ambivalenz) – terminologisch

Leseperiode

0:04:02 Notiz 5: zielsprachige Lösung (Folgen) – terminologisch

0:04:12 Notiz 6: zielsprachige Lösung (Treibhausgase) – terminologisch

0:04:27 Notiz 7: abgekürzte zielsprachige (Teil-)Lösung (Nettoemissionen) – terminologisch

0:04:41 Markierung: Unterstreichen (Agenda 2030) – dolmetschstrategisch

0:04:54 Notiz 8: zielsprachige (Teil-)Lösung (Fruchtbarkeitsverlust) – terminologisch + mit Strich gekennzeichnet zu welchem Begriff die Übersetzung gehört

0:05:13 Notiz 9: zielsprachige Lösung (Maßnahme) – terminologisch

0:05:31: zielsprachige Lösung (Öffentlichkeit) – terminologisch

0:05:50 Recherche am Handy 3 (Wörterbuch) → Notiz 10: zielsprachige Lösung (realistisch) – terminologisch

0:06:11 Notiz 11: zielsprachige Lösung (Expertise) – terminologisch

0:06:23 Notiz 12: zielsprachige Lösung (Balance) – terminologisch

0:06:30 Ende Seite 2

0:06:55 Notiz 13: zielsprachige Lösung (nachhaltiges Wachstum) – terminologisch

0:07:23 Notiz 14: zielsprachige Lösung (Abhängigkeiten) – terminologisch

0:07:34 Recherche am Handy 4 (Wörterbuch, Linguee) → Notiz 15: zielsprachige Lösung (Hilfe zur Selbsthilfe) – terminologisch

0:08:50 Recherche am Handy 5 (Linguee) → Notiz 16: zielsprachige Lösung (Klimaforscher) – terminologisch

0:09:17 Notiz 17: zielsprachige Lösung (Volksgruppe) – terminologisch

0:09:30 Recherche am Handy 6 (Wörterbuch) → Notiz 18: zielsprachige Lösung (Bedingung)
– terminologisch

0:09:46 Notiz 19: zielsprachige Lösung (Ungleichheit) – terminologisch

0:09:57 Recherche am Handy 7 (Wörterbuch) → Notiz 20: zielsprachige Lösung (Überschüsse)
– terminologisch

0:10:19 Recherche am Handy 8 (Wörterbuch) → Notiz 21: zielsprachige Lösung (bi- und multilateral) – terminologisch

0:10:49 Recherche am Handy 9 (Wörterbuch) → Notiz 22,23: zielsprachige Lösungen (Wohlhabenden, Verantwortung) – terminologisch

0:11:13 Ende Seite 3

0:11:15 Recherche am Handy 10 (Wörterbuch) → Notiz 24,25: zielsprachige Lösungen (Unvereinbarkeiten, Selbstbestimmung) – terminologisch

0:12:30 Check der Uhrzeit am Handy

0:12:39 Notiz 26: (nicht korrekte) zielsprachige Lösung (Weltklimarat) – terminologisch

0:12:45 Notiz 27: zielsprachige (Teil-)Lösung (Zivilisationswende) – terminologisch

0:12:57 fertig mit 1x Durchlesen → Rücksprung zum Anfang

Bearbeitung des 1. Absatzes: Recherche 11,12,13 am Handy (Buch und Autor, Romantiker, Ignoranten) → Notiz 28,29,30: zielsprachige Lösungen

Text durchgelesen: ja 1x vollständig (0:12:57), weitere Bearbeitungen im ersten Absatz

Recherche am Handy: 13x (terminologisch)

Check der Länge der Text: 0:02:58

Check der Uhrzeit: 0:12:30

Notizen im Text: 31x – terminologisch, dolmetschstrategisch (1x)

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:

- Unterstreichen: 2x (Name: Agenda 2030, Kollokation: Hilfe zu Selbsthilfe)
- Farbe: nein

- zielsprachige Lösungen:

- Wörter 30x
- Abkürzungen 1x

Anhang 37: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 5

links iPad mit geöffnetem Glossar, Manuskript vor sich, nur Seite 1 oben und lesbar, rechts leerer Notizblock, Kugelschreiber in der Hand

0:00:10 Beginn der Dolmetschung

Blick durchgehend auf Manuskript gerichtet

0:02:40 notiert gehörte Zahl auf Notizblock

0:02:56 scrollt im Glossar auf iPad nach unten, schaut aber nicht hin

0:03:17 notiert gehörte Zahl auf Notizblock

0:03:28 blättert auf Seite 2

Blick auf Manuskript

0:04:23 scrollt und sucht im Glossar, findet gesuchten Begriff nicht – Dolmetschung stockt, aber findet gleich zurück zur Textstelle

0:04:51 beginnt gehörte Zahl zu notieren, hört doch auf und schreibt nichts auf

bis 0:05:30 Zögerungen in Dolmetschung

blickt gelegentlich kurz vom Text auf

0:06:34 Seite 3

starke Konzentration auf Text, Blick folgt den Zeilen

0:06:47 notiert gehörte Zahl im Notizblock

0:08:02 blickt kurz auf Glossar

blickt gelegentlich kurz auf

0:09:19 Seite 4

Blick ausschließlich auf Text gerichtet

notierte zielsprachige Lösungen im Text von P5 nur als Anregung gesehen, sie lest sie nicht wort-wörtlich ab, sondern formuliert sie sinngemäß, zur Dolmetschung passend um

Anhang 38: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 5 (P5) - nach 15 Minuten Vorbereitungszeit

I: Hallo! Danke dass du an meinem Experiment teilnimmst. Zuerst ein paar allgemeine Fragen: welche Hilfsmittel verwendest du normalerweise beim Simultandolmetschen?

P5: Während ich in der Kabine sitze? Mein Tablet, weil auf dem bereite ich die Glossare vor, dann habe ich bei mir noch ein Notizblock um Zahlen zu notieren oder eventuell Wörter die ich einer Kollegin rüberschiebe falls sie es nicht parat hat, das Handy ist auch bei mir in der Kabine falls ich schnell etwas nachschauen muss und je nachdem, wenn es einen Text gibt den ich zur Verfügung gestellt bekomme dann nehme ich ihn auch natürlich mit in die Kabine, sonst habe ich keine Hilfsmittel, also keine Wörterbücher. Sonst fällt mir nichts ein.

P5: Ich habe euch angeboten entweder das Vorbereiten auf Papier oder auf Bildschirm zu wählen. Du hast das Vorbereiten auf Papier gewählt. Wieso denn?

P5: Weil ich sehr gern etwas in der Hand habe und wenn ich es vor Augen habe, also ausgedruckt ist es viel angenehmer irgendwie für die Augen und ich kann darauf Notizen machen, irgendwelche Kommentare hinzufügen, schnell Vokabeln darüberschreiben. Weil am Bildschirm habe ich es ehrlich gesagt auch noch nicht probiert und ich weiß nicht, ich bin eher dieser Steinzeitmensch, dieser altmodische, der eher noch mit Papier arbeitet.

I: Kennst du überhaupt solche Softwares die für das Dolmetschen oder Vorbereitung für das Dolmetschen sind?

P5: Also ich kenne Google Tabellen für die Glossare. Aber sonst ich habe mal was von irgendwelchen Softwares gehört, aber noch nie ausprobiert, irgendwas mit InterpretBank oder sowas, aber nicht ausprobiert.

I: Wie hast du dich konkret auf den heutigen Einsatz vorbereitet?

P5: Du hast mir ja die Themen zugeschickt, da habe ich gedacht oh Gott. Beim ersten Thema, also das was ich jetzt gedolmetscht habe, also der Welthunger, da habe ich einfach einmal einen Artikel auf Wikipedia geöffnet, einfach Welthunger eingegeben und das dann durchgelesen, Wörter rausgesucht, also auf Deutsch und dann auf Linguee die ungarischen Pendanten versucht herauszufinden. Dann habe ich noch einen Text auf Ungarisch gelesen um eben vielleicht ungarische Vokabeln herauszufinden die ich im deutschen Text vorher nicht gefunden habe und damit habe ich dann damit noch das Glossar ergänzt.

I: Hast du bereits Erfahrung mit der Redemanuskriptvorbereitung. Wird das überhaupt als Thema behandelt während des Studiums?

P5: Ja wir haben das glaube ich 1-2-mal in den Übungen ausprobiert, also einmal in Englisch und ...also Erfahrung habe ich schon, aber jetzt nicht so wirklich sehr oft, aber ich habe schon mal damit gearbeitet.

I: Und habt ihr auch dann Tipps bekommen, wie ein Manuskript vorbereitet werden sollte damit es auch dann funktioniert?

P5: Ja, haben wir. Man sollte das eigentlich am Anfang überfliegen... also je nachdem wie viel Zeit man hat natürlich. Bei 15 Minuten kann man sich zum Beispiel die Rede meiner Meinung nach genauer anschauen, habe ich jetzt auch so gemacht und auch Vokabeln herausgesucht. Aber eben, dass man sich auf die Hauptpunkte zum Beispiel konzentrieren soll oder was ist die Kernaussage der gesamten Rede oder ja solche Sachen.

I: Du hattest jetzt 15 Minuten Zeit für die Vorbereitung. War diese Zeit genug oder hättest du mehr oder auch weniger gehabt?

P5: Die Zeit war genug, also genau richtig eigentlich. Aber natürlich wäre es besser gewesen, wenn ich mehr Zeit gehabt hätte, weil dann hätte ich zum Beispiel das Buch nachschlagen können bzw. den genauen ungarischen Titel herausfinden können, aber damit wollte ich mir am Anfang die Zeit nicht verplempern, sondern das habe ich mir zum Schluss aufgehoben.

I: Hast du dann die verfügbare Zeit bewusst eingeteilt?

P5: Ja... ich habe ab und zu auf die Uhr geschaut und ungefähr abgeschätzt wie viel ich noch brauchen werde und da ich ja gewusst habe, dass die Rede selbst so 10-15 Minuten lang sein wird, mir ist es mit der Lesegeschwindigkeit auch gut vorangegangen.

I: Du konntest das Manuskript dann vollständig durchlesen?

P5: Ja.

I: Hattest du dann Zeit nochmal anzufangen, von vorne?

P5: Nein.

I: Hast du bewusst eine Lesetechnik verwendet oder bist du nach einer bestimmten bewussten Strategie vorgegangen?

P5: Ich habe mir die erste Seite durchgelesen und dann erst angeschaut wie viele Seiten es überhaupt sind insgesamt. Ich habe es recht genau gelesen, weil wie gesagt ich hatte ja genug Zeit und dann habe ich auch Stellen auch überflogen, vor allem gegen Ende hin, weil ich den Text jetzt nicht als ... nicht zu sehr fachspezifisch empfunden habe, sondern eher so auf der allgemeinen Schiene gehalten.

I: Worauf hast du dich beim Lesen konzentriert - Inhalt, Termini, Zahlen...?

P5: Eigentlich eher auf die Termini, weil es gibt immer noch Wörter die mir nicht ad hoc sofort einfallen und die schreibe ich immer dazu, auch wenn ich sie jetzt im Moment weiß, bin ich mir nicht sicher ob ich das in der Kabine auch wissen werde.

I: Wohin schreibst du sie dann? Am Rand, im Text, separates Blatt?

P5: Im Text über das Wort.

I: Hättest du zum Beispiel nach der Vorbereitung, also wirklich nur nach der Vorbereitung den Inhalt so grob wiedergeben können?

P5: Jein. Zum Teil vielleicht ja. Aber da ich mich glaube ich eher auf die Termini konzentriert habe, habe ich glaube ich nicht so sehr den Inhalt mitbekommen. Ich wusste ungefähr um was es geht, aber jetzt nicht so detailreich.

I: Hast du zum Beispiel Sprungpunkte im Text markiert für den Fall, dass du beim Dolmetschen den Faden verlierst?

P5: Nein.

I: Bei den Termini, die du jetzt erwähnt hast, du hast da vor allem zielsprachige Lösungen gesucht oder Synonyme gesucht...?

P5: Zielsprachige Lösungen.

I: Wie bist du bei den schwierigen Stellen im Text vorgegangen?

P5: Während der Dolmetschung?

I: Nein nur bei der Vorbereitung.

P5: Schwierige Stellen habe ich jetzt nicht so wirklich welche gefunden. Also ... Zahlen sind keine Probleme für mich, Abkürzungen waren jetzt auch glaube ich keine dabei. Es waren eher Termini.

I: Du bist eher auf der Wortebene geblieben.

P5: Ja.

I: Noch ein paar Fragen zu den Markierungen: was hast du markiert? Die Termini zu suchen, das hast du schon erwähnt, hast irgendwas markiert?

P5: Ja ich habe zum Beispiel Agenda 2030 markiert, damit ich mir das eben später vielleicht wenn ich noch dazugekommen wäre, das im Internet hätte nachschauen können, habe ich dann aber nicht, deswegen habe ich das dann eher frei gedolmetscht. Weiß jetzt nicht ob das gut war oder nicht. Sonst sowas wie Hilfe zu Selbsthilfe habe ich mir herausgestrichen, weil das eher nach so einer typischen Floskel klingt, die man im Ungarischen vielleicht nicht hat bzw. ich kenne sie nicht, aber ich weiß was ich damit sagen will. Sonst nein... Termini, Termini...

I: Und wie hast du sie markiert? Unterstreichen oder....

P5: Ich habe sie unterstrichen.

I: Die Zahlen hast du zum Beispiel überhaupt nicht markiert?

P5: Nein.

I: Du hast jetzt die Rede auch dolmetschen müssen. Zuerst allgemein: wie ist es dir dabei gegangen?

P5: Ich weiß jetzt nicht ob dieser Text mir eigentlich eine Hilfe dargeboten hat oder nicht, weil ich habe mich glaube ich zu sehr auf den Text konzentriert und nicht so sehr auf das was ich gehört habe.

I: Gleich dann eine Frage dazu. Wolltest du oder konntest du überhaupt das Manuskript verwenden?

P5: Ich konnte das Manuskript sehr gut verwenden, habe aber trotzdem ein paar Sachen auslassen müssen, weil es vielleicht doch an manchen Stellen schnell war. Die Dolmetschung selbst... naja hätte besser sein können meiner Meinung nach. Aber dann hätte ich mehr vom Text weggehen müssen oder mehr vom Geschriebenen weggehen müssen.

I: Du hast dich also hauptsächlich auf den Text konzentriert und versucht den Text vom Blatt zu dolmetschen?

P5: Ja ich glaube das war eher das.

I: Du wolltest einfach alles wiedergeben was da stand?

P5: Ja....

I: Jetzt war der vorgetragene Text und der geschriebene Text identisch. Aber es kommt bei Konferenzen oft vor, dass der Vortragende sich vom Text abweicht. Hättest du mit so einer Situation umgehen können?

P5: Ja dann hätte ich wahrscheinlich den Text weggelegt und dann mich nur auf das Gesagte konzentriert.

I: Du hättest also schon gehört, wenn er oder sie sich abweicht?

P5: Ja, ja.

I: Wie bewertest du jetzt deine Strategien, Vorbereitungs- oder Markierungsstrategien bei der Dolmetschung? Konntest du die Markierungen verwenden oder waren sie hilfreich?

P5: Ja sie waren auf jeden Fall hilfreich, weil wie gesagt die sind hauptsächlich solche Wörter, also Termini die mir nicht sofort einfallen. Und das weiß ich. Ich kenne sie zwar aber brauche eine gefühlte Ewigkeit bis ich das Wort dann wirklich ausspreche. Also ich fand es hilfreich, dass ich vorher den Text bekommen habe, aber dann auch vielleicht ein Hindernis während der Dolmetschung.

I: Glaubst du, dass deine Leistung in der Kabine besser war dadurch, dass du das Manuskript im Vorhinein bekommen hast?

P5: Schwer zu sagen. Ich glaube an manchen Stellen ja, an manchen Stellen nein.

I: Würdest du etwas bei der Vorbereitung jetzt anders machen, wenn du nochmal anfangen würdest?

P5: Vielleicht würde ich mich nicht zu sehr auf die Termini konzentrieren.

I: Sondern eher Inhalt oder...?

P5: Eher Inhalt bzw. Stichpunkte, Kernaussagen, sowas.

I: Vielen Dank.

P5: Gerne.

Anhang 39: Vorbereitetes Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 5

Meine Damen und Herren,

vielen Dank. Das ^{Világgazdasági Fórum} Weltwirtschaftsforum steht für Multilateralismus, weltweite Zusammenarbeit, dafür, dass wir einander zuhören, und für Ideen für die Zukunft.

Einige sagen, die Weltordnung, die wir in den vergangenen fünfzig Jahren gemeinsam aufgebaut haben, sei überholt. Und ganz gleich, ob wir diese Ansicht teilen oder nicht, müssen wir alle zur Kenntnis nehmen, dass diese Weltordnung jeden Tag in Frage gestellt wird.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, mit den Veränderungen umzugehen. Man kann entweder voranschreiten und dabei andere ausschließen – etwa indem der Zugang zum Internet beschränkt wird, oder indem auf Grundlage eines „Wir-gegen-sie“-Denkens der Nationalismus angeheizt wird. Man kann jedoch auch einen inklusiven Weg einschlagen: mit allen Nachbarländern zusammenarbeiten, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus aller Welt zusammenbringen, Verbindungen zwischen Unternehmen und ^{újítás} Innovatoren herstellen, um neue Märkte und nachhaltige Arbeitsplätze zu schaffen. Auf diese Weise entsteht eine gemeinsame Grundlage.

Der Klimawandel ist dafür das beste Beispiel. Er ist eine globale Herausforderung. Die meisten von uns stimmen darin überein, dass wir handeln müssen. Die Beweislast ist erdrückend: Dürren, Überschwemmungen, Waldbrände, Hitzewellen, der steigende Meeresspiegel und Wetterextreme. Im Global Risk Report des Weltwirtschaftsforums wurde festgestellt, dass die fünf größten globalen ^{szélsőséges időjárási körülmények} Risiken für die Wirtschaft alle umweltbedingt sind.

Für die Europäische Kommission hat der europäische ^{klímapolitikai} Grüne Deal oberste Priorität. Europa wird bis 2050 der erste klimaneutrale Kontinent der Welt sein. ^{→ jelenleg a globális kockázatokról} ^{→ Green Deal / Zöld Deal}

In den nächsten zehn Jahren wird der ^{klímapolitikai} EU-Haushalt Investitionen in Höhe von 1 Billion Euro freisetzen. Europäische Gelder, nationale Kofinanzierungen, Privatinvestitionen, mit starker Unterstützung der Europäischen ^{eur. beruházási bank} Investitionsbank, unserer Klimabank. Dadurch wird eine Welle grüner Investitionen entstehen. Für solche Investitionen gibt es eine starke Nachfrage.

Im vergangenen Monat forderten 44 der größten europäischen Investoren mit Vermögenswerten im Umfang von 6 Billionen Euro die EU auf, die Klimaneutralität gesetzlich ^{szélsőséges körülmények} zu verankern. Diese Investoren wollen ein solches Gesetz. Ihrer Auffassung nach wird dadurch das nötige Vertrauen geschaffen und für eine entsprechende Rechenschaftspflicht und Zuverlässigkeit gesorgt, die notwendig sind, um langfristige Investitionen zu tätigen.

Der europäische Green Deal ist unsere neue Wachstumsstrategie. Ökonomen sprechen hierbei vom regenerativen Wachstumsmodell. Europa hat dabei Vorreitervorteile, die wir weiter ausbauen werden. Unsere ^{hidrogén} Batterie-Allianz, intelligente Netze, grüne Energie auf Wasserstoffbasis, Offshore-Windkraftsauberer Stahl und dekarbonisiertes Gas. All dies wird sich in Innovation, wirtschaftlichem Wert und Arbeitsplätzen niederschlagen. Es ist jedoch wenig sinnvoll, lediglich die eigenen Treibhausgasemissionen zu verringern, wenn wir gleichzeitig mehr CO₂ aus anderen Ländern importieren. Hierbei geht es nicht nur um die Klimaproblematik, sondern auch um Fairness. Es ist eine Frage der Fairness gegenüber unseren Unternehmen und unseren Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, die wir vor unlauterem Wettbewerb schützen werden. Eine Möglichkeit hierfür bietet das CO₂-Grenzausgleichssystem.

^{széndioxid-károsító határát csökkenteni}

^{finanszírozás}

libosátáskereskedelmi
rendszert

Ich ziehe es jedoch vor, unsere Handelspartner zu ermutigen, mit uns zusammenzuarbeiten, um weltweit gleiche Wettbewerbsbedingungen zu schaffen; dies liegt in unser aller Interesse. So ist etwa das kalifornische Emissionshandelssystem, das 85 Prozent der CO₂-Emissionen abdeckt, in diesem Bereich richtungsweisend. Ich begrüße auch, dass China erste Maßnahmen zur Einführung eines CO₂-Preissystems getroffen hat.

Dies sind möglicherweise nur erste Schritte auf dem Weg zu gleichen Wettbewerbsbedingungen. Es zeigt, dass Sie in Europa einen zuverlässigen Partner finden werden, wenn Sie mit uns im Interesse einer nachhaltigeren Welt zusammenarbeiten.

Im Gegenzug fordern wir jedoch Fairness. Wir haben viel zu bieten. Wir sind der größte Binnenmarkt der Welt. Wir gehören zu den drei größten Volkswirtschaften. Wir sind die weltweit wichtigste Quelle und das Hauptziel ausländischer Direktinvestitionen. Wir haben über 80 Freihandelsabkommen und mehr als 700 internationale Wirtschaftsvereinbarungen geschlossen. Und im Februar beginnen die nächsten Verhandlungen mit unseren britischen Freunden.

All diese Abkommen sind nicht nur reine Handelsabkommen: sie sind Plattformen, um die Globalisierung zu gestalten und zu meistern.

Wir werden uns von einer Wirtschaft, die auf fossilen Brennstoffen basiert, hin zu einer nachhaltigen datengesteuerten Wirtschaft entwickeln. Daten sind ebenso erneuerbare Ressourcen wie Sonne und Wind. Alle 18 Monate verdoppelt sich die Menge der von uns erzeugten Daten. Dabei handelt es sich um Industrie- und Handelsdaten, von denen 85 Prozent ungenutzt bleiben.

Das ist nicht nachhaltig. Diese Daten bergen wahre Schätze und ungenutzte Möglichkeiten für die Wirtschaft und die Gesellschaft. Europa wird an der Schaffung eines gemeinsamen Rahmens zur Nutzung dieser Daten mitwirken. Dabei soll es um einen vertrauenswürdigen Pool nicht personenbezogener Daten gehen, zu dem Regierungen, Unternehmen und andere Interessenträger beisteuern können. Der Pool wird eine Ressource für offene Innovation sein und dabei helfen, neue Lösungen auf den Markt zu bringen.

Wir sind dabei, eine europäische Cloud für offene Wissenschaft zu schaffen. Dabei handelt es sich um einen vertrauenswürdigen Raum für Forscherinnen und Forscher, in dem sie ihre Daten speichern und auf Daten von Forscherinnen und Forschern aller anderen Disziplinen zugreifen können. Wir werden einen Pool von miteinander verknüpften Informationen schaffen, der ein „Forschungsdatennetz“ bildet.

Wir verfügen über die größten wissenschaftlichen Einrichtungen in Europa wie CERN, das Europäische Labor für Molekularbiologie, bedeutende nationale Forschungszentren, Hochschulen und vieles mehr. Es handelt sich um ein Projekt von der Wissenschaft für die Wissenschaft, das jedoch künftig auch der breiten Öffentlichkeit und der Wirtschaft offenstehen soll.

Die Bündelung nicht personenbezogener Daten ist ein wichtiger Pfeiler unserer neuen Datenstrategie. Der andere Pfeiler ist der Schutz personenbezogener Daten. Für uns hat der Schutz der digitalen Identität einer Person oberste Priorität. Jede einzelne Person ist vor allem Bürgerin oder Bürger – mit Rechten und Kontrolle über ihr Leben. Ob nun in der physischen oder in der digitalen Welt diese Bürgerrechte müssen geschützt werden.

általános adatvédelmi rendelet

Für uns ist der einzelne Mensch mehr als ein bloßer Kunde oder ein Datenpunkt von vielen. Mit der Datenschutz-Grundverordnung haben wir einen weltweiten Maßstab gesetzt. Es gilt nun, für künstliche Intelligenz einen ähnlichen Rahmen zu schaffen. Einen Rahmen, der Fortschritt und Forschung fördert und zugleich die Privatsphäre, Autonomie und persönliche Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger schützt. Einen Rahmen, der digitalen Unternehmen Wachstumschancen in Europa bietet, wenn sie sich an ihn halten. Dieser Rahmen dient auch als Richtschnur für internationale Unternehmen, die auf dem europäischen digitalen Markt tätig werden möchten.

Meine Damen und Herren,

all dies zeigt, dass Europa dabei ist, seine eigene Zukunft zu gestalten. Aber um in der Welt selbstbewusster aufzutreten, müssen wir in einigen Bereichen mehr tun, soviel steht fest. Die jüngsten Ereignisse haben gezeigt, wo wir uns stärker engagieren müssen.

Am Beispiel Libyen sehen wir, welchen Preis wir für Gespaltenheit und Zaudern zu zahlen haben. Ich komme gerade von der Libyen-Konferenz in Berlin. Es war erfreulich, zu sehen, dass die internationale Gemeinschaft einen wichtigen Schritt in die richtige Richtung getan hat. Die Europäische Kommission wird den Weg zur Aussöhnung und zum Wiederaufbau unterstützen. Es ist nicht schwer, ein fragiles Gleichgewicht zu zerstören. Die wahre Leistung besteht darin, die Scherben wieder zusammenzusetzen.

Székely
05
Im Laufe des letzten Jahrzehnts haben wir Europäer gelernt, wie wichtig eine stabile Nachbarschaft ist; von der Ukraine bis zu den Küsten des Mittelmeers, vom westlichen Balkan bis zur Sahelzone. Wir haben gelernt, wie wichtig es ist, mehr in langfristige Stabilität zu investieren und Krisen vorzubeugen. Hier kann Europa wirklich etwas bewirken.

fejlesztési együttműködés
Wir sind der größte Geldgeber im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit und wir investieren mehr in diesen Bereich als der Rest der Welt zusammen. Aber wir müssen uns auch stärker für die Bewältigung von Krisen während ihres Entstehens einsetzen.

eur. védelmi ünió
Dafür benötigt Europa auch ernstzunehmende militärische Kapazitäten – die Bausteine der Europäischen Verteidigungsunion sind bereits errichtet. Wir verfügen über ein europäisches Konzept einer Außen- und Sicherheitspolitik, bei dem Hard Power ein wichtiges Instrument ist – jedoch niemals das einzige. Hard Power muss stets mit Diplomatie und Konfliktprävention einhergehen, mit der Bemühung um Aussöhnung und Wiederaufbau.

kevény erő
Meine Damen und Herren,

die Welt um uns herum ist zwar im Wandel begriffen, doch bleiben die Dinge, die wir uns vom Leben erwarten, unverändert. Wenn wir allem, was uns wichtig ist, treu bleiben wollen, müssen wir uns öffnen und dürfen uns dem Wandel nicht verschließen. Wir müssen die Macht der Zusammenarbeit neu entdecken, und zwar auf der Grundlage von Fairness und gegenseitigem Respekt. Genau dafür steht Europa. Und genau dafür wird sich Europa einsetzen, mit all jenen, die bereit sind, sich daran zu beteiligen.

Vielen Dank.

Anhang 40 Ergänzende Notizen zu Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 5

iv

①

Vergleichen Sie Forum

Steuerung

drive

endliche

Küchlein

emuliert tengenint

veränderter idjars

Global Risk Report (WET) = jeltis a

globale und
Kochschokolade

EU-Haushalt = EU-Köcherstein

Eur. Invest bank - Kreditkredit bank

Wagnertik

akkumuliert - stöcher

lindogen

tengeri stelanoni

acell

stendionid wuntritett gäz

Kochschokolade

www.iv.at



iv

②

Klimawandelrisikoprüfung

Wachstumsrisikoprüfung

Kultur der Adressanten

Eur. Modell der Biologischen Laboratorium

Pilger

Prüfung der Adressanten

www.iv.at



iv

3

általános adalvédni rendelet

Szedhil ör

fejlesztési együttműködés

védelni unio

kemény erő

www.iv.at



Anhang 41: Videobeobachtung 2a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 5

checkt sofort die Textlänge und beginnt mit dem Lesen

ausschließlich Lesen

0:01:20 Markierung (Unterstreichen, 2x Name) – Mitte der Seite + Rücksprung erster Satz

Lesen ergänzt durch gelegentliches Markieren (Unterstreichen - Namen, Schlüsselwörter)

0:03:33 Ende Seite 1

Lesen ergänzt durch gelegentliches Markieren (Unterstreichen - Namen, Schlüsselwörter)

0:07:18 Ende Seite 2

Lesen ergänzt durch gelegentliches Markieren (Unterstreichen - Namen, Schlüsselwörter)

0:10:07 fertig mit 1x Durchlesen → Rücksprung auf Anfang, nimmt Handy in die Hand

Recherche am Handy 1 (Wikipedia, Linguee) – zu markiertem Begriff: notiert zielsprachige Lösung im Text (Weltwirtschaftsforum)

beginnt mit dem Lesen (2.)

Lesen ergänzt durch Notieren zielsprachiger Lösungen und Recherchen (4x)

0:14:09 nimmt iPad in die Hand, sucht im Glossar – notiert zielsprachige Lösung im Text (Wetterextreme)

0:14:50 – 0:17:38 lange Recherche am Handy (Linguee, Wikipedia, Wörterbuch) – ZL im Text, unter dem Absatz (Global Risk Report)

weitere Recherchen am Handy (ca. 8x – nicht immer erkennbar ob neue Suche oder noch vorheriger Begriff)

0:20:30 Suche im Glossar da Recherche am Handy nicht erfolgreich

0:23:19 Sprung im Video, da neue Aufnahmezeit abgelaufen, neue Aufnahme muss gestartet werden

0:24:25 Ende Seite 1 (2.)

Lesen ergänzt durch Recherchen (6x) und Notieren zielsprachiger Lösungen

0:26:56 Ende Seite 2 (2.)

Recherchen der markierten Begriffe (4x) und Notieren zielsprachiger Lösungen

0:29:22 fertig 2x mit dem Text

Rücksprung auf Anfang und nimmt Notizblock → überträgt zielsprachige Lösungen vom Text auf Notizblock (2x AS+ZS) (nicht alle, überwiegend dolmetschstrategisch relevante: Realien, Aufzählung – markiert extra mit großer Klammer)

0:33:22 Recherche am Handy (da keine notierte ZL im Text vorhanden)

0:34:23 Übertragung von ZL von Seite 2 auf Notizblock Seite 2

0:35:42 Recherche am Handy (da keine notierte ZL im Text vorhanden)

0:36:38 Übertragung von ZL von Seite 3 auf Notizblock Seite 3

0:37:34 nummeriert Notizblockseiten

nimmt Manuskript in die Hand und beginnt mit dem Lesen von vorne (3.)

0:40:55 Recherche am Handy (Vermögenswert)→ notiert ZL im Text und Notizblock (dabei Chronologie der notierten Wörter beachtet, an Gedankenfluss des Manuskriptes gerichtet)
weitere ZL-Notizen im Text Seite 1 (gesetzlich, Vertrauen)

0:43:20 Recherche am Handy

0:44:56 Recherche am Handy (Fairness) – ZL im Text, unter letztem Absatz
blättert auf Seite 2 Manuskript und Seite 2 Notizblock, aber Zeit aus

Text durchgelesen: ja 2x vollständig (0:10:07, 0:29:22), weiteres überfliegen

Check der Textlänge: 0:00:00

Check der Uhrzeit: nicht erkennbar

Recherche am Handy: ca. 29 (nicht immer erkennbar ob neue Suche oder noch vorheriger Begriff)

Recherche im Glossar: 2x

Notizen im Notizblock: 26x (chronologisch: pro Manuskriptseite 1 Notizblockseite); inhaltlich, terminologisch, dolmetschstrategisch

Notizen im Text: 35x (starke Überlappung mit Notizen im Notizblock, da vom Text ein-zu-eins übertragen: zuerst Notiz im Text dann am Ende übertragen)

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:
 - Unterstreichen: 25x
 - Farbe: nein
- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter 34x
 - Symbol: 1x Unterführungszeichen

Anhang 42: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 5

links Glossar auf dem iPad, Redemanuskript vor sich (Seite 1 oben und lesbar), rechts Notizblock mit angefertigten Notizen

0:00:30 checkt ob Kugelschreiber schreibt, reißt Blätter mit Notizen aus dem Notizblock heraus, legt sie vor sich

0:00:35 Beginn der Dolmetschung

blickt vor sich hin, nicht auf Manuskript

0:01:48 Blick auf Notizblock, im Weiteren folgt den eigenen Notizen

0:02:08 liest übersetzte, notierte Aufzählung vom Notizblock ab

0:02:23 notiert Zahl in den leeren Notizblock

0:02:34 beginnt Zahl zu notieren, braucht es dann doch nicht und schreibt nichts
schaut vor sich hin

0:03:03 will notieren, hört doch auf; Blick auf Redemanuskript

0:03:40 blickt abwechselnd in den Notizblock mit den eigenen Notizen und das Manuskript nach den richtigen Begriffen suchend (Aufzählung)

danach Blick länger auf Manuskript

0:04:30 blättert im Text, Seite 2 und blättert auch im Notizblock
schaut auf Manuskript

0:04:47 liest notierte ZL vom Manuskript ab

0:05:19 Blick in den Notizblock
schaut vor sich hin

0:05:32 liest ZL aus dem Notizblock ab
abwechselnd auf Manuskript und vor sich hin

0:06:05 will Zahl notieren – scheitert, da zu hinten dran in Dometschung →
sucht Stelle im Text, setzt bei der Zahl an und fort

Zögerungen bei Dolmetschung, verstärkte Konzentration auf Manuskript

0:07:58 blättert auf Seite 3 im Manuskript
blickt vor sich hin

0:08:18 sucht hektisch nach Notiz → im Notizblock (auf Seite 3)

kehrt mit Blick zum Text zurück, blickt nur gelegentlich auf, am Ende ausschließliche Konzentration auf Text

P5 folgt der Rede oft anhand der eigenen Notizen, Vorübersetzungen im Notizblock; sie weiß genau was bzw. wenn sie ein unbekanntes Wort notiert hat

Anhang 43: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 5 (P5) - nach 45 Minuten Vorbereitungszeit

I: Du hattest jetzt 45 Minuten Zeit das Manuskript vorzubereiten. War diese Zeit jetzt genug oder zu viel, zu wenig?

P5: Die Zeit war ausreichend. Natürlich hätte man immer mehr Zeit für solche Texte, aber es ist ja kein Wunschkonzert. Aber diesmal bin ich anders vorgegangen. Ich habe mir zuerst den ganzen Text durchgelesen und verstanden, alles wirklich im Kopf vorgestellt und habe mir dabei auch einige Begriffe unterstrichen. Mit Begriffen meine ich hier so Eigennamen hauptsächlich. Weil die ja meistens einen fixen Eigennamen auch im Ungarischen haben, kann man ja nicht irgendwie übersetzten oder dolmetschen.

I: Hast du dann jetzt die Zeit bewusst oder bewusster einteilen können als das letzte Mal?

P5: Ich war glaube ich war etwas überfordert, dass ich zu viel Zeit hatte, weil ich nicht wusste, habe ich noch oder wie viel habe ich noch, wie lang noch? Also ich war mir da unsicher, obwohl ich gewusst habe wann ich angefangen habe, aber trotzdem war dann so.... ja vielleicht war es ein bisschen zu lang oder ich weiß es nicht.

I: War diese Strategie, dass du dich nur auf den Inhalt konzentrierst zuerst, beim ersten Durchlesen bewusst und auch strategisch so geplant?

P5: Ja diesmal schon.

I: Du hättest jetzt also den Inhalt quasi wiedergeben können nach der Vorbereitung so ungefähr?

P5: Ja.

I: Hast du diesmal Sprungpunkte markiert?

P5: Nein auch nicht.

I: Wie bist du bei den Termini vorgegangen?

P5: Wie vorhin. Ich habe mir zuerst das unterstrichene rausgesucht und falls mir so 1-2 Termini noch aufgefallen sind, die ich eben nicht sofort wissen würde auf Ungarisch, die habe ich dann auch noch dazugeschrieben nur zur Sicherheit.

I: Ebenfalls im Text?

P5: Ebenfalls im Text genau. Und dann habe ich mir noch extra ein paar Begriffe auf ein extra Zettel notiert bzw. auf 3 Zettel notiert, also pro Seite Text ein kleiner Zettel. Und zwar mit den Begriffen in einer Sprache hauptsächlich oder manchmal auch in zwei Sprachen, zum Beispiel bei der Aufzählung mit Dürre, Überschwemmung, etc. habe ich mir mal alles rausgeschrieben auf Ungarisch, weil Aufzählungen normalerweise sehr schnell irgendwie wiedergegeben

werden oder gesagt werden, damit ich da keine Probleme habe. Also wie gesagt pro Seite Text ein kleiner Affenzettel mit paar Wörtern auf Ungarisch oder eben ...

I: Bist du bei den Markierungen vielleicht anders vorgegangen, also wie du etwas markiert hast oder was du markiert hast?

P5: Ich habe mich hauptsächlich auf Eigennamen konzentriert diesmal und nicht so sehr auf die ganzen Termini, weil ich wollte jetzt bei der Dolmetschung anders vorgehen, es ist mir wahrscheinlich aber nicht gelungen, weil mich der Text wieder abgelenkt hat... aber also eher Eigennamen zuerst, dann noch eventuell 2-3 allgemeine Begriffe die wie gesagt ich nicht sofort weiß.

I: Wie oft hast du den Text durchlesen können?

P5: Einmal ganz, dann habe ich die Wörter rausgesucht und dann konnte ich nochmal die erste Seite durchlesen bzw. da habe ich schon versucht das irgendwie vom Blatt zu dolmetschen im Kopf.

I: Konntest du, wolltest du diesmal die Rede, also das Manuskript verwenden beim Dolmetschen?

P5: Ich wollte die Rede nicht verwenden, allerdings als ich da irgendwie hinterher gehinkt bin ist mir aufgefallen, vielleicht sollte ich doch auf das Manuskript schauen, aber dann hat mich das wieder abgelenkt, dann habe ich nicht auf meinen kleinen Zettel mit den Notizen geschaut also.... ich war überfordert in der Kabine mit so viel Zetteln.

I: Glaubst du, dass die Vorbereitung, auch wenn nur die inhaltliche Vorbereitung geholfen hat bei der Leistung?

P5: Ich glaube schon, oh ja, weil das war jetzt kein kompletter Sprung ins kalte Wasser sondern ich hatte eine Ahnung worum es geht. Also das war schon hilfreich.

I: Hast du den Faden verloren und hast du dann die richtige Stelle wiedergefunden?

P5: Ja, ich habe allerdings als ich den Faden verloren habe, die Stelle auch nicht gedolmetscht, sondern habe dann gleich beim nächsten Punkt angesetzt.

I: Wie hast du dann die Stelle gefunden wo der Redner gerade im Text ist?

P5: Mit den Augen ... ja ich habe ungefähr gewusst wo der ist.

I: Diesmal haben dich deine Markierungen und Übersetzungen wieder nicht gestört?

P5: Nein, das habe ich irgendwie ausgeblendet.

I: Die zwei Texte sind so gestalten, dass die ziemlich identisch sind, von der Wortanzahl her, Anzahl der Abkürzungen usw. Von Gefühl her ist deiner Meinung nach der eine Text, das eine Manuskript schwieriger als das andere? Und wenn ja, welches?

P5: Ich finde das zweite schwieriger, weil es ist bei mir eher themenabhängig. Aber es gab keine Verständnisprobleme nur eben diese ... wie soll ich es sagen ... Begriffsprobleme. Ich verstehe den Ausgangstext zur Gänze daran hapert es nicht, nur das Problem ist bei mir wie gebe ich das im Ungarischen wieder.

I: Nach dem zweiten Durchgang konntest du selber Unterschiede feststellen bezüglich deiner Vorbereitung, Strategien die unbedingt mit der Zeit zu tun haben?

P5: Beim zweiten Text habe ich mir mehr Zeit gelassen also wirklich einmal mit dem Durchlesen, auch mit dem Googeln oder mit diesem Begriffensuchen, da habe ich mir viel Zeit gelassen, habe auch dann nicht... habe erst nach einer halben Stunde oder so das erste Mal auf die Uhr geschaut und dann erst realisiert okay ich habe nur mehr 15 Minuten, ich sollte vielleicht etwas schneller arbeiten um fertig zu werden. Aber ich könnte jetzt nicht beurteilen was besser ist.

I: Du musst auch nicht bewerten. Du hast jetzt nach zwei unterschiedlichen Vorbereitungszeiten gedolmetscht. Was wäre deine ideale Vorbereitungszeit? Nicht die eine oder die andere, sondern allgemein in Zeit angeben. Was wäre ideal für dich?

P5: Ich glaube eine Stunde wäre schon nett. Also für die Redelänge.

I: Glaubst du, dass du in einer Stunde könntest du inhaltlich als auch terminologisch dich gut vorbereiten?

P5: Ich denke schon ja.

I: Glaubst du im Nachhinein, dass es die richtige Entscheidung war, sich für das Vorbereiten auf Papier zu entscheiden?

P5: Ja, weil wie gesagt ich arbeite nicht sehr viel mit dem Laptop bzw. ich wüsste dann gar nicht wie es ausschauen würde. Hätte ich das dann am Laptop bekommen?

I: Ja genau ich hätte dir dann den Text per Mail wahrscheinlich oder USB- Stick zugeschickt.

P5: Und ich hätte es dann am Laptop bearbeitet.

I: Genau du hättest den Text zum Beispiel anders formatieren können.

P5: Ahaaaa. Das wäre zum Beispiel hilfreich gewesen, weil der zweite Text war sehr eng von Zeilenabstand her. Ja aber trotzdem würde ich es ausgedruckt haben wollen. Dieser Zeilenabstand hat mich schon gestört, also beim ersten Versuch war es angenehmer, weil ich da mehr Platz zwischen den Zeilen hatte, aber trotzdem habe ich meine Notizen noch hingekritzelt. Aber nein, ich glaube ich würde es am PC nicht bevorzugen, weil mein Laptop sehr langsam ist und der oft dazu neigt abzustürzen oder irgendwie der Akku schnell leer wird, also nein mein Laptop ist nicht auf diesem Stand.

I: Es ist also auch ein Sicherheitsfaktor, die Texte auf Papier zu haben.

P5: Ja würde ich schon sagen. Old school is the best school.

I: Würdest du es dir wünschen, dass während des Studiums mehr Wert auf solche Redemanuskriptvorbereitungen gelegt wird?

P5: Ja das wäre schon hilfreich, weil wir hören sehr oft von den Lehrenden, dass das eigentlich recht oft in der Praxis vorkommt. Und dass wir das nur vielleicht ein oder zweimal im Semester üben und dann auch nicht wirklich so, sondern nur mit 5 Minuten Vorbereitungszeit, was natürlich auch in der Praxis vorkommt, aber so mit einer 15-minütigen Vorbereitungszeit schaut es wiederum ganz anders aus.

I: Es wäre schön, konkretere Tipps zu bekommen?

P5: Ja und auch die Übung selbst! Dass man hier vorne sitzt, sich den Text durchliest, Sachen rausschreibt und dann sich in die Kabine setzt und das dann dolmetscht. Also 5 Minuten sind zwar schön und gut aber vielleicht nicht ausreichend. Es wäre vielleicht hilfreich, wenn man mit unterschiedlichen Zeiten arbeiten würde.

I: Dann kann man vielleicht irgendwie auch die eigene Vorbereitungsmethode besser entwickeln.

P5: Genau das denke ich mir auch ja.

I: Glaubst du also, dass die Vorbereitung und wie und was du jetzt markiert hast in den Texten eher spontan waren und nicht so bewusst und keiner bewussten Strategie gefolgt hat?

P5: Ich glaube die Markierungen waren schon bewusst, weil beim ersten Text habe ich mich auf die einzelnen Termini konzentriert ohne davor den ganzen Text überhaupt gelesen zu haben. Beim zweiten Text wo ich länger Zeit hatte habe ich mich auf Eigennamen konzentriert. Und das ist schon ein Unterschied würde ich mal meinen. Dann eben noch auf Kleinigkeiten.

I: Also so halbspontan oder halbbewusst.

P5: Ja so etwa, würde ich mal sagen.

I: Vielen Dank.

P5: Bitte gerne.

Anhang 44: Notizen zum Experiment – ProbandIn 6

PROBANDIN 6 5.2.2020 #51

DD HU-DE-EN

3. SEM.

DURCHGANG 1

15 min. VB ⇒ 17:15 - 17:30 // 17:33

REDE 2 (EUROP. WIRTSCHAFT) DOKM. STADI

DURCHGANG 2

15 min. VB ⇒ 18:05 - 18:50 // 18:52

REDE 1 (WELTKUNFT) DOKM. STADI

HAUFMITEIL

iPAD

KUNTSCHREIBER

NOTIZ BLOCK → NICHT
VERWENDET

Anhang 45: Vorbereitetes Manuskript 1 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 6

Meine Damen und Herren,

vielen Dank. Das Weltwirtschaftsforum steht für Multilateralismus, weltweite Zusammenarbeit, dafür, dass wir einander zuhören, und für Ideen für die Zukunft.

Einige sagen, die Weltordnung, die wir in den vergangenen fünfzig Jahren gemeinsam aufgebaut haben, sei überholt. Und ganz gleich, ob wir diese Ansicht teilen oder nicht, müssen wir alle zur Kenntnis nehmen, dass diese Weltordnung jeden Tag in Frage gestellt wird.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, mit den Veränderungen umzugehen. Man kann entweder voranschreiten und dabei andere ausschließen – etwa indem der Zugang zum Internet beschränkt wird, oder indem auf Grundlage eines „Wir-gegen-sie“-Denkens der Nationalismus angeheizt wird. Man kann jedoch auch einen inklusiven Weg einschlagen: mit allen Nachbarländern zusammenarbeiten, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus aller Welt zusammenbringen, Verbindungen zwischen Unternehmen und Innovatoren herstellen, um neue Märkte und nachhaltige Arbeitsplätze zu schaffen. Auf diese Weise entsteht eine gemeinsame Grundlage.

Der Klimawandel ist dafür das beste Beispiel. Er ist eine globale Herausforderung. Die meisten von uns stimmen darin überein, dass wir handeln müssen. Die Beweislast ist erdrückend: Dürren, Überschwemmungen, Waldbrände, Hitzewellen, der steigende Meeresspiegel und Wetterextreme. Im Global Risk Report des Weltwirtschaftsforums wurde festgestellt, dass die fünf größten globalen Risiken für die Wirtschaft alle umweltbedingt sind.

Für die Europäische Kommission hat der europäische Grüne Deal oberste Priorität. Europa wird bis 2050 der erste klimaneutrale Kontinent der Welt sein.

In den nächsten zehn Jahren wird der EU-Haushalt Investitionen in Höhe von 1 Billion Euro freisetzen. Europäische Gelder, nationale Kofinanzierungen, Privatinvestitionen, mit starker Unterstützung der Europäischen Investitionsbank, unserer Klimabank. Dadurch wird eine Welle grüner Investitionen entstehen. Für solche Investitionen gibt es eine starke Nachfrage. Im vergangenen Monat forderten 44 der größten europäischen Investoren mit Vermögenswerten im Umfang von 6 Billionen Euro die EU auf, die Klimaneutralität gesetzlich zu verankern. Diese Investoren wollen ein solches Gesetz. Ihrer Auffassung nach wird dadurch das nötige Vertrauen geschaffen und für eine entsprechende Rechenschaftspflicht und Zuverlässigkeit gesorgt, die notwendig sind, um langfristige Investitionen zu tätigen.

Der europäische Green Deal ist unsere neue Wachstumsstrategie. Ökonomen sprechen hierbei vom regenerativen Wachstumsmodell. Europa hat dabei Vorreiter Vorteile, die wir weiter ausbauen werden. Unsere Batterie-Allianz, intelligente Netze, grüne Energie auf Wasserstoffbasis, Offshore-Windkraftsauberer Stahl und dekarbonisiertes Gas. All dies wird sich in Innovation, wirtschaftlichem Wert und Arbeitsplätzen niederschlagen. Es ist jedoch wenig sinnvoll, lediglich die eigenen Treibhausgasemissionen zu verringern, wenn wir gleichzeitig mehr CO₂ aus anderen Ländern importieren. Hierbei geht es nicht nur um die Klimaproblematik, sondern auch um Fairness. Es ist eine Frage der Fairness gegenüber unseren Unternehmen und unseren Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, die wir vor unlauterem Wettbewerb schützen werden. Eine Möglichkeit hierfür bietet das CO₂-Grenzausgleichssystem.

Respekt - Natur
Ich ziehe es jedoch vor, unsere Handelspartner zu ermutigen, mit uns zusammenzuarbeiten, um weltweit gleiche Wettbewerbsbedingungen zu schaffen; dies liegt in unser aller Interesse. So ist etwa das kalifornische Emissionshandelssystem, das 85 Prozent der CO2-Emissionen abdeckt, in diesem Bereich richtungsweisend. Ich begrüße auch, dass China erste Maßnahmen zur Einführung eines CO2-Preissystems getroffen hat.

Dies sind möglicherweise nur erste Schritte auf dem Weg zu gleichen Wettbewerbsbedingungen. Es zeigt, dass Sie in Europa einen zuverlässigen Partner finden werden, wenn Sie mit uns im Interesse einer nachhaltigeren Welt zusammenarbeiten.

Im Gegenzug fordern wir jedoch Fairness. Wir haben viel zu bieten. Wir sind der größte Binnenmarkt der Welt. Wir gehören zu den drei größten Volkswirtschaften. Wir sind die weltweit wichtigste Quelle und das Hauptziel ausländischer Direktinvestitionen. Wir haben über 80 Freihandelsabkommen und mehr als 700 internationale Wirtschaftsvereinbarungen geschlossen. Und im Februar beginnen die nächsten Verhandlungen mit unseren britischen Freunden.

Respektieren wir Rechte
All diese Abkommen sind nicht nur reine Handelsabkommen: sie sind Plattformen, um die Globalisierung zu gestalten und zu meistern.

Umwelt
Wir werden uns von einer Wirtschaft, die auf fossilen Brennstoffen basiert, hin zu einer nachhaltigen datengesteuerten Wirtschaft entwickeln. Daten sind ebenso erneuerbare Ressourcen wie Sonne und Wind. Alle 18 Monate verdoppelt sich die Menge der von uns erzeugten Daten. Dabei handelt es sich um Industrie- und Handelsdaten, von denen 85 Prozent ungenutzt bleiben.

Das ist nicht nachhaltig. Diese Daten bergen wahre Schätze und ungenutzte Möglichkeiten für die Wirtschaft und die Gesellschaft. Europa wird an der Schaffung eines gemeinsamen Rahmens zur Nutzung dieser Daten mitwirken. Dabei soll es um einen vertrauenswürdigen Pool nicht personenbezogener Daten gehen, zu dem Regierungen, Unternehmen und andere Interessenträger beisteuern können. Der Pool wird eine Ressource für offene Innovation sein und dabei helfen, neue Lösungen auf den Markt zu bringen.

Wir sind dabei, eine europäische Cloud für offene Wissenschaft zu schaffen. Dabei handelt es sich um einen vertrauenswürdigen Raum für Forscherinnen und Forscher, in dem sie ihre Daten speichern und auf Daten von Forscherinnen und Forschern aller anderen Disziplinen zugreifen können. Wir werden einen Pool von miteinander verknüpften Informationen schaffen, der ein „Forschungsdatennetz“ bildet.

Wir verfügen über die größten wissenschaftlichen Einrichtungen in Europa wie CERN, das Europäische Labor für Molekularbiologie, bedeutende nationale Forschungszentren, Hochschulen und vieles mehr. Es handelt sich um ein Projekt von der Wissenschaft für die Wissenschaft, das jedoch künftig auch der breiten Öffentlichkeit und der Wirtschaft offenstehen soll.

Die Bündelung nicht personenbezogener Daten ist ein wichtiger Pfeiler unserer neuen Datenstrategie. Der andere Pfeiler ist der Schutz personenbezogener Daten. Für uns hat der Schutz der digitalen Identität einer Person oberste Priorität. Jede einzelne Person ist vor allem Bürgerin oder Bürger – mit Rechten und Kontrolle über ihr Leben. Ob nun in der physischen oder in der digitalen Welt diese Bürgerrechte müssen geschützt werden.

helfen

Für uns ist der einzelne Mensch mehr als ein bloßer Kunde oder ein Datenpunkt von vielen. Mit der Datenschutz-Grundverordnung haben wir einen weltweiten Maßstab gesetzt. Es gilt nun, für künstliche Intelligenz einen ähnlichen Rahmen zu schaffen. Einen Rahmen, der Fortschritt und Forschung fördert und zugleich die Privatsphäre, Autonomie und persönliche Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger schützt. Einen Rahmen, der digitalen Unternehmen Wachstumschancen in Europa bietet, wenn sie sich an ihn halten. Dieser Rahmen dient auch als Richtschnur für internationale Unternehmen, die auf dem europäischen digitalen Markt tätig werden möchten.

Meine Damen und Herren,

all dies zeigt, dass Europa dabei ist, seine eigene Zukunft zu gestalten. Aber um in der Welt selbstbewusster aufzutreten, müssen wir in einigen Bereichen mehr tun, soviel steht fest. Die jüngsten Ereignisse haben gezeigt, wo wir uns stärker engagieren müssen.

Am Beispiel Libyen sehen wir, welchen Preis wir für Gespaltenheit und Zaudern zu zahlen haben. Ich komme gerade von der Libyen-Konferenz in Berlin. Es war erfreulich, zu sehen, dass die internationale Gemeinschaft einen wichtigen Schritt in die richtige Richtung getan hat. Die Europäische Kommission wird den Weg zur Aussöhnung und zum Wiederaufbau unterstützen. Es ist nicht schwer, ein fragiles Gleichgewicht zu zerstören. Die wahre Leistung besteht darin, die Scherben wieder zusammenzusetzen.

Im Laufe des letzten Jahrzehnts haben wir Europäer gelernt, wie wichtig eine stabile Nachbarschaft ist: von der Ukraine bis zu den Küsten des Mittelmeers, vom westlichen Balkan bis zur Sahelzone. Wir haben gelernt, wie wichtig es ist, mehr in langfristige Stabilität zu investieren und Krisen vorzubeugen. Hier kann Europa wirklich etwas bewirken.

Wir sind der größte Geldgeber im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit und wir investieren mehr in diesen Bereich als der Rest der Welt zusammen. Aber wir müssen uns auch stärker für die Bewältigung von Krisen während ihres Entstehens einsetzen.

Dafür benötigt Europa auch ernstzunehmende militärische Kapazitäten – die Bausteine der Europäischen Verteidigungsunion sind bereits errichtet. Wir verfügen über ein europäisches Konzept einer Außen- und Sicherheitspolitik, bei dem Hard Power ein wichtiges Instrument ist – jedoch niemals das einzige. Hard Power muss stets mit Diplomatie und Konfliktprävention einhergehen, mit der Bemühung um Aussöhnung und Wiederaufbau.

Meine Damen und Herren,

die Welt um uns herum ist zwar im Wandel begriffen, doch bleiben die Dinge, die wir uns vom Leben erwarten, unverändert. Wenn wir allem, was uns wichtig ist, treu bleiben wollen, müssen wir uns öffnen und dürfen uns dem Wandel nicht verschließen. Wir müssen die Macht der Zusammenarbeit neu entdecken, und zwar auf der Grundlage von Fairness und gegenseitigem Respekt. Genau dafür steht Europa. Und genau dafür wird sich Europa einsetzen, mit all jenen, die bereit sind, sich daran zu beteiligen.

Vielen Dank.

Anhang 46: Videobeobachtung 1a (15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 6

beginnt sofort mit dem Lesen

0:00:29 Markierung (Unterstreichen) + Notiz 1,2 in 2. Zeile: zielsprachige Lösungen) – terminologisch

0:00:52 Rücksprung in 1. Zeile – Notiz 3: zielsprachige Lösung (Weltwirtschaftsforum) – terminologisch

0:01:00 setzt mit dem Lesen fort in 3. Zeile, Notiz 4: zielsprachige Lösung – terminologisch

0:01:12 Markierung: Einkreisen der Zahl und schreibt mit Ziffer aus – dolmetschstrategisch

0:01:23 Recherche am iPad 1 (Wörterbuch) – keine Notiz dazu im Text

Leseperiode ergänzt durch Markieren (Unterstreichen) und zielsprachige terminologische Notizen (11x) (zuerst ZL, dann Unterstreichen des Begriffs), unterbrochen durch folgende Recherchen:

0:02:56 Recherche am iPad 2 (Wörterbuch) – zielsprachige Lösung (Beweislast) - terminologisch

0:03:49 Recherche am iPad 3(Wörterbuch) – zielsprachige Lösung (EU-Kommission) – terminologisch

0:04:19 Recherche am iPad 4 (Wörterbuch) – zielsprachige Lösung (EU-Haushalt) – terminologisch

0:05:02 Ende Seite 1, beginnt Seite 2

0:05:08 Rücksprung 2 um Seiten zu nummerieren

Leseperiode und Ergänzung mit zielsprachigen Notizen (8x), Markierung mit Unterstreichen, unterbrochen durch folgende Recherchen:

0:06:52 Recherche am iPad 5 (Wörterbuch) - zielsprachige Lösung (Handelsabkommen) – terminologisch

0:07:15 Recherche am iPad 6 (Wörterbuch) - zielsprachige Lösung (Brennstoff) – terminologisch

0:08:26 Recherche am iPad 7 (Wörterbuch) um Richtigkeit notierter zielsprachigen Lösung (Brennstoff) zu überprüfen

0:08:37 Ende Seite 2

Leseperiode und ergänzendes Notieren (10x) zielsprachiger Lösungen – terminologisch; Markieren mit Unterstreichen, unterbrochen durch folgende Recherchen:

0:09:10 Recherche am iPad 8 (Wörterbuch) um notierte zielsprachige Lösung zu überprüfen – ergänzt nochmal nach Recherche

0:09:43 Recherche am iPad 9 (Wörterbuch) - zielsprachige Lösung (Maßstab) – terminologisch

0:11:00 Recherche am iPad 10 (Wörterbuch) - zielsprachige Lösung (Zaudern) – terminologisch

0:11:57 beginnt mit Recherche am iPad – hört dann doch auf und kehrt zum Text zurück

0:12:08 Recherche am iPad 11 (Wörterbuch) - zielsprachige Lösung (Sahelzone) – terminologisch

0:13:13 Recherche am iPad 12 (Wörterbuch) - zielsprachige Lösung (Aussöhnung) – terminologisch

0:14:11 fertig mit 1x Durchlesen → Rücksprung zum Anfang

0:14:28 Recherche am iPad 13 (Wörterbuch)- zielsprachige Notiz 34 (Netze) im letzten Absatz der 1. Seite

Notiz 35: zielsprachige Lösung (Wasserstoffbasis) – terminologisch

Text durchgelesen: ja 1x (0:14:11)

Recherche am iPad: 13x (terminologisch)

Check der Länge der Text: nicht erkennbar

Check der Uhrzeit: nicht erkennbar

Notizen im Text: 36x

- terminologisch
- dolmetschstrategisch (Zahl mit Ziffer ausschreiben, Satzteil übersetzen Aufzählung)

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:
 - Unterstreichen: 22x
 - Umkreisen: 1x
 - Farbe: nein
- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter 35x (pro Ausdruck nicht Wort)

Anhang 47: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 6

links iPad mit Wörterbuch geöffnet, Redemanuskript vor sich (Seite 1 oben), leerer Notizblock rechts

studiert Seite 1, 0:00:23 Notiz: zielsprachige Lösung (Investitionsbank) – terminologisch

0:00:33 Beginn der Dolmetschung

Blick auf Manuskript gerichtet

0:01:44 nimmt Manuskript in die Hand

0:01:55 eindeutiges Ablesen notierter ZL

folgt dem Text Zeile für Zeile (Kopfbewegung)

0:03:10 längere Pause in Dolmetschung, verliert Faden aber nicht da Auge auf Text gerichtet

0:04:29 blättert auf Seite 2

Blick ausschließlich auf Manuskript gerichtet, liest genau mit

längere Pausen und Zögerungen in Dolmetschung

0:06:25-40 Pause, folgt dem Text wo sie ansetzen und fortfahren kann

0:06:50 setzt bei einer Aufzählung an, deutet mit dem Kugelschreiber hin im Text

0:07:53 legt Kugelschreiber ab aus der Hand

0:08:05 blättert auf Seite 3

weiterhin auf Manuskript konzentriert, notierte ZL in Dolmetschung wiedererkennbar

folgt dem Text gelegentlich auch mit dem Kugelschreiber

Pausen und Zögerungen → Folgen dem Text besonders erkennbar (Kugelschreiber, Kopf)

Anhang 48: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 6 (P6) - nach 15 Minuten Vorbereitungszeit

I: Zuerst mal danke, dass du an meinem Experiment teilnimmst. Zuerst ein paar allgemeine Fragen: welche Hilfsmittel verwendest du normalerweise beim Simultandolmetschen?

P6: Ja sehr gerne. Wenn ich schon in der Kabine bin oder wenn ich noch davor bin?

I: Beim Dolmetschen.

P6: Ich habe normalerweise immer mein Glossar bin das ich davor schon abgefertigt habe, das hilft mir auch sehr viel beim Dolmetschen und sonst.... das ist alles also mein Glossar auf jeden Fall.

I: Ausgedruckt oder ...?

P6: Es ist immer unterschiedlich. Jetzt zur Zeit versuche ich das mit iPad, weil ich nicht so viele Sachen ausdrucken wollte wegen der Umwelt und es funktioniert recht gut finde ich und ich bin auch schnell weil ich kann mittlerweile auch etwas eingeben, zum Beispiel die erste Buchstabe und dann kommt das Wort sofort raus und ich finde das man mit dem iPad recht gut arbeiten kann und ich habe natürlich immer mein Notizblock mit weil wenn sehr viele Zahlen genannt werden dann notiere ich mir sofort die Zahlen und ja das ist alles. Wie gesagt iPad und Notizblock die zwei habe ich immer mit.

I: Ich habe euch angeboten entweder das Vorbereiten auf Papier oder auf Bildschirm zu wählen. Du hast das Vorbereiten auf Papier gewählt. Wieso denn?

P6: Weil es sich jetzt um die Rede gehandelt hat. Ich tue schon einfacher, wenn alles schon ausgedruckt ist, dann kann ich mir einfach auf Ungarisch was darauf schreiben und wenn ich das elektronisch bekomme, dann kann ich das am iPad nicht so schnell bearbeiten. Also auf jeden Fall würde ich es bevorzugen, dass es ausgedruckt ist, weil dann kann ich sofort mit einem Kugelschreiber oder je nachdem darauf schreiben, weil wie gesagt am iPad dauert es dann länger und ich kann dann nicht so schnell etwas notieren.

I: Kennst du überhaupt solche Softwares einerseits zur Manuskriptvorbereitung für das Dolmetschen oder als Dolmetschhilfe?

P6: Habe ich noch nicht verwendet jedoch habe ich von der Frau Professorin T.^{*} geschaut ... sie hat einen anderen iPad, das Modell 3 oder 4 je nachdem, ich weiß jetzt nicht und sie hat dazu auch einen Pen und damit würde es wahrscheinlich auch schneller gehen. Aber ich habe

^{*} Name der Professorin zwecks Anonymisierung abgekürzt von der Verfasserin der Arbeit

das noch nicht, ich habe ein älteres Modell, also mein iPad ist schon 4 oder 5 Jahre alt und ich kann das mit dem Pen nicht kombinieren, weil die zwei unkompatibel sind, deshalb bevorzuge ich wie gesagt die ausgedruckte Papierformat.

I: Wie hast du dich konkret auf den heutigen Einsatz vorbereitet?

P6: Zuhause habe ich mir Videos angeschaut, auf YouTube, ich habe auch Artikel gelesen ich habe mir auch ein Glossar erstellt, ich habe mir die Wörter rausgesucht und natürlich wusste ich oder ich habe vermutet, dass die Rede auf Deutsch sein wird, deshalb habe ich mich eher auf deutsche Texte konzentriert und dann in den deutschen Texten habe ich die Wörter rausgesucht und dann habe ich im Ungarischen nachgeschaut, wie es auf Ungarisch ist.

I: Hast du bereits Erfahrung mit der Redemanuskriptvorbereitung? Im Rahmen des Studiums, im professionellen Rahmen, wurde das Thema Redemanuskriptvorbereitung während des Studiums behandelt?

P6: Eine gute Frage. Ich glaube ja. Auf jeden Fall haben wir schon Reden gedolmetscht wo wir auch die ausgedruckte Rede hatten, also das Manuskript, das war jedoch bei meiner anderen Kombination, aus dem Englischen ins Deutsche. Es hat mir geholfen, dass ich die ausgedruckte Rede hatte aber ich finde, dass die ausgedruckte Rede, dass ich das Ganze auch auf Papier dabei habe mich ein bisschen ablenkt. So viel Erfahrung habe ich noch nicht gemacht aber

I: Habt ihr oder hast du dann auch Tipps bekommen wie ein Manuskript vorbereitet werden sollte, weil du jetzt gesagt hast, dass du ..., dass es schon ein oder zweimal vorgekommen ist, dass ihr mit Manuskript gedolmetscht habt.

P6: Wir haben nur das Manuskript bekommen, gleich in der Übung, am Anfang und dann haben wir so knapp 10, 15 Minuten Zeit gehabt um uns zu vorbereiten und das war es eigentlich. Also nicht wirklich Tipps.

I: Du hattest jetzt 15 Minuten Zeit das Redemanuskript vorzubereiten. War die verfügbare Zeit genug oder hättest du mehr oder weniger Zeit gebraucht?

P6: Um ehrlich zu sein fand ich, dass diese 15 Minuten ausreichend waren, weil ich mir alle Wörter anschauen konnte und nachschlagen konnte, die ich bis jetzt nicht genau gewusst habe wie ich das im Ungarischen sagen würde, weil eigentlich habe ich schon alle Wörter und Begriffe gekannt, jedoch habe ich natürlich nachgeschaut, weil ich in dem Moment so perplex war und ich wusste nicht okay wie würde ich das zum Beispiel jetzt sofort auf Ungarisch sagen. Aber ich finde schon, dass man mit 15 Minuten ganz gut klarkommen kann.

I: Hast du deine Zeit bewusst eingeteilt und wie?

P6: Nein ich habe meine Zeit nicht bewusst eingeteilt. Ich habe angefangen und ich habe sofort geschaut okay da ist zum Beispiel ein Begriff oder ein Wort, das ich nicht kenne dann habe ich

sofort im Wörterbuch nachgeschlagen. Also 15 Minuten sind ja nicht wenig, wenn ich nur 5 Minuten Zeit gehabt hätte dann hätte ich mir wahrscheinlich nicht den ganzen Text angeschaut, sondern vielleicht hätte ich nur ganz schnell drübergelesen und die Wörter markiert die ich nicht gewusst hätte. Ich glaube so wäre ich vorgegangen aber ich wusste 15 Minuten, das reicht dann.

I: Hast du eine bewusste Lesetechnik oder eine bewusste Strategie verwendet wie du vorgegangen bist bei der Vorbereitung?

P6: Jein. Ich habe versucht wirklich sehr schnell zu lesen und ich habe natürlich auch versucht den Sinn zu verstehen. Das war eigentlich meine Strategie.

I: Worauf hast du dich beim Lesen in erster Linie konzentriert? Zum Beispiel Inhalt, Zahlen, Termini...?

P6: Zum Beispiel die Zahlen jetzt ... die habe ich mir nicht wirklich gemerkt, weil ich wusste die habe ich ja eh auf dem Papier. Es gab jedoch irgendwo wo fünfzig glaube ich ausgeschrieben worden ist, da habe ich das ganze eingekreist und einfach 50 darauf geschrieben, damit tue ich mich dann ein bisschen leichter.

I: Worauf hast du dich dann konzentriert beim Lesen?

P6: Ich habe mich eher auf die Wörter konzentriert, die ein bisschen schwieriger und länger waren.

I: Du bist also eher auf der Wortebene geblieben.

P6: Ja das auf jeden Fall.

I: Hättest du nur nach der Vorbereitung den Inhalt grob wiedergeben können?

P6: Um ehrlich zu sein, nein. Hätte ich nicht machen können. Teilweise hätte ich schon Informationen vielleicht gut wiedergeben können, aber ich glaube nicht, weil ich habe mich irgendwie eher auf die Wörter konzentriert und nicht auf den Inhalt. Also wenn ich gewusst hätte, dass ich nach 15 Minuten den Inhalt wiedergeben soll dann hätte ich wahrscheinlich anders gelesen oder dann hätte ich eine andere Strategie gehabt. Aber jetzt wie gesagt ich habe mich nur auf die Wörter konzentriert.

I: Wie bist du dann bei diesen Wörtern oder Termini vorgegangen?

P6: Ich habe sie alle recherchiert oder so meinst du das?

I: Du hast die Lösungen in der Zielsprache gesucht oder hast du zum Beispiel auch Synonyme oder Wortfelder erstellt? Also falls du einen Terminus gefunden hast im Text, was dir schwerfällt oder was unbekannt ist, was hast du da gemacht?

P6: Ich habe zuerst im Wörterbuch nachgeschaut und dann sind schon die Ideen gekommen mit den Synonymen und wie ich mich eventuell dort ausdrücken könnte.

I: Hast du die Übersetzung dann auch hingeschrieben oder auch die Synonyme?

P6: Habe ich ja, überall.

I: Und wo? Im Text, am Rand, separates Blatt?

P6: Immer über dem Wort. Oder über dem Begriff.

I: Was hast du bei den schwierigen Stellen gemacht? Also nicht nur Termini, sondern schwierige Absätze oder Sätze....

P6: Bei schwierigen Sätzen... so viel Zeit...bei schwierigen Sätzen da habe ich zum Beispiel zweimal den Satz gelesen um den Sinn eben zu verstehen, das habe ich irgendwo mal gehabt, eben hier zum Schluss, aber ja ich habe mir dann noch einmal den Absatz gelesen und das war es eigentlich, also die Wörter einfach notiert die ich nicht gewusst habe.

I: Noch ein paar Fragen zu den Markierungen: du hast schon erwähnt, dass du vor allem die Termini markiert hast, aber wie hast du markiert? Mit bunten Stiften, Umkreisen, Unterstreichen, was hat für dich funktioniert?

P6: Also ich unterstreiche immer die Wörter die ich nicht kenne, das ist für mich am einfachsten und ich schreibe immer das Wort drüber.

I: Zahlen hast du dann überhaupt gar nicht markiert?

P6: Gar nicht, nein, nein, weil ich das sofort wusste, okay ich sitze in der Kabine, ich habe die Rede ausgedruckt, da sind die Zahlen eh schon. Und ich konnte der Rede eh gut folgen und dann wusste ich auch wo ich mich im Text befinde. Und deshalb habe ich mich auf die Zahlen gar nicht konzentriert. Also die Zahlen habe ich wirklich absolut außer Acht gelassen.

I: Hast du zum Beispiel Sprungpunkte markiert für den Fall, dass du den Faden verlierst beim Dolmetschen damit du weißt wo du im Text bist?

P6: Nein.

I: Jetzt kommen wir noch zur Dolmetschung, du musstest die Rede auch dolmetschen. Meine Fragen beziehen sich eher auf deine Vorbereitungsstrategien und nicht auf das Dolmetschen selbst und wie die Dolmetschung war. Hat deiner Meinung nach die Tatsache, dass du das Manuskript im Vorhinein bekommen hast dazu beigetragen dass deine Leistung in der Kabine besser war? Und noch eine zweite Frage dazu: wolltest du oder konntest du überhaupt das Manuskript verwenden beim Dolmetschen?

P6: Ich konnte das Manuskript natürlich sehr gut verwenden. Am Anfang war ich auch synchron mit dem Text und mit der Rede, aber dann ist die Rednerin so schnell geworden, dass ich dann ein bisschen abgelenkt war, weil ich eben auch vom Blatt gedolmetscht habe....

I: Du wolltest also alles was auf dem Blatt steht, dolmetschen?

P6: Eben und ich glaube, dass es eben mein Fehler war, weil das darf ja nicht passieren. Ich muss ja auch der Rede folgen und es kann ja auch sein, dass die Rednerin von der Rede abweicht und was passiert dann? Wenn ich vom Blatt dolmetsche?

I: Das wäre auch eine Frage von mir gewesen! Weil diesmal war ja der vorgetragene und der geschriebene Text identisch. Es passiert oft, dass der sich davon abweicht. Hättest du mit so einer solchen Situation umgehen können glaubst du?

P6: Ja ich glaube schon. Wenn ich gemerkt hätte, dass die Rednerin von dem ausgedruckten Manuskript abweicht, dann hätte ich wahrscheinlich die ganze Rede, also den ganzen Manuskript zur Seite geschoben. Und dann hätte ich mich wahrscheinlich nicht auf den Manuskript konzentriert. Natürlich hätte ich immer wieder darauf geschaut, wo wir ungefähr sind und ob ich wieder die Rede im Manuskript finde, ob ich den roten Faden halt noch irgendwo in der Mitte finden kann. Aber wie gesagt das war schon eine große Ablenkung in der Kabine, weil ich eben so sehr am Manuskript gehängt war, dass ich mich gar nicht mehr vom Blattdolmetschen wegkommen konnte.

I: Aber du glaubst schon, dass du es gemerkt hättest. wenn der Vortragende sich abgewehrt hätte? Oder warst du so sehr auf den Text konzentriert, dass es dir gar nicht aufgefallen wäre, wenn zum Beispiel eine andere Zahl kommt als im Text?

P6: Wäre mir sofort aufgefallen. Also da hätte ich schon einen Klick immer ... das auf jeden Fall.

I: Glaubst du, dass deine Leistung besser war dadurch?

P6: Es ist schwierig zu sagen., ich weiß es nicht. Ich glaube schon, weil so war ich an dem Text irgendwie so fokussiert, dass ich der vorgelesenen Rede gefolgt habe, aber nicht so gut, und ich glaube es wäre eben besser gewesen, wenn ich mich nur auf die Rede konzentriert hätte und wenn ich als Hilfe oder als Manko den Manuskript auch dazu verwendet hätte. Aber diesbezüglich habe ich leider nicht so viel Erfahrung.

I: Und inhaltlich? Einerseits hast du den Text in der Kabine gehabt, aber andererseits hattest du den ja auch 15 Minuten lang davor. Hat das zu deiner Leistung beigetragen? Dass du das durchlesen konntest oder auch bearbeiten konntest?

P6: Naja auf jeden Fall, weil ich wusste worum es geht. Also ja das hilft schon sehr.

I: Glaubst du, dass deine Strategien, also Markierungen und Übersetzungen oder Bearbeitungsstrategien funktioniert hatten in der Kabine bei der Dolmetschung oder gab es Markierungen die zum Beispiel einerseits überflüssig waren oder störend waren oder hat irgendwas gefehlt, was du anders machen würdest bei der Vorbereitung?

P6: Nein ich glaube nicht. Ich war recht zufrieden mit meiner Vorbereitung, weil ich eben genug Zeit hatte um die Wörter nachzuschlagen die ich nicht gekannt habe. Und die Notizen die ich auf das Papier notiert habe, die konnte ich auch recht gut verwenden in der Kabine. Wie gesagt das Problem lag daran, dass ich so an dem Text fokussiert war, dass ich eben der Rede nicht wirklich gefolgt habe.

I: Aber die Termini zum Beispiel die du übersetzt hast, haben ...

P6: Ja auf jeden Fall, haben sehr sehr viel geholfen! Weil zum Beispiel es gab schon ein paar wie Beweislast und Dürren, Überschwemmungen, also diese Auflistungen die wirklich sehr schnell gehen, da wusste ich okay das ist einfach, das habe ich eh schon vorausgeschaut und dann habe ich im Ungarischen das Ganze sehr schön und sehr schnell auflisten können, das hat sehr sehr viel geholfen.

I: Okay vielen Dank.

P6: Ja sehr gerne.

Anhang 49: Vorbereitetes Manuskript 2 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 6

Meine Damen und Herren,

vielen Dank für die Einladung, ich freue mich sehr auch in diesem Jahr hier zu sein. Der Ökonom ^{Karl Marx} Paul Collier hat in seinem Buch „Der hungrige Planet“ das folgende geschrieben: „Unter Leitung der Romantiker würde die Welt verhungern. Unter Leitung der Ignoranten würde sie ^{von verhungern} verdorren.“ Er hat Recht. Die Menschheit kann in ihrem Umgang mit der Welt, ihren Ressourcen, ihren Problemen nicht einfach weitermachen wie bisher. Es hilft aber auch nichts, über den Schutz der Umwelt und Natur die gerechtfertigten Bedürfnisse und berechtigten Wünsche der Menschen zu vergessen. Gerade nicht die der Ärmsten, denen es am Notwendigsten fehlt.

1972 stellte der Club of Rome seinen ersten Bericht zu den Grenzen des Wachstums vor. Er warnte vor den langfristigen Folgen von Industrialisierung, zunehmendem Rohstoffverbrauch und massiver Umweltverschmutzung. Auch vor einer stetig wachsenden Weltbevölkerung und dem damit einhergehenden Bedarf an Nahrung.

Das schien damals vielen alarmistisch, übertrieben und weit weg. Heute sind diese Grenzen des Wachstums an uns herangerückt. Der frühere Bundesumweltminister, spricht von einer „Wohlstandslüge“. Die westlichen Gesellschaften hätten sich darin über Jahrzehnte wohlfühlt. Jetzt spüren wir: Ohne grundlegende Innovation trägt unser Wachstumsmodell nicht mehr. Allein auf neue technische Lösungen zu spekulieren, wird nicht ausreichen. Technische Innovation ist im Kampf gegen den Klimawandel notwendig, aber nicht hinreichend. Politische Führung ist gefragt.

Das bedeutet, auch die politischen Strukturen anzupacken.

Wir müssen dringend reagieren. Der Klimawandel gefährdet unsere Lebensgrundlagen. Unser technisches Können und unser ökonomisches Wollen haben uns an Grenzen geführt. Sie zu überschreiten kann für die gesamte Menschheit gefährlich werden. Wir stehen unter Druck:

Ökologisch und ökonomisch, sozial und politisch, kulturell und moralisch.

Unsere Art zu leben und zu wirtschaften ist mit den endlichen Ressourcen unseres Planeten nicht so leicht vereinbar. Aktuell nutzt die Menschheit die Vorräte der Erde fast doppelt so intensiv, wie es ihre Ökosysteme hergeben. Die erzielten Profite sind global ungleich verteilt. Ebenso die ökologischen und ökonomischen Folgekosten.

Zwar macht der Welthungerindex 2019 deutlich, dass sich die globale Ernährungssituation in den vergangenen zwei Jahrzehnten insgesamt verbessert hat. Es ist vielerorts gelungen, die Armut zu verringern und erfolgreich Ernährungsprogramme zu finanzieren. Fortschritte sind also möglich!

Dennoch ist die absolute Zahl der hungernden Menschen 2018 auf weltweit über 820 Millionen Menschen gestiegen. Der dritte Rückschlag in Folge. Nach einem Jahrzehnt der

^{nijnövöledele}
Hoffnung, in dem wir – trotz wachsender Weltbevölkerung – weniger Hungerleidende auf der Welt hatten.

^{örön-afurái kótám.}
Tschad, Madagaskar, der Jemen und Sambia – vor allem aber die zentralafrikanische Republik – sind von schweren Hungerkrisen betroffen.

^{ékinéj lekédele} Die Bekämpfung des Hungers ist ein gutes Beispiel für die ^{örrelésséel ambivalenciáj} Ambivalenz der Zusammenhänge, mit denen wir es zu tun haben. Die ^{amag garai nemföld} Landwirtschaft ist produktiver denn je. Theoretisch könnte jeder auf der Welt satt werden. Allein in Deutschland landeten nach Schätzungen des WWF im vergangenen Jahr 18 Millionen Tonnen Lebensmittel im Müll. Weltweit sprechen wir von 1,3 Milliarden Tonnen pro Jahr.

^{élelm - termék} Die Art, wie die weltweite Nahrungsmittelproduktion aufgestellt ist, trägt dazu bei, dass Menschen in Armut und Not geraten. Durch große Investoren und Agrarunternehmen, die sie von ihrem Land verdrängen. Durch den existenzvernichtenden Preisdruck auf den Weltmärkten. Durch die ökologischen Folgen von Monokulturen, ^{széles körű szétválasztás} Pestiziden und ^{élelm - termék} Überdüngung. ^{széles körű szétválasztás}

^{élelm - termék} Allein die Landwirtschaft verursacht weltweit rund ein Zehntel aller schädlichen Treibhausgase. Der Welthungerindex erweitert den Blick auf das globale System, mit dem wir Nahrung herstellen und verteilen: Ihm sind zwischen 21 und 37 Prozent der auf den Menschen zurückgehenden globalen Nettoemissionen zuzuschreiben.

^{élelm - termék} Hier zeigt sich: Die Zielvorgaben, die sich die Vereinten Nationen in der Agenda 2030 gesetzt haben, sind kaum unter einen Hut zu bringen.

Einerseits soll der weltweite Hunger auf null reduziert werden. Andererseits sollen der Klimawandel bekämpft und die Ozeane als intakte Lebensräume erhalten werden. Auch das Ziel, die Ökosysteme an Land zu schützen, um ^{élelm - termék} Wüstenbildung, Fruchtbarkeitsverlust und ^{élelm - termék} Artensterben entgegenzuwirken, steht oft in Konflikt mit der Produktionsweise der modernen Agrarindustrie.

^{élelm - termék} Jeder Fortschritt bei den Entwicklungszielen ist wichtig und notwendig. Wir müssen diese Ziele aber vernetzt denken: Es ist kurzfristig, den Welthunger mit Maßnahmen zu bekämpfen, die langfristig nicht tragfähig sind.

Greta Thunberg will, dass wir angesichts des Klimawandels in Panik geraten. Ihr Name ist zu einer Marke geworden, das Mädchen zur Symbolfigur einer Bewegung, die es schafft eine breite Öffentlichkeit aufzurütteln – vor allem junge Menschen. Das ist gut. Aber als Ratschlag hilft Panik nicht weiter. Wir müssen klären: Was ist das Ziel von Entwicklung? Was ist sinnvoll, was realistisch? Dazu braucht es ^{élelm - termék} wissenschaftliche Expertise, und es braucht das politische ^{élelm - termék} Gespür dafür, hier die richtige Balance zu finden, um nicht in die eine oder andere Richtung zu übertreiben. Um die Menschen nicht zu überfordern. Eindeutig ist nur: Untätig zu bleiben, können wir uns nicht leisten.

életet

Es geht um die Lebenswirklichkeit von Menschen weltweit, die wir verbessern müssen. Vor allem in Afrika, wo Hunger und Armut nach wie vor besonders gravierend sind.

Dabei sind drei Dinge zu beachten.

- Wir brauchen Stabilität in der Welt. Auch angesichts der global fast 71 Millionen Menschen, die 2018 auf der Flucht waren, Europa ist dabei ^{nur} in der Pflicht, seinen Wohlstand zu nutzen, um nachhaltiges Wachstum in anderen Regionen zu ermöglichen.
- Wir müssen die Menschen in den Hungerregionen in die Lage versetzen, sich selbst zu helfen, eigenständige Strukturen zu schaffen, Abhängigkeiten aufzulösen, die nachhaltige Entwicklung ausbremsen. Hilfe zur Selbsthilfe – das geht am besten, wenn wir Probleme dort lösen, wo sie entstehen.
- Man kann einen althergebrachten Wachstumsbegriff, der die Ökologie und das Soziale nicht mitdenkt, kritisieren. Aber: Ohne Wachstum und Investitionen geht es nicht. Vor allem Afrika braucht sehr viel mehr wirtschaftliche Dynamik, das Investieren dürfen wir nicht allein den Chinesen überlassen. Auch wir Deutschen sollten deshalb sehr viel stärker außerhalb unseres Landes, außerhalb Europas investieren.

Die globalen Bedrohungen vermag kein Staat alleine in den Griff zu bekommen: Nicht den Hunger in der Welt, nicht die Migration, nicht das kippende Klima.

„Klimapolitik ist primär Friedenspolitik“, So sagt es der Hannoveraner Klimaforscher Thomas Hauf. Der Satz gilt auch umgekehrt: Es geht vielerorts um die Wiederherstellung und Sicherung des Friedens, um gewaltlose Konfliktlösung und um Versöhnung überall dort, wo die Gewalt zwischen Staaten und Volksgruppen die Bevölkerung traumatisiert hat. Denn die Überwindung von Armut und Hunger kann nur in stabilen Bedingungen gelingen.

Es geht deshalb um wirtschaftliche Entwicklung, um den Abbau von sozialen Ungleichheiten, mit denen sich wachsende Instabilitäten verbinden.

Auch wir Europäer müssen uns selbstkritisch hinterfragen. Schließlich exportieren wir unsere Überschüsse in alle Welt und erschweren es so den Menschen vor Ort, eigene Existenzen aufzubauen.

Aber was auch immer wir auf bilateraler oder multilateraler Ebene vereinbaren: Die Zusammenarbeit kann nur gelingen, wenn wir mehr Verständnis füreinander aufbringen. Denn wir, die Menschen in den reichen Ländern Europas, sind mit den weniger Wohlhabenden verbunden. Wir alle tragen Verantwortung.

Wenn wir den Hunger besiegen wollen, müssen wir unsere Art zu produzieren und zu konsumieren verändern. Ideen, wie sich das in konkrete Politik umsetzen ließe, gibt es.

3



Unvereinbarkeit
~~Unvereinbarkeit~~

Wir bewegen uns aber in einem Dreieck der Unvereinbarkeiten. Zwischen den Zielen mehr Demokratie, mehr nationale Selbstbestimmung und mehr wirtschaftliche Globalisierung gibt es keine Schnittmenge:

Wenn wir die Globalisierung weiterführen wollen, müssen wir entweder den Nationalstaat oder demokratische Politik aufgeben. Wenn wir die Demokratie behalten und vertiefen wollen, müssen wir zwischen dem Nationalstaat und internationaler wirtschaftlicher Integration wählen. Und wenn wir den Nationalstaat und Selbstbestimmung bewahren wollen, müssen wir zwischen einer Vertiefung der Demokratie und einer Vertiefung der Globalisierung wählen.

Die Demokratie wollen und dürfen wir nicht aufgeben. Die Globalisierung werden wir nicht verhindern. Vieles spricht also dafür, über nationale Grenzen hinauszudenken und den Multilateralismus zu stärken. Das Umfeld ist dafür momentan schwierig. Aber wir brauchen starke Institutionen der Global Governance, damit wir die hochkomplexen Aspekte von Nachhaltigkeit weltweit besser koordinieren können. Etwa indem wir den Weltklimarat IPCC weiterentwickeln.

Der Zeitdruck, unter dem wir stehen, erfordert ein entschlossenes Umdenken und Umlenken in globalem Maßstab, eine „Zivilisationswende“. In dieser Dimension ist das ein Vorhaben ohne historisches Vorbild. Und eines, das unsere Ordnung herausfordert. Die Klimadebatte hat die Menschen mobilisiert. Und darin steckt auch eine Chance für die Demokratie – wenn wir mit Augenmaß diskutieren, entscheiden und handeln.

Vielen Dank.

IPCC – Eghøjlet – valterstori koronaystori testület

Anhang 50: Videobeobachtung 2a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 6

checkt sofort die Textlänge und beginnt mit dem Lesen

0:0:23 Recherche auf dem iPad (Wörterbuch) – notiert ZL im Text (Ökonom)

Lesen ergänzt durch Recherche auf dem iPad (2-4; Wörterbuch), Notieren zielsprachiger Lösungen im Text und Markieren (Unterstreichen)

gelegentlich 0:04:20 die Mundbewegung erkennbar (dolmetscht vom Blatt?)

7:07 Recherche auf dem iPad 5 (Lebensgrundlage) – Selbstkorrektur bei ZL

0:10:51 nummeriert Seite 1

0:11:16 Ende Seite 1, blättert, nummeriert Seite 2

Lesen ergänzt durch Notieren zielsprachiger Lösungen, Markieren (Unterstreichen) und Recherche

0:11:34 Recherche auf dem iPad 6 (Wörterbuch, Google) - kein Erfolg, keine ZL

0:18:55 Ende Seite 2, blättert, nummeriert verbleibende zwei Seiten

0:19:49 Recherche auf dem iPad 7 - checkt Richtigkeit der ZL (zentralafrikanische Republik)

0:21:36 fragt nach der verbleibenden Vorbereitungszeit – bekommt keine Antwort

Lesen ergänzt durch Notieren zielsprachiger Lösungen, Markieren (Unterstreichen) und Recherche (9-13, Wörterbuch, IATE)

0:31:22 Ende Seite 3

0:31:36 notiert Symbol für Dreieck im ersten Absatz oberhalb

Lesen ergänzt durch Notieren zielsprachiger Lösungen, Markieren (Unterstreichen) und Recherche (14-15)

0:34:16 Recherche auf dem iPad 16 (Google, Linguee) – notiert ZL im Text - checkt auch IATE
→ ZL am Ende des Fließtextes da im Text kein Platz (IPCC)

0:37:05 fertig mit 1x Durchlesen, aber noch Rücksprung im Text, auf Anfang der Seite (Seite 4), notiert neben Symbol ZL → Recherche 17 → Selbstkorrektur bei ZL

notiert ZL im letzten Absatz

0:38:07 Rücksprung auf Anfang des Manuskriptes, beginnt nochmal mit Lesen (2.)

Recherche auf dem iPad (18,19) und notiert ZL (teilweise auch ganze Satzteile übersetzt)

0:42:41 blättert auf Seite 2, 3, dann wieder zurück auf Seite 1

0:43:03 Sprung auf Seite 3, notiert ZL

0:44:04 Recherche auf iPad 20 – notiert ZL

Text durchgelesen: ja 1x vollständig (0:37:05), weitere Bearbeitungen und Überfliegen der Seiten

Check der Textlänge: 0:00:00

Check der Uhrzeit: nicht erkennbar

Recherche auf dem iPad: 20x (terminologisch)

Notizen im Text: 81x

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:
 - Unterstreichen: 58
 - Umkreisen: 3x
 - Farbe: nein
- strukturierende Zeichen
 - Pfeil: markieren der Reihenfolge in ZS (Welthungerindex 2019)
- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter 79x
 - Abkürzungen 1x
 - Symbol 1x

Anhang 51: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 6

links iPad mit Wörterbuch geöffnet, Redemanuskript vor sich, Kugelschreiber in der Hand

0:00:28 Beginn der Dolmetschung

blickt vor sich hin, keine Fokussierung auf Text erkennbar

0:00:39 blickt auf Manuskript, da Zögerung bei Dolmetschen → danach ausschließliche Konzentration auf Text, vorübersetzte ZL in Dolmetschung erkennbar (dort Sprechtempo auch schneller)

0:03:53 blättert auf Seite 2

0:03:58 findet richtige Stelle im Text nicht, schaut wieder auf das beiseitegelegte Blatt, dann auf Seite 3 → findet richtige Stelle (Seiten waren in falscher Reihenfolge)

schaut ausschließlich auf Redemanuskript

stockt bei der Dolmetschung

0:05:34 blickt auf, sucht nach dem richtigen Begriff, schaut weniger auf Text

0:05:48 kehrt zum Manuskript zurück mit dem Blick

0:05:53 folgt den Zeilen auch mit Kugelschreiber, zeigt hin

0:06:07 blickt kurz auf und sucht nach der richtigen Formulierung

0:06:50 blättert

schaut auf das Manuskript, folgt dem Text Zeile für Zeile, gelegentlich auch mit Kugelschreiber

0:09:35 blättert

schaut auf das Manuskript, folgt dem Text Zeile für Zeile, gelegentlich auch mit Kugelschreiber

P6 gibt den Eindruck sehr hektisch zu dolmetschen und der Sprechgeschwindigkeit der Redner mit dem eigenen Sprechtempo nicht folgen zu können, ist aber stets dessen bewusst, wo Rednerin sich im Text befindet, da sie fast ununterbrochen mitliest und sucht richtigen Moment zum (Neu-)Einstieg

Anhang 52: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 6 (P6) - nach 45 Minuten Vorbereitungszeit

I: Diesmal hattest du 45 Minuten Zeit, das Manuskript zu bearbeiten. War diese Zeit jetzt genug oder hättest du mehr gehabt, weniger gehabt?

P6: Diese 45 Minuten waren eigentlich genug, sozusagen. Ich hätte aber auch eine Stunde, 1,5 Stunden an dem Text noch arbeiten können. Aber sonst 45 Minuten reichen vollkommen aus, finde ich.

I: Hast du diesmal deine Zeit bewusst oder bewusster einteilen können und wie?

P6: Ich habe meine Zeit diesmal viel bewusster eingeteilt, weil ich jetzt auch ein bisschen Erfahrung gemacht habe, mit dem letzten Manuskript. Jetzt habe ich auch auf die Zusammenhänge geachtet, auf den Sinn mehr Acht gegeben, worum es in dem Text geht eben.

I: Weil du mehr Zeit hattest?

P6: Einerseits, weil ich mehr Zeit hatte, ich habe keinen Zeitdruck gehabt, deshalb wusste ich okay, ich kann mir Zeit ein bisschen mehr Zeit nehmen, deshalb habe ich mich zuerst auf die Wörter konzentriert, also ich bin zuerst auf der Wortebene geblieben. Nach dem habe ich dann noch einmal den Absatz gelesen und da habe ich versucht wirklich den Sinn zu verstehen und die Zusammenhänge zu verstehen. Nach 45 Minuten hätte ich auch den ganzen Manuskript dolmetschen können.

I: Bedeutet das, dass du das Manuskript also zweimal durchgelesen hast?

P6: Ja, zweimal vollständig, so ist es, genau.

I: Zuerst auf Terminologie geachtet und zweitens dann auch Inhalt und Schlüsselwörter?

P6: Genau, richtig.

I: Hast du diese auch markiert? Also Schlüsselwörter irgendwie im Text oder auch hingeschrieben?

P6: Ja. Ich habe dieses Mal wie auch beim ersten Mal auch die Wörter unterstrichen und dann habe ich über dem Wort das Wort auf Ungarisch hingeschrieben.

I: Nur unbekannte?

P6: Nein nicht nur unbekannte. Sondern es gab auch längere Wörter oder ich habe ja auch versucht jetzt vom Blatt zu dolmetschen, als ich schon den Text gelesen habe und da wenn ein Wort mir nicht sofort eingefallen ist, habe ich dann sofort auf Ungarisch was hingeschrieben.

I: Deine Strategie also unterscheidet sich davon, was du bei 15 Minuten gemacht hast?

P6: Genau. 45 Minuten waren wirklich ausreichend, und dieses Mal war der Text auch nicht so lang, also das erste Mal habe ich auch drei Seiten gehabt, dieses Mal habe ich 4 Seiten gehabt....

I: Ich verrate es dir, die Texte sind gleich lang.

P6: Wirklich? Okay, alles klar. Ja dieses Mal habe ich wie gesagt viel mehr Zeit gehabt, das ist mir übrigens nicht aufgefallen, dass die beiden Texte gleich lang waren, das wundert mich jetzt.

I: Ja von der Wortanzahl her. Die Formatierung ist anders, aber von der Wortanzahl her ja gleich.

P6: Hätte ich nicht gedacht. Aber wenn ich noch etwas anmerken darf: als ich den Text durchgelesen habe, habe ich mir gedacht, muss ich jetzt wirklich so lange dolmetschen? Weil irgendwie habe ich mir gedacht, es kann nicht sein, dass dieses Manuskript länger ist, als der erste Manuskript. Und da habe ich schon damit gerechnet, dass ich wahrscheinlich auch so 10-15 Minuten dolmetschen werde. Aber wie gesagt, trotzdem ist mir der Text viel länger vorgekommen. Das auf jeden Fall.

I: Glaubst du, dass das mit dem Zeitaspekt zu tun hat, also mit der Zeit, die du zur Vorbereitung hattest oder ist das eine Frage der Formatierung?

P6: Ich bin wahrscheinlich schon von Anfang an davon ausgegangen, dass die Rede eben länger sein wird, aufgrund der Zeit der Vorbereitung.

I: Es war nur eine innere Vorstellung dann oder Gefühl.

P6: Ja, weil ich mir gedacht habe, gut wenn ich 45 Minuten Vorbereitungszeit habe, dann muss ja die Rede auch länger sein. Weiß ich nicht warum, das war meine Einbildung. Aber wie gesagt zum Schluss habe ich auch gedacht, okay jetzt wird die Rede eh nicht so lang sein, aber auf jeden Fall ist dieser Text mir viel länger vorgekommen, als der erste Text. Es liegt wahrscheinlich eher an der Formatierung, aber ja...

I: Diesmal hättest du den Inhalt besser wiedergeben können glaubst du, nach der Vorbereitung, als bei 15 Minuten?

P6: Ja, das auf jeden Fall. Weil wie gesagt ich bin strategisch jetzt auch anders an den Text rangegangen. Jetzt habe ich mehr Zeit gehabt, dementsprechend habe ich auch kein Zeitdruck gehabt, da habe ich mir Zeit genommen und ich habe wirklich auf den Sinn und auf die Zusammenhänge geachtet.

I: Hast du diese auch irgendwie markiert, die Zusammenhänge? Oder das war nur in deinem Kopf, aber nicht markiert.

P6: Ich habe alles, die Infos habe ich versucht in meinem Kopf zu speichern, mittlerweile ist es auch recht gut gelungen. Aber sonst habe ich nichts markiert.

I: Ist deine Markierungsart unterschiedlich davon, was du bei 15 Minuten gemacht hast?

P6: Nein.

I: Auch Unterstreichen und Einkreisen.

P6: Genau.

I: Wie bist du diesmal bei Zahlen und schwierigen Stellen vorgegangen?

P6: Bei den schwierigen Stellen wusste ich, dass da am Anfang es schwierig sein wird, wo der Ökonom genannt wird, der Paul Collier, da wusste ich es handelt sich um ein Buch und da wird ein Titel genannt und das sagen die meisten immer sehr schnell. Deshalb habe ich das eben alles so auf Ungarisch hingeschrieben und ich wusste, wenn es sehr schnell gesagt wird, dann ich einfach auf das Blatt blicken und dann weiß ich sofort was ich dann sagen soll. Bei Namen eher... zum Beispiel hier war *Klimarat, IPCC*.

I: Ich sehe du hast manches eingekreist und manches unterstrichen. Wovon hängt es ab, wo du welche Methode anwendest?

P6: Es hat eigentlich keine Bedeutung, es war nur... da *Club of Rome* habe ich eingekreist, weil es sich um einen Eigennamen handelt und ich wollte es mir merken, es ist auffälliger auf jeden Fall und wenn ich auf das Blatt blicke, dann stecht es heraus. Dann weiß ich sofort, Club of Rome, das ist der Name, den Namen kann ich so belassen. Und zehnte habe ich noch eingekreist, weil ich das letzte Mal statt *évtized*¹³, *10 Jahre* gesagt habe auf Ungarisch und das hat mich gestört, und deshalb habe ich es eingekreist, es war für mich eher eine Info, dass hey hallo pass auf, da hast du das erste Mal war falsch gedolmetscht und dieses Mal solltest du aufpassen. Aber das war dann nur für mich, deshalb habe ich das eingekreist. Woanders habe ich das ganz normal unterstrichen...

I: Und ein Symbol verwendet.

P6: Ach ja das Dreieck. Ich tu einfacher einfach, wenn ich was hinzeichne, da wusste ich sofort, es geht darum, dass sie dort was besprechen werden, dass sie diskutieren zwischen den Zielen, Demokratie, nationale Selbstbestimmung und als ich das Symbol schon gesehen habe, habe ich schon den Zusammenhang im Kopf gehabt.

I: Also das war auch eher eine Art Sprungpunkt, dass man weiß wo man im Text ist.

P6: Ja.

I: Wie ist es jetzt dir bei der Dolmetschung gegangen? Wolltest du, konntest du das Manuskript verwenden?

P6: Ich konnte den Manuskript verwenden, jedoch habe ich jetzt nicht an dem Text geklammert, also ich habe mich ein bisschen vom Text distanziert. Dadurch ist meine Dolmetschung auch

¹³ évtized= das Jahrzehnt

flüssiger geworden, finde ich, weil ich viel improvisiert habe, weil ich nicht versucht habe, alles vom Blatt abzulesen oder vom Blatt zu dolmetschen und es ist mir auf jeden Fall viel viel besser gelungen.

I: Und wenn du auf den Text geschaut hast, was hast du dann von deinen Markierungen oder vom Text gebraucht?

P6: Die Zahlen habe ich auf jeden Fall gebraucht, und sonst zum Beispiel hier in der Mitte lag ein bisschen hinter und da habe ich vom Blatt gedolmetscht und dann habe ich versucht irgendwie mit dem Tempo klarzukommen und wieder dort anzufangen, wo eben die Rednerin über die Sachen geredet hat. Es kam schon ein paar Infos die ich ausgelassen habe, ein paar wollte ich nicht, aber ich wusste okay ich muss irgendwas machen damit ich mit der Rede dann weiterkommen kann, damit ich nicht sehr weit hinten bleibe.

I: Wie stark hast du deine Vorübersetzungen quasi verwendet, die auf dem Blatt stehen?

P6: Sehr oft, alle Wörter habe ich eigentlich die ich markiert habe und hingeschrieben habe, ich habe sie alle verwendet. Jedoch war es wie gesagt viel besser, dass ich mich nicht wirklich nur auf den Text konzentriert habe, sondern dass ich mich ein bisschen vom Text distanziert habe. Ich wusste eh wo wir immer sind und dann habe ich auf das Blatt geblickt und wusste okay Welthungerindex, das ist dieses und das, weil das steht ja über dem Wort.

I: Also die Übersetzungen in der Vorbereitungsphase haben dazu beigetragen, dass die Wörter irgendwie schon in deinem Gedächtnis sind oder in deinem Kopf? Oder hast du sie abgelesen?

P6: Teilweise habe ich die Infos gespeichert, also die Übersetzungen von Wörtern habe ich teilweise gespeichert und dann wusste ich was ist das Wort im Ungarischen aber oft habe ich auf mein Blatt geblickt, oft habe ich wirklich auf das Blatt blicken müssen, weil es mir im Moment nicht eingefallen ist.

I: Ich habe dir schon verraten, dass die zwei Texte identisch waren, von der Wortanzahl her und auch von der Anzahl der Abkürzungen, Zahlen, Namen her waren die beiden identisch. Hattest du das Gefühl, dass der eine Text schwieriger oder komplizierter war als der andere Text?

P6: Nein eigentlich nicht. Ich fand, dass beide Texte, jetzt abgesehen von der Länge, weil wie gesagt die Länge habe ich völlig falsch eingeschätzt, aber abgesehen von der Länge hätte ich gesagt, dass beide Texte gleich schwer waren. Also ich hätte nie gesagt, dass der eine ein bisschen schwieriger war als der andere. Aber zum zweiten Mal als ich gedolmetscht habe in der Kabine, habe ich bemerkt, gut es geht ein bisschen reibungsloser aus dem Grund, dass ich das schon vorher einmal, also dasselbe Thema halt gedolmetscht habe und ich habe schon ein paar Begriffe parat gehabt.

I: Was meinst du mit *dasselbe Thema*? Weil es überschneidend war bei manchen...

P6: Ja zum Beispiel Klimawandel das haben wir das erste Mal auch gehabt, und Wirtschaftswachstum, also solche Wörter sind wieder vorgekommen im Text und das hat mir enorm viel geholfen, weil das habe ich schon beim ersten Mal gedolmetscht und ich habe mich daran natürlich noch erinnert, was ich dort gesagt habe und dann sind die Sachen einfach reibungsloser gekommen.

I: Aber du glaubst nicht, dass das damit zu tun hat, dass du das zweite Mal mehr Zeit zur Vorbereitung hattest?

P6: Doch auf jeden Fall auch, das hat auch mit der Zeit zu tun. Ich habe mich viel leichter getan, weil ich mehr Zeit hatte, ich habe keinen Zeitdruck gehabt. Ich habe mich nicht nur auf die Wörter konzentriert wie beim ersten Mal, weil beim ersten Mal wie gesagt wusste ich, ich habe nur 15 Minuten Zeit, ich habe gesehen, ich habe 3 Seiten, ich muss sehr schnell lesen, ich muss alle Wörter die ich nicht kenne noch irgendwie im Wörterbuch nachschlagen und dieses Mal, bei 45 Minuten war ich lockerer, ich habe gesagt, ja ich lese mir mal den Text durch, ich merke mir auch die Zusammenhänge und den Sinn usw. und das hat natürlich enorm geholfen, dass ich mehr Zeit hatte.

I: Du würdest also deine Vorbereitung nicht anders gestalten?

P6: Ich finde schon, dass ich strategisch gut gearbeitet habe, weil ich eben nicht nur versucht habe, die Wörter die ich nicht gekannt habe oder die schwierigsten Wörter und Begriffe im Wörterbuch nachzuschlagen und notieren, sondern ich habe jetzt auch auf den Inhalt geachtet.

I: Du hättest jetzt mit einer Situation besser umgehen oder schlechter umgehen können falls der Vortragende sich vom Text abgewiecht hätte.

P6: Ich glaube schon. Ich kann es dir nicht 100% sagen, aber ich glaube ja.

I: Kannst du noch weitere Unterschiede feststellen können bezüglich deiner Redemanuskriptvorbereitung bei der kürzeren in Vergleich zur längeren Vorbereitungszeit, die sich nur auf die Zeit beziehen? Außer dass du keinen Zeitdruck hattest diesmal.

P6: Ja genau ich wollte den Zeitdruck nennen, weil es eben mich... nicht gestört hat, aber wenn man nur 15 Minuten Zeit hat, dann hat man einfach im Hinterkopf das Gefühl, okay ich habe nur 15 Minuten Zeit ich muss jetzt sehr schnell die Wörter raussuchen und nachschlagen, sonst kann ich das nicht dolmetschen. Und dieses Mal war ich viel ruhiger wie gesagt, aber ich habe auch mehr Erfahrung gemacht beim ersten Mal und dieses Mal, das zweite Mal als ich mich vorbereitet habe mit dem Manuskript, da wusste ich wie ich mit dem Text umgehen soll sozusagen. Da wusste ich okay jetzt muss ich wirklich auf den Inhalt aufpassen und auf die Zusammenhänge, weil das habe ich nicht gemacht beim ersten Mal. Wenn ich den Manuskript vom ersten Mal bekommen würde oder sagen wir so wenn einen anderen Manuskript von einer ganz

anderen Rede bekommen würde und du würdest sagen okay jetzt hast du wieder 15 Minuten Zeit ich würde strategisch anders vorgehen.

I: Wie würdest du...?

P6: Auf jeden Fall würde ich auf den Inhalt aufpassen, weil der Inhalt sehr viel ausmacht. Ich würde nicht nur an der Wortebene klammern, sondern ich würde auch ein bisschen von den Wörtern distanzieren und auf den Inhalt aufpassen.

I: Du hast jetzt nach zwei unterschiedlichen Vorbereitungszeiten gedolmetscht. Was wäre die ideale Vorbereitungszeit für dich? Du musst nicht die eine oder die andere nennen, sondern eine Zeit die für dich als Vorbereitung ideal wäre.

P6: In der Praxis finde ich, dass wir 45 Minuten nie haben werden. Und deshalb finde ich zum Beispiel, dass 20 Minuten... nein sagen wir 25 Minuten für diese Textlänge würden ausreichen.

I: 25 Minuten und da könntest du inhaltlich, terminologisch...

P6: Ich würde eher 30 Minuten bevorzugen, aber ich weiß es nicht ob wir je 30 Minuten Vorbereitungszeit... ja also eher 30.

I: War es deiner Meinung nach die richtige Entscheidung so im Nachhinein, das Vorbereiten auf Papier zu wählen?

P6: Ja auf jeden Fall. Ich tue wie gesagt viel leichter. Weil am Computer ist es halt schwieriger, ich bin technisch noch nicht so begabt, mit einem Laptop vielleicht.... aber wie gesagt ich arbeite sehr gerne mit den ausgedruckten Unterlagen. SO geht es einfacher und schneller, ich spare auch viel Zeit.

I: Würdest du es dir wünschen, dass während des Studiums mehr Wert auf die Redemanuskriptvorbereitung gelegt wird?

P6: Das ist eine sehr sehr gute Frage, weil das machen wir in den Dolmetschübungen nicht so oft, dass wir den Manuskript bekommen. Ich finde schon, dass es praktisch wäre, weil ich glaube es wird sehr oft vorkommen, dass wir den Manuskript bekommen und wenn wir noch Anfänger sind, dann kann es natürlich auch vorkommen, dass wir den Manuskript bekommen und der Redner oder die Rednerin von der Rede abweicht und dann müssen wir schon die Erfahrung haben, dass wir wissen, gut okay der Manuskript sehr gut an sich und es ist super, dass wir die Wörter nachschauen können, aber wir müssen es auch bewusst haben, dass der Redner oder die Rednerin von der Rede abweichen kann. Diese praktischen Erfahrungen sollten wir halt haben. Deshalb finde ich, dass es ein bisschen schade ist, dass wir es bis jetzt noch nicht so gemacht haben. Ich weiß nicht wie das in der Zukunft sein wird, weil ich werde noch ein paar Vorlesungen und Übungen besuchen. Grundsätzlich habe ich das nur zweimal gemacht.

I: Hast du das Gefühl, dass du diesmal eher spontan die Markierungen und Vorbereitung gemacht hast und wenn das behandelt wäre, als Thema, dann wäre deine Vorbereitung heute bewusster gewesen?

P6: Oh ja, auf jeden Fall. Weil wie gesagt beim ersten Mal habe ich bemerkt, okay ich habe jetzt nicht so viel Erfahrung damit, weil in den Übungen, das war in einer Englischübung, da haben wir aus dem Englischen ins Deutsche gedolmetscht, da haben wir den Manuskript bekommen und wir haben 5 Minuten Zeit gehabt ungefähr. Und ich habe dann ganz schnell den Text durchgelesen, da habe ich nicht mal Zeit gehabt, die Wörter nachzuschlagen und deshalb, wenn ich gewusst hätte, dass wir mit Manuskripten arbeiten, dann weiß ich wie ich strategisch vorgehen kann. Also es hat wahnsinnig viel geholfen.

I: Vielen Dank.

P6: Ich danke auch.

Kurz nach dem Interview ist ProbandIn 6 eine weitere Anmerkung eingefallen, mit der sie ihr Interview ergänzen wollte.

P6: Und noch eine Bemerkung. Also ich konnte der Rede ziemlich gut folgen und ich habe dann auch gleichzeitig auf den Manuskript geschaut, jedoch habe ich einen Fehler gemacht, weil ich die Seiten falsch nummeriert habe. Nach der ersten Seite ist die dritte Seite gekommen statt der zweiten Seite und da habe ich schon bemerkt, da ist ein Fehler unterlaufen, ich muss jetzt was machen und dann habe ich wieder sehr schnell die Seiten gewechselt.

I: Also du konntest dann schon den Faden gleich finden?

P6: Ja das auf jeden Fall, weil ich wusste, okay ich habe die Seiten falsch nummeriert und dann habe ich die Seiten schnell ausgetauscht. Aber wenn man 50 Seiten hat, dann kann das schwieriger werden.

Anhang 53: Notizen zum Experiment – ProbandIn 7

PROBANDIN 7 25.2.2020 SR5

WD HU-DE-EN

3-SEM.

DURCGANG 1

25 min. VB ⇒ 11:10 – 11:55 // 11:55
↓
REDE 2 (EUROP. WIRTSCHAFT) früher fertig! DOKM. STABT

DURCGANG 2

15 min. VB ⇒ 12:22 – 12:37 // 12:39
REDE 1 (WELTHUNGER) DOKM. STABT

HAFTSMITTEL

~~NOX~~ HEFT → NICHT VERWENDET
HIGHLIGHTER (GELB)
KUGELSCHREIBER
HANDY

Anhang 54: Vorbereitetes Manuskript 1 (45 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 7

Meine Damen und Herren,

vielen Dank. Das Weltwirtschaftsforum steht für Multilateralismus, weltweite Zusammenarbeit, dafür, dass wir einander zuhören, und für Ideen für die Zukunft.

Einige sagen, die Weltordnung, die wir in den vergangenen fünfzig Jahren gemeinsam aufgebaut haben, sei überholt. Und ganz gleich, ob wir diese Ansicht teilen oder nicht, müssen wir alle zur Kenntnis nehmen, dass diese Weltordnung jeden Tag in Frage gestellt wird.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, mit den Veränderungen umzugehen. Man kann entweder voranschreiten und dabei andere ausschließen – etwa indem der Zugang zum Internet beschränkt wird, oder indem auf Grundlage eines „Wir-gegen-sie“-Denkens der Nationalismus angeheizt wird. Man kann jedoch auch einen inklusiven Weg einschlagen: mit allen Nachbarländern zusammenarbeiten, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus aller Welt zusammenbringen, Verbindungen zwischen Unternehmen und Innovatoren herstellen, um neue Märkte und nachhaltige Arbeitsplätze zu schaffen. Auf diese Weise entsteht eine gemeinsame Grundlage.

Der Klimawandel ist dafür das beste Beispiel. Er ist eine globale Herausforderung. Die meisten von uns stimmen darin überein, dass wir handeln müssen. Die Beweislast ist erdrückend: Dürren, Überschwemmungen, Waldbrände, Hitzewellen, der steigende Meeresspiegel und Wetterextreme. Im Global Risk Report des Weltwirtschaftsforums wurde festgestellt, dass die fünf größten globalen Risiken für die Wirtschaft alle umweltbedingt sind.

Für die Europäische Kommission hat der europäische Grüne Deal oberste Priorität. Europa wird bis 2050 der erste klimaneutrale Kontinent der Welt sein.

In den nächsten zehn Jahren wird der EU-Haushalt Investitionen in Höhe von 1 Billion Euro freisetzen. Europäische Gelder, nationale Kofinanzierungen, Privatinvestitionen, mit starker Unterstützung der Europäischen Investitionsbank, unserer Klimabank². Dadurch wird eine Welle grüner Investitionen entstehen. Für solche Investitionen gibt es eine starke Nachfrage. Im vergangenen Monat forderten 44 der größten europäischen Investoren mit Vermögenswerten im Umfang von 6 Billionen Euro die EU auf, die Klimaneutralität gesetzlich zu verankern. Diese Investoren wollen ein solches Gesetz. Ihrer Auffassung nach wird dadurch das nötige Vertrauen geschaffen und für eine entsprechende Rechenschaftspflicht und Zuverlässigkeit gesorgt, die notwendig sind, um langfristige Investitionen zu tätigen.

Der europäische Green Deal ist unsere neue Wachstumsstrategie. Ökonomen sprechen hierbei vom regenerativen Wachstumsmodell. Europa hat dabei Vorreitervorteile, die wir weiter ausbauen werden. Unsere Batterie-Allianz, intelligente Netze, grüne Energie auf Wasserstoffbasis, Offshore-Windkraftsauberer Stahl und dekarbonisiertes Gas. All dies wird sich in Innovation, wirtschaftlichem Wert und Arbeitsplätzen niederschlagen. Es ist jedoch wenig sinnvoll, lediglich die eigenen Treibhausgasemissionen zu verringern, wenn wir gleichzeitig mehr CO₂ aus anderen Ländern importieren. Hierbei geht es nicht nur um die Klimaproblematik, sondern auch um Fairness. Es ist eine Frage der Fairness gegenüber unseren Unternehmen und unseren Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, die wir vor unlauterem Wettbewerb schützen werden. Eine Möglichkeit hierfür bietet das CO₂-Grenzausgleichssystem.

2

hand part - störwühl

Ich ziehe es jedoch vor, unsere Handelspartner zu ermutigen, mit uns zusammenzuarbeiten, um weltweit gleiche Wettbewerbsbedingungen zu schaffen; dies liegt in unser aller Interesse. So ist etwa das kalifornische Emissionshandelssystem, das 85 Prozent der CO₂-Emissionen abdeckt, in diesem Bereich richtungsweisend. Ich begrüße auch, dass China erste Maßnahmen zur Einführung eines CO₂-Preissystems getroffen hat.

Dies sind möglicherweise nur erste Schritte auf dem Weg zu gleichen Wettbewerbsbedingungen. Es zeigt, dass Sie in Europa einen zuverlässigen Partner finden werden, wenn Sie mit uns im Interesse einer nachhaltigeren Welt zusammenarbeiten.

valid leguapfl be's price

Im Gegenzug fordern wir jedoch Fairness. Wir haben viel zu bieten. Wir sind der größte Binnenmarkt der Welt. Wir gehören zu den drei größten Volkswirtschaften. Wir sind die weltweit wichtigste Quelle und das Hauptziel ausländischer Direktinvestitionen. Wir haben über 80 Freihandelsabkommen und mehr als 700 internationale Wirtschaftsvereinbarungen geschlossen. Und im Februar beginnen die nächsten Verhandlungen mit unseren britischen Freunden.

All diese Abkommen sind nicht nur reine Handelsabkommen: sie sind Plattformen, um die Globalisierung zu gestalten und zu meistern.

besides travel agency -> digitalis gone
möglichst aufpassen dabei

Wir werden uns von einer Wirtschaft, die auf fossilen Brennstoffen basiert, hin zu einer nachhaltigen datengesteuerten Wirtschaft entwickeln. Daten sind ebenso erneuerbare Ressourcen wie Sonne und Wind. Alle 18 Monate verdoppelt sich die Menge der von uns erzeugten Daten. Dabei handelt es sich um Industrie- und Handelsdaten, von denen 85 Prozent ungenutzt bleiben.

Das ist nicht nachhaltig. Diese Daten bergen wahre Schätze und ungenutzte Möglichkeiten für die Wirtschaft und die Gesellschaft. Europa wird an der Schaffung eines gemeinsamen Rahmens zur Nutzung dieser Daten mitwirken. Dabei soll es um einen vertrauenswürdigen Pool nicht personenbezogener Daten gehen, zu dem Regierungen, Unternehmen und andere Interessenträger beisteuern können. Der Pool wird eine Ressource für offene Innovation sein und dabei helfen, neue Lösungen auf den Markt zu bringen.

möglichst
datbank
anonym
daten

Wir sind dabei, eine europäische Cloud für offene Wissenschaft zu schaffen. Dabei handelt es sich um einen vertrauenswürdigen Raum für Forscherinnen und Forscher, in dem sie ihre Daten speichern und auf Daten von Forscherinnen und Forschern aller anderen Disziplinen zugreifen können. Wir werden einen Pool von miteinander verknüpften Informationen schaffen, der ein „Forschungsdatennetz“ bildet.

industrialisierter

Wir verfügen über die größten wissenschaftlichen Einrichtungen in Europa wie CERN, das Europäische Labor für Molekularbiologie, bedeutende nationale Forschungszentren, Hochschulen und vieles mehr. Es handelt sich um ein Projekt von der Wissenschaft für die Wissenschaft, das jedoch künftig auch der breiten Öffentlichkeit und der Wirtschaft offenstehen soll.

möglichst

Die Bündelung nicht personenbezogener Daten ist ein wichtiger Pfeiler unserer neuen Datenstrategie. Der andere Pfeiler ist der Schutz personenbezogener Daten. Für uns hat der Schutz der digitalen Identität einer Person oberste Priorität. Jede einzelne Person ist vor allem Bürgerin oder Bürger – mit Rechten und Kontrolle über ihr Leben. Ob nun in der physischen oder in der digitalen Welt diese Bürgerrechte müssen geschützt werden.

scandien jpp
scandien jpp

*adattiert und
redefiniert*
Für uns ist der einzelne Mensch mehr als ein bloßer Kunde oder ein Datenpunkt von vielen. Mit der Datenschutz-Grundverordnung haben wir einen weltweiten Maßstab gesetzt. Es gilt nun, für künstliche Intelligenz einen ähnlichen Rahmen zu schaffen. Einen Rahmen, der Fortschritt und Forschung fördert und zugleich die Privatsphäre, Autonomie und persönliche Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger schützt. Einen Rahmen, der digitalen Unternehmen Wachstumschancen in Europa bietet, wenn sie sich an ihn halten. Dieser Rahmen dient auch als Richtschnur für internationale Unternehmen, die auf dem europäischen digitalen Markt tätig werden möchten.

Meine Damen und Herren,
all dies zeigt, dass Europa dabei ist, seine eigene Zukunft zu gestalten. Aber um in der Welt selbstbewusster aufzutreten, müssen wir in einigen Bereichen mehr tun, soviel steht fest. Die jüngsten Ereignisse haben gezeigt, wo wir uns stärker engagieren müssen.

negotierbar
Am Beispiel Libyen sehen wir, welchen Preis wir für Gespaltenheit und Zaudern zu zahlen haben. Ich komme gerade von der Libyen-Konferenz in Berlin. Es war erfreulich, zu sehen, dass die internationale Gemeinschaft einen wichtigen Schritt in die richtige Richtung getan hat. Die Europäische Kommission wird den Weg zur Aussöhnung und zum Wiederaufbau unterstützen. Es ist nicht schwer, ein fragiles Gleichgewicht zu zerstören. Die wahre Leistung besteht darin, die Scherben wieder zusammenzusetzen.

stabilitätsumwicklung
Im Laufe des letzten Jahrzehnts haben wir Europäer gelernt, wie wichtig eine stabile Nachbarschaft ist; von der Ukraine bis zu den Küsten des Mittelmeers, vom westlichen Balkan bis zur Sahelzone. Wir haben gelernt, wie wichtig es ist, mehr in langfristige Stabilität zu investieren und Krisen vorzubeugen. Hier kann Europa wirklich etwas bewirken.

Wir sind der größte Geldgeber im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit und wir investieren mehr in diesen Bereich als der Rest der Welt zusammen. Aber wir müssen uns auch stärker für die Bewältigung von Krisen während ihres Entstehens einsetzen.

krisenregulator
Dafür benötigt Europa auch ernstzunehmende militärische Kapazitäten – die Bausteine der Europäischen Verteidigungsunion sind bereits errichtet. Wir verfügen über ein europäisches Konzept einer Außen- und Sicherheitspolitik, bei dem Hard Power ein wichtiges Instrument ist – jedoch niemals das einzige. Hard Power muss stets mit Diplomatie und Konfliktprävention einhergehen, mit der Bemühung um Aussöhnung und Wiederaufbau. *hard power*

mittelschwer
Meine Damen und Herren,
die Welt um uns herum ist zwar im Wandel begriffen, doch bleiben die Dinge, die wir uns vom Leben erwarten, unverändert. Wenn wir allem, was uns wichtig ist, treu bleiben wollen, müssen wir uns öffnen und dürfen uns dem Wandel nicht verschließen. Wir müssen die Macht der Zusammenarbeit neu entdecken, und zwar auf der Grundlage von Fairness und gegenseitigem Respekt. Genau dafür steht Europa. Und genau dafür wird sich Europa einsetzen, mit all jenen, die bereit sind, sich daran zu beteiligen.

Vielen Dank.

Anhang 55: Videobeobachtung 1a (45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 7

checkt sofort Textlänge, Notiz im Heft – nicht relevant für ProbandIn, nimmt auch nicht mit in die Kabine

Recherche am Handy 1 (Google- Weltwirtschaftsforum) – nicht terminologisch; inhaltlich: liest kurz nach, was Weltwirtschaftsforum ist, stellt in Wort den Zusammenhang mit Davos fest

Lesen und Markieren mit dem Textmarker(sinngemäß)

0:04:59 notiert ein Fragezeichen (Klimabank)

0:08:25 Ende Seite 1

0:08:43 nummeriert Seiten 2,3 (links oben)

Lesen und Markieren mit dem Textmarker(sinngemäß)

0:15:27 Ende Seite 2

0:21:37 fertig mit 1x Durchlesen → Rücksprung auf Anfang, beginnt nochmal mit dem Lesen
Lesen und Notieren von zielsprachigen Lösungen

0:28:43 Recherche am Handy 2 (Google: gibt zielsprachige Lösung in Suche ein /der europäische Grüne Deal/) – notiert ZL im Text

0:30:29 Recherche am Handy 3 um Richtigkeit der ZL zu prüfen (Google: gibt zielsprachige Lösung in Suche ein /Europäische Investitionsbank/) – notiert Selbstkorrektur

0:34:31 Recherche am Handy 4 (Linguee) – notiert ZL im Text (Von unlauterem Wettbewerb)

0:35:52 Recherche am Handy 5 (CO2- Grenzausgleichsystem) – notiert nichts

0:36:16 Ende Seite 1 (2.), blättert auf Seite 2

Lesen und Notieren von zielsprachigen Lösungen im Text

0:39:12 blättert auf Seite 3, notiert aber noch kurz auf Seite 2 (letzter Absatz)

Lesen und Notieren von zielsprachigen Lösungen im Text

0:39:45 Notiz im vorletzten Absatz (Seite 3)

bewegt sich beim Lesen rückwärts, vom Ende der Seite Richtung Anfang der Seite; ergänzt durch zielsprachige Notizen

0:41:35 notiert im letzten Absatz

0:41:55 notiert zum ersten Absatz Seite 3

0:42:17 Rücksprung Seite 2 – notiert im vorletzten Absatz

0:42:52 früher fertig, vor Ablauf der 45 Minuten

Text durchgelesen: ja 1x vollständig (0:21:37) + 1x für Bearbeitungen früher fertig (0:42:52)

Recherche am Handy: 5x (terminologisch 4x, inhaltlich 1x)

Check der Länge der Text: 0:00:00

Check der Uhrzeit: nicht erkennbar

Notizen im Text: 31x (nicht pro Wort)

- terminologisch, dolmetschstrategisch
- inhaltlich 3x

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:
 - Hervorheben mit Textmarker ca. 114 wobei sinngemäß, teils ganze Sätze markiert
- Farbe: ja – Textmarker, gelb
- strukturierende Zeichen
 - Pfeil 1x – für Zusammenhang in eigenen Notizen
- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter 30x
 - Symbole 2x (Gleichheitszeichen)

Anhang 56: Videobeobachtung 1b (Dolmetschen nach 45 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 7

legt Redemanuskript vor sich hin, in einem Stapel, nur erste Seite oben und lesbar??

0:00:19 Beginn der Dolmetschung

Blick auf Manuskript gerichtet, notierte ZL bei Dolmetschung wiedererkennbar

Blick schweift vom Manuskript

0:01:02 Blick auf Manuskript, Mitverfolgen der Zeilen durch Kopfbewegung erkennbar

-0:01:29 notierte ZL bei Dolmetschung wiedererkennbar

Blick durchgehend auf Manuskript gerichtet, gelegentlich schweift Blick ab

0:02:23 Ablesen der Aufzählung (erhöhtes Sprechtempo)

Blick durchgehend auf Manuskript gerichtet

0:03:26 Ablesen der Aufzählung (erhöhtes Sprechtempo)

Blick durchgehend auf Manuskript gerichtet

0:04:05 legt Seite 1 nach links

0:04:15 blättert, legt Seite 2 nach links

Blick durchgehend auf Manuskript, Mitverfolgen/ genaues Lesen auch durch Kopf- bzw. Augenbewegung erkennbar

0:07:52 Blick auf 3. Seite (liegt rechts)

Blick auf Manuskript, Mitverfolgen/ genaues Lesen auch durch Kopf- bzw. Augenbewegung erkennbar

0:09:42 mit dem Finger kurz auf die Stelle im Text zeigen wo Rednerin ist

Blick auf Manuskript konzentriert

bei der Vorbereitung notierte zielsprachige Lösungen sind in der ganzen Dolmetschung wiedererkennbar

Anhang 57: Transkript des Interviews 1 mit ProbandIn 7 (P7) - nach 45 Minuten Vorbereitungszeit

I: Vielen Dank, dass du an meinem Experiment teilnimmst! Zuerst ein paar allgemeine Fragen: welche Hilfsmittel verwendest du normalerweise beim Simultandolmetschen?

P7: Vielen Dank für die Einladung! Normalerweise verwende ich ein Glossar und im besten Fall ist es ausgedruckt, aber wenn es Zeitmangel gibt, dann habe ich es nur auf Handy mit. Jetzt habe ich kein Glossar erstellt, weil ich eben die Rede zur Verfügung habe und deshalb dachte ich...ich habe eher nur eine kurze Dolmetschung im gleichen Thema vorher gemacht, aber kein Glossar erstellt. Aber normalerweise ja habe ich ein ausgedrucktes Glossar mit.

I: Wie hast du dich dann konkret auf diesen heutigen Einsatz vorbereitet? Einen anderen Text in diesem Thema gelesen oder Rede?

P7: Ja ich habe einen Text gesucht, das war sogar... das war eine Rede auf der Seite des europäischen Parlaments, weil es gibt da echt viele gute Debatten. Dann habe ich einiges davon gedolmetscht, bis ich eine Idee hatte, was so die grundlegenden Themen sind.

I: Ich habe euch bzw. dir angeboten, den Text auf Bildschirm oder Papier zu haben. Du hast dich für das Papier entschieden. Wieso denn?

P7: Ja, weil es ist halt viel besser, man kann Sachen hervorheben und darauf notieren und dann sieht man alles auf einmal und es ist viel besser als auf dem Bildschirm hin- und her scrollen.

I: Kennst du überhaupt solche Softwares zum Dolmetschen oder für die Vorbereitung für das Dolmetschen?

P7: *ablehnendes Kopfschütteln*

I: Kein Problem, es ist nur eine Frage. Hast du bereits Erfahrung mit der Redemanuskriptvorbereitung im Rahmen des Studiums, wird das überhaupt im Studium als Thema behandelt?

P7: Ja sicher. Aber ich glaube eher im Bachelor. Da haben wir sehr viele Übungen gemacht, wo wir eine Rede, eine geschriebene Rede zusammenfassen müssen und dann von jedem Absatz das Wichtigste hervorheben oder die wichtigsten Konzepte. Ja das haben wir im Bachelor eher geübt. Also jetzt geht's eher Richtung Dolmetschübung und nicht mehr so mit Textevorbereiten.

I: Also es ist nicht vorgekommen, dass ihr Tipps bekommen habt, wie man einen Text vorbereitet, den man dann nachher auch dolmetschen muss, also konkrete Tipps oder Vorschläge wie man vorgehen ...

P7: Konkret wurde es nicht gesagt, aber es gab schon einige Übungen im Bachelor, die wirklich nützlich waren und wir haben fast das gleiche gemacht was ich jetzt gemacht habe.

I: Okay. Diese Fragen beziehen sich jetzt nur auf die Vorbereitung, also nicht auf das Dolmetschen. Du hattest jetzt 45 Minuten Zeit, das Manuskript vorzubereiten. War diese Zeit genug, zu viel, zu wenig für dich?

P7: Das war genug ja. Es war genug, den Text einmal durchzulesen und die wichtigsten Begriffe hervorzuheben und nachher habe ich dann nochmal angefangen und Notizen gemacht auf Ungarisch.

I: Hast du die Zeit bewusst eingeteilt oder war das eher spontan?

P7: Ja ich habe schon darauf geschaut: wie viel brauche ich jetzt für eine Seite, muss ich schneller werden oder habe ich noch mehr Zeit, also ich habe schon geschaut.

I: Hattest du eine konkrete Strategie oder Lesetechnik wie du vorgehst beim Lesen? Oder worauf hast du dich in erster Linie konzentriert beim Lesen?

P7: Beim ersten Durchlesen, damit ich weiß worauf der Sprecher oder die Sprecherin in dem Fall hinauswill, also was ist ihre Einstellung, was sind ihre grundlegenden Ideen. Und ich habe bewusst die Buzzwords hervorgehoben, zum Beispiel *wir müssen einander zuhören und wir-gegen-sie-Denken*. Also das auf der einen Seite damit die Einstellung der Sprecherin klar wird und natürlich habe ich auch die Zahlen hervorgehoben und die wichtigsten technischen Begriffe, wie *Offshore*, *Windkraft*, *dekarbonisiertes Gas*, usw. Also diese drei Sachen.

I: Also du sagst, dass nur nach der Vorbereitung du hättest den Inhalt wiedergeben können des Textes?

P7: Ich bin mir nicht so sicher. Da bin ich mir nicht so sicher, weil es ist schon ein längerer Text. Also ich hätte... Das hat mir beim Dolmetschen wirklich sehr geholfen, aber ohne dem Text, wenn du es wegnehmen würdest und dann müsste ich sagen was sie meint? ...ich habe sicher einiges vergessen.

I: Wie bist du bei den unbekannten Termini vorgegangen oder bei den schwierigen Termini?

P7: Ich habe einige im Handy recherchiert, wie zum Beispiel das europäische Grüne Deal, das habe ich recherchiert wie das auf Ungarisch heißt. Aber wirklich nicht viele.

I: Hast du dann die zielsprachige Lösung hingeschrieben oder separat? Wohin hast du die...

P7: Ja ich habe es dann gleich daneben geschrieben, auf dem Blatt.

I: Und immer nur die zielsprachige Lösung und nicht zum Beispiel Synonyme oder Wortfelder oder andere Strategie....

P7: Nein, ich glaube dazu wäre jetzt keine Zeit gewesen.

I: Noch ein paar Fragen zu den Markierungen: wie hast du markiert? Du hast bereits erwähnt, Zahlen hast du und Termini und wichtige Keywords markiert, aber wie?

P7: So (zeigt auf Manuskript) mit dem ...wie heißt das...Highlighter, Textvorheber.

I: War das auch eher spontan oder schon strategisch was du mit Kugelschreiber oder was du mit Textmarker markierst? Oder war das nur...

P7: Mit Highlighter habe ich markiert und dann mit Kugelschreiber die Ausdrücke auf Ungarisch daneben geschrieben.

I: Du musstest Zeit den Text auch dolmetschen. Wolltest du oder konntest du überhaupt den Text verwenden beim Dolmetschen? War es eine Hilfe den Text zu haben?

P7: Ich habe ständig darauf geschaut, wo wir gerade sind. Ja es war schon eine sehr große Hilfe. Weil die... war das die Merkel, die gesprochen hat? Weil sie war an einigen Stellen schon relativ schnell geworden...

I: Also die gesprochen hat? Nein, das war eine Freundin von mir, die das aufgesprochen hat.

P7: Ahaa.

I: Also du glaubst schon, dass du eine bessere Leitung in der Kabine hattest, weil du den Text dabei hattest und auch zur Vorbereitung hattest?

P7: Ja ja, 100%.

I: Diesmal war ja der geschriebene Text und der vorgetragene Text gleich, aber es kommt oft vor bei Konferenzen, dass der Vortragende sich vom Text abweicht. Wie wärest du mit so einer Situation umgegangen, hättest du das gemerkt, hast du zum Beispiel Sprungpunkte im Text markiert, damit du weißt wo der Redner gerade ist oder wo du bist?

P7: Ja, das wäre natürlich ungünstig gewesen, weil dann weiß ich auch nicht wo der Redner dann zum geschriebenen Text zurückkehrt. Dann wäre das eher eine Schwierigkeit gewesen auf den Text zu schauen und herausfinden wo ich jetzt fortsetze oder wo der Sprecher jetzt fortsetzt. In so einem Fall ist es glaube ich einfacher nicht mehr auf den Text zu schauen und einfach zu dolmetschen.

I: Aber du hättest schon bemerkt, wenn er oder sie sich vom Text abweicht?

P7: Ja, ja!

I: Die Frage ist, hast du dich eher auf das Gehörte konzentriert oder auf den Text und vom Blatt gedolmetscht?

P7: Eher auf den Text eigentlich, eher auf das Blatt.

I: Glaubst du, dass deine Vorbereitung gut genug war für das Dolmetschen oder würdest du etwas anders machen, wenn du es nochmal machen müsstest?

P7: Nein ich würde es genauso machen.

I: Hast du alles markiert was du gebraucht hast?

P7: Ja.

I: Gut dann vielen Dank.

Anhang 58: Vorbereitetes Manuskript 2 (15 Min. Vorbereitung) – ProbandIn 7

Meine Damen und Herren,

vielen Dank für die Einladung, ich freue mich sehr auch in diesem Jahr hier zu sein. Der Ökonom Paul Collier hat in seinem Buch „Der hungrige Planet“ das folgende geschrieben: „Unter Leitung der Romantiker würde die Welt verhungern. Unter Leitung der Ignoranten würde sie verdorren.“ Er hat Recht. Die Menschheit kann in ihrem Umgang mit der Welt, ihren Ressourcen, ihren Problemen nicht einfach weitermachen wie bisher. Es hilft aber auch nichts, über den Schutz der Umwelt und Natur die gerechtfertigten Bedürfnisse und berechtigten Wünsche der Menschen zu vergessen. Gerade nicht die der Ärmsten, denen es am Notwendigsten fehlt.

1972 stellte der Club of Rome seinen ersten Bericht zu den Grenzen des Wachstums vor. Er warnte vor den langfristigen Folgen von Industrialisierung, zunehmendem Rohstoffverbrauch und massiver Umweltverschmutzung. Auch vor einer stetig wachsenden Weltbevölkerung und dem damit einhergehenden Bedarf an Nahrung.

Das schien damals vielen alarmistisch, übertrieben und weit weg. Heute sind diese Grenzen des Wachstums an uns herangerückt. Der frühere Bundesumweltminister, spricht von einer „Wohlstandslüge“. Die westlichen Gesellschaften hätten sich darin über Jahrzehnte wohlfühlt. Jetzt spüren wir: Ohne grundlegende Innovation trägt unser Wachstumsmodell nicht mehr. Allein auf neue technische Lösungen zu spekulieren, wird nicht ausreichen. Technische Innovation ist im Kampf gegen den Klimawandel notwendig, aber nicht hinreichend. Politische Führung ist gefragt.

Das bedeutet, auch die politischen Strukturen anzupacken.

Wir müssen dringend reagieren. Der Klimawandel gefährdet unsere Lebensgrundlagen. Unser technisches Können und unser ökonomisches Wollen haben uns an Grenzen geführt. Sie zu überschreiten kann für die gesamte Menschheit gefährlich werden. Wir stehen unter Druck: Ökologisch und ökonomisch, sozial und politisch, kulturell und moralisch.

Unsere Art zu leben und zu wirtschaften ist mit den endlichen Ressourcen unseres Planeten nicht so leicht vereinbar. Aktuell nutzt die Menschheit die Vorräte der Erde fast doppelt so intensiv, wie es ihre Ökosysteme hergeben. Die erzielten Profite sind global ungleich verteilt. Ebenso die ökologischen und ökonomischen Folgekosten.

Zwar macht der Welthungerindex 2019 deutlich, dass sich die globale Ernährungssituation in den vergangenen zwei Jahrzehnten insgesamt verbessert hat. Es ist vielerorts gelungen, die Armut zu verringern und erfolgreich Ernährungsprogramme zu finanzieren. Fortschritte sind also möglich!

Dennoch ist die absolute Zahl der hungernden Menschen 2018 auf weltweit über 820 Millionen Menschen gestiegen. Der dritte Rückschlag in Folge. Nach einem Jahrzehnt der

2

Hoffnung, in dem wir – trotz wachsender Weltbevölkerung – weniger Hungerleidende auf der Welt hatten.

Tschad, Madagaskar, der Jemen und Sambia – vor allem aber die zentralafrikanische Republik – sind von schweren Hungerkrisen betroffen.

Die Bekämpfung des Hungers ist ein gutes Beispiel für die Ambivalenz der Zusammenhänge, mit denen wir es zu tun haben. Die Landwirtschaft ist produktiver denn je. Theoretisch könnte jeder auf der Welt satt werden. Allein in Deutschland landeten nach Schätzungen des WWF im vergangenen Jahr 18 Millionen Tonnen Lebensmittel im Müll. Weltweit sprechen wir von 1,3 Milliarden Tonnen pro Jahr.

Die Art, wie die weltweite Nahrungsmittelproduktion aufgestellt ist, trägt dazu bei, dass Menschen in Armut und Not geraten. Durch große Investoren und Agrarunternehmen, die sie von ihrem Land verdrängen. Durch den existenzvernichtenden Preisdruck auf den Weltmärkten. Durch die ökologischen Folgen von Monokulturen, Pestiziden und Überdüngung.

Allein die Landwirtschaft verursacht weltweit rund ein Zehntel aller schädlichen Treibhausgase. Der Welthungerindex erweitert den Blick auf das globale System, mit dem wir Nahrung herstellen und verteilen: Ihm sind zwischen 21 und 37 Prozent der auf den Menschen zurückgehenden globalen Nettoemissionen zuzuschreiben.

Hier zeigt sich: Die Zielvorgaben, die sich die Vereinten Nationen in der Agenda 2030 gesetzt haben, sind kaum unter einen Hut zu bringen. *nein realistisch!*

Einerseits soll der weltweite Hunger auf null reduziert werden. Andererseits sollen der Klimawandel bekämpft und die Ozeane als intakte Lebensräume erhalten werden. Auch das Ziel, die Ökosysteme an Land zu schützen, um Wüstenbildung, Fruchtbarkeitsverlust und Artensterben entgegenzuwirken, steht oft in Konflikt mit der Produktionsweise der modernen Agrarindustrie.

Jeder Fortschritt bei den Entwicklungszielen ist wichtig und notwendig. Wir müssen diese Ziele aber vernetzt denken: Es ist kurzfristig, den Welthunger mit Maßnahmen zu bekämpfen, die langfristig nicht tragfähig sind.

Greta Thunberg will, dass wir angesichts des Klimawandels in Panik geraten. Ihr Name ist zu einer Marke geworden, das Mädchen zur Symbolfigur einer Bewegung, die es schafft eine breite Öffentlichkeit aufzurütteln – vor allem junge Menschen. Das ist gut. Aber als Ratschlag hilft Panik nicht weiter. Wir müssen klären: Was ist das Ziel von Entwicklung? Was ist sinnvoll, was realistisch? Dazu braucht es wissenschaftliche Expertise, und es braucht das politische Gespür dafür, hier die richtige Balance zu finden, um nicht in die eine oder andere Richtung zu übertreiben. Um die Menschen nicht zu überfordern. Eindeutig ist nur: Untätig zu bleiben, können wir uns nicht leisten.

3

Es geht um die Lebenswirklichkeit von Menschen weltweit, die wir verbessern müssen. Vor allem in Afrika, wo Hunger und Armut nach wie vor besonders gravierend sind.

Dabei sind drei Dinge zu beachten.

- Wir brauchen Stabilität in der Welt. Auch angesichts der global fast 71 Millionen Menschen, die 2018 auf der Flucht waren. Europa ist dabei in der Pflicht, seinen Wohlstand zu nutzen, um nachhaltiges Wachstum in anderen Regionen zu ermöglichen.
- Wir müssen die Menschen in den Hungerregionen in die Lage versetzen, sich selbst zu helfen, eigenständige Strukturen zu schaffen, Abhängigkeiten aufzulösen, die nachhaltige Entwicklung ausbremsen. Hilfe zur Selbsthilfe – das geht am besten, wenn wir Probleme dort lösen, wo sie entstehen.
- Man kann einen althergebrachten Wachstumsbegriff, der die Ökologie und das Soziale nicht mitdenkt, kritisieren. Aber: Ohne Wachstum und Investitionen geht es nicht. Vor allem Afrika braucht sehr viel mehr wirtschaftliche Dynamik, das Investieren dürfen wir nicht allein den Chinesen überlassen. Auch wir Deutschen sollten deshalb sehr viel stärker außerhalb unseres Landes, außerhalb Europas investieren.

Die globalen Bedrohungen vermag kein Staat alleine in den Griff zu bekommen: Nicht den Hunger in der Welt, nicht die Migration, nicht das kippende Klima.

„Klimapolitik ist primär Friedenspolitik“. So sagt es der Hannoveraner Klimaforscher Thomas Hauf. Der Satz gilt auch umgekehrt: Es geht vielerorts um die Wiederherstellung und Sicherung des Friedens, um gewaltlose Konfliktlösung und um Versöhnung überall dort, wo die Gewalt zwischen Staaten und Volksgruppen die Bevölkerung traumatisiert hat. Denn die Überwindung von Armut und Hunger kann nur in stabilen Bedingungen gelingen.

Es geht deshalb um wirtschaftliche Entwicklung, um den Abbau von sozialen Ungleichheiten, mit denen sich wachsende Instabilitäten verbinden.

Auch wir Europäer müssen uns selbstkritisch hinterfragen. Schließlich exportieren wir unsere Überschüsse in alle Welt und erschweren es so den Menschen vor Ort, eigene Existenzen aufzubauen.

Aber was auch immer wir auf bilateraler oder multilateraler Ebene vereinbaren: Die Zusammenarbeit kann nur gelingen, wenn wir mehr Verständnis füreinander aufbringen. Denn wir, die Menschen in den reichen Ländern Europas, sind mit den weniger Wohlhabenden verbunden. Wir alle tragen Verantwortung.

Wenn wir den Hunger besiegen wollen, müssen wir unsere Art zu produzieren und zu konsumieren verändern. Ideen, wie sich das in konkrete Politik umsetzen ließe, gibt es.

4

Wir bewegen uns aber in einem Dreieck der Unvereinbarkeiten. Zwischen den Zielen mehr Demokratie, mehr nationale Selbstbestimmung und mehr wirtschaftliche Globalisierung gibt es keine Schnittmenge:

Wenn wir die Globalisierung weiterführen wollen, müssen wir entweder den Nationalstaat oder demokratische Politik aufgeben. Wenn wir die Demokratie behalten und vertiefen wollen, müssen wir zwischen dem Nationalstaat und internationaler wirtschaftlicher Integration wählen. Und wenn wir den Nationalstaat und Selbstbestimmung bewahren wollen, müssen wir zwischen einer Vertiefung der Demokratie und einer Vertiefung der Globalisierung wählen.

Die Demokratie wollen und dürfen wir nicht aufgeben. Die Globalisierung werden wir nicht verhindern. Vieles spricht also dafür, über nationale Grenzen hinauszudenken und den Multilateralismus zu stärken. Das Umfeld ist dafür momentan schwierig. Aber wir brauchen starke Institutionen der Global Governance, damit wir die hochkomplexen Aspekte von Nachhaltigkeit weltweit besser koordinieren können. Etwa indem wir den Weltklimarat IPCC weiterentwickeln.

Der Zeitdruck, unter dem wir stehen, erfordert ein entschlossenes Umdenken und Umlenken in globalem Maßstab, eine „Zivilisationswende“. In dieser Dimension ist das ein Vorhaben ohne historisches Vorbild. Und eines, das unsere Ordnung herausfordert. Die Klimadebatte hat die Menschen mobilisiert. Und darin steckt auch eine Chance für die Demokratie – wenn wir mit Augenmaß diskutieren, entscheiden und handeln.

Vielen Dank.

Anhang 59: Videobeobachtung 2a (15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 7

checkt sofort die Textlänge + nummeriert die Seiten

gleichzeitiges Lesen und Markieren (Hervorheben) mit dem Highlighter

0:00:45 Recherche am Handy 1 (Linguee) → Notiz 1: zielsprachige Lösung (verdorren) – terminologisch

Leseperiode mit gleichzeitiger Markierung (Hervorheben) mit Textmarker (Zahlen, Realien, Schlüsselwörter, Verben, ganze Sätze)

0:04:36: kurzer Rücksprung im Text: Markierung (Hervorheben) mit Textmarker eines bereits gelesenen Textteils im vorherigen Satz

0:04:47: Ende Seite 1

Leseperiode mit Markieren (Hervorheben) mit Highlighter

0:07:16 Notiz 2: zielsprachige Lösung, Synonym (unter einen Hut bringen) – terminologisch, dolmetschstrategisch

Leseperiode

0:07:35 mit Pfeil Zusammenhang markieren zwischen Notiz 2 und dem nächsten Absatz

Leseperiode mit gleichzeitigem Markieren (Hervorheben) mit Highlighter

0:09:26 Ende Seite 2

Leseperiode und Markieren mit Highlighter

0:13:14 Ende Seite 3

Leseperiode und Markieren mit Highlighter

0:14:56 letzte Markierung im vorletzten Absatz (4-5 sec. verbleiben für letzten Absatz, keine Markierung mehr)

Text durchgelesen: ja 1x, genau noch

Recherche am Handy: 1x

Check der Länge der Text: 0:00:00

Check der Uhrzeit: nicht erkennbar

Notizen im Text: 2x (terminologisch + inhaltlich – dolmetschstrategisch)

Markierungen im Text

- Hervorhebungen:

- ca. 76x mit Textmarker, wobei oft auch ganze Sätze markiert
- Farbe: ja – Textmarker, gelb

- strukturierende Zeichen
 - Pfeil 1x um Zusammenhang zu markieren
- zielsprachige Lösungen:
 - Wörter 2x

Anhang 60: Videobeobachtung 2b (Dolmetschen nach 15 Minuten Vorbereitung) – ProbandIn 7

legt Redemanuskript vor sich hin, in einem Stapel, nur erste Seite oben

0:00:23 Start der Dolmetschung, blickt vor sich hin, nicht auf Manuskript

0:00:33-0:00:45 immer wieder Blick auf Manuskript, besonders 0:00:43 → terminologische
Notiz im Manuskript

0:01:05 nimmt Manuskript in die Hand, organisiert Stapel

0:01:14 Blick auf Manuskript (Jahreszahl)

0:01:21 – 0:01:33 Blick auf Manuskript, Zögerung

0:01:37 legt Seite 1 neben Stapel → 2 Seiten gleichzeitig lesbar

0:01:50 abrupter Blick ins Manuskript

0:02:14 starrt auf Manuskript, nicht erkennbar, dass er den Text genau verfolgen würde
Blick bewegt sich im Raum

0:03:12 Blick auf Manuskript (Name mit Zahl)

0:03:30 Blick auf Manuskript (Zahl 2x), blättert bzw. nimmt Seite 2 vor sich

0:03:52 Blick auf Manuskript – eindeutiges Ablesen der Länder (erhöhtes Sprechtempo), da-
nach Blick wieder weg vom Text

Zögerung beim Dolmetschen → 0:04:06 Blick auf Manuskript, folgt den Zeilen mit Kopf (Su-
che nach Stelle im Text?), nach wenigen Sekunden blickt wieder weg

0:04:19 Blick auf Manuskript (Zahl, Name)

0:04:40 Suche im Text + Blick auf Manuskript gerichtet durchgehend

0:04:55 fällt Wort nicht ein – Blick weg vom Manuskript

0:05:00 Blick zurück auf Manuskript bis 0:05:30

Blick nach vorne, gelegentlich auf Manuskript – kein genaues Lesen/Mitverfolgen erkennbar

0:06:29 Blick länger auf Manuskript – blättert bzw. nimmt Seite 3 vor sich

Blick abwechselnd vor sich und Manuskript, kein genaues Lesen erkennbar

0:08:40 Mitverfolgen der Zeilen durch Kopf-Augenbewegung erkennbar

0:09:39 blättert, nimmt Seite 4, Blick länger auf erstem Absatz

Blick weg vom Manuskript, auch bei Aufzählung eindeutig nicht vom Text abgelesen

Blick abwechselnd auf Manuskript und vor sich

0:11:00 Mitverfolgen des Textes durch Kopfbewegung erkennbar, leicht erhöhtes Sprechtempo

0:11:19 Ende der Dolmetschung

Anhang 61: Transkript des Interviews 2 mit ProbandIn 7 (P7) - nach 15 Minuten Vorbereitungszeit

I: Diesmal hattest du 15 Minuten Zeit zur Vorbereitung. War diese Zeit genug, wenig, zu viel?

P7: Es war nicht viel Zeit, wirklich nicht viel für so viele Seiten, also ich habe...vielleicht hätte ich mich anders vorbereiten müssen...aber nein, ich glaube 15 Minuten ist vielleicht noch genau genug um den ganzen Text durchzulesen und die wichtigsten Sachen hervorzuheben.

I: Also du konntest den Text vollständig durchlesen?

P7: Ja.

I: Okay. Hast du diesmal die Zeit bewusst oder bewusster eingeteilt als im vorherigen Durchgang?

P7: Nein.

I: Glaubst du, dass die Strategie oder Lesetechnik sich unterscheidet von dem was du beim letzten Mal verwendet hast?

P7: Ja ja ja. Ich habe einzelne Wörter fast gar nicht recherchiert. Also wirklich nur die Ideen, wirklich nur die grundlegenden Ideen. Ja wirklich, Begriffe habe ich... einen Begriff habe ich recherchiert, aber wieso weiß ich nicht. Das war wirklich nicht so wichtig.

I: Also du hast dich diesmal wieder auf den Inhalt konzentriert und nicht die Wörter.

P7: Ja.

I: Was hast du noch markiert? Zahlen oder schwierige Termini?

P7: Ja Zahlen habe ich markiert, Termini nicht wirklich. Nur Zahlen und Schlüsselwörter.

I: Die Zahlen hast du genauso markiert wie die Keywords, also keine unterschiedlichen Markierungen?

P7: Ja.

I: Okay. Glaubst du ... oder nein ich frage so: welcher Text ist deiner Meinung nach, von Gefühl her schwieriger von den zwei, die du jetzt...

P7: Ich glaube der vorige Text... das war viel technischer und... das (*zeigt auf Papier*), wenn man sozusagen die Ideologie dahinter versteht dann konnte man erwarten was der Sprecher sagen will. Es war eher so. ja was wollen wir machen, was wollen wir erreichen und im anderen Text gab es auch konkrete, wirklich viel konkretere Maßnahmen, viel konkretere Begriffe wie *diese europäische Cloud, European Green Deal* und da musste man wirklich wissen worum es geht und hier das sind eher was man ohnehin auch weiß.

I: Glaubst du, dass du deswegen in diesem Text weniger markiert hast oder weniger Begriffe und Termini markiert hast oder hängt das von der Zeit ab?

P7: Gute Frage. Ich habe natürlich weniger markiert, weil es weniger Zeit gab. Aber ich weiß nicht, wenn ich für den anderen Text nur 15 Minuten hätte dann hätte ich in dem Text wahrscheinlich genauso viel markiert und dann nicht zum Ende gekommen. Schwierig zu sagen, was gewesen wäre. Aber ich glaube ich wäre dann wirklich so beschäftigt gewesen von den vielen konkreten Institutionsnahmen, usw. dass ich die alle markiert hätte und auch nachgeschaut hätte und dann wäre ich nicht zu Ende gekommen.

I: Die Zahlanzahl, Anzahl von Namen ist gleich in den beiden Texten, es gibt gleich viele ...

P7: Institutionsnahmen oder wie?

I: Ja oder andere Namen.

P7: Achso ja und die Namen, die habe ich nicht markiert, wer was gesagt hat, weil das finde ich immer so...mit diesen Zitaten... die sind meistens... ich finde ich kann Zitate nicht wirklich gut dolmetschen. Nur die Idee was dahintersteckt und dann sage ich man sagt oder es ist eine allgemeine Weisheit.

P7: Wolltest du, konntest du diesmal den Text beim Dolmetschen verwenden?

P7: Ich habe es viel weniger verwendet, weil ich auch keine Notizen gemacht habe. Ich habe nur markiert, nur hervorgehoben und ich hatte keine Zeit zum Notieren, deshalb habe ich es viel weniger verwendet, aber schon. Ich habe den Text gefolgt.

I: Also du hast mitgelesen und mitgehört oder nur mitgelesen?

P7: Ich habe eher mitgehört und dann immer wieder darauf geschaut wo wir sind oder wenn ich zu weit hinten war, dann habe ich wieder die hervorgehobene Punkte wieder schnell vom Blatt gedolmetscht und dann weitergegangen.

I: Du hast gemeint, dass du diesmal weniger den Text verwendet hast, weil du weniger notiert hast. Hast du beim letzten dann mal eher nur die Notizen verwendet?

P7: Ja manchmal habe ich die Wörter die ich notiert habe einfach so vorgelesen. und ich glaube das hat mir wirklich Energie gespart beim Dolmetschen.

I: Dieses Highlighting ist also eher nur für die inhaltliche Vorbereitung und nicht für das Dolmetschen.

P7: Im vorigen habe ich die hervorgehobenen Begriffe dann auf Ungarisch danebengeschrieben, das heißt das wäre der erste Schritt und wenn ich genug Zeit hätte dann hätte ich das wieder auf Ungarisch danebengeschrieben.

I: Glaubst du, dass diesmal deine Vorbereitung genug oder gut genug war oder würdest du etwas anders machen? Oder war etwas störend was du gemacht hast bei der Vorbereitung?

P7: Ich hätte in diesem Fall noch weniger vorgehoben, weil... ja weil es jetzt glaube ich noch mehr... es benutzt jetzt mehr Energie das Hervorgehobene zu lesen und dann das auch vom Blatt zu dolmetschen. Ich hätte noch weniger hervorheben müssen und vielleicht wirklich nur ein Wort pro Absatz oder 1-2 Wörter pro Absatz und dann die Zusammenhänge hinschreiben.

I: Hast du selber vielleicht Unterschiede feststellen können bezüglich der Redemanuskriptvorbereitung bei der kürzeren in Vergleich zu längeren, die nicht vom Text abhängig sind, sondern von diesem zeitlichen Aspekt?

P7: Ich hatte schon mehr Stress bisschen.

I: Aber du warst bei beiden eher auf Inhalt konzentriert.

P7: Ja.

I: Du hast jetzt nach zwei unterschiedlichen Vorbereitungszeiten gedolmetscht. Was wäre die ideale Vorbereitungszeit für dich? DU musst nicht die eine von den beiden nennen, sondern was ideal für dich wäre.

P7: Ich glaube 45 Minuten oder 50 Minuten für so einen Text.

I: War es deiner Meinung nach die richtige Entscheidung das Vorbereiten auf Papier zu wählen und nicht auf Bildschirm?

P7: Ja ja.

I: Würdest du es dir wünschen, dass während des Studiums mehr Wert auf die Redemanuskriptvorbereitung gelegt wird? Dass man konkretere Tipps bekommt...

P7: Nein, ich glaube das ist intuitiv. Ich weiß nicht was für Tipps kennst du...?

I: Manche haben auch erwähnt, dass ...bei Konferenzen kommt es ja oft vor, dass du vor Beginn, 10 Minuten vor Beginn den Text bekommst und dann wissen viele nicht, was sie damit anfangen sollen, worauf sie sich konzentrieren sollen. Aber wenn es dir...

P7: Ich glaube bei ... das war doch bei Textkompetenz, Textanalyse und Textirgendwas, TTT, im Bachelor haben wir das ja gemacht.

I: Okay, dann vielen Dank.

P7: Vielen Dank.

Zusammenfassung

In Anbetracht der sich verändernden Arbeitsbedingungen von KonferenzdolmetscherInnen (auch aufgrund der technologischen Entwicklungen) und des Konferenzsettings, das sich verstärkt durch vorgelesene Reden und Vorträgen auszeichnet, rückt der Modus Simultandolmetschen mit Text und die diesbezügliche spezifische Vorbereitung, die den richtigen Umgang mit schriftlichen Materialien, insbesondere auch mit Redemanuskripten, erfordert, immer mehr in den Mittelpunkt. Auf die Masterarbeit von Patrícia Szilágyi (2019) aufbauend bzw. sie erweiternd, legt die vorliegende Masterarbeit ihren ersten Schwerpunkt auf den Zeitaspekt und erforscht, ob unterschiedliche Strategien in Bezug auf die Redemanuskriptvorbereitung zu beobachten sind bei einer kurzen, in Vergleich zu einer längeren Vorbereitungszeit, und wenn ja, welche. Zu diesem Zweck werden im Rahmen eines Experiments die unterschiedlichen Vorbereitungsstrategien von angehenden DolmetscherInnen am ZTW bei einer Vorbereitungszeit von 15 Minuten im Vergleich zu 45 Minuten mit Hilfe von Methoden der Videobeobachtung, der Interviewführung und der Analyse der von den TeilnehmerInnen bearbeiteten Redemanuskripten untersucht und diese auf die Empfehlungen aus der Fachliteratur abgestimmt. Als zweiter Schritt geht die Masterarbeit der Frage der praktischen Anwendbarkeit dieser Strategien nach, wie die Studierenden ihre gewählten Vorbereitungs- und Markierungsstrategien bzw. die Wirkung ihrer eingesetzten Strategien auf ihre Dolmetschleistung unter realitätsnahen Bedingungen in der Kabine im Nachhinein subjektiv bewerten; welche Methoden sich also für sie (nicht) bewährt haben. In der Arbeit werden weiters Themen wie die Technologie bei der Vorbereitung und ein unerwarteter Lerneffekt bei dem Experiment erläutert.

Abstract

The working conditions of conference interpreters are changing, in part as a result of technological developments, and the conference setting itself is increasingly characterized by manuscript speeches and lectures. For these reasons, the mode of simultaneous interpreting with text and the related specific preparation for an interpreting assignment, which requires the correct handling of written materials and in particular of speech manuscripts, are becoming more and more important. Building on Patrícia Szilágyi's master's thesis (2019), this master's thesis first aims to examine the time aspect and explores whether different manuscript preparation strategies for simultaneous interpreting with text can be observed given short vs. longer preparation times, and if so, which ones. For this purpose, an experiment was devised to analyse the different preparation strategies of interpreting students at the Centre for Translation studies (ZTW) of the University of Vienna when given a preparation time of 15 minutes compared to 45 minutes; the experiment used methods of video observation, interviewing and the analysis of the manuscripts prepared by the students. These were then compared to the recommendations presented in the literature. As a second step, the master's thesis explores the question of the practical applicability of these strategies, how the students subjectively evaluate their chosen preparation and marking strategies or the effect of the strategies they used on their interpreting performance afterwards under real-life conditions in the booth; i.e. which methods have (not) proven successful for them. The paper also discusses topics such as the technology used for the preparation and an unexpected learning effect within the experiment.